

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 393

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

VENDREDI 7 NOVEMBRE 2003
DEUXIEME EDITION

VRIJDAG 7 NOVEMBER 2003
TWEEDE EDITIE

SOMMAIRE

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

Remise de lettres de créance, p. 54251.

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur et Service public fédéral Justice

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 septembre 1985 autorisant l'accès des juges d'instruction, des magistrats du ministère public et des officiers et agents judiciaires près les parquets au Registre national des personnes physiques, p. 54251.

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 mars 1991 autorisant l'accès des greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire au Registre national des personnes physiques, p. 54254.

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente, p. 54256.

Service public fédéral Intérieur

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 fixant les critères d'agrément du titre professionnel particulier de pharmacien hospitalier, p. 54259.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires de l'année 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques, p. 54261.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté, p. 54269.

INHOUD

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Overhandiging van geloofsbriefven, bl. 54251.

Wetten, decreten, ordonnances et verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken en Federale Overheidsdienst Justitie

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 september 1985 waarbij aan de onderzoeksrechters, de magistraten van het openbaar ministerie en de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, bl. 54251.

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 maart 1991 waarbij aan de griffiers van de hoven en van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, bl. 54254.

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatiegegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven, bl. 54256.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de bijzondere beroepstitel van ziekenhuisapotheker, bl. 54259.

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het jaar 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten, bl. 54261.

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit, bl. 54269.

170 pages/bladzijden

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée et de l'arrêté royal du 18 novembre 1998 modifiant cet arrêté, p. 54277.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté, p. 54280.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel portant modification de l'arrêté ministériel du 23 août 2002 déterminant les circonstances visées aux articles 22, alinéa 2, 2°, et 44, alinéa 2, 2°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, p. 54287.

Service public fédéral Sécurité sociale

30 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, p. 54287.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant l'accord national 2003-2004 pour employés, p. 54288.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif à la conduite d'une politique provinciale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, p. 54296.

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes, p. 54303.

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes, p. 54309.

3 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres, p. 54326.

10 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 2002 fixant les conditions et modalités d'agrément et de subventionnement d'organisations relatives aux loisirs adaptés pour personnes handicapées. Erratum, p. 54340.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

22 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de l'euro en matière de taxe de circulation, p. 54341.

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend en van het koninklijk besluit van 18 november 1998 tot wijziging van dit besluit, bl. 54277.

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit, bl. 54280.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

10 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 augustus 2002 tot bepaling van de omstandigheden bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 2°, en 44, tweede lid, 2°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, bl. 54287.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

30 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bl. 54287.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

9 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het nationaal akkoord 2003-2004 voor bedienden, bl. 54288.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

12 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, bl. 54294.

12 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een gemeentelijk en intergemeentelijk jeugd- en jeugdwerkbeleid, bl. 54299.

12 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake de subsidiëring van gemeentebesturen die een jeugdruimtebeleid voeren als onderdeel van het jeugdwerkbeleid, bl. 54307.

3 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen, bl. 54311.

10 JULI 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden en modaliteiten van erkenning en subsidiëring van organisaties inzake aangepaste vrijetijdsbesteding voor personen met een handicap. Erratum, bl. 54340.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

22 OKTOBER 2003. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van de euro inzake de verkeersbelasting, bl. 54344.

22 OCTOBRE 2003. — Décret portant confirmation des articles 5 et 13, troisième alinéa, de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances et des modifications apportées au Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus suite à la loi du 8 avril 2002 modifiant les articles 5, 9, 11, 21 et 42 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus en exécution de la directive n° 1999/62/CE du Parlement et du Conseil européen du 17 juin 1999, relative à la taxation des poids lourds pour l'utilisation de certaines infrastructures, p. 54345.

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2002, p. 54348.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 novembre 2001 relatif à l'exercice de missions déléguées spécifiques confiées à la société spécialisée "Société wallonne des Aéroports" (SOWAER), p. 54351.

22 OKTOBER 2003. — Decreet tot bevestiging van de artikelen 5 en 13, derde lid, van het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën en van de wijzigingen in het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen ten gevolge van de wet van 8 april 2002 tot wijziging van de artikelen 5, 9, 11, 21 en 42 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen in uitvoering van de richtlijn nr. 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 1999 betreffende het in rekening brengen van het gebruik van bepaalde infrastructuurvoorzieningen aan zware vrachtoertuigen, bl. 54347.

1 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende reductie van de rentetoeelagen voor de in 2002 besloten aanvragen van steun aan de landbouw, bl. 54350.

Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 29 november 2001 betreffende de uitoefening van bijzondere gemachtigde opdrachten toevertrouwd aan de gespecialiseerde maatschappij "Société wallonne des Aéroports" (SOWAER) (Waalse Maatschappij voor Luchthavens), bl. 54352.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

22. OKTOBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Flämischen Region, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt über die Einführung des Euro im Bereich der Kfz-Verkehrssteuer, S. 54342.

22. OKTOBER 2003 — Dekret zur Bekräftigung der Artikeln 5 und 13 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Art. 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist, und der infolge des Gesetzes vom 8. April 2002 zur Abänderung der Artikel 5, 9, 11, 21 und 42 des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern in Ausführung der Richtlinie 1999/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 1999 über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge angebrachten Änderungen, S. 54346.

1. OKTOBER 2003 — Ministerialerlaß über die Ermäßigung der Zinssubventionen für die Anträge auf Landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2002 befunden wurde, S. 54349.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 29. November 2001 über die Ausübung von spezifischen, der "Société wallonne des Aéroports (SOWAER)" (Wallonische Flughafengesellschaft) anvertrauten abgeordneten Aufgaben, S. 54351.

Autres arrêtés

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

20 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel agréant un agent désigné par une société de gestion, en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, p. 54353.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 54353. — Ordre judiciaire, p. 54355. — Ordre judiciaire, p. 54355.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 août 2002 portant nomination des membres de la commission de contrôle de la publicité des médicaments, p. 54355.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission nationale médicomutualiste, instituée auprès du Service des soins de santé. Démission et nomination de membres, p. 54356.

Gouvernements de Communauté et de Région

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

20 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot erkenning van een door een beheersvennootschap aangewezen persoon, in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, bl. 54353.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 54353. — Rechterlijke Orde, bl. 54355. — Rechterlijke Orde, bl. 54355.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

9 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 augustus 2002 houdende benoeming van de leden van de commissie van toezicht op de reclame voor geneesmiddelen, bl. 54355.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Ontslag en benoeming van leden, bl. 54356.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Welzijnzorg, bl. 54356.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 81/2003 du 11 juin 2003, p. 54360.

Extrait de l'arrêt n° 112/2003 du 17 septembre 2003, p. 54363.

Extrait de l'arrêt n° 113/2003 du 17 septembre 2003, p. 54369.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 54372.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 54373.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 54374.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 54375.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 54376.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 81/2003 vom 11. Juni 2003, S. 54362.

Auszug aus dem Urteil Nr. 112/2003 vom 17. September 2003, S. 54367.

Auszug aus dem Urteil Nr. 113/2003 vom 17. September 2003, S. 54371.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 54372.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 54374.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 54375.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 54375.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 54376.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection de collaborateurs techniques-chauffeurs (m/f) (niveau D), d'expression néerlandaise, pour le Gouvernement provincial de la Flandre occidentale - SPF Intérieur, p. 54377.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Office de Contrôle des Assurances. Révocation de l'agrément accordé à une entreprise d'assurances, p. 54377. — Office de Contrôle des Assurances. Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires, p. 54378. — Office de Contrôle des Assurances. Information d'un transfert de portefeuille souscrit en libre prestation de service entre deux entreprises établies dans un Etat membre de la Communauté européenne autre que la Belgique, p. 54378.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 54378. — Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 54379. — Appel aux candidats en vue de la constitution d'une liste de magistrats du ministère public autorisés à accompagner les troupes militaires belges à l'étranger, p. 54380. — *Journal officiel des Communautés européennes*. Sommaire, p. 54380.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 54384.

Gouvernements de Communauté et de Région

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 54386 à 54416.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Voorlopige vaststelling van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan. « Historisch gegroeid bedrijf Aertssen te Stabroek ». Aankondiging van het openbaar onderzoek, bl. 54358. — Onttrekken aan het openbaar domein van onroerende goederen, bl. 54358. — Ruimtelijke ordening. Plannen van aanleg, bl. 54358.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 81/2003 van 11 juni 2003, bl. 54359.

Uittreksel uit arrest nr. 112/2003 van 17 september 2003, bl. 54365.

Uittreksel uit arrest nr. 113/2003 van 17 september 2003, bl. 54370.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 54372.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 54373.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 54374.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 54375.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 54376.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Selectie van Nederlandstalige technische medewerkers-chauffeurs (m/v) (niveau D) voor het Provinciaal Gouvernement West-Vlaanderen FOD Binnenlandse Zaken, bl. 54377.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Controledienst voor de Verzekeringen. Intrekking van toelating verleend aan een verzekeringsonderneming, bl. 54377. — Controledienst voor de Verzekeringen. Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen, bl. 54378. — Controledienst voor de Verzekeringen. Mededeling van een portefeuilleoverdracht onderschreven in vrije dienstverrichting tussen twee ondernemingen gevestigd in een andere lid-Staat van de Europese Gemeenschap dan België, bl. 54378.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 54378. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 54379. — Oproep tot de kandidaten met het oog op de samenstelling van een lijst van de magistraten van het openbaar ministerie die gemachtigd zijn om de Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen, bl. 54380. — *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Inhoud, bl. 54380.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 54384.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt. Technisch Reglement Distributie Elektriciteit, bl. 54385.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 54386 tot bl. 54416.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2003/15210]

Remise de lettres de créance

Le 22 octobre 2003, LL. EE. Monsieur Robert Mayor, Monsieur Franz Cede et Monsieur Herman af Trolle ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la Confédération suisse, de la République d'Autriche et du Royaume de Suède à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2003/15210]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 22 oktober 2003 hebben H.E. de Heer Robert Mayor, de Heer Franz Cede, en de Heer Herman af Trolle de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Zwitserse Confederatie, van de Republiek Oostenrijk en van het Koninkrijk Zweden te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

F. 2003 — 4246

[C — 2003/09647]

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 septembre 1985 autorisant l'accès des juges d'instruction, des magistrats du ministère public et des officiers et agents judiciaires près les parquets au Registre national des personnes physiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à étendre l'autorisation d'accès aux informations du Registre national des personnes physiques à certaines catégories d'agents du personnel des parquets. Outre un accès aux informations reprises au sein du Registre national, le projet d'arrêté tend également à permettre à l'ensemble des catégories précisées dans l'arrêté royal d'utiliser le numéro d'identification du Registre national.

En vertu de l'arrêté royal du 30 septembre 1985, les juges d'instruction, les magistrats qui en exercent la fonction, les magistrats des parquets et les officiers et agents judiciaires près les parquets ont seuls accès au registre national.

Par ailleurs, en vertu de l'arrêté royal du 14 mars 1991, ce droit d'accès a été étendu aux greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe et greffiers chef de service des cours et tribunaux. L'arrêté précité prévoit également la faculté pour ces fonctionnaires publics de déléguer la possibilité d'accès à des greffiers désignés nommément et par écrit.

Par contre, à ce jour, aucun membre du personnel des secrétariats des parquets et auditorats n'a accès au Registre national des personnes physiques.

Les catégories de membres du personnel pour lesquels l'accès est prévu par le présent projet correspondent aux grades des niveaux 1, 2+ et 2 des agents de l'Etat.

Les missions, qui sont confiées au personnel administratif des parquets et auditorats, sont essentiellement couvertes par les articles 182 et suivants du Code Judiciaire. Il s'agit d'un travail d'assistance des magistrats, notamment à l'occasion de travaux de documentation, de recherche et de constitution des dossiers et de toutes les tâches à l'exception de celles qui sont expressément réservées aux magistrats.

Le souci de précision lors de l'identification des parties à une cause rend nécessaire la connaissance des différentes catégories d'informations reprises au sein du Registre national des personnes physiques.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

N. 2003 — 4246

[C — 2003/09647]

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 september 1985 waarbij aan de onderzoeksrechters, de magistraten van het openbaar ministerie en de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit dat wij ter ondertekening aan Uwe Majesteit voorleggen, strekt ertoe de machtiging om toegang te verkrijgen tot de gegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen uit te breiden tot bepaalde categorieën van personeelsleden van de parketten. Het ontwerp-besluit is behalve het verlenen van toegang tot de gegevens uit het Rijksregister, ook erop gericht aan alle categorieën vermeld in het koninklijk besluit de mogelijkheid te bieden het identificatienummer van het Rijksregister te kunnen aanwenden.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 30 september 1985 hebben alleen de onderzoeksrechters, de magistraten die het ambt van onderzoeksrechter waarnemen, de magistraten van de parketten en de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten toegang tot het Rijksregister.

Dit recht van toegang is krachtens het koninklijk besluit van 14 maart 1991 uitgebreid tot de hoofdgriffiers, de griffiers-hoofden van de griffie en de griffiers-hoofden van dienst van de hoven en rechtbanken. Voornoemd besluit voorziet eveneens in de mogelijkheid voor die openbare ambtenaren om het recht van toegang te delegeren aan schriftelijk en bij naam aangewezen griffiers.

Tot op heden hebben de personeelsleden van de secretariaten van de parketten en van de auditoraten evenwel geen toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen.

De categorieën van personeelsleden waarvoor dit ontwerp in een recht van toegang voorziet, stemmen overeen met de graden van de niveaus 1, 2+ en 2 van de Rijksambtenaren.

De opdrachten toevertrouwd aan het administratieve personeel van de parketten en van de auditoraten zijn voornamelijk omschreven in de artikelen 182 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Het betreft taken houdende bijstand aan magistraten, onder meer op het stuk van documentatie, onderzoekswerk en samenstelling van dossiers, alsook alle taken die niet uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan magistraten.

Het streven naar nauwkeurigheid bij de identificatie van de partijen in een geding maakt het noodzakelijk de verschillende categorieën van gegevens te kennen die in het Rijksregister van de natuurlijke personen zijn opgenomen.

Il s'ensuit que l'accès au Registre national des personnes physiques est nécessaire aux services occupés aux citations, autant dans les dossiers de la compétence des juridictions d'instruction que de celles chargées des affaires au fond, à l'exécution des décisions judiciaires, à l'accueil des victimes, au service des pièces à conviction, aux réhabilitations, aux affaires mettant en cause aussi bien des mineurs que des majeurs, tous services chargés des tâches nécessaires à la pérennité de l'action publique.

Par ailleurs, l'accès à l'historique desdites informations s'avère également indispensable quoiqu'il soit toujours limité aux nécessités de l'accomplissement des tâches confiées au personnel des parquets.

Le souci de précision lors de l'identification des parties à une cause rend également nécessaire la connaissance du numéro d'identification du Registre national.

Le numéro d'identification du Registre national ne peut être utilisé que comme moyen d'identification des dossiers, fichiers et répertoires qu'ils tiennent pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Enfin, dans le but de permettre à la Commission de la protection de la vie privée d'exercer un contrôle efficace de l'accès au registre national, le principe d'une autorisation sélective a été retenu.

Ainsi, une liste des personnes autorisées, conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article, sera tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée auprès du Procureur général, de l'Auditeur Général près la Cour Militaire, du Procureur du Roi, de l'Auditeur du Travail ou de l'Auditeur Militaire selon le cas.

Cette liste mentionnera le nom, le grade et la fonction des personnes autorisées et sera complétée par un document signé par chacune des personnes autorisées sur lequel figure la mention de leur devoir d'assurer la sécurité et la confidentialité des données contenues au sein du Registre national.

Dans son avis 34. 252/2 du 10 mars 2003, le conseil d'Etat a considéré que le projet n'appelaient aucune observation.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux et très fidèles serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 septembre 1985 autorisant l'accès des juges d'instruction, des magistrats du ministère public et des officiers et agents judiciaires près les parquets au Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1^{er}, modifié par les lois du 30 mars 1995 et du 27 avril 1999;

Considérant les articles 129bis, 133 et 151 du Code de procédure pénale militaire;

Considérant les articles 182 à 184 du Code Judiciaire;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et en particulier l'article 5,

Vu l'avis de la Commission de la protection de la vie privée donné le 30 mai 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 5 septembre 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 18 octobre 2001;

Daaruit vloeit voort dat de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen noodzakelijk is voor de diensten belast met taken noodzakelijk voor de continuïteit van de strafvordering, te weten de diensten belast met dagvaarding, zowel in dossiers die tot de bevoegdheid van de onderzoeksgerechten behoren als in die welke tot de bevoegdheid behoren van de gerechten die de zaak ten gronde moeten behandelen, alsook de diensten die zich bezighouden met de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, met slachtofferopvang, met overtuigingsstukken, met eerherstel en met zaken waarin zowel minderjarigen als meerderjarigen zijn betrokken.

Toegang tot de ontwikkelingsgang van die gegevens is overigens eveneens noodzakelijk maar moet steeds beperkt blijven tot gegevens vereist voor de uitoefening van de taken toevertrouwd aan het personeel van de parketten.

Het streven naar nauwkeurigheid bij de identificatie van de partijen in een geding maakt het ook noodzakelijk het identificatienummer van het Rijksregister te kennen.

Het identificatienummer van het Rijksregister kan alleen worden gebruikt als middel om de dossiers, bestanden en registers te identificeren die zij houden teneinde hun ambt te vervullen.

Teneinde aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de mogelijkheid te bieden een doeltreffende controle uit te oefenen op de toegang tot het Rijksregister, is gekozen voor het beginsel van een selectieve machtiging.

Zo wordt een lijst van de krachtens het eerste lid van dit artikel gemachtigde personen naargelang het geval bij de procureur-generaal, bij de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, bij de procureur des Konings, bij de arbeidsauditeur of bij de krijgsgauditeur permanent bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Die lijst bevat de naam, de graad en het ambt van de gemachtigde personen en wordt aangevuld met een document dat alle gemachtigde personen hebben ondertekend en waarin is vermeld dat zij de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister moeten waarborgen.

In zijn advies 34.252/2 van 10 januari 2003 heeft de Raad van State geoordeeld dat er bij het ontwerp geen opmerkingen zijn te maken.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 september 1985 waarbij aan de onderzoeksgerechten, de magistraten van het openbaar ministerie en de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1995 en 27 april 1999;

Gelet op de artikelen 129bis, 133 en 151 van het Militair Strafwetboek;

Gelet op de artikelen 182 tot 184 van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, gegeven op 30 mei 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financien, gegeven op 5 september 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 18 oktober 2001;

Vu l'avis 34. 252/2 du 10 janvier 2003 du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'intitulé de l'arrêté royal du 30 septembre 1985 autorisant l'accès des juges d'instruction, des magistrats du ministère public et des officiers et agents judiciaires près les parquets au Registre national des personnes physiques est remplacé par l'intitulé suivant : « Arrêté royal autorisant les juges d'instruction, les magistrats du ministère public, les secrétaires en chef, les secrétaires chefs de service, les secrétaires, les secrétaires adjoints et les rédacteurs membres du personnel des parquets, des auditorats du Travail ou Militaires, à accéder au Registre national des personnes physiques et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques ».

Art. 2. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, les mots « et les officiers et agents judiciaires près les parquets » sont remplacés par les mots «, les officiers et agents judiciaires près les parquets, les secrétaires en chef, les secrétaires chefs de service, les secrétaires les secrétaires adjoints et les rédacteurs membres du personnel des parquets, des auditorats du travail ou militaires. »

Art. 3. L'article 1^{er} du même arrêté est complété par les alinéas suivants :

« Les personnes visées à l'alinéa 1^{er} sont autorisées à faire usage du numéro d'identification du Registre national des personnes physiques. Elles utilisent ce numéro uniquement comme moyen d'identification des dossiers, fichiers et répertoires qu'elles tiennent pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Elles ne communiquent le numéro d'identification du registre national des personnes physiques à l'extérieur de leur service que dans le cadre des relations nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches avec :

1° le titulaire du numéro ou son représentant légal;

2° les autorités publiques qui, en vertu de l'article 8 de la loi du 8 août 1983, ont elles-mêmes reçu l'autorisation de faire usage du numéro d'identification du registre national des personnes physiques et qui interviennent pour l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

Une liste des personnes autorisées, conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article, est tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée auprès du Procureur général, de l'Auditeur Général près la Cour Militaire, du Procureur du Roi, de l'Auditeur du Travail ou de l'Auditeur Militaire selon le cas.

Cette liste mentionnera le nom, le grade et la fonction des personnes autorisées et sera complétée par un document signé par chacune des personnes autorisées sur lequel figure la mention de leur devoir d'assurer la sécurité et la confidentialité des données contenues au sein du Registre national.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Gelet op advies 34.252/2 van 10 januari 2003 van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie, en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het opschrift van het koninklijk besluit van 30 september 1985 waarbij aan de onderzoeksrechters, de magistraten van het openbaar ministerie en de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt vervangen door het volgende opschrift : « Koninklijk besluit waarbij aan de onderzoeksrechters, aan de magistraten van het openbaar ministerie, aan de hoofdsecretarissen, aan de secretarissen-hoofden van dienst, aan de secretarissen, aan de adjunct-secretarissen en aan de opstellers die personeelslid zijn van de parketten, van de arbeidsauditoraten of van de krijgsauditoraten, toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en zij gemachtigd worden het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan te wenden. »

Art. 2. In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de woorden « en aan de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten » vervangen door de woorden «, aan de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten, aan de hoofdsecretarissen, aan de secretarissen-hoofden van dienst, aan de secretarissen, aan de adjunct-secretarissen en aan de opstellers die personeelslid zijn van de parketten, van de arbeidsauditoraten of van de krijgsauditoraten. »

Art. 3. Artikel 1 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende leden :

« De personen bedoeld in het eerste lid zijn gemachtigd om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan te wenden. Zij gebruiken dit nummer alleen als middel om de dossiers, bestanden en registers te identificeren die zij houden teneinde hun ambt te vervullen.

Zij delen het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen buiten hun dienst alleen mee in het kader van de voor de uitoefening van hun taken vereiste betrekkingen met :

1° de houder van het nummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

2° de overheidsinstanties waaraan overeenkomstig artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 zelf machtiging is verleend het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan te wenden en die optreden in het kader van de uitoefening van hun wettelijke en bestuursrechtelijke bevoegdheden.

Een lijst van de krachtens het eerste lid van dit artikel gemachtigde personen wordt naargelang het geval bij de procureur-generaal, bij de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, bij de procureur des Konings, bij de arbeidsauditeur of bij de krijgsauditeur permanent bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Die lijst bevat de naam, de graad en het ambt van de gemachtigde personen en wordt aangevuld met een document dat alle gemachtigde personen hebben ondertekend en waarin is vermeld dat zij de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister moeten waarborgen.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 april 2003.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 4247

[C — 2003/09649]

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 mars 1991 autorisant l'accès des greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire au Registre national des personnes physiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de présenter à votre signature est destiné à élargir le champ d'application de l'arrêté royal du 14 mars 1991 autorisant l'accès des greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire au Registre national des personnes physiques.

Aujourd'hui, en effet, il apparaît nécessaire de compléter cet arrêté royal de manière à autoriser aux greffiers en chef, aux greffiers-chef de service, aux greffiers et aux greffiers adjoints d'utiliser aussi le numéro d'identification du registre national des personnes physiques.

Il est à signaler ici que la dénomination « greffier-chef de greffe » est supprimée et remplacée par la dénomination « greffier en chef » et cela conformément à l'article 2 de la loi du 17 février 1997.

L'utilisation du numéro d'identification du registre national des personnes physiques s'inscrit dans le cadre de l'informatisation générale des greffes des Cours et Tribunaux, informatisation qui est devenue indispensable.

Il importe, en effet, en raison de la nature même de la mission qui est confiée aux greffes, que les personnes concernées soient correctement identifiées.

Cette tâche, étant respectivement dévolue aux greffiers en chef, aux greffiers-chefs de service, aux greffiers ainsi qu'aux greffiers adjoints, donnera la possibilité aux greffiers en chef et aux greffiers-chefs de service de pouvoir déléguer la faculté visée à l'article 1^{er} à un ou plusieurs greffiers ou greffiers adjoints désignés nommément et par écrit.

Le numéro d'identification du Registre national ne peut être utilisé que comme moyen d'identification des dossiers, fichiers et répertoires que les greffiers tiennent pour l'accomplissement de leurs fonctions.

La liste des personnes autorisées sera tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

Dans son avis 34. 254/2 du 10 janvier 2003, le Conseil d'Etat a considéré que le projet n'appelait aucune observation.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de votre Majesté,
les très respectueux et très fidèles serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 mars 1991 autorisant l'accès des greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire au Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, en particulier l'article 5, premier alinéa modifié par la loi du 30 mars 1995, et l'article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

Vu l'avis de la Commission de la protection de la vie privée donné le 30 mai 2001;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 4247

[C — 2003/09649]

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 maart 1991 waarbij aan de griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat wij U ter ondertekening voorleggen, is erop gericht de werkingsfeer uit te breiden van het koninklijk besluit van 14 maart 1991 waarbij aan de griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen.

Kennelijk is het thans immers nodig dit koninklijk besluit aan te vullen opdat hoofdgriffiers, griffiers-hoofden van dienst, griffiers en adjunct-griffiers ook het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen kunnen aanwenden.

Er moet op worden gewezen dat de benaming « griffier-hoofd van de griffie » wordt afgeschaft en overeenkomstig artikel 2 van de wet van 17 februari 1997 wordt vervangen door de benaming « hoofdgriffier ».

De aanwending van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen past in het kader van de inmiddels onontbeerlijk geworden algemene informatisering van de griffies van de hoven en rechtbanken.

Gelet op de aard zelf van de opdracht waarmee de griffies belast zijn, is het immers van belang dat de betrokkenen correct worden geïdentificeerd.

Deze taak, die respectievelijk aan de hoofdgriffiers, aan de griffiers-hoofden van dienst, aan de griffiers en aan de adjunct-griffiers is opgedragen, biedt aan de hoofdgriffiers en aan de griffiers-hoofden van dienst de mogelijkheid om de in artikel 1 omschreven bevoegdheid over te dragen aan een of meer schriftelijk en bij naam aangewezen griffiers of adjunct-griffiers.

Het identificatienummer van het Rijksregister mag alleen worden aangewend als identificatiemiddel van de dossiers, bestanden en registers die griffiers houden teneinde hun ambt te kunnen vervullen.

De lijst van de gemachtigde personen wordt permanent bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Volgens advies 34.254/2 van 10 januari 2003 van de Raad van State zijn geen opmerkingen bij het ontwerp te maken.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 maart 1991 waarbij aan de griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1995, en op artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

Gelet op het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, gegeven op 30 mei 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 5 septembre 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 18 octobre 2001;

Vu l'avis 34.254/2 du 10 janvier 2003 du Conseil d'Etat,

Considérant les missions données par la loi aux greffes des Cours et Tribunaux;

Considérant que l'accès au Registre national des personnes physiques est nécessaire pour l'accomplissement des missions attribuées par la loi aux greffes des Cours et Tribunaux;

Considérant que l'usage du numéro d'identification du Registre national est nécessaire au fonctionnement des greffes des Cours et Tribunaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'intitulé de l'arrêté royal du 14 mars 1991 autorisant l'accès des greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire au Registre national des personnes physiques est remplacé par l'intitulé suivant : « Arrêté royal autorisant les greffiers des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire à accéder au Registre national des personnes physiques et à utiliser le numéro d'identification du registre national des personnes physiques. ».

Art. 2. Dans l'article 1^{er} du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots «, greffiers-chef de greffe » sont supprimés;

2° il est complété par l'alinéa suivant : « Ils sont également autorisés à faire usage du numéro d'identification du registre national des personnes physiques. Ils utilisent ce numéro uniquement comme moyen d'identification des dossiers, fichiers et répertoires qu'ils tiennent pour l'accomplissement de leurs fonctions. ».

Art. 3. Dans l'article 2 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « et greffiers-chef de greffe » sont supprimés;

2° les mots « peuvent déléguer la faculté visée à l'article 1^{er} à un ou plusieurs greffiers désignés nommément et par écrit » sont remplacés par les mots : « peuvent déléguer la faculté visée à l'article 1^{er} à un ou plusieurs greffiers ou greffiers adjoints désignés nommément et par écrit ».

3° il est complété par l'alinéa suivant : « La liste des personnes autorisées conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article et à l'article 1^{er} est tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée. ».

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financien, gegeven op 5 september 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister minister van Begroting, gegeven op 18 oktober 2001;

Gelet op advies 34.254/2 van de 10 januari 2003 van de Raad van State,

Gelet op de opdrachten die krachtens de wet zijn toegekend aan de griffies van de hoven en rechtbanken;

Overwegende dat de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen noodzakelijk is voor de uitvoering van de opdrachten die krachtens de wet aan de griffies van de hoven en rechtbanken zijn toegekend;

Overwegende dat de aanwending van het identificatienummer van het Rijksregister noodzakelijk is voor de werking van de griffies van de hoven en rechtbanken;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie, en op advies van Onze in Raad vergaderd Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het opschrift van het koninklijk besluit van 14 maart 1991 waarbij aan de griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt vervangen als volgt : « Koninklijk besluit waarbij aan de griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en zij gemachtigd worden het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan te wenden. ».

Art. 2. In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden «, de griffiers-hoofd van de griffie » worden geschrapt;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « Zij zijn tevens gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen aan te wenden. Zij gebruiken dat nummer alleen als middel om de dossiers, bestanden en registers te identificeren die zij houden teneinde hun ambt te kunnen vervullen. »

Art. 3. In artikel 2 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « en de griffiers-hoofd van de griffie » worden geschrapt;

2° de woorden « kunnen de in artikel 1 bedoelde bevoegdheid opdragen aan een of meer griffiers die schriftelijk en met name worden aangewezen » worden vervangen door de woorden : « kunnen de in artikel 1 bedoelde bevoegdheid opdragen aan een of meer griffiers of adjunct-griffiers die schriftelijk en met name worden aangewezen. »

3° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « De lijst van de gemachtigde personen naar luid van het eerste lid van dit artikel en van artikel 1 wordt permanent bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de persoonlijke levenssfeer. »

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 4 april 2003.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 4248

[C — 2003/09648]

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente

RAPPORT AU ROI

Sire,

La loi du 24 mai 1994 publiée au *Moniteur belge* du 21 juillet de la même année a créé un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié. Dans ce registre qui est tenu au sein de chaque commune, sont inscrits au lieu où ils ont établi leur résidence principale les candidats-réfugiés qui ne sont pas inscrits à un autre titre dans les registres de la population.

Suite à la modification de l'article 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, les candidats-réfugiés inscrits au registre d'attente sont également inscrits au Registre national et les neuf données obligatoires visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° à 9° de la loi précitée du 8 août 1983 sont également enregistrées, en ce qui les concerne, au sein dudit Registre.

L'article 5, alinéa 3, de la loi précitée du 8 août 1983 énumère de manière limitative les autorités susceptibles de recevoir accès aux informations concernant les étrangers inscrits au registre d'attente dans la mesure où ils sont habilités à connaître ces informations en vertu d'une loi ou d'un décret dans l'exercice de leurs compétences légales ou réglementaires vis-à-vis de ces étrangers.

Le Roi est habilité par la disposition précitée à autoriser l'accès au registre d'attente à ces autorités ainsi qu'aux services qui en relèvent directement et qu'il désigne nominativement à cet effet.

L'arrêté royal du 6 janvier 1997 (*Moniteur belge* du 22 février 1997) tend à exécuter à l'article 5, alinéa 3, de la loi du 8 août 1983, citée ci-dessus, au bénéfice de la plupart des autorités énumérées dans ladite loi ainsi que des services qui en relèvent directement.

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à étendre cette autorisation d'accès, pour ce qui concerne des étrangers inscrits au registre d'attente, à certaines catégories d'agents relevant directement des magistrats des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire.

En vertu de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 6 janvier 1997, les magistrats des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire ont seuls accès aux informations conservées au sein du Registre national et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente.

Par contre, à ce jour, aucun greffier ni membre du personnel des secrétariats des parquets et auditorats n'a accès aux informations précitées.

Les catégories de membres du personnel pour lesquels l'accès est prévu par le présent projet correspondent aux grades des niveaux 1, 2+ et 2 des agents de l'État.

D'une part, conformément aux articles 173 et suivants du Code Judiciaire, les greffiers ont à la fois la mission de gérer le greffe, de passer et conserver les actes afférents à la juridiction auprès de laquelle ils sont établis et surtout d'assister le juge au cours des différentes phases d'une instance.

D'autre part, les missions, qui sont confiées au personnel administratif des parquets et auditorats, sont essentiellement couvertes par les articles 182 et suivants du Code Judiciaire. Il s'agit d'un travail d'assistance des magistrats, notamment à l'occasion de travaux de documentation, de recherche et de constitution des dossiers et de toutes les tâches non expressément réservées aux magistrats.

Le souci de précision lors de l'identification des parties à une cause rend nécessaire la connaissance des différentes catégories d'informations conservées au sein du Registre national des personnes physiques.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 4248

[C — 2003/09648]

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatiegegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Bij de wet van 24 mei 1994, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 juli van datzelfde jaar, is een wachtregister opgericht voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend. De kandidaat-vluchtelingen die niet in een andere hoedanigheid in de bevolkingsregisters zijn ingeschreven, worden op de plaats waar zij hun hoofdverblijfplaats hebben gevestigd, ingeschreven in een dergelijk register dat in elke gemeente wordt gehouden.

Ingevolge de wijziging van artikel 2 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen worden de kandidaat-vluchtelingen ingeschreven in het wachtregister tevens ingeschreven in het Rijksregister en worden met betrekking tot deze personen de negen verplichte gegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9° van voornoemde wet van 8 augustus 1983 eveneens in voornoemd register vermeld.

In artikel 5, derde lid, van voornoemde wet van 8 augustus 1983 zijn de overheden aan wie toegang wordt verleend tot de gegevens betreffende de vreemdelingen ingeschreven in het wachtregister limitatief opgesomd, voor zover zij in het kader van de uitoefening van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden ten aanzien van die vreemdelingen krachtens een wet of een decreet gemachtigd zijn om die gegevens te kennen.

Op grond van voornoemde bepaling is de Koning gemachtigd om aan die overheden en aan de diensten die rechtstreeks onder hen ressorteren en die hij daartoe bij naam aanwijst, toegang te verlenen tot het wachtregister.

Het koninklijk besluit van 6 januari 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 22 februari 1997) strekt ertoe voornoemd artikel 5, derde lid, van de wet van 8 augustus 1983 ten uitvoer te leggen ten behoeve van de meeste overheden die in voornoemde wet zijn opgesomd en van de diensten die rechtstreeks onder hen ressorteren.

Het ontwerp van wet dat wij aan Uwe Majesteit ter ondertekening voorleggen, strekt ertoe om met betrekking tot de vreemdelingen ingeschreven in het wachtregister, tevens toegang te verlenen aan bepaalde categorieën van ambtenaren die rechtstreeks ressorteren onder de magistraten van de hoven en de rechtbanken van de Rechterlijke Orde.

Krachtens artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 hebben enkel de magistraten van de hoven en de rechtbanken van de Rechterlijke Orde toegang tot de in het Rijksregister bewaarde gegevens betreffende de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven.

Tot dusver hebben noch de griffiers noch het personeel van de secretariaten van de parketten en van de auditoraten toegang tot voornoemde gegevens.

De categorieën van personeelsleden waarvoor dit ontwerp in een recht van toegang voorziet, stemmen overeen met de graden van de niveaus 1, 2+ en 2 van de Rijksambtenaren.

Overeenkomstig de artikelen 173 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek zijn de griffiers ermee belast de griffie te leiden, de akten van het gerecht waarbij zij zijn aangesteld te verlijden en te bewaren en vooral bijstand te verlenen aan de rechter tijdens de verschillende fasen van de rechtspleging.

De opdrachten toevertrouwd aan het administratieve personeel van de parketten en van de auditoraten zijn voornamelijk omschreven in de artikelen 182 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Het betreft taken houdende bijstand aan magistraten, onder meer op het stuk van documentatie, opzoekingswerk en samenstelling van dossiers, alsook alle taken die niet uitdrukkelijk zijn voorbehouden aan magistraten.

Het streven naar nauwkeurigheid bij de identificatie van de partijen in een geding maakt het noodzakelijk de verschillende categorieën van gegevens te kennen die in het Rijksregister van de natuurlijke personen zijn opgenomen.

Il s'ensuit que l'accès au Registre national des personnes physiques est nécessaire aux services occupés aux citations autant dans les dossiers de la compétence des juridictions d'instruction que de celles chargées des affaires au fond, à l'exécution des décisions judiciaires, à l'accueil des victimes, au service des pièces à conviction, aux réhabilitations, aux affaires mettant en cause aussi bien des mineurs que des majeurs, tous services chargés des tâches nécessaires à la pérennité de l'action publique.

Par ailleurs, l'accès à l'historique desdites informations s'avère également indispensable quoiqu'il soit toujours limité aux nécessités de l'accomplissement des tâches confiées aux greffiers ou au personnel des parquets.

Enfin, la modification projetée à l'article 3 de l'arrêté royal précité du 6 janvier 1997 prévoit que l'accès des greffiers et des membres du personnel des parquets aux informations des étrangers inscrits dans le registre d'attente sera limité aux fonctionnaires qui auront été désignés nommément et par écrit à cet effet, par l'autorité dont ils relèvent, à raison des fonctions qu'ils occupent et dans la limite de leurs attributions.

L'article 2 du présent arrêté royal a d'ailleurs été modifié en ce sens sur base de l'avis du Conseil d'État.

Par ailleurs, une liste des personnes autorisées sera tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée auprès du Procureur général, de l'Auditeur Général près la Cour Militaire, du Procureur du Roi, de l'Auditeur du Travail ou de l'Auditeur Militaire selon le cas.

Cette liste mentionnera le nom, le grade et la fonction des personnes autorisées et sera complétée par un document signé par chacune des personnes autorisées sur lequel figure la mention de leur devoir d'assurer la sécurité et la confidentialité des données contenues au sein du Registre national.

Nous avons l'honneur d'être

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux et très fidèles serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 3, inséré par la loi du 24 mai 1994 et modifié par la loi du 21 décembre 1994;

Considérant les articles 74, 96 à 98, 115 à 118, 133 et 151 du Code de procédure pénale militaire;

Considérant les articles 157 à 176 et 182 à 184 du Code Judiciaire;

Considérant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5;

Considérant la loi du 24 mai 1994 créant un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié;

Vu l'avis de la Commission de la protection de la vie privée donné le 30 mai 2001;

Daaruit vloeit voort dat de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen moet worden gewaarborgd aan alle diensten belast met taken noodzakelijk voor de continuïteit van de strafverordening, te weten de diensten belast met dagvaarding, zowel in dossiers die tot de bevoegdheid van de onderzoeksgerechten behoren als in die welke tot de bevoegdheid behoren van de gerechten die de zaak ten gronde moeten behandelen, alsook de diensten die zich bezighouden met de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, met slachtofferopvang, met overtuigingsstukken, met eerherstel en met zaken waarin zowel minderjarigen als meerderjarigen zijn betrokken.

Toegang tot de ontwikkelingsgang van die gegevens is eveneens noodzakelijk maar moet steeds beperkt blijven tot gegevens vereist voor de uitoefening van de taken toevertrouwd aan het personeel van de parketten.

Krachtens de wijziging voorgesteld in artikel 3 van het voornoemde koninklijk besluit van 6 januari 1997 is de toegang van de griffiers en het personeel van de parketten tot gegevens betreffende vreemdelingen ingeschreven in het wachtregister beperkt tot de ambtenaren die daartoe schriftelijk en bij naam zijn aangewezen door de overheid waaronder zij ressorteren, op grond van de functie die zij uitoefenen en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

Artikel 2 van huidige koninklijk besluit is bovendien in die zin gewijzigd op basis van het advies van de Raad van State.

Zo wordt naargelang het geval bij de procureur-generaal, bij de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, bij de procureur des Konings, bij de arbeidsauditeur of bij de krijgsauditeur permanent een lijst van de gemachtigde personen bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Die lijst bevat de naam, de graad en het ambt van de gemachtigde personen en wordt aangevuld met een document dat alle gemachtigde personen hebben ondertekend en waarin is vermeld dat zij de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister moeten waarborgen.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire
Van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatieve gegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, derde lid, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994 en gewijzigd bij de wet van 21 december 1994;

Gelet op de artikelen 74, 96 tot 98, 115 tot 118, 133 en 151 van het Militair Strafwetboek;

Gelet op de artikelen 157 tot 176 en 182 tot 184 van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wet van 24 mei 1994 tot oprichting van een wachtregister voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend;

Gelet op het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, gegeven op 30 mei 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 5 septembre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 18 octobre 2001;

Vu l'avis 34.252/2 du 10 janvier 2003 du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de nos Ministre qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2 de l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente est complété comme suit :

« 3° en tant qu'ils relèvent des autorités visées à l'article 5, alinéa 3, 9°, de ladite loi du 8 août 1983 :

a) les greffiers en chef, greffiers chefs de service et greffiers, greffiers-adjoints principaux et greffiers-adjoints des cours et tribunaux de l'Ordre judiciaire;

b) les secrétaires en chef, les secrétaires chefs de service, les secrétaires, les secrétaires adjoints principaux, les secrétaires adjoints, les rédacteurs principaux et les rédacteurs membres du personnel des parquets, des auditorats du Travail et Militaire. »

Art. 2. A l'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente, entre les mots « services visés aux articles 1^{er}, alinéa 2, 1° » et les mots « et 2 alinéa 2, 1° à 3° » sont insérés les mots « et 3°. »

L'article 3 est également complété par l'alinéa suivant : « Pour ce qui concerne les services visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, 3°, une liste des personnes autorisées est tenue à jour et maintenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée auprès du Procureur général, de l'Auditeur Général près la Cour Militaire, du Procureur du Roi, de l'Auditeur du Travail ou de l'Auditeur Militaire selon le cas »

Cette liste mentionnera le nom, le grade et la fonction des personnes autorisées et sera complétée par un document signé par chacune des personnes autorisées sur lequel figure la mention de leur devoir d'assurer la sécurité et la confidentialité des données contenues au sein du Registre national. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financien, gegeven op 5 september 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 18 oktober 2001;

Gelet op advies 34.254/2 van 10 januari 2003 van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatiegegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven wordt aangevuld als volgt :

« 3° voor zover zij onder de overheden bedoeld in artikel 5, derde lid, 9°, van voornoemde wet van 8 augustus 1983 ressorteren :

a) de hoofdgriffiers, de griffiers-hoofden van dienst en de griffiers, de eeraanwezend adjunct-griffiers en adjunct-griffiers van de hoven en rechtbanken van de Rechterlijke Orde;

b) de hoofdsecretarissen, de secretarissen-hoofden van dienst, de secretarissen, de eeraanwezend adjunct-secretarissen, de adjunct-secretarissen, de eeraanwezend opstellers en de opstellers die personeelslid zijn van de parketten, van de arbeidsauditoraten of van de krijgsauditoraten. »

Art. 2. In artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatiegegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven, tussen de woorden « de diensten bedoeld in de artikelen 1, tweede lid, 1° » en de woorden « en 2, tweede lid, 1° tot 3° » zijn de woorden « en 3° » ingevoegd.

Artikel 3 wordt ook aangevuld als volgt : « Wat de diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid, 3°, betreft, wordt naargelang het geval bij de procureur-generaal, bij de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, bij de procureur des Konings, bij de arbeidsauditeur of bij de krijgsauditeur permanent een lijst van de gemachtigde personen bijgehouden en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Die lijst bevat de naam, de graad en het ambt van de gemachtigde personen en wordt aangevuld met een document dat alle gemachtigde personen hebben ondertekend en waarin is vermeld dat zij de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens van het Rijksregister moeten waarborgen. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 april 2003.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4249

[C — 2003/00738]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 fixant les critères d'agrément du titre professionnel particulier de pharmacien hospitalier

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 fixant les critères d'agrément du titre professionnel particulier de pharmacien hospitalier, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 2003 fixant les critères d'agrément du titre professionnel particulier de pharmacien hospitalier.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4249

[C — 2003/00738]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de bijzondere beroepstitel van ziekenhuisapotheker

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de bijzondere beroepstitel van ziekenhuisapotheker, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 2003 tot vaststelling van de criteria voor de erkenning van de bijzondere beroepstitel van ziekenhuisapotheker.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe. — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

11. JUNI 2003 — Ministerieller Erlass

zur Festlegung der Zulassungskriterien für die besondere Berufsbezeichnung eines Krankenhausapothekers

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, insbesondere des Artikels 35sexies, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 1990;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. August 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.088/3 des Staatsrates vom 4. März 2003;

Erlässt:

KAPITEL I — Kriterien für den Erhalt der Zulassung
zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung eines Krankenhausapothekers

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "europäischen Staatsangehörigen" die Personen, die die in Artikel 1bis des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Bedingungen erfüllen.

Art. 2 - Ein Apotheker - ob an ein Krankenhaus gebunden oder nicht -, der als Krankenhausapotheker zugelassen werden möchte, muss für den Erhalt einer vollen oder vorläufigen Zulassung die nachstehend erwähnten Bedingungen erfüllen.

Art. 3 - Um eine volle Zulassung als Krankenhausapotheker zu erhalten, muss der Betreffende

1. entweder Apotheker sein und Inhaber eines Diploms oder Studienzeugnisses eines Krankenhausapothekers sein, das von einer belgischen Universität ausgestellt wurde und Abschluss einer Ausbildung ist, die dem in den Artikeln 5 und 6 erwähnten Mindestprogramm der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung entspricht,

2. oder Apotheker sein und nicht Inhaber eines von einer belgischen Universität ausgestellten Diploms oder Studienzeugnisses eines Krankenhausapothekers sein, jedoch vor dem 12. Juli 1986 in einer Krankenhausapotheke oder in einem Arzneimitteldepot gearbeitet haben und sich vor dem 12. Januar 1987 beim Minister der Volksgesundheit gemeldet haben,

3. oder europäischer Staatsangehöriger sein,

- der Inhaber eines Diploms, Studienzeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises im Bereich der Pharmazie ist und, wie erwähnt in Artikel 44septies des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, auf Ebene der Arzneikunde einem Inhaber eines belgischen Diploms eines Apothekers gleichgestellt ist

- und nachweisen kann, dass er über eine ausreichende Ausbildung und Berufserfahrung verfügt, um dem in den Artikeln 5 und 6 erwähnten Mindestprogramm der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung zu genügen.

Art. 4 - Eine vorläufige Zulassung als Krankenhausapotheker wird Personen gewährt, die im Rahmen einer ergänzenden universitären Ausbildung im Bereich Krankenhauspharmazie an eine Krankenhausapotheke gebunden sind, um das Diplom oder Studienzeugnis eines Krankenhausapothekers zu erhalten oder dem in den Artikeln 5 und 6 erwähnten Mindestprogramm der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung zu genügen.

KAPITEL II — *Mindestprogramm der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung*

Art. 5 - § 1 - Das in Artikel 3 Nr. 1 und 3 erwähnte Mindestprogramm der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung umfasst mindestens 900 effektive Stunden und besteht zum Teil aus einer theoretischen Ausbildung und zum Teil aus Berufserfahrung.

§ 2 - Der die theoretische Ausbildung betreffende Teil muss mindestens 325 effektive Stunden umfassen. Für die Anwendung dieser Bestimmung wird der Lehrstoff in die fünf nachstehend bestimmten Module eingeteilt, die jedes mindestens die weiter unten bestimmte Anzahl Stunden umfassen müssen.

Eine Abweichung von höchstens - 10 % von der erforderlichen Mindestanzahl Stunden für ein Modul ist möglich.

Der Prozentsatz, um den von der erforderlichen Mindestanzahl Stunden eines Moduls abgewichen wird, muss zusätzlich zur erforderlichen Mindestanzahl Stunden eines anderen Moduls geleistet oder auf mehrere Module verteilt werden.

Die in Absatz 1 erwähnten Module sind die folgenden:

1. Modul 1 - ORGANISATION UND KRANKENHAUSVERWALTUNG. Dieses Modul umfasst mindestens 40 effektive Stunden und behandelt zumindest folgende Themen:

- Krankenhaus:
- Rechtsvorschriften,
- medizinische und verwaltungsbezogene Datenverarbeitung,
- Krankenhauspharmazie:
- Rechtsvorschriften,
- allgemeine Aufgaben,
- spezifische Aufgaben.

2. Modul 2 - BEKÄMPFUNG NOSOKOMIALER INFEKTIONEN. Dieses Modul umfasst mindestens 40 effektive Stunden und behandelt zumindest folgende Themen:

- Krankenhaushygiene,
- Mikrobiologie,
- Sterilisierung und Desinfizierung,
- Antibiotika-Therapie.

3. Modul 3 - PATHOLOGIE UND PHARMAKOTHERAPIE. Dieses Modul umfasst mindestens 120 effektive Stunden und behandelt zumindest folgende Themen:

- Pathologie,
- Physiopathologie,
- Epidemiologie,
- Pharmakologie, Pharmakokinetik,
- medikamentöse Toxikologie,
- Plasmakonzentrationsmessung der Medikamente,
- klinische Versuche und Biostatistik,
- Fallstudien.

4. Modul 4 - KRANKENHAUSTECHNOLOGIE. Dieses Modul umfasst mindestens 90 effektive Stunden und behandelt zumindest folgende Themen:

- Herstellung und Kontrolle der krankenhausspezifischen pharmazeutischen Präparate,
- Techniken der parenteralen Ernährung,
- intravenöse Therapien mit Risiko,
- sterile Vorrichtungen und steriles Material für den medizinischen, diagnostischen oder chirurgischen Gebrauch,
- implantierbare medizinische Geräte.

5. Modul 5 - RADIOPHARMAZEUTIKA. Dieses Modul umfasst mindestens 35 effektive Stunden.

§ 3 - Der die in § 1 erwähnte Berufserfahrung betreffende Teil umfasst mindestens 480 effektive Stunden in einer Krankenhausapotheke.

§ 4 - Die restlichen effektiven Stunden dürfen im Rahmen einer wie in Artikel 5 §§ 2 und 3 erwähnten theoretischen Ausbildung oder Berufserfahrung geleistet werden.

Art. 6 - Muss während der Zeit, in der die in Artikel 5 § 1 erwähnte Berufserfahrung erworben wird, eine Abschlussarbeit geschrieben werden, besteht die Möglichkeit, die Gesamtanzahl Stunden des in Artikel 5 § 1 erwähnten Mindestprogramms der theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung wie folgt um 200 effektive Stunden zu verringern:

- um 100 effektive Stunden, was den die theoretische Ausbildung umfassenden Teil betrifft,
- um 100 effektive Stunden, was den die Berufserfahrung umfassenden Teil betrifft.

KAPITEL III — Kriterien für den Erhalt einer Verlängerung der Zulassung zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung eines Krankenhausapothekers

Art. 7 - § 1 - Die Zulassungskommission bestimmt die Art und die Anzahl der der Weiterbildung zuerkannten Akkreditierungspunkte. Diese werden in der Geschäftsordnung der Zulassungskommission festgelegt.

§ 2 - Um eine Verlängerung der vollen Zulassung zu erhalten, muss der Antragsteller nachweisen, dass er eine ausreichende Anzahl Akkreditierungspunkte erhalten hat.

§ 3 - Der Erhalt der Akkreditierungspunkte ist nur über Weiterbildungen möglich, die von der Zulassungskommission für Krankenhausapotheker gebilligt sind.

Art. 8 - § 1 - Um eine Verlängerung der vollen Zulassung zu erhalten, muss der Antragsteller nachweisen, dass er während des Zeitraums der Gültigkeit der Zulassung als Krankenhausapotheker, das heißt während fünf Jahren, durch die Teilnahme an einer Weiterbildung mit Bezug auf die Themen der fünf verschiedenen Module des in Artikel 5 erwähnten Mindestprogramms der erforderlichen theoretischen Ausbildung und Berufserfahrung mindestens 120 Akkreditierungspunkte erhalten hat.

§ 2 - Von diesen 120 Akkreditierungspunkten müssen 60 wie folgt aufgeteilt sein:

- 15 Akkreditierungspunkte aus Modul 1,
- 15 Akkreditierungspunkte aus Modul 2,
- 15 Akkreditierungspunkte aus Modul 3,
- 15 Akkreditierungspunkte aus den Modulen 4 und 5.

Art. 9 - Für die Erteilung der Verlängerung der Zulassung werden die im Laufe der sechs letzten Monate des Zeitraums der Gültigkeit der Zulassung erhaltenen Akkreditierungspunkte nicht angerechnet. Die im Laufe der sechs Monate vor der Verlängerung der Zulassung erhaltenen Akkreditierungspunkte werden für die Erteilung einer späteren Verlängerung jedoch berücksichtigt.

Brüssel, den 11. Juni 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4250

[C — 2003/00781]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires de l'année 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 28 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4250

[C — 2003/00781]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het jaar 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 28 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— de l'arrêté royal du 9 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 19 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 28 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 9 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 19 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

— van het koninklijk besluit van 9 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 19 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 28 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 9 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 19 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1^{re} - Bijlage 1MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**28. MAI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis* § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 8 Nr. 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 22. April 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. April 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Mai 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass unverzüglich veröffentlicht werden muss, um die pharmazeutischen Betriebe, Versicherungsträger, Tariffestsetzungsämter und Begünstigten davon in Kenntnis zu setzen, dass die Erstattungsgrundlage für Arzneimittel, die durch die Referenzerstattung betroffen sind, am 1. Juli 2002 gekürzt wird, so wie von der Regierung bei der Festlegung der Haushaltsziele als Sparmaßnahme beschlossen, um die für das Jahr 2002 vorgegebenen Einsparungen vollständig zu verwirklichen;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33418/1 des Staatsrates vom 21. Mai 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 8 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln werden die Wörter «16 Prozent» durch die Wörter «20 Prozent» und die Wörter «26,7 Prozent» durch die Wörter «33,35 Prozent» ersetzt.

Art. 2 - In denselben Erlass wird ein Artikel 8*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 8*bis* - Die Erstattungsgrundlage, die auf den Herstellerpreis aller Arzneimittel berechnet wird, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «R» gekennzeichnet sind, wird am 1. Juli 2002 um 4,76 Prozent gekürzt.

Die Erstattungsgrundlage für alle Arzneimittel, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «C» beziehungsweise «G» gekennzeichnet sind, darf nicht höher sein als die Erstattungsgrundlage für das Referenzarzneimittel zum 1. Juli 2002.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2002 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**9. AUGUST 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere der Artikel 1, 8, 16, 18, 20, 23, 25, 27, 30, 32, 34, 35, 45, 47, 50, 52, 61, 62, 68, 76, 81 und 100;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln vom 9. April 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 22. April 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. Mai 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 14. Juni 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass so schnell wie möglich ergehen und veröffentlicht werden muss, damit die Bemerkungen der Europäischen Kommission über die Übereinstimmung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln mit der Richtlinie des Rates vom 21. Dezember 1988 betreffend die Transparenz von Maßnahmen zur Regelung der Preisfestsetzung bei Arzneimitteln für den menschlichen Gebrauch und ihre Einbeziehung in die staatlichen Krankenversicherungssysteme (89/105/EWG) berücksichtigt werden können;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.704/1 des Staatsrates vom 25. Juni 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Wirtschaft
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nr. 23 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln wird das Wort «gilt» durch die Wörter «bestimmt wird» ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 8 Nr. 5 desselben Erlasses werden die Wörter «Die Erstattungsgrundlage parallel importierter Arzneimittel darf nicht höher als» durch die Wörter «Gemäß Nr. 2 darf die Erstattungsgrundlage parallel importierter Arzneimittel nicht höher als» ersetzt.

Art. 3 - In den Artikeln 16 Absatz 1, 23 Absatz 1 und 30 Absatz 1 werden die Wörter «Insofern der von dem für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister festgelegte Preis» durch die Wörter «Insofern der Preis, der von dem für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister gemäß den Bestimmungen des Ministeriellen Erlasses vom 29. Dezember 1989 über die Preise der erstattungsfähigen Arzneimittel festgelegt wird,» ersetzt.

Art. 4 - In den Artikeln 18, 25, 32, 45, 50, 68 und 76 desselben Erlasses werden in Absatz 2 letzter Satz die Wörter «Der Minister kann» jeweils durch die Wörter «In den Grenzen der in Artikel 4 erwähnten Kriterien kann der Minister» ersetzt.

Art. 5 - In den Artikeln 20, 27 und 34 desselben Erlasses wird der erste Satz jeweils durch folgenden Satz ersetzt:

«In Ermangelung eines Beschlusses des Ministers innerhalb hundertachtzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35*bis* § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume, setzt der beauftragte Beamte den Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis.»

Art. 6 - Artikel 35 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 35 - § 1 - Bei einem Antrag auf Aufnahme eines parallel importierten Arzneimittels, für das das in Artikel 8 Nr. 5 erwähnte Referenzarzneimittel bereits erstattungsfähig ist, müssen folgende Daten übermittelt werden gemäß dem Muster, das in Anlage III Buchstabe a) Nr. 2 der Liste aufgenommen ist:

1. Identifizierung des Arzneimittels,
2. Merkmale des Arzneimittels hinsichtlich des Ministeriums der Volksgesundheit, wobei die in Anlage III Buchstabe a) Nr. 2 der Liste erwähnte Registrierungsbescheinigung durch die vom Minister der Volksgesundheit ausgestellte Parallelimporterlaubnis ersetzt wird,
3. Merkmale des Arzneimittels hinsichtlich des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten,
4. Vorschlag in Bezug auf die Erstattung, insofern von den Modalitäten für die Erstattung des Referenzarzneimittels und dessen Rechtfertigung abwichen wird.

§ 2 - Weicht der Vorschlag in Bezug auf die Erstattung von den Modalitäten für die Erstattung des Referenzarzneimittels ab, bestimmt das Präsidium einen externen Sachverständigen, so wie in Artikel 122^{quater}-decies des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnt, der mit der Evaluation der Rechtfertigung des Vorschlags in Bezug auf die Erstattung beauftragt wird. Der Sachverständige übermittelt in Absprache mit dem Präsidium den Evaluationsbericht dem Sekretariat der Kommission binnen dreißig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist.

Das Sekretariat übermittelt dem Antragsteller den Evaluationsbericht.

Der Antragsteller verfügt über eine Frist von sieben Tagen, um dem Sekretariat seine eventuellen Einwände oder Bemerkungen zu übermitteln. Der Antragsteller kann dem Sekretariat innerhalb dieser Frist mitteilen, dass er über eine längere Frist verfügen möchte, um seine Bemerkungen zu formulieren. In diesem Fall wird die Frist ab Verstreichen dieser Frist von sieben Tagen bis zum Tag des Empfangs der Einwände oder Bemerkungen ausgesetzt.

§ 3 - Insofern der Preis, der gemäß den Bestimmungen des Ministeriellen Erlasses vom 29. Dezember 1989 über die Preise der erstattungsfähigen Arzneimittel von dem für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister festgelegt wird, oder in Ermangelung dessen die Bestätigung des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten in Bezug auf die Anwendung des beantragten Preises dem Sekretariat der Kommission nicht vom Antragsteller übermittelt wird, wird die in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehene Frist ab dem fünfundvierzigsten Tag nach Beginn dieser Frist bis zum Datum des Empfangs dieses Preises ausgesetzt. Nach Empfang dieses Preises, gegebenenfalls des Evaluationsberichts und der eventuellen Einwände oder Bemerkungen des Antragstellers wird der Antrag der Kommission übermittelt.

Die Kommission legt innerhalb einer Frist von fünfundsiebzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist einen mit Gründen versehenen Vorschlag vor. Dieser mit Gründen versehene Vorschlag umfasst eine Stellungnahme in Bezug auf Mehrwertklasse, Erstattungsbedingungen, Erstattungsgrundlage, Erstattungskategorie und Erstattungsgruppe.

§ 4 - Weicht der Vorschlag in Bezug auf die Erstattung von den Modalitäten für die Erstattung des Referenzarzneimittels ab, erstellt die Kommission zuvor einen mit Gründen versehenen vorläufigen Vorschlag. Das Sekretariat übermittelt diesen vorläufigen Vorschlag dem Antragsteller, der über eine Frist von sieben Tagen verfügt, um darauf zu reagieren. Innerhalb dieser Frist kann der Antragsteller dem Sekretariat mitteilen, dass er über eine längere Frist verfügen möchte, um seine Bemerkungen zu formulieren. In diesem Fall wird die Frist ab Verstreichen dieser siebentägigen Frist bis zum Empfang der Bemerkungen des Antragstellers ausgesetzt. Bemerkungen oder Einwände, die dem Sekretariat nach Verstreichen dieser siebentägigen Frist oder nach Verstreichen der Frist, so wie sie auf Antrag des Antragstellers verlängert worden ist, zukommen, werden nicht berücksichtigt.

Hat das Sekretariat nach Verstreichen der siebentägigen Frist, über die der Antragsteller verfügt, um seine Bemerkungen oder Einwände zu übermitteln, oder bei Verstreichen der Frist, so wie sie auf Antrag des Antragstellers verlängert worden ist, keine Reaktion seitens des Antragstellers erhalten, wird der vorläufige Vorschlag definitiv.

Sind Bemerkungen oder Einwände übermittelt worden, prüft die Kommission die Bemerkungen oder Einwände und arbeitet einen mit Gründen versehenen definitiven Vorschlag aus. Weicht der Vorschlag in Bezug auf die Erstattung nicht von den Modalitäten für die Erstattung des Referenzarzneimittels ab, gibt die Kommission sofort einen mit Gründen versehenen definitiven Vorschlag ab.

§ 5 - Das Sekretariat übermittelt dem Minister den mit Gründen versehenen definitiven Vorschlag der Kommission innerhalb einer Frist von höchstens fünfundsiebzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume. Der Antragsteller wird von diesem mit Gründen versehenen definitiven Vorschlag in Kenntnis gesetzt.

Der Minister fasst nach Kenntnisnahme des Vorschlags der Kommission einen mit Gründen versehenen Beschluss über Mehrwertklasse, Erstattungsbedingungen, Erstattungsgrundlage, Erstattungskategorie und Erstattungsgruppe innerhalb einer Frist von höchstens neunzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume. In den Grenzen der in Artikel 4 erwähnten Kriterien kann der Minister aufgrund sozialer oder budgetärer Elemente oder einer Kombination dieser Elemente vom definitiven Vorschlag der Kommission abweichen.

§ 6 - In Ermangelung eines mit Gründen versehenen Vorschlags der Kommission innerhalb einer Frist von fünfundsiebzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume, setzt der beauftragte Beamte den Minister sofort hiervon in Kenntnis. Der Minister fasst und notifiziert einen mit Gründen versehenen Beschluss über Mehrwertklasse, Erstattungsbedingungen, Erstattungsgrundlage, Erstattungskategorie und Erstattungsgruppe innerhalb einer Frist von neunzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume.

§ 7 - In Ermangelung eines Beschlusses innerhalb neunzig Tagen nach Beginn der in Artikel 35^{bis} § 3 des Gesetzes vorgesehenen Frist, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume, setzt der beauftragte Beamte den Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis. Diese Notifizierung umfasst den letzten Vorschlag des Antragstellers zur Änderung der Liste.»

Art. 7 - In Artikel 47 desselben Erlasses wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

«In Ermangelung eines Beschlusses des Ministers innerhalb hundertachtzig Tagen ab dem in Artikel 41 Absatz 1 erwähnten Datum, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume, setzt der beauftragte Beamte den Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis.»

Art. 8 - In Artikel 52 desselben Erlasses wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

«In Ermangelung eines Beschlusses des Ministers innerhalb neunzig Tagen ab dem in Artikel 48 erwähnten Datum, unter Hinzurechnung der Aussetzungszeiträume, setzt der beauftragte Beamte den Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis.»

Art. 9 - In Artikel 61 Absatz 3 desselben Erlasses wird der letzte Satz wie folgt ersetzt:

«Der beauftragte Beamte setzt den Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis.»

Art. 10 - In Artikel 81 Absatz 2 desselben Erlasses werden zwischen dem Wort «um» und den Wörtern «aufgrund sozialer oder budgetärer Elemente» die Wörter «in den Grenzen der in Artikel 4 erwähnten Kriterien» eingefügt.

Art. 11 - In Artikel 100 § 3 letzter Absatz desselben Erlasses wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

«In Ermangelung eines Beschlusses des Ministers innerhalb neunzig Tagen ab dem Datum der Übermittlung setzt der beauftragte Beamte die betreffenden Antragsteller sofort hiervon in Kenntnis.»

Art. 12 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 9. August 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen, abwesend,

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 3 – Bijlage 3

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

27. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35bis § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 8 Nr. 3, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 28. Mai 2002 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 22. November 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass unverzüglich veröffentlicht werden muss, um die pharmazeutischen Betriebe, Versicherungsträger, Tariffestsetzungsämter und Begünstigten davon in Kenntnis zu setzen, dass die Erstattungsgrundlage für Arzneimittel, die durch die Referenzerstattung betroffen sind, am 1. Januar 2003 gekürzt wird, so wie von der Regierung bei der Festlegung der Haushaltsziele als Sparmaßnahme beschlossen, um die für das Jahr 2003 vorgegebenen Einsparungen vollständig zu verwirklichen;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.436/1 des Staatsrates vom 26. November 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 8 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln werden die Wörter «20 Prozent» durch die Wörter «26 Prozent» und die Wörter «33,35 Prozent» durch die Wörter «43,37 Prozent» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 8bis desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Die Erstattungsgrundlage, die auf den Herstellerpreis aller Arzneimittel berechnet wird, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «R» gekennzeichnet sind, wird am 1. Juli 2002 um 4,76 Prozent und am 1. Januar 2003 um 7,5 Prozent gekürzt.

Die Erstattungsgrundlage für alle Arzneimittel, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «C» beziehungsweise «G» gekennzeichnet sind, darf nicht höher sein als die Erstattungsgrundlage für das Referenzarzneimittel zum 1. Januar 2003.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 4 – Bijlage 4

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

18. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 35bis § 8, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, und 35ter Absatz 5, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 57;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. Dezember 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 11. Dezember 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand:

— dass gemäß Artikel 35ter des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 der Minister die Liste monatlich anpassen kann, um freiwillige Senkungen des Höchstpreises für Fertigarzneimittel zu berücksichtigen;

— dass diese Änderung der Liste so schnell wie möglich veröffentlicht werden muss, um die pharmazeutischen Betriebe, Versicherungsträger, Tariffestsetzungsämter und Begünstigten rechtzeitig davon in Kenntnis zu setzen;

— dass durch vorliegenden Erlass eine Einsparung verwirklicht wird; dass diese zusammen mit den anderen Maßnahmen, die getroffen worden sind, unerlässlich ist, um einen ausgeglichenen Haushalt im Zweig Gesundheitspflege zu erreichen; dass diese Einsparung umso grundlegender ist, da technische Veranschlagungen ergeben haben, dass bei unveränderter Politik das gesetzliche Haushaltsziel deutlich überschritten würde;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.582/1 des Staatsrates vom 17. Dezember 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 57 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Ist dem Antrag auf Senkung des Preises und/oder der Erstattungsgrundlage jedoch eine eidesstattliche Erklärung beigefügt, in der der Antragsteller sich verpflichtet, die Wertminderung der Bestände der betreffenden Arzneimittel zugunsten der Großhändler und Apotheker vollständig auszugleichen, tritt der Beschluss des Ministers am ersten Tag des Monats nach Ablauf einer zehntägigen Frist in Kraft, die am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* einsetzt.

Der vorerwähnte Ausgleich bezieht sich auf vorhandene Bestände der Arzneimittel, deren Preis und/oder Erstattungsgrundlage gesenkt wird.

Der vorerwähnte Ausgleich kann erfolgen anhand der mitgeteilten Wertminderung der vorhandenen Bestände oder indem die Produkte, für die die Senkung des Preises und/oder der Erstattungsgrundlage gelten wird, bereits im Monat vor der Senkung der Erstattungsgrundlage zum bereits herabgesetzten Preis geliefert werden oder gegebenenfalls indem die bereits im betreffenden Monat gelieferten Produkte für den Unterschied vor und nach der Senkung gutgeschrieben werden oder auf jede andere Weise, insofern die betreffenden Parteien ihre Zustimmung erteilen.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 5 – Bijlage 5

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

19. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis* § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 8 Nr. 3, eingefügt durch die Königlichen Erlasse vom 28. Mai 2002 und 27. November 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Regierung anlässlich der Ausführung von Haushaltsmaßnahmen am 11. Dezember in Absprache mit den Organisationen des Sektors beschlossen hat, den Prozentsatz der Senkung der Grundlage anzupassen, anhand deren die Beteiligung der Versicherung an Generica berechnet wird;

Aufgrund der Dringlichkeit, diese Maßnahme so schnell wie möglich den betreffenden Personen mitzuteilen im Hinblick auf eine korrekte Tarifierung ab dem 1. Januar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. Dezember 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 18. Dezember 2002;
 Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.602/1 des Staatsrates vom 19. Dezember 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;
 Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten
 Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 8 Nr. 3 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. Mai 2002 und 27. November 2002, werden die Wörter «43,37 Prozent» durch die Wörter «38,29 Prozent» ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
 F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4251

[C - 2003/00769]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée,

— de l'arrêté royal du 28 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée,

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée,

— de l'arrêté royal du 25 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) doit répondre pour être agréée,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4251

[C - 2003/00769]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend,

— van het koninklijk besluit van 28 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend,

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend,

— van het koninklijk besluit van 25 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée;

— de l'arrêté royal du 28 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée;

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée;

— de l'arrêté royal du 25 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) doit répondre pour être agréée.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend;

— van het koninklijk besluit van 28 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend;

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend;

— van het koninklijk besluit van 25 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

10. AUGUST 1998 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68 und des Artikels 69 Nr. 3, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 1997 zur genaueren Beschreibung einer Krankenhausvereinigung und der besonderen Normen, denen sie entsprechen muss, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Juni 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden;

Aufgrund der Stellungnahmen des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 19. Mai 1994, 10. Juli 1997 und 9. Juli 1998;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 13. Juni 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. März 1998;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 20. März 1998 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 12. Mai 1998, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Minister: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört;
2. Einsatzgebiet: das gemäß dem Königlichen Erlass vom 10. August 1998 zur Einsetzung der Kommissionen für Dringende Medizinische Hilfe zugewiesene Gebiet, in dem die MRD-Funktion ihre Aufträge ausführt,
3. MRD: den mobilen Rettungsdienst, der ausschließlich auf Anfrage des Beauftragten des einheitlichen Rufsystems in dem ihm zugewiesenen Einsatzgebiet arbeitet,
4. Funktion "Spezialisierte Notfallpflege": die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege", wie erwähnt im Königlichen Erlass vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden,

5. Vereinigung: eine zugelassene Vereinigung von Krankenhäusern, wie erwähnt im Königlichen Erlass vom 25. April 1997 zur genaueren Beschreibung einer Krankenhausvereinigung und der besonderen Normen, denen sie entsprechen muss.

6. Protokoll: das in Artikel 7 Absatz 3 Nr. 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 2. April 1965 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation der dringenden medizinischen Hilfe und zur Bestimmung der Gemeinden als Zentren des einheitlichen Rufsystems erwähnte Abkommen, das die Aufnahme der Patienten durch die Krankenhäuser regelt und zwischen allen Krankenhäusern der Provinz oder des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt geschlossen wird, die über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügen.

KAPITEL II - Allgemeine Bestimmungen

Art. 2 - Um zugelassen zu werden und zugelassen zu bleiben, muss die MRD-Funktion beweisen, dass sie für eine Integrierung in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe in Betracht kommt, und den Zulassungsnormen des vorliegenden Erlasses entsprechen.

Die Zulassung der MRD-Funktion wird einem Krankenhaus gewährt, das über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt, oder aber einer Krankenhausvereinigung, die über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt.

Die MRD-Funktion(en), die von der/den Vereinigung(en) betrieben wird/werden, wird/werden als Funktion eines jeden der daran beteiligten Krankenhäuser betrachtet.

KAPITEL III - Funktionelle Normen

Art. 3 - § 1 - Die Verwaltung jeder in der Provinz oder innerhalb des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt verfügbaren MRD-Funktion wird von einem Krankenhaus oder einer Krankenhausvereinigung wahrgenommen.

Wenn innerhalb eines selben Einsatzgebietes mehrere über eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügbare Krankenhäuser sich für die Einrichtung einer MRD-Funktion bewerben, müssen alle MRD-Funktionen dieses Einsatzgebietes von einer einzigen Vereinigung betrieben werden, die alle Krankenhäuser umfasst, die ihre Bewerbung eingereicht haben.

In Abweichung von Artikel 6 § 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 1997 zur genaueren Beschreibung einer Krankenhausvereinigung und der besonderen Normen, denen sie entsprechen muss, kann die von einer Vereinigung betriebene MRD-Funktion mehrere Standorte haben, insofern es dadurch lediglich zu einem alternierenden, nicht aber zu einem gleichzeitigen Betrieb an mehreren Standorten kommt.

§ 2 - Neben den Angelegenheiten, die aufgrund der Anwendung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 25. April 1997 durch das Vereinigungsabkommen geregelt werden müssen, wird durch dieses Abkommen zumindest Folgendes geregelt:

1. wo sich der Abfahrtsort des Einsatzteams befindet; es kann sich um einen gemeinsamen Abfahrtsort für mehrere Krankenhäuser handeln, insofern diese Krankenhäuser in einem vertretbaren Abstand voneinander entfernt liegen. Unter einem vertretbaren Abstand ist ein Abstand von höchstens 5 km zu verstehen. Handelt es sich um ländliches Gebiet, kann die für die Zulassung der Vereinigungen zuständige Behörde eine Abweichung von dieser Höchststanz gewähren, unter der Bedingung, dass die zur Vereinigung gehörenden Krankenhäuser diesbezüglich einen mit Gründen versehenen Antrag einreichen. Die Begründung muss mindestens ein Dokument zur Darlegung sowohl der Bedürfnisse innerhalb der Region als auch der möglichen Abfahrtsorte umfassen,
2. wie die Aktivitäten im medizinischen Bereich strukturiert werden, darin einbegriffen die Art und Weise, wie der medizinische Koordinator bestimmt wird,
3. wie die Aktivitäten im krankenpflegerischen Bereich strukturiert werden, darin einbegriffen die Art und Weise, wie der Krankenpflegekoordinator bestimmt wird,
4. die allgemeinen Modalitäten mit Bezug auf den Betrieb und die Zusammenarbeit, darin einbegriffen die finanziellen Aspekte,
5. die Aufteilung der Aufgaben unter die betreffenden Krankenhäuser und die Organisation der Fahrten,
6. die Aufteilung der Bereitschaftsdienste unter die Krankenhäuser.

Wenn eine Vereinigung mehrere MRD-Funktionen betreibt, muss im Abkommen dargelegt werden, welche Angelegenheiten für jede MRD-Funktion im Einzelnen geregelt werden müssen. Diese Angelegenheiten umfassen zumindest die in den Nummern 1, 5 und 6 erwähnten Angelegenheiten.

Art. 4 - Zwischen allen Krankenhäusern, die über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügen und in derselben Provinz oder im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt liegen, muss ein Protokoll abgeschlossen werden, bevor die MRD-Funktionen in der betreffenden Provinz oder im Verwaltungsbezirk zugelassen werden können.

KAPITEL IV — Organisatorische Normen

Abschnitt 1 — Arzt- und Krankenpflegepersonal

Art. 5 - Der Arzt, der die Leitung der Funktion innehat, muss Facharzt und Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sein und im Krankenhaus oder in einem der Krankenhäuser der Vereinigung vollzeitlich tätig sein.

Art. 6 - § 1 - Ungeachtet der Bestimmungen in Sachen Verfügbarkeit der Ärzteschaft der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" muss die MRD-Funktion rund um die Uhr einen eigenen ärztlichen Bereitschaftsdienst gewährleisten.

§ 2 - Der ärztliche Bereitschaftsdienst wird von mindestens einem Arzt wahrgenommen, der zumindest halbeinzelnd im Krankenhaus tätig ist und eine der folgenden Qualifikationen hat:

1. eine Qualifikation als Facharzt, Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin,
2. eine Qualifikation als Arzt, der eine Ausbildung absolviert im Hinblick auf die Erlangung der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin,

3. eine Qualifikation als Arzt, der die Ausbildung absolviert hat, die erwähnt ist in Artikel 5 § 2 Nr. 2 Buchstabe b) des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin.

Art. 7 - Der Chefkrankenschwäger, der die Leitung des Krankenschwägerpersonals der Funktion innehat, muss Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung eines graduierten Krankenschwägers beziehungsweise einer graduierten Krankenschwägerin für Intensiv- und Notfallpflege sein oder graduiierter Krankenschwäger beziehungsweise graduierte Krankenschwägerin sein und den Beweis erbringen, dass er/sie am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses über eine mindestens fünfjährige Erfahrung in einem der in Artikel 7 Absatz 2 erwähnten Dienste verfügt.

Diese Erfahrung muss entweder in einem zugelassenen Intensivpflegedienst oder in einem Intensivbehandlungsdienst im Sinne von Anlage 3 zum Königlichen Erlass vom 28. November 1986 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem transversal-axialen Tomographen ausgestatteter Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren genügen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 6bis § 2 Nr. 6bis des Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, oder in einem der Beschreibung in Anlage 1 zu vorerwähntem Königlichen Erlass vom 28. November 1986 entsprechenden Notaufnahmedienst erlangt worden sein.

Art. 8 - Unbeschadet der Bestimmungen in Sachen Verfügbarkeit des Krankenschwägerpersonals der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" muss die MRD-Funktion rund um die Uhr einen eigenen Krankenschwägerbereitschaftsdienst gewährleisten mit mindestens einer Person, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung eines graduierten Krankenschwägers beziehungsweise einer graduierten Krankenschwägerin für Intensiv- und Notfallpflege ist oder aber den Beweis erbringt, dass sie am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses über eine mindestens fünfjährige Erfahrung in einem der in Artikel 7 Absatz 2 erwähnten Dienste verfügt.

Art. 9 - Unbeschadet der Bestimmungen in Sachen Verfügbarkeit der Ärzteschaft und des Krankenschwägerpersonals einer Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" gehört das Personal, das mit der Ausführung der Aufträge einer MRD-Funktion beauftragt ist, zur Ärzteschaft beziehungsweise zum Krankenschwägerpersonal einer der in Artikel 3 § 1 erwähnten Funktionen "Spezialisierte Notfallpflege".

Art. 10 - Für jeden Einsatz umfasst das medizinische Einsatzteam der MRD-Funktion mindestens einen Arzt und einen Krankenschwäger, die die in den Artikeln 6 beziehungsweise 8 erwähnten Bedingungen erfüllen, und benutzt es ein Fahrzeug, das ausgestattet ist wie erwähnt in den Artikeln 13 bis 17.

Art. 11 - Die MRD-Funktion muss nach den vom Minister festgelegten Modalitäten den Beweis erbringen, dass ihr Arzt- und Krankenschwägerpersonal ständig weitergebildet wird.

Art. 12 - Die MRD-Funktion muss sich aktiv an der in Artikel 6bis des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe erwähnten Ausbildung der Sanitäter-Krankenwagenfahrer beteiligen.

Abschnitt 2 - Ausrüstung

Art. 13 - Die MRD-Funktion muss über mindestens ein Fahrzeug verfügen, das in dem Krankenhaus stationiert ist, in dem sich das medizinische Einsatzteam befindet. Das Fahrzeug muss den vom Minister bestimmten Eigenschaften entsprechen.

Art. 14 - Alle Mitglieder des medizinischen Einsatzteams müssen über eine persönliche Ausrüstung verfügen, die den vom Minister festgelegten Eigenschaften entspricht.

Art. 15 - An Bord des Fahrzeuges muss sich folgendes tragbare Material befinden:

1. ein mit einem Defibrillator ausgestattetes Kardioskop, das die Möglichkeit der Aufzeichnung des EKG-Bildes auf Papierträger bietet,
2. ein Puls-Oxymeter,
3. ein nicht invasiver Blutdruckmesser,
4. eine tragbare Sauerstoffreserve, die ausreicht, um einem Patienten bei einer Abgabemenge von 10 Liter/Min während 90 Minuten Sauerstoff zuzuführen,
5. eine Injektionspumpe,
6. ein Glukometer,
7. Halskrausen und Schienen, die bei Gebrauch während mindestens sechs Stunden formbeständig sind,
8. ein elektrisches Absauggerät,
9. das für die intensive Wiederbelebung von Erwachsenen und Kindern notwendige Material,
10. ein ortsbewegliches Funksprechgerät mit der regionalen und der nationalen Frequenz des 100-Dienstes sowie der Frequenz für die Kommunikation unter Krankenhäusern gemäß der diesbezüglich geltenden Regelung,
11. ein mit den in Nr. 10 erwähnten Frequenzen ausgestattetes tragbares Funksprechgerät,
12. jedes andere vom Minister bestimmte Material und jede andere von ihm bestimmte Ausrüstung.

Alle oben erwähnten Geräte müssen während mindestens 90 Minuten autonom funktionieren können.

Art. 16 - Der Minister kann eine Liste der Medikamente aufstellen, die sich an Bord des Fahrzeuges befinden müssen. Diese Medikamente müssen gemäß den Bestimmungen der belgischen Pharmakopöe aufbewahrt werden.

Art. 17 - Alle Geräte müssen gut gewartet sein, einwandfrei funktionieren und einsatzbereit sein.

KAPITEL V — *Übergangsbestimmungen*

Art. 18 - Der in Artikel 6 § 2 des vorliegenden Erlasses erwähnte ärztliche Bereitschaftsdienst kann für eine am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses beginnende Dauer von zwei Jahren auch von einem Facharzt wahrgenommen werden, der in Artikel 2 § 1 des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin erwähnt ist und seine Zulassung als Facharzt spätestens am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses erhalten hat.

Der Minister kann diese Übergangsfrist verlängern, wenn sich herausstellen sollte, dass es nach Ablauf der in Absatz 1 erwähnten Frist noch nicht genügend Ärzte gibt, die die in Artikel 6 § 2 erwähnten Bedingungen erfüllen.

KAPITEL VI — *Schlussbestimmungen*

Art. 19 - In den Königlichen Erlass vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird ein Artikel *8bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *8bis* - Ein Krankenhaus, das über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt, muss gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, mit den anderen Krankenhäusern derselben Provinz oder des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt, die über eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügen, ein Protokoll abschließen.»

Art. 20 - Vorliegender Erlass tritt an dem vom Minister der Sozialen Angelegenheiten und vom Minister der Volksgesundheit und der Pensionen festgelegten Datum, spätestens jedoch am 1. Mai 1999 in Kraft.

Art. 21 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. August 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 2 — Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

28. APRIL 1999 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst", insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 8. April 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Normen für die Zulassung der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" am 1. Mai 1999 in Kraft treten werden; dass es aus Gründen der Rechtssicherheit unbedingt notwendig ist, genauer anzugeben, welche Kategorien Krankenpfleger für die Funktion des Chefkrankenpflegers in dieser Funktion in Betracht kommen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 7 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«oder aber brevetierter Krankenpfleger beziehungsweise brevetierte Krankenpflegerin sein und den Beweis erbringen, dass er/sie am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses über eine fünfjährige Erfahrung in der Funktion als Chefrankenpfleger verfügt.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Mai 1999 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 3 - Bijlage 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

15. JULI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997, und des Artikels 69, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 14. Januar 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995, zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst", abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juli 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. April 1999 und 9. Februar 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen vom 6. Juni 2002;

Aufgrund des Dringlichkeitsantrags, begründet dadurch, dass weder die heutige Regelung in Sachen Programmierung und Zulassungsnormen für die Funktion "Mobiler Rettungsdienst" und in Sachen Krankenhausfusion in Ausführung des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser einerseits, noch die Regelung in Sachen Ausführung des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe andererseits, die Möglichkeit bietet, eine ausreichende Anzahl mobiler Rettungsdienste und deren angepasste Aufteilung über das ganze Staatsgebiet des Königreichs zu garantieren; dass aus einer vor Kurzem erstellten statistischen Studie hervorgeht, auf welche Kriterien sich die Zuweisung der mobilen Rettungsdienste in Ausführung der beiden vorerwähnten Gesetze stützen müsste; dass es daher und aufgrund der schwerwiegenden Auswirkungen, die eine unzureichende Anzahl mobiler Rettungsdienste und eine nicht flächendeckende Verteilung solcher Dienste haben kann, unbedingt notwendig ist, die vorerwähnten Regelungen anzupassen; dass der Ministerrat am 7. Juni 2002 daher den Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Festlegung der auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst" anwendbaren Regeln in Bezug auf ihre Höchstanzahl und die auf sie anwendbaren Programmierungskriterien gebilligt hat; dass dieser Entwurf in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat zur Begutachtung übermittelt worden ist; dass die neuen Programmierungskriterien jedoch nicht ohne Anpassung der anderen Elemente der vorerwähnten Regelung angewandt werden können; dass daher unter anderem die Anpassung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, ganz dringend notwendig ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.710/3 des Staatsrates vom 26. Juni 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Um zugelassen zu werden und zugelassen zu bleiben, muss die MRD-Funktion gleichzeitig in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integriert sein und den Zulassungsnormen des vorliegenden Erlasses entsprechen.»

2. Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Eine MRD-Funktion kann nur dann zugelassen werden, wenn sie von einem Krankenhaus oder von einer Vereinigung betrieben wird, das beziehungsweise die am selben Standort eine in den Betrieb der dringenden medizinischen Hilfe integrierte zugelassene Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" betreibt.»

Art. 2 - In Artikel 3 § 2 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter "höchstens 5 km" durch die Wörter "höchstens 8 km" ersetzt.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juli 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

25. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst", abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Juli 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. April 1999, 9. Februar 2001 und 15. Juli 2002 und durch den Ministeriellen Erlass vom 19. April 2001;

Aufgrund der Stellungnahmen des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen vom 11. März 1999 und 28. September 2000;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.833/3 des Staatsrates vom 14. Mai 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der Arzt, der die Leitung der Funktion innehat, wie erwähnt im vorliegenden Artikel, kann gleichzeitig dienstleitender Arzt der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" sein, wie erwähnt in Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden.»

Art. 2 - Artikel 6 § 2 desselben Königlichen Erlasses vom 10. August 1998, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Februar 2001, wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

1. Der Paragraph wird in der Fassung, die ursprünglich in Kraft war, durch einen Absatz 2 und einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Ärzte dürfen jedoch gleichzeitig den Bereitschaftsdienst wahrnehmen wie erwähnt in Artikel 2 § 1 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1989 zur Festlegung zusätzlicher Normen für die Zulassung von Krankenhäusern und Krankenhausdiensten und zur näheren Bestimmung der Krankenhausgruppierungen und der besonderen Normen, denen sie entsprechen müssen.

Die am ärztlichen Bereitschaftsdienst beteiligten Ärzte dürfen nicht länger als vierundzwanzig Stunden in einem Stück ärztliche Bereitschaft in einem Krankenhaus wahrnehmen.»

2. Zwischen Absatz 1 und Absatz 2 des Paragraphen, abgeändert durch Nr. 1, wird ein neuer Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Ärzte nehmen den ärztlichen Bereitschaftsdienst in der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) wahr. Sie können nicht gleichzeitig den ärztlichen Bereitschaftsdienst wahrnehmen wie erwähnt in Artikel 14 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion Intensivpflege entsprechen muss, um zugelassen zu werden. Sie können auch nicht gleichzeitig den ärztlichen Bereitschaftsdienst wahrnehmen wie erwähnt in Artikel 9 § 3 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, es sei denn, dies geschieht unter Einhaltung der Bedingungen, die in Absatz 2 dieser Bestimmung festgelegt sind.»

3. Der durch Nr. 1 und Nr. 2 abgeänderte Paragraph wird durch einen Absatz 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Wenn der Bereitschaftsdienst von einem Arzt wahrgenommen wird, der kein wie in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnter Facharzt ist, und sich am Abfahrtsort ebenfalls eine zugelassene Funktion Intensivpflege befindet, wie erwähnt im Königlichen Erlass vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion Intensivpflege entsprechen muss, um zugelassen zu werden, muss ein wie in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses erwähnter Facharzt an besagtem Standort anwesend sein.»

Art. 3 - In Artikel 8 desselben Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 werden die Wörter "den Beweis erbringt, dass sie" durch die Wörter "den Beweis erbringt, dass sie als graduiertes oder brevetiertes Krankenpfleger beziehungsweise als graduierte oder brevetierte Krankenpflegerin" ersetzt.

Art. 4 - Artikel 18 desselben Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 18 - § 1 - Bis zum 31. Dezember 2005 kann der in Artikel 5 erwähnte Dienstleiter auch ein Facharzt in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche sein.

§ 2 - Der ärztliche Bereitschaftsdienst kann während des in § 1 erwähnten Zeitraums ebenfalls von einem Facharzt in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche wahrgenommen werden.

§ 3 - Während des in § 1 erwähnten Zeitraums darf der ärztliche Bereitschaftsdienst auch von einem angehenden Facharzt, der eine Ausbildung in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche absolviert, wahrgenommen werden, insofern dieser eine mindestens zweijährige Ausbildung absolviert hat, der Dienst, in dem er den Bereitschaftsdienst wahrnimmt, in seinem Praktikumsprogramm aufgenommen ist und er mit allen Aspekten der Wiederbelebung und der dringenden medizinischen Behandlung innerhalb eines Notaufnahmedienstes oder einer Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" vertraut ist.

§ 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, kann den in den Paragraphen 1, 2 und 3 erwähnten Übergangszeitraum verlängern, wenn sich herausstellen sollte, dass es nach Ablauf dieser Frist noch nicht genügend Ärzte gibt, die die in den Artikeln 8 und 9 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bedingungen erfüllen.»

Art. 5 - Der Königliche Erlass vom 9. Februar 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird zurückgezogen.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Mai 1999 wirksam, mit Ausnahme

1. der Artikel 2 Nr. 2 und 5, die mit 6. April 2001 wirksam werden,
2. des Artikels 2 Nr. 3, der am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

Art. 7 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

J. TAVERNIER

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4252

[C — 2003/00761]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée et de l'arrêté royal du 18 novembre 1998 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée,

- de l'arrêté royal du 18 novembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande;

- de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée;

- de l'arrêté royal du 18 novembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "première prise en charge des urgences" pour être agréée.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4252

[C — 2003/00761]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend en van het koninklijk besluit van 18 november 1998 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend,

- van het koninklijk besluit van 18 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend;

- van het koninklijk besluit van 18 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "eerste opvang van spoedgevallen" moet voldoen om te worden erkend.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

27. APRIL 1998 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Notfallaufnahme" entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1989 zur Festlegung zusätzlicher Normen für die Zulassung von Krankenhäusern und Krankenhausdiensten und zur näheren Bestimmung der Krankenhausgruppierungen und der besonderen Normen, denen sie entsprechen müssen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. März 1991, 12. Oktober 1993, 23. Dezember 1993, 28. März 1995, 20. August 1996 und 21. Januar 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Notfallaufnahme";

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 9. Juni 1994;

Aufgrund der Gutachten des Staatsrates vom 13. Juni 1995 und 25. November 1997;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Jedes allgemeine Krankenhaus, das nicht über eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt, muss über eine Funktion "Notfallaufnahme" verfügen.

Art. 2 - § 1. Die in Artikel 1 erwähnte Funktion muss über einen eigenen und deutlich erkennbaren Raum verfügen, der für ambulante und bettlägerige Patienten zugänglich ist.

§ 2 - Der in § 1 erwähnte Raum muss sich in der Nähe des Krankenwagenanfahrtsbereichs befinden und unter der ständigen Aufsicht einer beauftragten Person stehen, die über die notwendigen Mittel verfügt, um einen Notruf an den in Artikel 5 erwähnten Arzt zu richten.

In dem Raum sind angepasste Arzneimittel und Plasmaersatz vorrätig. Der Raum ist außerdem mit einer ortsfesten Sauerstoffquelle, einer Absaugvorrichtung und einer direkten Telefonleitung ausgestattet. Das Krankenhaus muss über einen Vorrat an Erythrozytenkonzentraten der Blutgruppe 0 Rh-negativ verfügen.

Der Raum muss mit einem Reanimationswagen mit Material für die Überwachung und Behandlung eines Patienten in kritischem Zustand ausgestattet sein (Monitoring, Defibrillator, EKG, Respirator, Absaugvorrichtung, Material für intravenöse Infusionen und für Intubationen, tragbare Sauerstoffquelle).

Rund um die Uhr muss ein ortsbewegliches Röntgengerät zur Verfügung stehen, mit dem Röntgenaufnahmen des Brustkorbs, des Abdomens und Basisaufnahmen des Skeletts gemacht werden können.

Art. 3 - Die in Artikel 1 erwähnte Funktion verfügt über mindestens 3 Intensivpflegebetten, die dem Umfang der Tätigkeit der Funktion und den Bedürfnissen der behandelten Patienten angepasst sind, es sei denn, die Funktion ist Teil eines Krankenhauses, das über eine zugelassene Funktion Intensivpflege verfügt.

Verfügt das Krankenhaus nicht über eine zugelassene Funktion Intensivpflege, muss es ein Zusammenarbeitsabkommen mit einem über eine solche Funktion verfügenden Krankenhaus abschließen.

Art. 4 - Ein Facharzt nimmt die Leitung der Funktion "Notfallaufnahme" wahr und ist für die Ausbildung ihres Personals verantwortlich. Dieser Arzt muss vollzeitig im Krankenhaus tätig sein und entweder Inhaber einer besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sein oder die in Artikel 5 § 2 Nr. 2 Buchstabe *b*) des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin erwähnte Ausbildung absolviert haben.

Art. 5 - Der ärztliche Bereitschaftsdienst wird rund um die Uhr von einem Arzt wahrgenommen. Dieser Arzt darf gleichzeitig die ständige Anwesenheit gewährleisten, die erwähnt ist in Artikel 2 § 1 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1989 zur Festlegung zusätzlicher Normen für die Zulassung von Krankenhäusern und Krankenhausdiensten und zur näheren Bestimmung der Krankenhausgruppierungen und der besonderen Normen, denen sie entsprechen müssen.

Dem in Absatz 1 erwähnten Arzt steht ein Krankenpfleger bei.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt 6 Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der in Artikel 4 erwähnten Bedingung, laut deren der Arzt Inhaber einer besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sein muss oder die in Artikel 5 § 2 Nr. 2 Buchstabe *b*) des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnte Ausbildung absolviert haben muss; diese Bedingung tritt zwei Jahre nach der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel den 27. April 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

18. NOVEMBER 1998 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Notfallaufnahme" entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Notfallaufnahme";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Notfallaufnahme" entsprechen muss, um zugelassen zu werden;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 9. Juni 1994;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es dringend notwendig ist, Krankenhäuser, die nur über auf Behandlung und Rehabilitation spezialisierte Dienste (Kennbuchstaben Sp) verfügen - unabhängig davon, ob gleichzeitig gewöhnliche Krankenhausstationen (Kennbuchstabe H) vorhanden sind oder nicht - und über isolierte Geriatriestationen (Kennbuchstabe G), von der Verpflichtung zu befreien, über eine Funktion "Notfallaufnahme" zu verfügen;

In der Erwägung, dass es dringend notwendig ist, die Verwalter der betreffenden Krankenhäuser darüber zu informieren, dass sie von dieser Verpflichtung befreit sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Notfallaufnahme" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Mit Ausnahme der isolierten Geriatriestationen (Kennbuchstabe G) und der Krankenhäuser, die nur über auf Behandlung und Rehabilitation spezialisierte Dienste (Kennbuchstaben Sp) verfügen - unabhängig davon, ob gleichzeitig gewöhnliche Krankenhausstationen (Kennbuchstabe H) vorhanden sind oder nicht -, muss jedes Krankenhaus, das nicht über eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt, über eine Funktion "Notfallaufnahme" verfügen.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 19. Dezember 1998 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. November 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4253

[C — 2003/00762]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée,

- de l'arrêté royal du 28 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée,

- de l'arrêté royal du 25 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{er} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée;

- de l'arrêté royal du 28 avril 1999 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée;

- de l'arrêté royal du 25 novembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 27 avril 1998 fixant les normes auxquelles une fonction "soins urgents spécialisés" doit répondre pour être agréée.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4253

[C — 2003/00762]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden,

- van het koninklijk besluit van 28 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden,

- van het koninklijk besluit van 25 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden;

- van het koninklijk besluit van 28 april 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden;

- van het koninklijk besluit van 25 november 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 april 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" moet voldoen om erkend te worden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

27. APRIL 1998 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1986 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem transversal-axialen Tomographen ausgestatteter Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren genügen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 6bis § 2 Nr. 6bis des Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege";

Aufgrund der Stellungnahmen des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 9. Juni 1994 und 10. Oktober 1996;

Aufgrund der Gutachten des Staatsrates vom 13. Juni 1995 und 25. November 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84 Absatz 1 Nr. 2, eingefügt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der auf folgenden Überlegungen beruhenden Dringlichkeit: in der Erwägung, dass die auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" anwendbaren Qualitätsnormen als Grundlage für die noch festzulegenden Normen in Bezug auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst" und im Interesse der Volksgesundheit schnellstmöglich wirksam werden müssen, da die notwendigen Haushaltsmittelbeträge bereits für das laufende Jahr vorgesehen sind; in der Erwägung, dass der Staatsrat bereits am 25. November 1997 ein Gutachten abgegeben hat; in der Erwägung, dass nach Abgabe des Gutachtens des Staatsrates noch eine weitere Abänderung angebracht worden ist, nämlich eine Abänderung der Bestimmungen von Artikel 15 in Bezug auf das In-Kraft-Treten, die dazu führt, dass das Datum des In-Kraft-Tretens aus oben erwähnten Beweggründen vom ersten Tag des vierundzwanzigsten Monats nach demjenigen, im Laufe dessen der Erlass im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird, auf den ersten Tag des sechsten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* vorgezogen wird (mit Ausnahme der in den Artikeln 1, 2 und 3 § 1 Absatz 1 Nr. 1, 3, 5, 6, 7 und 8 und Absatz 2 erwähnten architektonischen Normen);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 19. März 1998, abgegeben innerhalb einer Frist von drei Tagen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Architektonische Normen und Ausrüstung**Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen***Artikel 1** - Die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" setzt sich aus einem verwaltungsbezogenen und einem technischen Bereich zusammen, die sowohl architektonisch als auch funktionell eine Einheit bilden.

Sie verfügt über einen eigenen, deutlich gekennzeichneten Eingang, der einen Zugang für Fußgänger und einen abschließbaren, überdachten und beheizten Bereich für Krankenwagen umfasst.

Sie muss auch für Personen mit Behinderung zugänglich sein.

*Abschnitt 2 — Verwaltungsbezogener Bereich***Art. 2** - Der verwaltungsbezogene Bereich setzt sich zusammen aus:

1. einer Eingangshalle,
2. einem Raum, in dem die administrativen Formalitäten erledigt werden,
3. einem Wartezimmer,
4. Sanitäranlagen für das Personal,
5. getrennten Sanitäranlagen für Besucher, die auch für Personen mit Behinderung zugänglich sein müssen,
6. einem Raum für den Empfang der Patienten und ihrer Familie,
7. einem Arbeitsraum für die Ärzte und Krankenpfleger(innen) der Funktion,
8. Räumen für die Aufbewahrung von Wäsche, Material, Kleidung und Wertgegenständen,
9. einem Entspannungsraum für das Personal der Funktion,
10. einem Ruheraum für den Arzt, der den Bereitschaftsdienst in der Funktion wahrnimmt.

Die in den Nummern 4, 5, 8 und 9 erwähnten Räume dürfen mit einem anderen Dienst, einer anderen Funktion oder einer anderen Abteilung geteilt werden, unter der Bedingung, dass dieser Dienst, diese Funktion oder diese Abteilung an die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" grenzt. Der in Nr. 10 erwähnte Ruheraum darf sich außerhalb der Funktion befinden.

*Abschnitt 3 — Technischer Bereich***Art. 3** - § 1 - Der technische Bereich umfasst mindestens:

1. Untersuchungsräume, die so gestaltet und ausgerüstet sind, dass die Intimität der Patienten gewahrt wird und die medizinische Pflege geleistet werden kann,
2. einen oder mehrere Räume, die so ausgerüstet sind, dass die lebenswichtigen Funktionen mindestens zweier Patienten in kritischem Zustand stabilisiert und wiederhergestellt werden können,
3. einen Raum, der für kleine chirurgische Eingriffe unter Lokalanästhesie ausgerüstet ist,

4. einen Raum mit mindestens vier Betten für die Überwachung, wie erwähnt in Artikel 2 Absatz 2 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege"; mindestens eins dieser Betten ist mit einer für einen Patienten in kritischem Zustand angemessenen Überwachungs- und Versorgungs- und Rettungs- und Wiederbelebungsvorrichtung versehen. Diese Vorrichtung ist von der in Nr. 2 erwähnten Vorrichtung zu unterscheiden,

5. eine Stelle, die bei massivem Zustrom von Opfern als Aufnahmeauswahlstelle verwendet werden kann; es kann sich dabei um den in Artikel 2 Nr. 1, 3 oder 6 erwähnten Raum oder um den in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Krankenwagenbereich handeln,

6. einen Raum, in dem Patienten mit einer akuten psychiatrischen Pathologie vor Selbstschädigung geschützt und von anderen Patienten isoliert werden können,

7. einen Raum, der für das Anbringen von Gipsverbänden ausgerüstet ist,

8. einen Raum, in dem Hygieneleistungen für bettlägerige oder ambulante Patienten erbracht werden können.

In den in den Nummern 1 bis 5 erwähnten Räumen muss ein ortsbewegliches Röntgengerät eingesetzt werden können.

§ 2 - Die in § 1 Nr. 2 und 4 erwähnte Ausrüstung, deren Benutzung strikt auf die Funktion selbst beschränkt ist, umfasst mindestens:

1. einen Respirator,
2. einen Defibrillator mit Bildschirm für das Herzrhythmus-Monitoring,
3. eine Vorrichtung für gastro-intestinales Absaugen,
4. eine Vorrichtung für endotracheales Absaugen,
5. eine Vorrichtung für das Monitoring der peripheren O₂-Konzentration eines Patienten,
6. eine Vorrichtung für das Monitoring des von einem Patienten ausgeatmeten CO₂-Volumens.

§ 3 - Die Funktion muss ebenfalls über folgende Geräte verfügen:

1. ein EKG-Gerät mit 12 Ableitungen,
2. das für die kardiopulmonale Wiederbelebung eines Kindes und eines Erwachsenen erforderliche Material,
3. mehrere tragbare Sauerstoffquellen für die Beatmung von Patienten bei eventuellen Transporten zwischen Krankenhäusern,
4. eine ausreichende Anzahl mobiler Krankenbahnen.

§ 4 - Damit die oben erwähnten Geräte bei Ausfall der im Normalfall benutzten Stromquelle(n) weiterhin funktionieren, muss die Funktion an die Notstromanlage des Krankenhauses angeschlossen sein.

KAPITEL II — Funktionelle Normen

Art. 4 - § 1 - Die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" muss innerhalb des allgemeinen Krankenhauses, zu dem sie gehört, zu jeder Zeit Folgendes in Anspruch nehmen können:

1. mindestens 3 Intensivpflegebetten, die dem Umfang der Tätigkeit der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" und den Bedürfnissen der behandelten Patienten angepasst sind, oder eine zugelassene Funktion Intensivpflege,
2. einen vielseitig benutzbaren Operationssaal, der für dringende chirurgische Eingriffe ausgerüstet und eingerichtet ist,
3. ein Labor für klinische Biologie, wo jederzeit vor Ort die notwendigen Analysen durchgeführt werden können,
4. einen Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren, der über Geräte verfügt, die für diagnostische, radiologische und echographische Untersuchungen notwendig sind, darin einbegriffen ein ortsbewegliches Röntgengerät und ein Gerät für transversal-axiale Tomographie, um jederzeit vor Ort die nötigen diagnostischen Untersuchungen durchzuführen,
5. einen rund um die Uhr zugänglichen Dienst für die Archivierung der medizinischen Akten.

§ 2 - Ein Vorrat an Erythrozytenkonzentraten, darin einbegriffen Erythrozytenkonzentrate der Blutgruppe 0 Rh-negativ, und Plasmaersatz muss in der Funktion selbst vorhanden sein, es sei denn, das Krankenhaus verfügt über eine Blutbank, die jederzeit die Lieferung dieser Produkte gewährleisten kann.

In der Funktion selbst muss ebenfalls ein Vorrat an Medikamenten für die Notfälle vorhanden sein.

Art. 5 - Die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" muss über Folgendes verfügen:

1. über eine von der Telefonzentrale des Krankenhauses unabhängige telefonische Außenlinie, die nur für die Entgegennahme von Anrufen des einheitlichen Rufsystems bestimmt ist,
2. über die vom einheitlichen Rufsystem benutzten Telekommunikationsmittel, die von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister bestimmt werden.

Ein Fernkopierer und eine eigene Funksprechanlage mit mindestens vier Frequenzen müssen vorhanden sein. Der für die Volksgesundheit zuständige Minister bestimmt, zu welchen Frequenzen die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" Zugang haben muss.

Art. 6 - Die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" muss innerhalb des Krankenhauses, zu dem sie gehört, eine geeignete Infrastruktur in Anspruch nehmen können für die ständige Weiterbildung ihres Arzt-, Krankenpflege- und Heilhilfsberufspersonals im Bereich Notfallpflege.

Art. 7 - Die Funktion muss sich nach den Modalitäten, die der für die Volksgesundheit zuständige Minister auferlegt, an einer spezifischen Registrierung der Tätigkeiten der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" beteiligen.

KAPITEL III — *Organisatorische Normen*Abschnitt 1 — *Ärztstab*

Art. 8 - Ein zugelassener Facharzt, der Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin ist und vollzeitig im Krankenhaus arbeitet, ist dienstleitender Arzt der Funktion. Er widmet seiner Tätigkeit in der Funktion und der ständigen Weiterbildung ihres Personals mehr als die Hälfte seiner Arbeitszeit.

Art. 9 - § 1 - Der ärztliche Bereitschaftsdienst der Funktion wird von mindestens einem Arzt wahrgenommen, der mindestens halbtätig im Krankenhaus tätig ist und eine der folgenden Qualifikationen hat:

1. eine Qualifikation als Facharzt, Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin,
2. eine Qualifikation als Facharzt, der eine Ausbildung absolviert im Hinblick auf die Erlangung der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin,
3. eine Qualifikation als Arzt, der die Ausbildung absolviert hat, die erwähnt ist in Artikel 5 § 2 Nr. 2 Buchstabe *b*) des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin.

§ 2 - Die Anzahl der Ärzte, die sich am ärztlichen Bereitschaftsdienst beteiligen, muss dem Umfang der Tätigkeit der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" angepasst werden.

Für diesen angepassten Bereitschaftsdienst kommen die in § 1 erwähnten Ärzte in Betracht sowie die Fachärzte und die angehenden Fachärzte, die eine mindestens zweijährige Ausbildung in einem der Fachbereiche absolviert haben, die erwähnt sind in Artikel 2 § 1 des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin.

§ 3 - Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Personen nehmen den ärztlichen Bereitschaftsdienst ausschließlich in der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" wahr.

§ 4 - In der spezialisierten Funktion für Notfälle muss der ärztliche Bereitschaftsdienst rund um die Uhr wahrgenommen werden.

§ 5 - Die Ärzte, die sich am ärztlichen Bereitschaftsdienst beteiligen, dürfen nicht mehr als 24 Stunden in einem Stück arbeiten.

Art. 10 - § 1 - Der Arzt, der den Bereitschaftsdienst wahrnimmt, muss jederzeit und nach vorher festgelegten Modalitäten mindestens auf folgende Ärzte zurückgreifen können:

1. einen Facharzt für innere Medizin,
2. einen Facharzt für Chirurgie,
3. einen Facharzt für Anästhesiologie-Reanimation,
4. einen Facharzt für Röntgendiagnostik,
5. einen Facharzt für Pädiatrie,
6. einen Facharzt für orthopädische Chirurgie,
7. einen Facharzt für Gynäkologie und Geburtshilfe,
8. einen Facharzt für Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde,
9. einen Facharzt für Ophthalmologie,
10. einen Facharzt für Psychiatrie oder Neuropsychiatrie,
11. einen Facharzt für Neurologie oder Neuropsychiatrie.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Ärzte müssen nach Abruf schnellstmöglich im Krankenhaus sein können.

Abschnitt 2 — *Krankenpflegepersonal*

Art. 11 - § 1 - Der Chefkrankenpfleger ist Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung eines graduierten Krankenpflegers beziehungsweise einer graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege, es sei denn, er/sie ist graduiertes Krankenpfleger beziehungsweise graduierte Krankenpflegerin und erbringt den Beweis, dass er/sie am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses über eine mindestens fünfjährige Erfahrung in dieser Funktion verfügt.

Diese Erfahrung muss entweder in einem zugelassenen Intensivpflegedienst oder in einem Intensivbehandlungsdienst im Sinne von Anlage 3 zum Königlichen Erlass vom 28. November 1986 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem transversal-axialen Tomographen ausgestatteter Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren genügen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 6*bis* § 2 Nr. 6*bis* des Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, oder in einem der Beschreibung in Anlage 1 zu vorerwähntem Königlichen Erlass vom 28. November 1986 entsprechenden Notaufnahmehilfsdienst erlangt worden sein.

§ 2 - Die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" verfügt über ein eigenes spezifisches Krankenpflegeteam, das rund um die Uhr die Bereitschaft mindestens zweier Krankenpfleger ermöglicht, von denen zumindest einer Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung eines graduierten Krankenpflegers beziehungsweise einer graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege ist oder den Beweis erbringt, dass er/sie am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses über eine mindestens fünfjährige Erfahrung in einem der in § 1 Absatz 2 erwähnten Dienste verfügt.

Das Krankenpflegeteam muss dem Umfang der Tätigkeit des Dienstes angepasst werden; in diesem Zusammenhang gelten dieselben Qualifikationsanforderungen wie diejenigen, die in Absatz 1 erwähnt sind.

Abschnitt 3 — Ständige Weiterbildung

Art. 12 - Das Arzt- und Krankenpflegepersonal der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" kümmert sich für das gesamte Krankenhaus um die ständige Weiterbildung in Bezug auf die Grundprinzipien der Reanimation.

KAPITEL V — Übergangsbestimmungen

Art. 13 - Der in Artikel 9 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnte ärztliche Bereitschaftsdienst kann für eine am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses beginnende Dauer von zwei Jahren auch von einem Facharzt wahrgenommen werden, der in Artikel 2 § 1 des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 zur Festlegung der besonderen Kriterien für die Zulassung von Fachärzten, die Inhaber der besonderen Berufsbezeichnung im Bereich Notfallmedizin sind, sowie für die Zulassung der Praktikumsleiter und Praktikumeinrichtungen im Bereich Notfallmedizin erwähnt ist und seine Zulassung als Facharzt spätestens am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses erhalten hat.

Der für die Volksgesundheit zuständige Minister kann diese Übergangsfrist verlängern, wenn sich herausstellen sollte, dass es nach Ablauf dieser Frist noch nicht genügend Ärzte gibt, die die in Artikel 9 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bedingungen erfüllen.

KAPITEL VI — Schlussbestimmungen

Art. 14 - Anlage 1 zum Königlichen Erlass vom 28. November 1986 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem transversal-axialen Tomographen ausgestatteter Dienst für bildgebende Diagnoseverfahren genügen muss, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 6bis, § 2, Nr. 6bis des Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1991, wird aufgehoben.

Art. 15 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des sechsten Monats nach demjenigen seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 1, 2 und 3 § 1 Absatz 1, Nr. 1, 3, 5, 6, 7 und 8 und Absatz 2, die am ersten Tag des vierundzwanzigsten Monats nach demjenigen der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 16 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

28. APRIL 1999 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege", abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. November 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. August 1998 und 26. März 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 8. April 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Normen für die Zulassung der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" am 1. Dezember 1998 in Kraft getreten sind; dass es aus Gründen der Rechtssicherheit unbedingt notwendig ist, genauer anzugeben, welche Kategorien Krankenpfleger für die Funktion des Chefkrankenpflegers in dieser Funktion in Betracht kommen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 11 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«, oder er/sie ist brevetierter Krankenpfleger beziehungsweise brevetierte Krankenpflegerin und kann am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses eine mindestens fünfjährige Erfahrung in der Funktion als Chefkrankenpfleger nachweisen.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Dezember 1998.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 3 - Bijlage 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

25. NOVEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege", insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. November 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. August 1998, 28. April 1999 und 9. Februar 2001 und durch den Ministeriellen Erlass vom 19. April 2001;

Aufgrund der Stellungnahmen des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen vom 11. März 1999, 8. April 1999 und 28. September 2000;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.832/3 des Staatsrates vom 14. Mai 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, nach denen die Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" reihum an einem oder an mehreren Standorten eines Krankenhauses organisiert werden kann.»

Art. 2 - In Artikel 5 Absatz 2 desselben Königlichen Erlasses wird das Wort "vier" durch das Wort "drei" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 8 desselben Königlichen Erlasses wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der im vorliegenden Artikel erwähnte dienstleitende Arzt kann gleichzeitig der Arzt sein, der, wie erwähnt in Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden, die Leitung der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) innehat.»

Art. 4 - Artikel 9, § 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Der Text, so wie er ursprünglich in Kraft war, wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die in § 1 erwähnten Ärzte dürfen gleichzeitig den Bereitschaftsdienst wahrnehmen wie erwähnt in Artikel 2 § 1 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1989 zur Festlegung zusätzlicher Normen für die Zulassung von Krankenhäusern und Krankenhausdiensten und zur näheren Bestimmung der Krankenhausgruppierungen und der besonderen Normen, denen sie entsprechen müssen.»

2. Der durch Nr. 1 abgeänderte Text wird wie folgt abgeändert:

a) Absatz 1 wird durch die Wörter "und dürfen, außer bei Anwendung von Absatz 2, gleichzeitig keinen anderen ärztlichen Bereitschaftsdienst wahrnehmen wie erwähnt in Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion Intensivpflege entsprechen muss, um zugelassen zu werden, und in Artikel 18 § 5 des Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) entsprechen muss, um zugelassen zu werden" ergänzt.

b) Zwischen dem durch Buchstabe a) abgeänderten Absatz 1 und dem durch Nr. 1 eingefügten Absatz 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn am betreffenden Standort eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege", eine Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) und eine Funktion Intensivpflege betrieben werden, dürfen die Ärzte, die den Bereitschaftsdienst der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" wahrnehmen, gleichzeitig den Bereitschaftsdienst der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) im Sinne von Artikel 6 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 10. August 1998 wahrnehmen, insofern ein zusätzlicher Arzt, der die in § 1 erwähnten Bedingungen erfüllt, binnen fünfzehn Minuten, nachdem der erstgenannte Arzt die betreffende Funktion infolge eines Notrufes der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" (MRD) verlassen hat, in der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" anwesend ist. Solange dieser Arzt noch nicht in der Funktion eingetroffen ist, muss der Arzt, der in Anwendung der Artikel 14 und 15 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 den Bereitschaftsdienst in der Funktion Intensivpflege wahrnimmt, auch den Bereitschaftsdienst in der Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" wahrnehmen.»

Art. 5 - Artikel 9 § 5 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 5 - Die am ärztlichen Bereitschaftsdienst beteiligten Ärzte dürfen nicht länger als 24 Stunden in einem Stück ärztlichen Bereitschaftsdienst in einem Krankenhaus wahrnehmen.»

Art. 6 - In Artikel 11 § 2 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter "oder den Beweis erbringt, dass er/sie" durch die Wörter "oder den Beweis erbringt, dass er/sie als graduierter oder brevetierter Krankenpfleger beziehungsweise als graduierte oder brevetierte Krankenpflegerin" ersetzt.

Art. 7 - Artikel 13 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 13 - § 1 - Bis zum 31. Dezember 2005 kann der in Artikel 8 erwähnte dienstleitende Arzt auch ein Facharzt in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche sein.

§ 2 - Während der in § 1 erwähnten Periode kann der ärztliche Bereitschaftsdienst auch von einem Facharzt in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche wahrgenommen werden.

§ 3 - Während der in § 1 erwähnten Periode kann der ärztliche Bereitschaftsdienst auch von einem angehenden Facharzt, der eine Ausbildung in einem der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Ministeriellen Erlasses vom 12. November 1993 erwähnten Fachbereiche absolviert, wahrgenommen werden, insofern dieser eine mindestens zweijährige Ausbildung absolviert hat, der Dienst, in dem er den Bereitschaftsdienst wahrnimmt, in seinem Praktikumsprogramm aufgenommen ist und er mit allen Aspekten der Wiederbelebung und der dringenden medizinischen Behandlung innerhalb eines Notaufnahmemedienstes oder einer Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" vertraut ist.

§ 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, kann die in den Paragraphen 1, 2 und 3 erwähnte Übergangsperiode verlängern, wenn sich herausstellen sollte, dass es nach Ablauf dieser Frist noch nicht genügend Ärzte gibt, die die in den Artikeln 8 und 9 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bedingungen erfüllen.»

Art. 8 - Der Königliche Erlass vom 9. Februar 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. April 1998 zur Festlegung der Normen, denen eine Funktion "Spezialisierte Notfallpflege" entsprechen muss, um zugelassen zu werden, wird zurückgezogen.

Art. 9 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Dezember 1998, mit Ausnahme der Artikel 4 Nr. 2 und 8, die mit 6. April 2002 wirksam werden.

Art. 10 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

J. TAVERNIER

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

F. 2003 — 4254

[2003/22961]

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel portant modification de l'arrêté ministériel du 23 août 2002 déterminant les circonstances visées aux articles 22, alinéa 2, 2°, et 44, alinéa 2, 2°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1^{er}, numéroté par l'arrêté royal du 8 août 1997 et modifié par la loi du 20 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, notamment les articles 44, alinéa 2, 2°, et 22, alinéa 2, 2°, modifié par l'arrêté royal du 27 février 2003;

Vu l'arrêté ministériel du 23 août 2002 déterminant les circonstances visées aux articles 22, alinéa 2, 2°, et 44, alinéa 2, 2°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960, relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation;

Vu l'avis n° 35.068/3 du Conseil d'Etat, donné le 14 juillet 2003,

Arrête :

Article unique. A l'arrêté ministériel du 23 août 2002 déterminant les circonstances visées aux articles 22, alinéa 2, 2°, et 44, alinéa 2, 2°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, dont le texte actuel formera l'article 1^{er}, un article 2 est ajouté, libellé comme suit :

« Art. 2. Sous les circonstances, visées aux articles 22, alinéa 2, 2°, et 44, alinéa 2, 2°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation est également visée la constitution d'un stock de médicaments par le service médical des services de police en vue du soutien opérationnel et de la fourniture gratuite des soins de santé aux membres du personnel du cadre opérationnel et du cadre administratif et logistique exerçant une fonction permanente de soutien opérationnel des services de police comme prévue à l'arrêté royal du 30 mars 2001, portant la position juridique du personnel des services de police.

Ce stock est constitué sous la surveillance et responsabilité d'un membre du personnel des services de police qui est porteur du diplôme légal de pharmacien. Celui-ci surveille également la distribution des médicaments aux installations du service médical des services de police. »

Bruxelles, le 10 octobre 2003.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

N. 2003 — 4254

[2003/22961]

10 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 augustus 2002 tot bepaling van de omstandigheden bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 2°, en 44, tweede lid, 2°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, genummerd bij koninklijk besluit van 8 augustus 1997, en gewijzigd bij de wet van 20 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, inzonderheid op de artikelen 44, tweede lid, 2°, en 22, tweede lid, 2°, gewijzigd bij koninklijk besluit van 27 februari 2003;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 augustus 2002 tot bepaling van de omstandigheden, bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 2°, en 44, tweede lid, 2°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen;

Gelet op het advies nr. 35.068/3 van de Raad van State, gegeven op 14 juli 2003,

Besluit :

Enig artikel. In het ministerieel besluit van 23 augustus 2002 tot bepaling van de omstandigheden bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 2°, en 44, tweede lid, 2°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, waarvan de bestaande tekst artikel 1 zal vormen, wordt een artikel 2 toegevoegd, luidend als volgt :

« Art. 2. Onder de omstandigheden bedoeld in de artikelen 22, tweede lid, 2°, en 44, tweede lid, 2°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen wordt tevens bedoeld het aanleggen van een voorraad van geneesmiddelen door de medische dienst van de politiediensten met het oog op het verstrekken van operationele steun en van kosteloze gezondheidszorg aan de personeelsleden van het operationeel kader en de personeelsleden van het administratief kader en de personeelsleden van het administratief en logistiek kader dat een permanente functie van operationele ondersteuning van de politiediensten uitoefent zoals bepaald in het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten.

Deze voorraad wordt aangelegd onder toezicht en verantwoordelijkheid van een personeelslid van de politiediensten die in het bezit is van het wettelijk diploma van apotheker. Deze houdt tevens toezicht op de verdeling van de geneesmiddelen aan de inrichtingen van de medische dienst van de politiediensten. »

Brussel, 10 oktober 2003.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 4255

[C - 2003/22977]

30 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 26;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 29, 30 et 31;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 4255

[C - 2003/22977]

30 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 26;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 29, 30 en 31;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que notamment les membres dispensateurs de soins des Commissions nationales médico- et dento-mutualiste sont nommés jusqu'ici par Nous sur présentation des organisations professionnelles représentatives et sur base du résultat d'élections légalement organisées; que ces nominations par arrêté deviennent alors personnelles; que certains membres se retirent des organisations qui les ont présentées en cours de mandat sans présenter leur démission comme membre des Commissions; que cette pratique est susceptible d'entraver le bon fonctionnement de ces Commissions dans la mesure où la représentativité issue d'élections est remise en question; que les négociations pour un accord national médico-mutualiste vont débiter incessamment; que la situation décrite plus haut se présente dans cette Commission mais aussi dans la Commission nationale dento-mutualiste; qu'il est donc urgent que les mesures prises dans le présent arrêté royal (c'est-à-dire la désignation des membres par les organisations) soient prises et publiées au plus tôt;

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Aux articles 29 et 30 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, les termes « nommés par Nous parmi les candidats présentés » sont remplacés par le terme « désignés ».

Art. 2. Aux articles 29 et 30 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité, les termes « en nombre double de celui des mandats à conférer » sont supprimés.

Art. 3. A l'article 31 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 précité, les termes « nommés pour un terme de quatre ans » sont remplacés par les termes « désignés en fonction des résultats des élections organisées en exécution de l'article 211 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 ».

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat inzonderheid de leden zorgverleners van de Nationale commissies geneesheren-ziekenfondsen en tandheelkundigen-ziekenfondsen tot op heden door Ons benoemd worden op de voordracht van de representatieve beroepsorganisaties en op basis van de resultaten van wettelijk georganiseerde verkiezingen; dat die benoemingen bij besluit aldus persoonlijk worden; dat sommige leden zich in de loop van hun mandaat terugtrekken uit de organisaties die hen hebben voorgedragen, zonder hun ontslag als lid van de Commissies te hebben ingediend; dat die praktijk de goede werking van die Commissies in het gedrang kan brengen aangezien de representativiteit ontstaan uit die verkiezingen in vraag wordt gesteld; dat de onderhandelingen voor een nationaal akkoord geneesheren-ziekenfondsen eerlang zullen worden gestart; dat de hierboven beschreven situatie zich voordoet in deze Commissie, maar ook in de Nationale commissie tandheelkundigen-ziekenfondsen; dat de maatregelen die in dit koninklijk besluit worden genomen (dat wil zeggen de aanwijzing van de leden door de organisaties) dus dringend en binnen de kortst mogelijke termijn moeten worden genomen en bekendgemaakt;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de artikelen 29 en 30 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de woorden « door Ons benoemd uit de kandidaten die voorgedragen worden » vervangen door het woord « aangewezen ».

Art. 2. In de artikelen 29 en 30 van het voormelde koninklijk besluit van 3 juli 1996 worden de woorden « in dubbel aantal van dat der toe te wijzen mandaten » geschrapt.

Art. 3. In artikel 31 van het voormelde koninklijk besluit van 3 juli 1996 worden de woorden « benoemd voor een termijn van vier jaar » vervangen door de woorden « aangewezen op grond van de resultaten van de verkiezingen die georganiseerd worden ter uitvoering van artikel 211 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 ».

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4256

[C — 2003/201128]

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant l'accord national 2003-2004 pour employés (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 21 mai 1991, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, portant création d'un 'Fonds pour la promotion des initiatives de

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4256

[C — 2003/201128]

9 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het nationaal akkoord 2003-2004 voor bedienden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 1991, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, houdende oprichting van een 'Fonds voor de bevordering

formation et d'emploi des groupes à risque et des employés dans l'industrie chimique", prorogée dernièrement par la convention collective de travail du 25 septembre 2001, rendues obligatoires respectivement par les arrêtés royaux des 12 mai 1992 et 17 juin 2002;

Vu la convention collective de travail du 21 mai 1991, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant la prépension, rendue obligatoire par arrêté royal du 13 septembre 1991, prorogée dernièrement par la convention collective de travail du 14 mai 2001, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 juillet 2002;

Vu la convention collective de travail du 10 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant le barème minimum et les traitements mensuels, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 juin 2002, notamment l'article 1^{er};

Vu la convention collective de travail du 10 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à la formation syndicale, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 juin 2002, notamment les articles 3 et 8;

Vu la convention collective de travail du 10 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à une prime de fin d'année spécifique pour les représentants de commerce, rendue obligatoire par arrêté royal du 23 avril 2002, notamment l'article 1^{er};

Vu la demande de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Arrête :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 21 mars 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant l'accord national 2003-2004 pour employés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 12 mai 1992, *Moniteur belge* du 8 juillet 1992.

Arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002.

Arrêté royal du 13 septembre 1991, *Moniteur belge* du 15 novembre 1991.

Arrêté royal du 17 juillet 2002, *Moniteur belge* du 12 octobre 2002.

Arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002.

Arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002.

Arrêté royal du 23 avril 2002, *Moniteur belge* du 28 mai 2002.

van de vormings- en tewerkstellingsinitiatieven van risicogroepen en bedienden in de scheikundige nijverheid", laatst verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 september 2001, algemeen verbindend verklaard bij de koninklijke besluiten van respectievelijk 12 mei 1992 en 17 juni 2002;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 1991, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het brugpensioen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 september 1991, laatst verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2001, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 juli 2002;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het minimumbarema en de maandwedden, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 juni 2002, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende de syndicale vorming, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 juni 2002, inzonderheid op de artikelen 3 en 8;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende een specifieke regeling van eindejaarspremie voor de handelsvertegenwoordigers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 23 april 2002, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Besluit :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het nationaal akkoord 2003-2004 voor bedienden.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 12 mei 1992, *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1992.

Koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002.

Koninklijk besluit van 13 september 1991, *Belgisch Staatsblad* van 15 november 1991.

Koninklijk besluit van 17 juli 2002, *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 2002.

Koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002.

Koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002.

Koninklijk besluit van 23 april 2002, *Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2002.

Annexe

Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique*Convention collective de travail du 21 mars 2003*

Accord national 2003-2004 pour employés
(Convention enregistrée le 14 mai 2003
sous le numéro 66192/CO/207)

Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique et aux employés dont les fonctions sont reprises dans la classification des fonctions, fixée par cette commission paritaire.

§ 2. Le champ d'application de l'article 8 de la présente convention collective de travail (prépension conventionnelle à partir de 58 ans) et de l'article 15 de la présente convention collective de travail (fonds de formation - 0,10 p.c. groupes à risques) est étendu à tous les travailleurs liés à leur employeur par un contrat de travail d'employé.

§ 3. Le champ d'application de l'article 7 de la présente convention collective de travail est étendu à tous les travailleurs liés à leur employeur par un contrat de travail de représentant de commerce.

Durée

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée de deux ans, du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004 inclus.

Accords d'encadrement
de la concertation sociale au niveau de l'entreprise

Art. 3. Dans l'intérêt de l'activité économique du secteur, les négociateurs au plan de l'entreprise mèneront les négociations en tenant compte de la situation économique actuelle qui est plus difficile que celle des années écoulées. Les partenaires sociaux de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique et les négociateurs au plan de l'entreprise souscrivent sans ambiguïté aux accords de l'accord interprofessionnel 2003-2004 du 17 janvier 2003, repris en particulier dans son article 1^{er} : conformément à la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996), la hausse des coûts salariaux pour les 2 prochaines années à 5,4 p.c. est acceptée comme norme indicative. L'année 2003 sera ménagée au maximum.

Sécurité d'emploi

Art. 4. L'organisation d'employeurs signataire s'engage à recommander aux entreprises contraintes de procéder à un licenciement collectif pour raisons économiques d'examiner les mesures qui pourraient atténuer les conséquences de ces licenciements envers les employés, telles que, entre autres, prépension, partage du travail, crédit-temps, manière d'appliquer la loi sur le travail temporaire et intérimaire.

Les régimes plus favorables existant dans les entreprises demeurent d'application.

Barème minimum

Art. 5. Le barème minimum fixé par la convention collective de travail du 10 juillet 2001 conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, concernant le barème minimum (arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002), en vigueur le 30 juin 2003, est augmenté de 6 EUR brut le 1^{er} juillet 2003.

Le barème minimum précité, en vigueur le 31 décembre 2003, est augmenté de 12 EUR brut le 1^{er} janvier 2004; le barème minimum précité, en vigueur le 30 juin 2004, est augmenté de 12 EUR brut le 1^{er} juillet 2004.

Augmentation des appointements

Art. 6. L'appointement mensuel, comme fixé au 31 décembre 2002, des employés barémisés occupés à temps plein dans les entreprises qui ne sont pas liées par une convention collective de travail conclue conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 relative aux conventions collectives de travail et aux commissions paritaires (*Moniteur belge* 15 janvier 1969), est augmenté de 20 EUR brut au plus tard à dater du 1^{er} janvier 2004, sans préjudice de la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation telle que définie par la convention collective de travail en la matière du 17 mars 1998, conclue en Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique (arrêté royal du 11 avril 1999, *Moniteur belge* du 3 juin 1999).

Bijlage

Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid*Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 maart 2003*

Nationaal akkoord 2003-2004 voor bedienden
(Overeenkomst geregistreerd op 14 mei 2003
onder het nummer 66192/CO/207)

Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid en op de bedienden waarvan de functies zijn opgenomen in de classificatie der functies, vastgesteld door dit paritair comité.

§ 2. Het toepassingsgebied van artikel 8 van deze collectieve arbeidsovereenkomst (conventioneel brugpensioen vanaf 58 jaar) en van artikel 15 van deze collectieve arbeidsovereenkomst (fonds voor vorming - 0,10 pct. risicogroepen) wordt uitgebreid tot alle werknemers gebonden met hun werkgever door een arbeidsovereenkomst voor bedienden.

§ 3. Artikel 7 van deze collectieve arbeidsovereenkomst is uitsluitend van toepassing op de werknemers gebonden met hun werkgever door een arbeidsovereenkomst voor handelsvertegenwoordiger.

Duur

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een duur van twee jaar, van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004.

Omkaderingsafspraken
voor het sociaal overleg op ondernemingsvlak

Art. 3. In het belang van de economische activiteit en van de tewerkstelling van de sector zullen de onderhandelaren op ondernemingsvlak de besprekingen voeren rekening houdend met de huidige algemene economische toestand die moeilijker is dan deze tijdens de afgelopen jaren. De sociale gesprekspartners van het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid en de onderhandelaren op ondernemingsvlak onderschrijven ondubbelzinnig de afspraken van het interprofessioneel akkoord 2003-2004 van 17 januari 2003, meer bepaald opgenomen in artikel 1: overeenkomstig de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996) wordt de stijging van de loonkosten voor de 2 komende jaren op 5,4 pct. als indicatieve norm aanvaard. Het jaar 2003 zal maximaal worden ontzien.

Vastheid van betrekking

Art. 4. De ondertekende werkgeversorganisatie verbindt zich ertoe de ondernemingen aan te bevelen om in geval een onderneming genoodzaakt is over te gaan tot collectief ontslag om economische redenen, de maatregelen te onderzoeken die de nadelen van deze ontslagen ten overstaan van de bedienden zouden kunnen milderen, zoals onder meer brugpensioen, werkverdeling, tijdskrediet, wijze van toepassing van de wet betreffende tijdelijke arbeid en uitzendarbeid.

Bestaande gunstigere regelingen op bedrijfsvlak blijven behouden.

Minimumbarema

Art. 5. Vanaf 1 juli 2003 wordt het minimumbarema, vastgelegd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het minimumbarema (koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002), dat van kracht is op 30 juni 2003, met 6 EUR bruto verhoogd.

Vanaf 1 januari 2004 wordt het voornoemd minimumbarema, van kracht op 31 december 2003, met 12 EUR bruto verhoogd; vanaf 1 juli 2004 wordt het voornoemd minimumbarema, van kracht op 30 juni 2004, met 12 EUR bruto verhoogd.

Weddeverhoging

Art. 6. De maandwedde, zoals bepaald op 31 december 2002, van de voltijds tewerkgestelde gebaremiseerde bedienden van de ondernemingen die niet gebonden zijn door een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969) wordt uiterlijk per 1 januari 2004 verhoogd met 20 EUR bruto, onverminderd de koppeling van de bezoldigingen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, zoals bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst terzake van 17 maart 1998, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid (koninklijk besluit van 11 april 1999, *Belgisch Staatsblad* van 3 juni 1999).

Cette augmentation est à valoir sur toutes autres augmentations effectives de la rémunération et/ou tous autres nouveaux avantages pécuniaires ou évaluables en argent, octroyés ou à octroyer selon des modalités propres à l'entreprise, et auxquels le travailleur a droit à charge de l'employeur en raison de son engagement.

Ces augmentations et/ou avantages sont à imputer à leur valeur brute sur l'augmentation définie par la présente convention collective de travail.

Pour les employés barémisés occupés à temps partiel, l'appointement mensuel est augmenté au prorata de leurs prestations de travail et dans les mêmes conditions que pour les temps pleins.

Représentants de commerce

Art. 7. Prime de fin d'année

L'article 3 de la convention collective de travail du 10 juillet 2001 conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique concernant l'octroi d'une prime de fin d'année spécifique aux représentants de commerce, (arrêté royal du 23 avril 2002, *Moniteur belge* du 28 mai 2002), est remplacé par l'article suivant :

« Art. 3. La prime de fin d'année octroyée aux employés mentionnée à l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail est définie comme suit :

- pour l'année 2003, et payable au plus tard en janvier 2004, une prime de fin d'année est octroyée par l'employeur, égale à 80 p.c. de l'appointement mensuel brut (rémunération fixe augmentée de la moyenne d'éventuelles commissions) du mois de décembre 2003 plafonné à 1 735,25 EUR;

- à partir de l'année 2004, et payable au plus tard, en ce qui concerne la prime de fin d'année afférente à l'année civile 2004, en janvier 2005, une prime de fin d'année est octroyée par l'employeur, égale à 100 p.c. de l'appointement mensuel brut (rémunération fixe augmentée de la moyenne d'éventuelles commissions) du mois de décembre 2004 plafonné à 1.735,25 EUR.

Pour le représentant de commerce dont la rémunération est composée pour tout ou partie de commissions, la prime de fin d'année est calculée sur la moyenne mensuelle des commissions des 12 derniers mois.

Cet octroi est à valoir sur tous autres avantages pécuniaires et ou évaluables en argent, quelle qu'en soit la dénomination, octroyés ou à octroyer selon des modalités propres à l'entreprise et auxquels le travailleur a droit à charge de l'employeur en raison de son engagement. »

Prépension conventionnelle

Art. 8. Prépension à partir de 58 ans

La convention collective de travail du 14 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à la prorogation du régime de prépension conventionnelle à partir de 58 ans (arrêté royal du 17 juillet 2002, *Moniteur belge* du 12 octobre 2002), venue à échéance le 31 décembre 2002, est prorogée pour la durée de la présente convention collective de travail, étant entendu que son champ d'application est, conformément à l'article 1^{er}, § 2, de la présente convention collective de travail, étendu à tous les travailleurs liés à leur employeur par un contrat de travail d'employé.

Art. 9. Prépension à partir de 56 ans pour les employés qui comptent au moins 20 ans de prestations de nuit et 33 ans de carrière professionnelle

La convention collective de travail du 10 juillet 2001 conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à la prépension conventionnelle à partir de l'âge de 56 ans pour les employés qui comptent au moins 20 ans de prestations de nuit et 33 ans de carrière professionnelle (arrêté royal du 22 août 2002, *Moniteur belge* du 12 octobre 2002), venue à échéance le 31 décembre 2002, est prorogée pour la durée de la présente convention collective de travail; ses modalités d'application demeurent inchangées.

Art. 10. Prépension à mi-temps à partir de 55 ans

La prépension à mi-temps à partir de l'âge de 55 ans est rendue possible pour les employés, pour la durée de la présente convention collective de travail, moyennant une procédure d'adhésion qui sera définie par une convention collective de travail distincte.

Deze verhoging gebeurt in voorafname en/of na verrekening van alle andere, volgens bedrijfseigen modaliteiten, effectieve verhogingen van het loon en/of andere geldelijke of in geld waardeerbare toegekende nieuwe voordelen waarop de werknemer ingevolge zijn dienstbetrekking recht heeft ten laste van de werkgever.

Deze verhogingen en/of voordelen zijn aan hun brutowaarde aan te rekenen op de verhoging bepaald door huidige overeenkomst.

Voor de deeltijds tewerkgestelde gebaremiseerde bedienden wordt de maandwedde pro rata hun arbeidsprestaties en onder dezelfde voorwaarden als de voltijdsen verhoogd.

Handelsvertegenwoordigers

Art. 7. Eindejaarspremie

Artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende de specifieke regeling van eindejaarspremie van de handelsvertegenwoordigers (koninklijk besluit van 23 april 2002, *Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2002), wordt door de volgende artikel vervangen :

« Art. 3. De eindejaarspremie die toegekend wordt aan de in artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde bedienden wordt als volgt vastgesteld :

- voor het jaar 2003, en uiterlijk betaalbaar in januari 2004, wordt door de werkgever een eindejaarspremie toegekend, gelijk aan 80 pct. van het tot 1 735,25 EUR begrensd bruto maandloon (vaste wedde vermeerderd met eventuele gemiddelde commissielonen) van december 2003;

- vanaf het jaar 2004, en uiterlijk betaalbaar, wat de eindejaarspremie betreft van het kalenderjaar 2004, in januari 2005, wordt door de werkgever een eindejaarspremie toegekend gelijk aan 100 pct. van het tot 1.735,25 EUR begrensd bruto maandloon (vaste wedde vermeerderd met eventuele gemiddelde commissielonen) van december 2004.

Voor de handelsvertegenwoordiger, waarvan de wedde geheel of gedeeltelijk samengesteld is uit commissielonen, wordt de premie berekend op het maandgemiddelde van deze wedde van de laatste 12 maanden.

Deze toekenning gebeurt in voorafname en/of na verrekening van alle andere, volgens bedrijfseigen modaliteiten, geldelijke of in geld waardeerbare toegekende voordelen, welke ook hun benaming weze, waarop de werknemer ingevolge zijn dienstbetrekking recht heeft ten laste van de werkgever. »

Conventioneel brugpensioen

Art. 8. Brugpensioen vanaf 58 jaar

De collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende de verlenging van het stelsel van conventioneel brugpensioen vanaf de leeftijd van 58 jaar (koninklijk besluit van 17 juli 2002, *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 2002), die per 31 december 2002 vervallen is, wordt voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst verlengd met dien verstande dat haar toepassingsgebied, overeenkomstig artikel 1, § 2, van deze collectieve arbeidsovereenkomst, uitgebreid wordt tot alle werknemers gebonden met hun werkgever door een arbeidsovereenkomst voor bediende.

Art. 9. Brugpensioen vanaf 56 jaar voor bedienden met minstens 20 jaar nachtprestaties en 33 jaar beroepsloopbaan

De collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende het conventioneel brugpensioen vanaf 56 jaar voor bedienden met minstens 20 jaar nachtprestaties en 33 jaar beroepsloopbaan (koninklijk besluit van 22 augustus 2002, *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 2002), die per 31 december 2002 vervallen is, wordt voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst verlengd met behoud van de erin vastgelegde modaliteiten.

Art. 10. Halftijds brugpensioen vanaf 55 jaar

Het halftijds brugpensioen vanaf de leeftijd van 55 jaar wordt, voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, voor bedienden mogelijk gemaakt via een toetredingsprocedure die door een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst zal worden vastgesteld.

Plan sectoriel de pension complémentaire
Constitution d'un groupe de travail paritaire

Art. 11. Il sera, sans obligation de résultat, constitué un groupe de travail paritaire ayant pour but l'examen de l'éventuelle instauration d'un plan sectoriel de pension complémentaire. Rapport des activités de ce groupe de travail sera fourni à la commission paritaire avant fin octobre 2004.

Formation syndicale

Art. 12. § 1^{er}. Dans les alinéas 1^{er} et 3 de l'article 3 de la convention collective de travail du 10 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à la formation syndicale (arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002), le chiffre "150" est remplacé par le chiffre "200"; le chiffre 200 précité est une seule fois, uniquement et seulement pour l'année des élections sociales, c'est-à-dire l'année 2004, porté à 250.

§ 2. Le montant de 74.368,06 EUR mentionné au premier alinéa de l'article 8 de la convention collective de travail susmentionnée du 10 juillet 2001, qui a été porté, par l'accord sectoriel 2001-2002 du 26 mars 2001 (arrêté royal du 2 avril 2002, *Moniteur belge* du 26 avril 2002), à 99.157,41 EUR par an pour l'année 2001 et pour l'année 2002 reste, à partir du 1^{er} janvier 2003, fixé à 99.157 EUR par an; le montant précité de 99 157 EUR est, à partir du 1^{er} janvier 2004, porté à 111.500 EUR par année civile.

Art. 13. Pendant la durée de la présente convention collective de travail, les modalités d'utilisation de la formation syndicale continueront à être discutées dans le groupe de travail constitué à cet effet conformément à l'article 10 de l'accord sectoriel 2001-2002 du 26 mars 2001 (arrêté royal du 2 avril 2002, *Moniteur belge* du 26 avril 2002).

Financement de l'avantage aux employés syndiqués

Art. 14. L'article 8, deuxième alinéa, de la convention collective de travail du 10 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique, relative à la formation syndicale (arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002), est modifié comme suit :

« A partir du 1^{er} janvier 2003, cette réserve financière assure en outre la couverture d'une partie de la cotisation annuelle des syndiqués parmi les employés visés au § 1^{er} de l'article 1^{er} de la présente convention collective de travail, et ce à concurrence d'un montant de 1.586.500 EUR par an; à partir du 1^{er} janvier 2004, le montant précité est porté à 1.673.300 EUR par an. » .

Fonds pour la formation (0,10 p.c. - groupes à risques)

Art. 15. La convention collective de travail du 25 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique prorogeant le fonds pour la formation professionnelle des employés de l'industrie chimique (arrêté royal du 17 juin 2002, *Moniteur belge* du 6 août 2002), sera prorogée pour la durée de la présente convention collective de travail, avec extension, conformément à l'article 1^{er}, § 2, de la présente convention collective de travail, de son champ d'application à tous les employés liés à leur employeur par un contrat de travail d'employé. Il en ira de même de la convention collective de travail fixant la cotisation des employeurs au fonds précité, également du 25 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique (arrêté royal du 24 avril 2002, *Moniteur belge* du 27 juillet 2002).

En outre, le fonds pour la formation établira, pour la durée de la présente convention collective de travail, des mesures complémentaires stimulantes et accompagnantes en vue de soutenir :

1° des formations visant, dans le cadre d'un licenciement collectif, à promouvoir les chances d'emploi;

2° des formations organisées par des entreprises menant une gestion de la formation et établissant à cet effet un plan de formation spécifique.

Le comité de gestion du fonds en définira les critères spécifiques et les modalités.

Sectoraal aanvullend pensioenplan
Oprichting van een paritaire werkgroep

Art. 11. Er zal, zonder resultaatverbintenis, een paritaire werkgroep worden opgericht met als doelstelling het onderzoek naar de mogelijke invoering van een sectoraal aanvullend pensioenplan. Verslag van de werkzaamheden van deze werkgroep zal uitgebracht worden bij het paritair comité vóór eind oktober 2004.

Syndicale vorming

Art. 12. § 1. In lid 1 en lid 3 van artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende de syndicale vorming (koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002), wordt het cijfer "150" vervangen door het cijfer "200"; laatstgenoemd cijfer 200 wordt eenmalig, enkel en alleen voor het jaar van de sociale verkiezingen, dat wil zeggen het jaar 2004, op 250 gebracht.

§ 2. Het bedrag van 74.368,06 EUR vermeld in het eerste lid van artikel 8 van bovenvermelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001, dat werd gebracht door het sectoraal akkoord 2001-2002 van 26 maart 2001 (koninklijk besluit van 2 april 2002, *Belgisch Staatsblad* van 26 april 2002), op 99.157,41 EUR per jaar voor het jaar 2001 en voor het jaar 2002, blijft, met ingang van 1 januari 2003, vastgelegd op 99.157 EUR per jaar; laatstgenoemd bedrag van 99.157 EUR wordt, met ingang van 1 januari 2004, gebracht op 111.500 EUR per kalenderjaar.

Art. 13. Tijdens de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst zullen de gebruiksmodaliteiten van de syndicale vorming in het daartoe, overeenkomstig artikel 10 van het sectoraal akkoord 2001-2002 van 26 maart 2001 (koninklijk besluit van 2 april 2002, *Belgisch Staatsblad* van 26 april 2002) opgerichte werkgroep verder besproken worden.

Financiering van het voordeel aan de gesyndiceerde bedienden

Art. 14. Artikel 8, tweede lid, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 2001 gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid, betreffende de syndicale vorming (koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002), wordt als volgt gewijzigd :

« Met ingang van 1 januari 2003 zorgt deze financiële reserve bovendien voor de dekking van een gedeelte van de jaarlijkse bijdrage van de gesyndiceerden onder de in § 1 van artikel 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst bedoelde bedienden, ten belope van 1.586.500 EUR per jaar; vanaf 1 januari 2004 wordt laatstgenoemd bedrag gebracht op 1.673.300 EUR per jaar. »

Fonds voor vorming (0,10 pct. - risicogroepen)

Art. 15. De collectieve arbeidsovereenkomst tot verlenging van het fonds voor beroepsvorming van de bedienden uit de scheikundige nijverheid van 25 september 2001 gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid (koninklijk besluit van 17 juni 2002, *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 2002), zal voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden verlengd met uitbreiding, overeenkomstig artikel 1, § 2 van de huidige arbeidsovereenkomst van haar toepassingsgebied op alle bedienden gebonden met hun werkgever door een arbeidsovereenkomst voor bedienden. Hetzelfde zal gelden voor de collectieve arbeidsovereenkomst tot vaststelling van de werkgeversbijdrage aan voornoemd fonds, eveneens van 25 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid (koninklijk besluit van 24 april 2002, *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 2002).

Bovendien zal het fonds voor vorming, naast de reeds bestaande maatregelen, voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, bijkomende stimulerende en begeleidende maatregelen uitwerken ter ondersteuning van :

1° opleidingen in het kader van collectief ontslag om de tewerkstellingskansen te bevorderen;

2° opleidingen georganiseerd door ondernemingen die een opleidingsbeleid voeren en daartoe een specifiek opleidingsplan opstellen.

Het beheerscomité van het fonds zal de specifieke criteria en modaliteiten hiervan bepalen.

Sécurité et sous-traitance

Art. 16. Les parties signataires reconnaissent l'importance de la sécurité au travail en cas de présence simultanée de différentes entreprises sur le même lieu de travail.

Dans ce cadre, les parties signataires s'engagent à informer leurs membres respectifs du contenu de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail (*Moniteur belge* du 18 septembre 1996), en particulier en ce qui concerne les modalités de l'exécution, de la collaboration et/ou de la coordination entre entreprises en matière de sécurité, notamment sur le plan de la formation et de l'information.

Les parties signataires recommandent aux entreprises d'informer, au moins une fois par an, les représentants du CPPT sur l'application des dispositions de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, en particulier en ce qui concerne les modalités de l'exécution, de la collaboration et/ou de la coordination entre entreprises en matière de sécurité, notamment sur le plan de la formation et de l'information.

Crédit-temps - Diminution de carrière de 1/5^{ème}

Art. 17. § 1^{er}. Crédit-temps

Le droit au crédit-temps prévu par la convention collective de travail n° 77bis, conclue le 19 décembre 2001, au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps (*Moniteur belge* 16 février 2002), est étendu à une durée maximum de 5 ans sur l'ensemble de la carrière.

La première année, l'exercice de ce droit au crédit-temps doit, conformément à la convention collective de travail n° 77bis précitée, s'opérer par période de 3 mois minimum.

Sous réserve d'autres accords pris sur le plan de l'entreprise, les conditions cumulatives suivantes doivent être respectées, de la deuxième jusque et y compris la cinquième année :

- le crédit-temps doit être exercé par période d'une année;
- les employés souhaitant exercer ce droit au crédit-temps doivent avoir atteint une ancienneté d'au moins 5 ans.

L'exercice de ce droit ne peut pas entraîner de perturbation dans l'organisation du travail.

§ 2. Diminution de carrière de 1/5^e

Les entreprises peuvent, conformément à l'article 6, § 2, et à l'article 9, § 2, de la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail précitée, déterminer les modalités d'application concrètes du système de diminution de carrière de 1/5^e pour les employés à temps plein qui travaillent en équipes.

L'exercice de ce droit ne peut pas entraîner de perturbation dans l'organisation du travail.

Classification

Art. 18. Un groupe de travail paritaire est créé en vue d'actualiser et d'affiner les critères de niveaux et les exemples de fonctions des catégories de fonctions actuelles, sans toucher aux classifications de fonctions existant sur le plan de l'entreprise. Le groupe de travail paritaire peut se faire accompagner par des experts extérieurs. Ce groupe de travail paritaire remettra, avant la fin de l'année 2004, rapport à la commission paritaire.

Concertation et paix sociale

Art. 19. Dans le respect de la paix sociale et des procédures propres à l'industrie chimique, les parties signataires reconnaissent, au nom de leurs mandants, avoir rencontré leurs attentes réciproques pour les matières faisant partie de la présente convention collective de travail. Elle est conclue de bonne foi et les parties signataires s'engagent à la faire appliquer auprès de leurs mandants, aussi bien quant à la lettre que quant à l'esprit.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 9 octobre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Veiligheid en onderaanneming

Art. 16. De ondertekenende partijen erkennen het belang van de veiligheid op het werk in geval van gelijktijdige aanwezigheid van verschillende ondernemingen op dezelfde arbeidsplaats.

In dat raam verbinden de ondertekenende partijen er zich toe om hun respectievelijke leden informatie te geven over de inhoud van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1996), in het bijzonder met betrekking tot de modaliteiten van de uitvoering, de samenwerking en/of de coördinatie tussen ondernemingen inzake veiligheid, namelijk op het vlak van vorming en informatie.

De ondertekenende partijen bevelen de ondernemingen aan om de vertegenwoordigers van het CPBW ten minste jaarlijks in te lichten over de toepassing van de bepalingen van de wet van 4 augustus 1996 inzake het welzijn van de werknemers, in het bijzonder met betrekking tot de modaliteiten van de uitvoering, de samenwerking en/of de coördinatie tussen ondernemingen inzake veiligheid, namelijk op het vlak van vorming en informatie.

Tijdscrediet - 1/5de loopbaanvermindering

Art. 17. § 1. Tijdscrediet

Het recht op tijdscrediet, voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, gesloten op 19 december 2001, in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdscrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een half-tijdse betrekking (*Belgisch Staatsblad* van 16 februari 2002), wordt uitgebreid tot een duur van maximum 5 jaar over de gehele loopbaan.

Tijdens het eerste jaar dient de uitoefening van dit recht op tijdscrediet, overeenkomstig voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, te gebeuren per minimumperiode van 3 maanden.

Behoudens andere afspraken op het vlak van de onderneming dienen, van het tweede tot en met het vijfde jaar, de volgende cumulatieve voorwaarden nageleefd te worden :

- het tijdscrediet moet uitgeoefend worden per periode van één jaar;
- de bedienden die van dat recht op tijdscrediet gebruik wensen te maken dienen minstens 5 jaar anciënniteit bereikt te hebben.

De uitoefening van dit recht mag de organisatie van het werk niet verstoren.

§ 2. 1/5de loopbaanvermindering

De ondernemingen kunnen, overeenkomstig de artikelen 6, § 2, en 9, § 2, van voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad, de concrete toepassingsmodaliteiten bepalen van het stelsel van 1/5de loopbaanvermindering voor de voltijdse bedienden die in ploegen zijn tewerkgesteld.

De uitoefening van dit recht mag de organisatie van het werk niet verstoren.

Classificatie

Art. 18. Een paritaire werkgroep wordt opgericht met het oog op de actualisering en verfijning van de niveaukenmerken en voorbeeldfuncties van de huidige functieklassen, zonder afbreuk te doen aan de bestaande functieclassificaties op ondernemingsvlak. De paritaire werkgroep kan zich hierbij laten begeleiden door externe deskundigen. De paritaire werkgroep brengt daartoe, voor het einde van het jaar 2004, verslag uit bij het paritair comité.

Overleg en sociale vrede

Art. 19. Met inachtneming van de sociale vrede en van de procedures eigen aan de scheikundige nijverheid, erkennen de ondertekenende partijen namens hun mandaatgevers, dat zij voor de materies die deel uitmaken van deze collectieve arbeidsovereenkomst aan elkaars verwachtingen hebben voldaan. Zij is gesloten te goeder trouw, en de ondertekenende partijen verbinden er zich toe om ze te doen toepassen, zowel naar de letter als naar de geest.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 oktober 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4257

[C — 2003/201610]

12 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 17 december 1997 ter uitvoering van het decreet van 17 december 1997 houdende subsidiëring van provinciebesturen inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid;

Gelet op het advies nummer 03/03 van de Vlaamse Jeugdraad, gegeven op 5 maart 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 april 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° de deputatie : de bestendige deputatie;

2° de minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de Jeugd;

3° het decreet : het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

4° het planningsjaar : het kalenderjaar dat aan de periode voorafgaat waarop het jeugdwerkbeleidsplan betrekking heeft;

5° de afdeling Jeugd en Sport van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — Voorwaarden waaraan de inspraak moet voldoen

Art. 2. Om de inspraak te waarborgen van alle betrokkenen, genoemd in artikel 16, § 6, van het decreet, moet de deputatie bij het opstellen van het jeugdwerkbeleidsplan :

1° alle belanghebbenden informeren over de wijze waarop het jeugdwerkbeleidsplan tot stand zal komen;

2° ervoor zorgen dat alle betrokkenen de documenten over de opmaak van het jeugdwerkbeleidsplan kunnen inzien;

3° het jeugdwerkbeleidsplan aan de provinciale jeugdraad voorleggen.

De provinciale jeugdraad moet over een periode van ten minste 30 dagen beschikken om zijn advies bij het jeugdwerkbeleidsplan te formuleren.

HOOFDSTUK III. — Het jeugdwerkbeleidsplan

Afdeling I. — Inhoud en vorm

Art. 3. § 1. Elk van de hoofdstukken, genoemd in artikel 16, § 4, 2°, van het decreet, moet minstens de volgende elementen bevatten :

1° een situatieschets met objectieve gegevens;

2° gegevens over de behoeften van de jeugd, het jeugdwerk, de gemeentebesturen en de gemeentelijke jeugdraden;

3° de visie en de algemene doelstellingen die de deputatie vooropstelt.

Bij elke algemene doelstelling stelt de deputatie een beoogd resultaat voorop, met de mogelijke vermelding van één of meer beleidsindicatoren;

4° een overzicht van de concrete acties die in het kader van de voornoemde algemene doelstellingen zullen worden ondernomen.

Per concrete actie geeft de deputatie bovendien een concreet tijdschema voor de uitvoering, alsook de financiële weerslag van die acties.

§ 2. Het jeugdwerkbeleidsplan en alle andere provinciale beleidsplannen die implicaties hebben voor het jeugd- en jeugdwerkbeleid moeten op elkaar afgestemd worden. De deputatie bepaalt in overleg met de provinciale jeugdraad, de mate waarin andere provinciale beleidsplannen van belang zijn voor het jeugd- en jeugdwerkbeleid. De algemene doelstellingen en concrete acties die in het kader van deze afstemming worden vooropgesteld of uit deze afstemming voortvloeien, moeten in het hoofdstuk Geïntegreerd jeugdwerkbeleid van het jeugdwerkbeleidsplan worden opgenomen.

§ 3. Het jeugdwerkbeleidsplan moet in een vlotte en regelmatige uitbetaling van de subsidies aan de jeugdwerkinitiatieven voorzien. De geldende subsidiereglementen moeten worden bijgevoegd.

§ 4. Het jeugdwerkbeleidsplan voorziet in een samenvattende financiële prognose bij de opgenomen algemene doelstellingen.

§ 5. De minister bepaalt de vorm waarin het jeugdwerkbeleidsplan moet worden ingediend.

Afdeling II. — Procedure

Art. 4. § 1. De afdeling Jeugd en Sport deelt jaarlijks aan elk provinciebestuur het geraamde bedrag mee waarop de provincie recht heeft op basis van artikel 19 van het decreet.

Art. 5. § 1. Voor 31 december van het planningsjaar legt de deputatie het jeugdwerkbeleidsplan, samen met het advies van de provinciale jeugdraad, ter goedkeuring aan de provincieraad voor.

§ 2. De deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde jeugdwerkbeleidsplan uiterlijk 20 dagen na de goedkeuring ervan naar de afdeling Jeugd en Sport en bezorgt een kopie ervan aan de provinciale jeugdraad.

Bij het jeugdwerkbeleidsplan zijn de volgende documenten gevoegd :

1° het advies van de provinciale jeugdraad;

2° het gemotiveerde standpunt van de deputatie aan de provinciale jeugdraad over de voorstellen die van het advies afwijken.

§ 3. De afdeling Jeugd en Sport aanvaardt of weigert het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring. Ze deelt haar beslissing mee aan de deputatie en aan de provinciale jeugdraad uiterlijk 50 dagen na ontvangst van het jeugdwerkbeleidsplan. Indien binnen die termijn geen beslissing aan de deputatie is verstuurd, wordt de afdeling Jeugd en Sport geacht het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring te aanvaarden.

Art. 6. De deputatie kan de algemene doelstellingen die in het jeugdwerkbeleidsplan werden opgenomen wijzigen. Als dat gebeurt buiten de consultatieronde, bepaald in artikel 16, § 3, van het decreet, dan zijn de voorwaarden van artikelen 2 en 3 en de procedure van artikel 5 van dit besluit, van toepassing.

HOOFDSTUK IV. — Jaarplan

Art. 7. § 1. Behoudens de elementen, vermeld in artikel 18, § 1, 2° en 4°, van het decreet, bevat het jaarplan een concretisering van de beleidsopties zoals geformuleerd in het jeugdwerkbeleidsplan.

Per concrete actie die opgenomen is in het jeugdwerkbeleidsplan worden alle in te zetten financiële middelen aangegeven. Hieronder worden zowel de middelen verstaan waarop het provinciebestuur aanspraak kan maken ter uitvoering van het decreet, als alle andere middelen waarover het provinciebestuur beschikt om zijn jeugdwerkbeleid uit te voeren. De begroting jeugd maakt integraal deel uit van het jaarplan.

De deputatie motiveert in het jaarplan uitdrukkelijk eventuele afwijkingen ten aanzien van de concrete acties vooropgesteld in het jeugdwerkbeleidsplan.

§ 2. Als de deputatie beslist om zelf, via de eigen diensten, invulling te geven aan een concrete actie, terwijl een particulier jeugdwerkinitiatief zich aanbiedt om dat te doen, dan moet ze in het jaarplan de argumentatie hiervoor opgeven.

§ 3. De provinciale jeugdraad moet over ten minste 30 dagen beschikken om zijn advies te formuleren over het ontwerp van jaarplan.

§ 4. Het jaarplan wordt, samen met het advies van de provinciale jeugdraad en het gemotiveerde standpunt van de deputatie over de van het advies afwijkende elementen, in samenhang met de begroting, aan de provincieraad ter goedkeuring voorgelegd.

§ 5. De deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde jaarplan uiterlijk 20 dagen na goedkeuring naar de afdeling Jeugd en Sport en bezorgt een kopie ervan aan de provinciale jeugdraad.

§ 6. De afdeling Jeugd en Sport aanvaardt of weigert het jaarplan voor subsidiëring en deelt haar beslissing uiterlijk 50 dagen na ontvangst van het jaarplan mee aan de deputatie en aan de provinciale jeugdraad. Indien binnen deze termijn geen beslissing aan de deputatie is verstuurd, wordt de afdeling Jeugd en Sport geacht het jaarplan voor subsidiëring te aanvaarden.

§ 7. De afdeling Jeugd en Sport bepaalt de vorm waarin het jaarplan moet worden ingediend.

§ 8. De actuele samenstelling van de provinciale jeugdraad en de nieuwe of gewijzigde provinciale subsidieregelingen voor de ondersteuning van het jeugdwerk worden als bijlage bij het jaarplan gevoegd.

HOOFDSTUK V. — Werkingsverslag

Art. 8. § 1. Het werkingsverslag beschrijft de wijze waarop de deputatie het jeugdwerkbeleidsplan in het voorbije jaar heeft uitgevoerd. De deputatie moet in het werkingsverslag kunnen aantonen dat een hogere subsidie krachtens het decreet niet heeft geleid tot een vermindering van de eigen inspanningen. Als referentiedocument wordt hiervoor de begrotingsrekening van het jaar voordien genomen. Indien de provincie toch de eigen inspanningen heeft verminderd, dan moet de deputatie in het werkingsverslag deze vermindering grondig motiveren.

Het werkingsverslag bevat een overzicht van de verdeling van de middelen over de verschillende jeugdwerkinitiatieven.

De deputatie motiveert in het werkingsverslag uitdrukkelijk eventuele afwijkingen ten aanzien van het jaarplan.

§ 2. Het werkingsverslag wordt jaarlijks voorgelegd aan de provinciale jeugdraad, die ten minste 30 dagen tijd krijgt om zijn bedenkingen te formuleren.

§ 3. Het werkingsverslag wordt jaarlijks voor 1 juni ter goedkeuring aan de provincieraad voorgelegd. Aan het werkingsverslag worden de bedenkingen van de provinciale jeugdraad toegevoegd, alsook het gemotiveerde standpunt van de deputatie ten aanzien van de bedenkingen van de provinciale jeugdraad.

§ 4. De deputatie stuurt het door de provincieraad goedgekeurde werkingsverslag, met de opmerkingen van de provinciale jeugdraad, binnen een termijn van 20 dagen na de goedkeuring van het werkingsverslag, naar de afdeling Jeugd en Sport en bezorgt een kopie ervan aan de provinciale jeugdraad. Binnen 20 dagen na de goedkeuring van de provincierekening, bezorgt de deputatie de afdeling Jeugd en Sport een afschrift van deze provincieraadsbeslissing, alsook een kopie van de pagina's in de begrotingsrekening die betrekking hebben op het jeugdwerkbeleid.

§ 5. De afdeling Jeugd en Sport bepaalt de vorm waarin het werkingsverslag moet worden ingediend.

HOOFDSTUK VI. — *Bezwaar*

Art. 9. § 1. De provinciale jeugdraad of een of meer provinciale jeugdwerkinitiatieven, die menen dat hun rechten in het kader van het provinciaal jeugdwerkbeleidsplan geschaad worden, kunnen een gemotiveerd bezwaarschrift indienen tegen de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag van de provincieraad.

Het bezwaarschrift tegen de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag door de provincieraad moet aangetekend verstuurd worden aan de afdeling Jeugd en Sport binnen een termijn van 30 dagen na de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag door de provincieraad.

§ 2. De afdeling Jeugd en Sport spreekt zich uit over het bezwaarschrift binnen een termijn van 40 dagen. Die termijn gaat in op de dag na ontvangst van het bezwaarschrift en nadat de deputatie uitgenodigd werd om haar standpunt te verduidelijken. De afdeling Jeugd en Sport verstuurt haar besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn.

HOOFDSTUK VII. — *Uitbetaling en terugvordering van subsidies*

Art. 10. § 1. Als de afdeling Jeugd en Sport het jeugdwerkbeleidsplan en jaarplan voor het betreffende begrotingsjaar heeft goedgekeurd, betaalt de Vlaamse Gemeenschap vanaf het tweede trimester van het begrotingsjaar waarop het jaarplan betrekking heeft, een voorschot uit.

Dit voorschot bedraagt 90 % van het bedrag waarop het provinciebestuur recht heeft overeenkomstig artikel 19 van het decreet.

§ 2. Als de afdeling Jeugd en Sport het werkingsverslag heeft aanvaard, wordt het saldo van de subsidies uitbetaald voor 31 december van het jaar dat volgt op het begrotingsjaar.

§ 3. Indien uit het werkingsverslag van het voorbije jaar blijkt dat de provincie minder subsidiabele uitgaven heeft gerealiseerd dan de gereserveerde subsidies voor het betreffende jaar, dan wordt dit tekort in mindering gebracht op de subsidies waarop het provinciebestuur aanspraak kan maken. Hiertoe wordt het saldo beperkt en worden de (eventueel) te veel uitbetaalde voorschotten teruggevorderd.

§ 4. Indien uit het werkingsverslag blijkt dat de deputatie de subsidie, toegekend volgens artikel 19, § 3, van het decreet, voor het betreffende jaar niet heeft aangewend voor de ondersteuning van het jeugdwerk dat in hoge mate gericht is op het werken met gehandicapte jeugd, dan wordt het niet-aangewende deel in mindering gebracht op de subsidie waarop het provinciebestuur aanspraak kan maken. Hiertoe wordt het saldo beperkt en worden de (eventueel) te veel uitbetaalde voorschotten teruggevorderd.

HOOFDSTUK VIII. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 11. Het besluit van de Vlaamse regering van 17 december 1997 tot uitvoering van het decreet van 17 december 1997 houdende subsidiëring van provinciebesturen inzake het voeren van een Jeugdwerkbeleid wordt opgeheven op 15 januari 2004. Het blijft tot dan van kracht voor de opmaak en de uitvoering door de provinciebesturen van het provinciaal jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan en het werkingsverslag voor de jeugdwerkbeleidsplanperiode 2002.

Art. 12. In afwijking van artikel 10, § 4, van dit besluit wordt voor de jeugdwerkbeleidsplanperiode 2003-2007 het bedrag, bepaald in artikel 30, § 2, 4°, van het decreet als referentiebedrag in aanmerking genomen. Indien uit de werkingsverslagen blijkt dat de deputatie het bedrag, bepaald in artikel 30, § 2, 4°, van het decreet, voor het betreffende jaar niet heeft aangewend voor de ondersteuning van het jeugdwerk dat in hoge mate gericht is op het werken met gehandicapte jeugd, dan wordt het niet aangewende deel in mindering gebracht op de subsidie waarop het provinciebestuur aanspraak kan maken.

Art. 13. Voor het jeugdwerkbeleidsplan 2003-2007 kan de tussentijdse consultatieronde, beschreven in artikel 16, § 3, van het decreet, in 2004 of 2005 worden gehouden.

Art. 14. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* voor de opmaak en de uitvoering door de provinciebesturen van provinciale jeugdwerkbeleidsplannen, jaarplannen en werkingsverslagen voor de jeugdwerkbeleidsplanperiode 2003-2007 en volgende.

Art. 15. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Cultuur en de Jeugd, is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 12 september 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4257

[C — 2003/201610]

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif à la conduite d'une politique provinciale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 décembre 1997 pris en exécution du décret du 17 décembre 1997 réglant l'octroi de subventions aux gouvernements provinciaux pour la mise en oeuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes;

Vu l'avis numéro 03/03 du Conseil flamand de la Jeunesse, rendu le 5 mars 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 avril 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;
 Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;
 Après délibération,
 Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1° la députation : la députation permanente;
- 2° le Ministre : le Ministre flamand chargé de la Jeunesse;
- 3° le décret : le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;
- 4° l'année du planning : l'année calendaire précédant la période à laquelle se rapporte le plan directeur en matière d'animation des jeunes;
- 5° la division Jeunesse et Sports du Département de l'Aide sociale, de la Santé et de la Culture du Ministère de la Communauté flamande.

CHAPITRE II. — *Conditions auxquelles doit satisfaire la participation*

Art. 2. Afin de garantir la participation de tous les intéressés visés à l'article 16, § 6, du décret, la députation est tenue, lors de l'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes :

- 1° d'informer tous les intéressés sur la manière dont le plan directeur en matière d'animation des jeunes verra le jour;
- 2° de veiller à ce que tous les intéressés puissent consulter les documents relatifs à l'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes;
- 3° de soumettre le plan directeur en matière d'animation des jeunes au conseil provincial de la jeunesse.

Le conseil provincial de la jeunesse devra disposer d'au moins trente jours pour formuler son avis à propos du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

CHAPITRE III. — *Le plan directeur en matière d'animation des jeunes*

Section 1^{re}. — Contenu et forme

Art. 3. § 1. Chaque chapitre visé à l'article 16, § 4, 2°, du décret doit contenir au moins les éléments suivants :

- 1° un aperçu de la situation contenant des données concrètes;
- 2° les données relatives aux besoins des jeunes, de l'animation des jeunes, des administrations communales et des conseils communaux de la jeunesse;
- 3° la vision et les objectifs généraux fixés par la députation fixés par la députation.

Pour chaque objectif général, la députation se fixe un résultat escompté, en mentionnant, le cas échéant, un ou plusieurs indicateurs;

- 4° un aperçu des actions concrètes qui seront entreprises dans le cadre des objectifs généraux susvisés.

La députation présente en outre, pour chaque action concrète, un calendrier concret pour l'exécution de ces actions, ainsi que l'incidence financière de ces actions.

§ 2. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes et tous les autres plans provinciaux qui ont des implications pour la politique d'animation des jeunes doivent être coordonnés. La députation détermine, en concertation avec le conseil provincial de la jeunesse, la mesure dans laquelle les autres plans directeurs provinciaux présentent un intérêt pour l'animation des jeunes. Les objectifs généraux et les actions concrètes envisagés dans le cadre de cette coordination ou découlant de cette coordination doivent être repris au chapitre " Animation des jeunes intégrée " du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 3. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes doit prévoir un paiement prompt et régulier des subventions aux initiatives d'animation des jeunes. Les règlements en vigueur en matière de subventions doivent être joints.

§ 4. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes présente une synthèse des prévisions financières pour les objectifs généraux.

- § 5. Le Ministre fixe la forme sous laquelle le plan directeur en matière d'animation des jeunes doit être présenté.

Section II. — Procédure

Art. 4. § 1. La division Jeunesse et Sports communique annuellement à chaque administration provinciale le montant estimé auquel la province a droit sur la base de l'article 19 du décret.

Art. 5. § 1. Avant le 31 décembre de l'année de planning, la députation soumet le plan directeur en matière d'animation des jeunes, accompagné de l'avis du conseil provincial de la jeunesse, à l'approbation du conseil provincial.

§ 2. La députation envoie le plan directeur en matière d'animation des jeunes approuvé par le conseil provincial à la division Jeunesse et Sports et envoie copie au conseil provincial de la jeunesse.

Le plan directeur en matière d'animation des jeunes est accompagné des documents suivants :

- 1° l'avis du conseil provincial de la jeunesse;
- 2° la position motivée de la députation au conseil provincial de la jeunesse sur les propositions qui divergent de l'avis.

§ 3. La division Jeunesse et Sports accepte ou refuse le plan directeur en matière d'animation des jeunes en vue des subventions. Au plus tard 50 jours de la réception du plan directeur en matière d'animation des jeunes, elle communique sa décision à la députation et au conseil provincial de la jeunesse. Faute de communication de la décision à la députation dans le délai imparti, la division Jeunesse et Sports est censée accepter le plan directeur en matière d'animation des jeunes en vue du subventionnement.

Art. 6. La députation peut modifier les objectifs généraux repris dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes. Si cela se passe hors du tour de consultation comme prévu à l'article 16, § 3 du décret, les conditions des articles 2 et 3 et la procédure de l'article 5 du présent arrêté sont applicables.

CHAPITRE IV. — *Plan annuel*

Art. 7. § 1. Outre les éléments énumérés à l'article 18, § 1^{er}, 2^o et 4^o du décret, le plan annuel comprend une concrétisation des options telles que formulées dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes.

Le plan annuel mentionne, pour chaque action concrète reprise dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes, tous les moyens financiers à mobiliser. Il s'agit aussi bien des moyens auquel l'administration provinciale peut prétendre en exécution du décret que tous les autres moyens dont dispose l'administration provinciale pour la mise en oeuvre de sa politique en matière d'animation des jeunes. Le budget 'jeunes' fait partie intégrante du plan annuel.

La députation est tenue de motiver expressément les éventuelles déviations des actions concrètes prévues dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. Lorsque la députation décide de faire entreprendre une action concrète par ses services propres alors qu'une initiative privée d'animation des jeunes propose de le faire, le plan annuel doit reprendre l'argumentation.

§ 3. Le conseil provincial de la jeunesse devra disposer d'au moins trente jours pour formuler son avis sur le projet de plan annuel.

§ 4. Le plan annuel, accompagné de l'avis du conseil provincial de la jeunesse et de la position motivée de la députation sur les éléments qui divergent de l'avis formulé, est soumis à l'approbation du conseil provincial, avec le budget.

§ 5. La députation envoie le plan annuel approuvé par le conseil provincial à la division Jeunesse et Sports dans les 20 jours de l'approbation et envoie copie au conseil provincial de la jeunesse.

§ 6. La division Jeunesse et Sports accepte ou refuse le plan annuel en vue des subventions et communique sa décision à la députation et au conseil provincial de la jeunesse dans les cinquante jours de la réception du plan annuel. Faute de communication de la décision à la députation dans le délai imparti, la division Jeunesse et Sports est censée accepter le plan annuel en vue du subventionnement.

§ 7. La division « Jeunesse et Sports » fixe la forme sous laquelle le plan annuel doit être présenté.

§ 8. La composition actuelle du conseil provincial de la jeunesse et le régime de subventionnement provincial nouveau ou modifié en vue du soutien de l'animation des jeunes sont joints en annexe au plan annuel.

CHAPITRE V. — *Rapport d'activité*

Art. 8. § 1. Le rapport d'activité décrit de quelle manière la députation a mis en oeuvre le plan directeur en matière d'animation des jeunes au cours de l'année écoulée. La députation est tenue de démontrer dans le rapport d'activité qu'une subvention augmentée en vertu du décret n'a pas entraîné une diminution des efforts propres. Le compte budgétaire de l'année précédente sert de document de référence. Cependant, si la province a réduit les efforts propres, la députation est tenue de motiver de manière circonstanciée cette réduction.

Le rapport d'activité comprend un aperçu de la répartition des moyens entre les différentes initiatives d'animation des jeunes.

Des divergences éventuelles du rapport annuel sont motivées expressément par la députation dans le rapport d'activité.

§ 2. Le rapport d'activité est soumis annuellement au conseil provincial de la jeunesse, qui doit disposer d'au moins trente jours pour formuler ses remarques.

§ 3. Le rapport d'activité est soumis annuellement à l'approbation du conseil provincial avant le 1^{er} juin. Le rapport d'activité est accompagné des remarques du conseil provincial de la jeunesse et de la position motivée de la députation sur ces remarques.

§ 4. La députation envoie le rapport d'activité approuvé par le conseil provincial à la division Jeunesse et Sports dans les 20 jours de l'approbation du rapport et envoie copie au conseil provincial de la jeunesse. Dans les 20 jours de l'approbation du compte provincial, la députation envoie copie de cette décision du conseil provincial à la division Jeunesse et Sports, ainsi qu'une copie des pages du budget qui concernent la politique en matière d'animation des jeunes.

§ 5. La division Jeunesse et Sports fixe la forme sous laquelle le rapport d'activité doit être présenté.

CHAPITRE VI. — *Réclamation*

Art. 9. § 1. Le conseil provincial de la jeunesse ou une ou plusieurs initiatives provinciales d'animation des jeunes agissant conjointement, qui estiment que leurs droits sont lésés dans le cadre du plan directeur provincial en matière d'animation des jeunes, peuvent déposer une réclamation motivée contre le projet du plan directeur en matière d'animation des jeunes et contre l'approbation du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité par le conseil provincial.

La réclamation contre l'approbation du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité doit être envoyée par lettre recommandée à la division Jeunesse et Sports, dans les trente jours de l'approbation, par le conseil provincial, du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité.

§ 2. Le Ministre se prononce sur la réclamation dans un délai de quarante jours. Ce délai prend cours le jour suivant la réception de celle-ci et après que la députation ait été invité à préciser son point de vue. La division Jeunesse et Sports envoie sa décision au plus tard le dernier jour de ce délai.

CHAPITRE VII. — *Liquidation et remboursement des subventions*

Art. 10. § 1. Lorsque la division Jeunesse et Sports a approuvé le plan directeur en matière d'animation des jeunes et le plan annuel pour l'année budgétaire en question, la Communauté flamande paie une avance à partir du deuxième trimestre de l'année budgétaire auquel se rapporte le plan annuel.

Cette avance égale 90 % du montant dont le conseil provincial a droit en vertu de l'article 19 du décret.

§ 2. Lorsque la division Jeunesse et Sports a accepté le plan d'activité, le solde des subventions est liquidé avant le 31 décembre de l'année qui suit l'année budgétaire.

§ 3. S'il apparaît du rapport d'activité de l'année écoulée que la province a réalisé moins de dépenses subventionnables que les subventions réservées pour l'année en question, ce déficit est déduit des subventions auxquelles l'administration provinciale peut prétendre. A cet effet, le solde est limité et les avances (éventuellement) indues réclamées.

§ 4. S'il apparaît du rapport d'activité de l'année écoulée que la députation n'a pas affecté la subvention allouée en vertu de l'article 19, § 3, du décret, pour le soutien de l'animation des jeunes en faveur de jeunes handicapés, la part non affectée est déduite de la subvention à laquelle l'administration provinciale peut prétendre. A cet effet, le solde est limité et les avances (éventuellement) indues réclamées.

CHAPITRE VIII. — Dispositions transitoires et finales

Art. 11. L'arrêté du Gouvernement flamand du 17 décembre 1997 pris en exécution du décret du 17 décembre 1997 réglant l'octroi de subventions aux gouvernements provinciaux pour la mise en oeuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes, sera abrogé le 15 janvier 2004. Il reste en vigueur jusqu'à cette date pour l'élaboration et la mise en oeuvre, par les gouvernements provinciaux, du plan provincial d'animation des jeunes, du plan annuel et du rapport d'activité pour la période 2002 du plan d'animation des jeunes.

Art. 12. Par dérogation à l'article 10, § 4, du présent arrêté, le montant fixé à l'article 30, § 2, 4°, du décret est pris comme montant de référence pour la période 2003-2007 du plan en matière d'animation des jeunes. S'il apparaît du rapport d'activité de l'année écoulée que la députation n'a pas affecté la subvention allouée en vertu de l'article 30, § 2, 4°, du décret, pour le soutien de l'animation des jeunes axée dans une large mesure sur les activités avec de jeunes handicapés, la part non affectée est déduite de la subvention à laquelle l'administration provinciale peut prétendre.

Art. 13. Pour le plan d'animation des jeunes 2003-2007, le tour de consultation intérimaire décrit à l'article 16, § 3, du décret, peut être organisé en 2004 ou 2005.

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* pour l'établissement et la mise en oeuvre, par les gouvernements provinciaux, de plans directeurs d'animation des jeunes, de plans annuels et de rapports d'activité pour la période 2003-2007 et les périodes suivantes.

Art. 15. Le Ministre flamand ayant la Culture et la Jeunesse dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 septembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique
P. VAN GREMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4258

[C — 2003/201611]

12 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een gemeentelijk en intergemeentelijk jeugd- en jeugdwerkbeleid

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 ter uitvoering van het decreet van 9 juni 1993 houdende subsidiëring van gemeentebesturen en van de Vlaamse Gemeenschapscommissie inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid;

Gelet op het advies nummer 03/03 van de Vlaamse Jeugdraad, gegeven op 5 maart 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 2 april 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 12 juni 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° het college : het college van burgemeester en schepenen;

2° de minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de Jeugd;

3° het decreet: het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

4° het planningsjaar : het kalenderjaar dat aan de periode voorafgaat waarop het jeugdwerkbeleidsplan betrekking heeft;

5° de afdeling Jeugd en Sport van het departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — *Subsidiëring*

Art. 2. § 1. Het krediet, beschikbaar krachtens artikel 8, § 2, 3°, van het decreet, wordt verdeeld als bepaald in § 2 tot en met § 7.

§ 2. Voor elke gemeente wordt de relatieve maatschappelijke achterstelling bij kinderen en jongeren vastgesteld aan de hand van de volgende indicatoren :

1° het gemiddeld aantal inwoners, jonger dan 25 jaar, met een Turkse, Marokkaanse, Algerijnse of Tunesische nationaliteit;

2° het gemiddeld aantal inwoners, jonger dan 25 jaar, uit een land dat niet behoort tot de groep van de rijkste landen, met uitzondering van de landen, genoemd in 1°;

3° het aantal kinderen, geboren in kansarme gezinnen, volgens de typologie van Kind en Gezin;

4° het aantal jongeren onder maatregel zonder of met kosten bij de comités voor bijzondere jeugdzorg;

5° het gemiddeld aantal uitkeringsgerechtigde volledig werklozen, jonger dan 25 jaar en langer dan een jaar werkzoekend;

6° het gemiddeld aantal bestaansminimumtrekkers, jonger dan 25 jaar, en kinderen in een gezin van een bestaansminimumtrekker;

7° het gemiddeld aantal kinderen en jongeren die onderwijs volgden in de types 1, 3 en 8 van het buitengewoon lager onderwijs, opgeteld bij het aantal leerlingen in de types 1, 2 en 3 van het buitengewoon secundair onderwijs;

8° het gemiddeld aantal jongeren in het deeltijds onderwijs;

9° het gemiddeld aantal jongeren in het gewoon voltijds secundair beroepsonderwijs.

§ 3. Voor elke gemeente worden de verkregen aantallen per indicator omgezet in percentages die de verhouding uitdrukken tussen de aanwezigheid van de genoemde groep in de gemeente en de aanwezigheid ervan in het Vlaamse Gewest.

§ 4. De percentages per gemeente, bedoeld in § 3, worden opgeteld. Hierbij tellen de indicatoren 1° en 2° elk slechts voor de helft, en de indicatoren 7°, 8° en 9° elk slechts voor een derde. Het verkregen resultaat wordt gedeeld door 6. Indien het verkregen resultaat hoger is dan het aandeel van die gemeente in het totale aantal inwoners, jonger dan 25 jaar, van het Vlaamse Gewest, dan wordt die gemeente geselecteerd. Alleen de geselecteerde gemeenten worden verder in aanmerking genomen voor de toekenning van een subsidie krachtens artikel 2.

§ 5. Opdat de indicatoren bij de subsidieberekening hetzelfde gewicht zouden behouden, worden de percentages per gemeente verhoudingsgewijs herberekend. Het beschikbare krediet wordt verdeeld over de geselecteerde gemeenten naar rato van deze herberekende percentages.

§ 6. Het bedrag wordt, indien nodig, verhoogd tot maximaal 80 procent van de subsidies die toegekend werden op basis van de werking voor 1998, bedoeld in artikel 11 van het besluit van de Vlaamse regering van 22 december 1993 betreffende de subsidiëring van gemeentebesturen en van de Vlaamse Gemeenschapscommissie die een jeugdwerkbeleid voeren voor maatschappelijk achtergestelde kinderen en jongeren. Zodoende is voor deze gemeenten de subsidie krachtens artikel 8, § 2, 3°, van het decreet, opgeteld bij de subsidie krachtens artikel 8, § 2, 4°, van het decreet, maximaal gelijk aan het totale subsidiebedrag voor 2000.

Het bedrag dat nodig is om te komen tot die verhoging, wordt, evenredig met het volgens § 5 vastgestelde percentage, verminderd bij de andere gemeenten, geselecteerd volgens § 4.

§ 7. In het jeugdwerkbeleidsplan moet het college aantonen in welke mate de jeugdwerkinitiatieven die in het kader van dit artikel voor ondersteuning zijn voorgesteld, voorzien in de behoeften van kinderen en jongeren die leven in situaties die sterk bepaald worden door :

1° het behoren tot een etnisch-culturele minderheid;

2° armoede;

3° lage scholing.

Hierbij besteedt het college aandacht aan de geografische spreiding en de spreiding volgens leeftijd en geslacht.

HOOFDSTUK III. — *Voorwaarden waaraan de inspraak moet voldoen*

Art. 3. Om de inspraak van alle betrokkenen, genoemd in artikel 5, § 4, van het decreet te waarborgen, moet het college bij het opstellen van het jeugdwerkbeleidsplan :

1° alle belanghebbenden informeren over de wijze waarop het jeugdwerkbeleidsplan tot stand zal komen;

2° ervoor zorgen dat alle betrokkenen de documenten over de opmaak van het jeugdwerkbeleidsplan kunnen inzien;

3° het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan aan de gemeentelijke jeugdraad voorleggen.

De gemeentelijke jeugdraad moet over een periode van ten minste 30 dagen beschikken om zijn advies over het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan te formuleren.

HOOFDSTUK IV. — *Het jeugdwerkbeleidsplan**Afdeling I. — Inhoud en vorm*

Art. 4. § 1. Elk van de in artikel 5, § 3, 2°, van het decreet genoemde hoofdstukken moet minstens de volgende elementen bevatten :

1° een situatieschets met objectieve gegevens;

2° de gegevens over de behoeften van de jeugd en het jeugdwerk;

3° de visie en de algemene doelstellingen die het gemeentebestuur vooropstelt.

Bij elke algemene doelstelling stelt het college voor zichzelf een beoogd resultaat voorop, met de mogelijke vermelding van een of meer beleidsindicatoren;

4° een overzicht van de concrete acties die in het kader van de voornoemde algemene doelstellingen zullen worden ondernomen.

Per concrete actie geeft het college bovendien een concreet tijdschema voor de uitvoering, alsook de financiële weerslag van deze acties.

§ 2. In het hoofdstuk Toegankelijkheid van het jeugdwerk moeten ook de doelstellingen opgenomen worden op basis waarvan het krediet wordt verdeeld waarop het gemeentebestuur aanspraak kan maken krachtens artikel 2 van dit besluit, voor de ondersteuning van de specifieke inspanningen die jeugdwerkinitiatieven leveren voor maatschappelijk achtergestelde kinderen en jongeren.

§ 3. Het jeugdwerkbeleidsplan en alle andere gemeentelijke beleidsplannen die implicaties hebben voor het jeugd- en jeugdwerkbeleid moeten op elkaar afgestemd worden. Het college bepaalt in overleg met de gemeentelijke jeugdraad, de mate waarin andere gemeentelijke beleidsplannen van belang zijn voor het jeugd- en jeugdwerkbeleid. De algemene doelstellingen en concrete acties die in het kader van deze afstemming worden vooropgesteld of uit deze afstemming voortvloeien, moeten in het hoofdstuk Geïntegreerd jeugdwerkbeleid van het jeugdwerkbeleidsplan worden opgenomen.

§ 4. Het jeugdwerkbeleidsplan moet in een vlotte en regelmatige uitbetaling van de subsidies aan de jeugdwerkinitiatieven voorzien. De geldende subsidiereglementen moeten worden bijgevoegd.

§ 5. Het jeugdwerkbeleidsplan voorziet in een samenvattende financiële prognose bij de opgenomen algemene doelstellingen.

§ 6. De minister bepaalt de vorm waarin het jeugdwerkbeleidsplan moet worden ingediend.

Afdeling II. — Procedure

Art. 5. § 1. De afdeling Jeugd en Sport deelt jaarlijks aan elk gemeentebestuur het geraamde bedrag mee waarop de gemeente recht heeft op basis van artikel 8, § 2, van het decreet.

§ 2. Het college dient het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan voor advies in bij de afdeling Jeugd en Sport uiterlijk op 1 juni van het planningsjaar. Bij het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan zijn de volgende documenten gevoegd :

1° het advies van de gemeentelijke jeugdraad;

2° het gemotiveerde standpunt van het college aan de gemeentelijke jeugdraad over het uitgebrachte advies.

Op de dag van verzending van het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan aan de afdeling Jeugd en Sport brengt het college de gemeentelijke jeugdraad hiervan op de hoogte.

§ 3. De afdeling Jeugd en Sport stuurt het college een herinnering en informeert de gemeentelijke jeugdraad, indien het college niet tijdig het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan voor advies aan de afdeling Jeugd en Sport bezorgt.

§ 4. De afdeling Jeugd en Sport stuurt binnen 60 dagen na ontvangst van het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan een met redenen omkleed advies naar het college. Dit advies handelt uitsluitend over het naleven van de formele vereisten, bepaald in het decreet en in dit besluit. De afdeling Jeugd en Sport bezorgt tevens een kopie van het advies aan de gemeentelijke jeugdraad.

§ 5. Vóór 15 oktober van het planningsjaar legt het college het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan, samen met het advies van de afdeling Jeugd en Sport en het advies van de gemeentelijke jeugdraad, ter goedkeuring aan de gemeenteraad voor.

§ 6. Het college stuurt het door de gemeenteraad goedgekeurde jeugdwerkbeleidsplan uiterlijk 20 dagen na de goedkeuring ervan naar de afdeling Jeugd en Sport, en bezorgt een kopie ervan aan de gemeentelijke jeugdraad.

§ 7. De afdeling Jeugd en Sport aanvaardt of weigert het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring en deelt haar beslissing mee aan het college en aan de gemeentelijke jeugdraad uiterlijk 50 dagen na ontvangst van het jeugdwerkbeleidsplan. Indien binnen die termijn geen beslissing aan het college is verstuurd, wordt de afdeling geacht het jeugdwerkbeleidsplan voor subsidiëring te aanvaarden.

§ 8. Indien het college tijdens de periode van uitvoering van het jeugdwerkbeleidsplan de algemene doelstellingen wenst te wijzigen die in het jeugdwerkbeleidsplan werden opgenomen, dan zijn de voorwaarden in artikel 3 en 4 van dit besluit en de procedure, zoals bepaald in § 2 tot en met § 7 van dit artikel, van toepassing.

HOOFDSTUK V. — Jaarplan

Art. 6. § 1. Behoudens de elementen, vermeld in artikel 7, § 1, 2°, van het decreet, bevat het jaarplan een concretisering van de beleidsopties zoals geformuleerd in het jeugdwerkbeleidsplan.

Per concrete actie die opgenomen is in het jeugdwerkbeleidsplan worden alle in te zetten financiële middelen aangegeven. Hieronder worden zowel de middelen verstaan waarop het gemeentebestuur aanspraak kan maken ter uitvoering van het decreet, als alle andere middelen waarover het gemeentebestuur beschikt om zijn jeugdwerkbeleid uit te voeren. De begroting jeugd maakt integraal deel uit van het jaarplan.

Het college motiveert in het jaarplan uitdrukkelijk eventuele afwijkingen ten aanzien van de concrete acties vooropgesteld in het jeugdwerkbeleidsplan.

§ 2. Als het college beslist om zelf, via de eigen diensten, invulling te geven aan een concrete actie, terwijl een particulier jeugdwerkinitiatief zich aanbiedt om dat te doen, dan moet het in het jaarplan de argumentatie hiervoor opgeven.

§ 3. De gemeentelijke jeugdraad moet over ten minste 30 dagen beschikken om zijn advies te formuleren over het ontwerp van jaarplan.

§ 4. Het jaarplan wordt, samen met het advies van de gemeentelijke jeugdraad en het gemotiveerde standpunt van het college over het uitgebrachte advies van de gemeentelijke jeugdraad, en in samenhang met de begroting, aan de gemeenteraad ter goedkeuring voorgelegd.

§ 5. Het college stuurt het door de gemeenteraad goedgekeurde jaarplan uiterlijk 20 dagen na goedkeuring naar de afdeling Jeugd en Sport en bezorgt een kopie ervan aan de gemeentelijke jeugdraad.

§ 6. De afdeling Jeugd en Sport aanvaardt of weigert het jaarplan voor subsidiëring en deelt zijn beslissing uiterlijk 50 dagen na ontvangst van het jaarplan mee aan het college en aan de gemeentelijke jeugdraad. Indien binnen die termijn geen beslissing aan het college is verstuurd, wordt de afdeling geacht het jaarplan voor subsidiëring te aanvaarden.

§ 7. De afdeling Jeugd en Sport bepaalt de vorm waarin het jaarplan moet worden ingediend.

§ 8. De actuele samenstelling van de gemeentelijke jeugdraad en de nieuwe of gewijzigde gemeentelijke subsidieregelingen voor de ondersteuning van het jeugdwerk, worden als bijlage bij het jaarplan gevoegd.

HOOFDSTUK VI. — *Werkingsverslag*

Art. 7. § 1. Het werkingsverslag beschrijft de wijze waarop het college het jeugdwerkbeleidsplan in het voorbije jaar heeft uitgevoerd. Het college moet in het werkingsverslag aantonen dat een hogere subsidie krachtens het decreet niet heeft geleid tot een vermindering van de eigen inspanningen.

Als referentiedocument wordt hiervoor de begrotingsrekening van het jaar voordien genomen. Indien de gemeente toch de eigen inspanningen heeft verminderd, dan moet het college in het werkingsverslag deze vermindering grondig motiveren.

Het werkingsverslag bevat een overzicht van de verdeling van de middelen over de verschillende jeugdwerkinitiatieven.

Het college motiveert in het werkingsverslag uitdrukkelijk eventuele afwijkingen ten aanzien van het jaarplan.

§ 2. Het werkingsverslag wordt jaarlijks voorgelegd aan de gemeentelijke jeugdraad, die ten minste 30 dagen tijd krijgt om zijn bedenkingen te formuleren.

§ 3. Het werkingsverslag wordt jaarlijks vóór 1 juni ter goedkeuring aan de gemeenteraad voorgelegd. Aan het werkingsverslag worden de bedenkingen van de gemeentelijke jeugdraad toegevoegd, alsook het gemotiveerde standpunt van het college ten aanzien van de bedenkingen van de gemeentelijke jeugdraad.

§ 4. Het college stuurt het door de gemeenteraad goedgekeurde werkingsverslag, met de opmerkingen van de gemeentelijke jeugdraad, binnen een termijn van 20 dagen na de goedkeuring van het werkingsverslag, naar de afdeling Jeugd en Sport, en bezorgt een kopie ervan aan de gemeentelijke jeugdraad. Binnen 20 dagen na de goedkeuring van de gemeenterekening, bezorgt het college de afdeling Jeugd en Sport een afschrift van deze gemeenteraadsbeslissing, alsook een kopie van de pagina's in de begrotingsrekening die betrekking hebben op het jeugdwerkbeleid.

§ 5. De afdeling Jeugd en Sport bepaalt de vorm waarin het werkingsverslag moet worden ingediend.

HOOFDSTUK VII. — *Invoering of afschaffing van wedden van het educatief personeel*

Art. 8. § 1. Het invoeren van weddensubsidies voor educatief personeel van een lokaal jeugdwerkinitiatief kan enkel op basis van een jeugdwerkbeleidsplan of een wijziging van het jeugdwerkbeleidsplan en moet passen in de beleidsopties, genomen in het betreffende plan.

§ 2. De afschaffing of vermindering van weddensubsidiëring van het educatief personeel van een lokaal jeugdwerkinitiatief moet worden besproken bij de opmaak van een nieuw jeugdwerkbeleidsplan.

In uitzonderlijke gevallen kan ook tussentijds beslist worden tot de afschaffing van weddensubsidiëring. In dat geval moet het college het betrokken jeugdwerkinitiatief hierover horen. Het college moet het ontwerp van de met redenen omklede beslissing aan de afdeling Jeugd en Sport voor advies voorleggen, samen met het procesverbaal van de hoorzitting.

De afdeling Jeugd en Sport verstrekt haar met redenen omklede advies binnen 30 dagen na ontvangst van het ontwerp van beslissing, nadat het college en het jeugdwerkinitiatief op nuttige wijze hun standpunt aan de afdeling Jeugd en Sport hebben kunnen meedelen.

§ 3. De beslissing tot stopzetting van weddensubsidiëring kan slechts uitwerking hebben ten minste 3 maanden na het nemen van de beslissing. In elk geval moet het college de geplande subsidiëring voortzetten tot het initiatief aan alle wettelijke verplichtingen inzake de stopgezette tewerkstelling kan hebben voldaan.

HOOFDSTUK VIII. — *Bezwaar*

Art. 9. § 1. De gemeentelijke jeugdraad of één of meer plaatselijke of intergemeentelijke jeugdwerkinitiatieven samen, die menen dat hun rechten in het kader van het gemeentelijk jeugdwerkbeleidsplan geschaad worden, kunnen een gemotiveerd bezwaarschrift indienen tegen het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan en tegen de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag van de gemeenteraad.

Het bezwaarschrift tegen het ontwerp van jeugdwerkbeleidsplan moet bij de afdeling Jeugd en Sport zijn ingediend binnen een termijn van 30 dagen nadat het ontwerp, ingediend door het college, door de afdeling Jeugd en Sport werd ontvangen.

De afdeling Jeugd en Sport zal bij het verlenen van haar advies melding maken van de ontvangen bezwaarschriften en ermee rekening houden. Een afschrift ervan zal samen met het advies naar het college worden gestuurd.

Het bezwaarschrift tegen de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag door de gemeenteraad, moet aangetekend verstuurd worden aan de afdeling Jeugd en Sport binnen een termijn van 30 dagen na de goedkeuring van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan of het werkingsverslag van de gemeenteraad.

§ 2. De afdeling Jeugd en Sport spreekt zich uit over het bezwaarschrift binnen een termijn van 40 dagen. Die termijn gaat in op de dag na de ontvangst van het bezwaarschrift en nadat het college uitgenodigd werd om zijn standpunt te verduidelijken. De afdeling Jeugd en Sport verstuurt haar besluit uiterlijk de laatste dag van die termijn.

HOOFDSTUK IX. — *Uitbetaling en terugvordering van subsidies*

Art. 10. § 1. Als de afdeling Jeugd en Sport het jeugdwerkbeleidsplan en jaarplan voor het betreffende begrotingsjaar heeft goedgekeurd, betaalt de Vlaamse Gemeenschap vanaf het tweede trimester van het begrotingsjaar waarop het jaarplan betrekking heeft, een voorschot uit.

Dit voorschot bedraagt 90 % van het bedrag waarop het gemeentebestuur recht heeft overeenkomstig artikel 8 van het decreet.

§ 2. Als de afdeling Jeugd en Sport het werkingsverslag heeft aanvaard, wordt het saldo van de subsidies uitbetaald voor 31 december van het jaar dat volgt op het begrotingsjaar.

§ 3. Indien uit het werkingsverslag van het voorbije jaar blijkt dat de gemeente minder subsidiabele uitgaven heeft gerealiseerd dan de gereserveerde subsidies voor het betreffende jaar, dan wordt dit tekort in mindering gebracht op de subsidies waarop het gemeentebestuur aanspraak kan maken. Hiertoe wordt het saldo beperkt en worden de (eventueel) te veel uitbetaalde voorschotten teruggevorderd.

§ 4. Indien uit het werkingsverslag van het voorbije jaar blijkt dat het college de subsidie, toegekend volgens artikel 8, § 2, 3°, van het decreet, voor het betreffende jaar niet heeft aangewend voor de ondersteuning van de specifieke inspanningen die jeugdwerkinitiatieven leveren voor maatschappelijk achtergestelde kinderen en jongeren zoals bepaald in artikel 2, § 7, dan wordt het niet-aangewende deel in mindering gebracht op de subsidie waarop het gemeentebestuur aanspraak kan maken. Hiertoe wordt het saldo beperkt en worden de (eventueel) te veel uitbetaalde voorschotten teruggevorderd.

HOOFDSTUK X. — *Jeugdwerkbeleidsplannen van de jeugdwerkinitiatieven samen*

Art. 11. § 1. Als er geen gemeentelijk jeugdwerkbeleidsplan is, verzoekt de afdeling Jeugd en Sport de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven samen een jeugdwerkbeleidsplan in te dienen voor 1 juni van het eerste jaar van de jeugdwerkbeleidsplanperiode. De plaatselijke jeugdwerkinitiatieven samen kunnen in hun jeugdwerkbeleidsplan ook inspelen op de prioriteiten.

§ 2. De jeugdwerkinitiatieven die voor subsidiëring in dit jeugdwerkbeleidsplan werden opgenomen, moeten een begroting en een werkplan indienen in de vorm die bepaald wordt door de afdeling Jeugd en Sport.

§ 3. De afdeling Jeugd en Sport kan vanaf het tweede trimester van het begrotingsjaar waarop het jaarplan betrekking heeft, een voorschot van ten hoogste 90 % van de vermoedelijke subsidie toekennen.

§ 4. Als de afdeling Jeugd en Sport het werkings- en financieel verslag heeft aanvaard, wordt het saldo van de subsidies aan elk van de jeugdwerkinitiatieven, opgenomen in het jeugdwerkbeleidsplan, uitbetaald vóór 31 december van het jaar dat volgt op het begrotingsjaar.

Het financieel verslag bestaat uit de rekeningen met de inkomsten en de uitgaven van het voorbije jaar, alsook een balans voor jeugdwerkinitiatieven die educatief personeel tewerkstellen.

De jeugdwerkinitiatieven moeten dit werkings- en financieel verslag indienen bij de afdeling Jeugd en Sport voor 1 juni van het jaar dat volgt op het jaar waarop het verslag betrekking heeft.

HOOFDSTUK XI. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 12. Het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 ter uitvoering van het decreet van 9 juni 1993 houdende subsidiëring van gemeentebesturen en van de Vlaamse Gemeenschapscommissie inzake het voeren van een jeugdwerkbeleid, wordt opgeheven.

Art. 13. De bepalingen in dit besluit zijn van overeenkomstige toepassing op de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Art. 14. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 15. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Jeugd, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 september 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4258

[C — 2003/201611]

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif à la conduite d'une politique communale et intercommunale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 pris en exécution du décret du 9 juin 1993 réglant l'octroi de subventions aux administrations communales et à la Commission communautaire flamande pour la mise en œuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes;

Vu l'avis numéro 03/03 du Conseil flamand de la Jeunesse, rendu le 5 mars 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 2 avril 2003;

Vu l'accord du Ministre chargé du Budget, donné le 12 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° le collège : le collège des bourgmestre et échevins;

2° le Ministre: le Ministre flamand chargé de la Jeunesse;

3° le décret : le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;

4° l'année du planning : l'année calendaire précédant la période à laquelle se rapporte le plan directeur en matière d'animation des jeunes;

5° la division Jeunesse et Sports du Département de l'Aide sociale, de la Santé et de la Culture du Ministère de la Communauté flamande.

CHAPITRE II. — *Octroi de subventions*

Art. 2. § 1^{er}. Le crédit disponible en vertu de l'article 8, § 2, 3°, du décret est réparti comme prévu aux §§ 2 à 7 inclus.

§ 2. Le handicap social relatif des enfants et des jeunes est déterminé pour chaque commune à l'aide des indicateurs suivants :

1° le nombre moyen d'habitants âgés de moins de 25 ans, de nationalité turque, marocaine, algérienne ou tunisienne;

2° le nombre moyen d'habitants âgés de moins de 25 ans, originaires d'un pays qui n'appartient pas au groupe des pays les plus riches, à l'exception des pays visés au 1°;

3° le nombre d'enfants nés dans des familles défavorisées suivant la typologie de « Kind en Gezin »

4° le nombre de jeunes faisant l'objet d'une mesure assortie de charges ou non, auprès des comités d'aide spéciale à la jeunesse;

5° le nombre moyen de chômeurs complets indemnisés, âgés de moins de 25 ans et demandeurs d'emploi pendant plus d'un an;

6° le nombre moyen d'habitants âgés de moins de 25 ans, et d'enfants dans le ménage d'un minimexé;

7° le nombre moyen d'enfants et de jeunes ayant suivi l'enseignement des types 1, 3 et 8 de l'enseignement primaire spécial, additionné au nombre d'élèves des types 1, 2 et 3 de l'enseignement secondaire spécial :

8° le nombre moyen d'élèves de l'enseignement partiel;

9° le nombre moyen d'élèves de l'enseignement secondaire professionnel de plein exercice.

§ 3. Pour chaque commune, les chiffres obtenus sont convertis par indicateur en pourcentages exprimant la proportion entre la présence dudit groupe dans la commune et sa présence dans la Région flamande.

§ 4. Les pourcentages par commune visés au § 3 sont additionnés. les indicateurs 1° et 2° ne comptant que pour la moitié, et les indicateurs 7°, 8° et 9°, pour un tiers. Le résultat obtenu est divisé par 6. Si le résultat obtenu est supérieur à la part de la commune dans le nombre total d'habitants âgés de moins de 25 ans dans la Région flamande, cette commune est sélectionnée. Seules les communes sélectionnées bénéficieront de l'octroi d'une subvention en vertu de l'article 2.

§ 5. Pour que chaque indicateur maintienne la même valeur pondérale lors du calcul de la subvention, les pourcentages par commune sont recalculés proportionnellement. Le crédit disponible est réparti entre les communes sélectionnées au prorata de ces pourcentages recalculés.

§ 6. Le montant est augmenté, au besoin, à 80 % au maximum des subventions allouées pour 1998 en vertu de l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 22 décembre 1993 relatif à l'octroi de subventions aux administrations communales et à la Commission communautaire flamande pour la mise en oeuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes en faveur d'enfants et de jeunes socialement défavorisés. Ainsi, pour ces communes, la subvention en vertu de l'art. 8, § 2, 3° du décret, additionnée à la subvention en vertu de l'art. 8, § 2, 4°, du décret, égale au maximum le montant total des subventions pour 2000.

Le montant nécessité pour cette augmentation est déduit, proportionnellement au pourcentage fixé selon le § 5, pour les autres communes sélectionnées en vertu du § 4.

§ 7. L'administration communale doit démontrer dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes dans quelle mesure les initiatives d'animation des jeunes proposées à titre de soutien dans le cadre du présent arrêté, rencontrent les besoins d'enfants et de jeunes vivant dans des situations fortement marquées par :

1° l'appartenance à une minorité ethno-culturelle;

2° la pauvreté;

3° l'infirmité.

Le collège tient à cet effet compte de la répartition géographique et de la répartition suivant l'âge et le sexe.

CHAPITRE III. — *Conditions auxquelles doit satisfaire la participation*

Art. 3. Afin de garantir la participation de tous les intéressés visés à l'article 5, § 4, du décret, le collège est tenu, lors de l'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes :

1° d'informer tous les intéressés sur la manière dont le plan directeur en matière d'animation des jeunes verra le jour;

2° de veiller à ce que tous les intéressés puissent consulter les documents relatifs à l'établissement du plan directeur en matière d'animation des jeunes;

3° de soumettre le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes au conseil communal de la jeunesse.

Le conseil communal de la jeunesse devra disposer d'au moins trente jours pour formuler son avis sur le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes.

CHAPITRE IV. — *Le plan directeur en matière d'animation des jeunes*

Section I^{re}. — Contenu et forme

Art. 4. § 1^{er}. Chaque chapitre visé à l'article 5, § 3, 2°, du décret doit contenir au moins les éléments suivants :

1° un aperçu de la situation contenant des données concrètes;

2° les données relatives aux besoins des jeunes et de l'animation des jeunes;

3° la vision et les objectifs généraux fixés par l'administration communale; fixés par l'administration communale.

Pour chaque objectif général, le collège se fixe un résultat escompté, en mentionnant un ou plusieurs indicateurs;

4° un aperçu des actions concrètes qui seront entreprises dans le cadre des objectifs généraux susvisés.

Le collège présente en outre, pour chaque action concrète, un calendrier concret pour l'exécution de ces actions, ainsi que l'incidence financière de ces actions.

§ 2. Le chapitre "Accessibilité de l'animation des jeunes" doit reprendre les objectifs servant de base à la répartition du crédit auquel l'administration communale peut prétendre en vertu de l'article 2 du présent arrêté, destiné au soutien des efforts spécifiques d'initiatives d'animation des jeunes en faveur d'enfants et de jeunes socialement défavorisés.

§ 3. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes et tous les autres plans communaux qui ont des implications pour la politique d'animation des jeunes doivent être coordonnés. Le collège

détermine, en concertation avec le conseil communal de la jeunesse, la mesure dans laquelle les autres plans directeurs communaux présentent un intérêt pour l'animation des jeunes. Les objectifs généraux et les actions concrètes envisagés dans le cadre de cette coordination ou découlant de cette coordination doivent être repris au chapitre "Animation des jeunes intégrée" du plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 4. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes doit prévoir un paiement prompt et régulier des subventions aux initiatives d'animation des jeunes. Les règlements en vigueur en matière de subventions doivent être joints.

§ 5. Le plan directeur en matière d'animation des jeunes présente une synthèse des prévisions financières pour les objectifs généraux.

§ 6. Le Ministre fixe la forme sous laquelle le plan directeur en matière d'animation des jeunes doit être présenté.

Section II. — Procédure

Art. 5. § 1^{er}. La division Jeunesse et Sports communique annuellement à chaque administration communale le montant estimé auquel la commune a droit sur la base de l'art. 8, § 2 du décret.

§ 2. Le collège soumet le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes à l'avis de la division Jeunesse et Sports au plus tard le 1^{er} juin de l'année de planning. Le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes est accompagné des documents suivants :

1° l'avis du conseil communal de la jeunesse;

2° la position motivée du collège sur l'avis au conseil communal de la jeunesse.

Le jour de l'envoi du projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes à la division Jeunesse et Sports, le collège en informe le conseil communal de la jeunesse.

§ 3. La division Jeunesse et Sports envoie un rappel au collège et en informe le conseil communal de la jeunesse si le collège ne soumet pas à temps le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes à l'avis de la division Jeunesse et Sports.

§ 4. La division Jeunesse et Sports envoie son avis motivé au collège, dans les 60 jours de la réception du projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes. Cet avis porte exclusivement sur le respect des exigences formelles formulées dans le décret et dans le présent arrêté. La division Jeunesse et Sports envoie copie de l'avis au conseil communal de la jeunesse.

§ 5. Le collège soumet le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes, accompagné de l'avis de la division Jeunesse et Sports et de l'avis du conseil communal de la jeunesse à l'approbation du conseil communal, avant le 15 octobre de l'année de planning.

§ 6. Le collège envoie le plan directeur en matière d'animation des jeunes approuvé par le conseil communal au Ministre et envoie copie au conseil communal de la jeunesse.

§ 7. La division Jeunesse et Sports accepte ou refuse le plan directeur en matière d'animation des jeunes et communique sa décision au collège et au conseil communal de la jeunesse dans les cinquante jours de la réception du plan directeur en matière d'animation des jeunes. Faute de communication de la décision au collège dans le délai imparti, la division est censée accepter le plan directeur en matière d'animation des jeunes en vue du subventionnement.

§ 8. Si, au cours de la période d'exécution, le collège souhaite modifier les objectifs généraux repris dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes, les conditions énoncées aux articles 3 et 4 du présent arrêté et la procédure fixée aux §§ 2 à 7 inclus du présent arrêté sont applicables.

CHAPITRE V. — Plan annuel

Art. 6. § 1^{er}. Outre les éléments énumérés à l'article 7, § 1^{er}, 2°, du décret, le plan annuel comprend une concrétisation des options telles que formulées dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes.

Le plan annuel mentionne, pour chaque action concrète reprise dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes, tous les moyens financiers à mobiliser. Il s'agit aussi bien des moyens auquel l'administration communale peut prétendre en exécution du décret que tous les autres moyens dont dispose l'administration communale pour la mise en oeuvre de sa politique en matière d'animation des jeunes. Le budget "jeunes" fait partie intégrante du plan annuel.

Le collège est tenu de motiver expressément les éventuelles déviations des actions concrètes prévues dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes.

§ 2. Lorsque le collège décide de faire entreprendre une action concrète par ses services propres alors qu'une initiative privée d'animation des jeunes propose de le faire, le plan annuel doit reprendre l'argumentation.

§ 3. Le conseil communal de la jeunesse devra disposer d'au moins trente jours pour formuler son avis sur le projet de plan annuel.

§ 4. Le plan annuel, accompagné de l'avis du conseil communal de la jeunesse et de la position motivée du collège sur l'avis formulé par le conseil communal de la jeunesse, est soumis à l'approbation du conseil communal, avec le budget.

§ 5. Au plus tard 20 jours de l'approbation, le collège envoie le plan annuel approuvé par le conseil communal à la division Jeunesse et Sports et envoie copie au conseil communal de la jeunesse.

§ 6. La division Jeunesse et Sports accepte ou refuse le plan annuel et communique sa décision au collège et au conseil communal de la jeunesse dans les cinquante jours de la réception du plan annuel. Faute de communication de la décision au collège dans le délai imparti, la division est censée accepter le plan annuel en vue du subventionnement.

§ 7. La division « Jeunesse et Sports » fixe la forme sous laquelle le plan annuel doit être présenté.

§ 8. La composition actuelle du conseil communal de la jeunesse et le régime de subventionnement communal nouveau ou modifié en vue du soutien de l'animation des jeunes sont joints en annexe au plan annuel.

CHAPITRE VI. — *Rapport d'activité*

Art. 7. § 1^{er}. Le rapport d'activité décrit de quelle manière le collège a mis en oeuvre le plan directeur en matière d'animation des jeunes au cours de l'année écoulée. Le collège est tenu de démontrer dans le rapport d'activité qu'une subvention augmentée en vertu du décret n'a pas entraîné une diminution des efforts propres.

Le compte budgétaire de l'année précédente sert de document de référence. Cependant, si la commune a réduit les efforts propres, le collège est tenu de motiver de manière circonstanciée cette réduction.

Le rapport d'activité comprend un aperçu de la répartition des moyens entre les différentes initiatives d'animation des jeunes.

Des divergences éventuelles du rapport annuel sont motivées expressément dans le rapport d'activité.

§ 2. Le rapport d'activité est soumis annuellement au conseil communal de la jeunesse, qui doit disposer d'au moins trente jours pour formuler ses remarques.

§ 3. Le rapport d'activité est soumis annuellement à l'approbation du conseil communal avant le 1^{er} juin. Le rapport d'activité est accompagné des remarques du conseil communal de la jeunesse et de la position motivée du collège sur ces remarques.

§ 4. Le collège envoie le rapport d'activité approuvé par le conseil communal à la division Jeunesse et Sports dans les 20 jours de l'approbation du rapport et envoie copie au conseil communal de la jeunesse. Dans les 20 jours de l'approbation du compte communal, le collège envoie copie de cette décision du conseil communal à la division Jeunesse et Sports, ainsi qu'une copie des pages du budget qui concernent la politique en matière d'animation des jeunes.

§ 5. La division Jeunesse et Sports fixe la forme sous laquelle le rapport d'activité doit être présenté.

CHAPITRE VII. — *Instauration ou suppression de traitements du personnel éducatif*

Art. 8. § 1^{er}. Des subventions-traitements pour le personnel éducatif d'une initiative locale d'animation des jeunes ne peuvent être instaurées que sur base d'un plan directeur en matière d'animation des jeunes ou d'une modification du plan directeur en matière d'animation des jeunes et doivent s'inscrire dans les options de politique définies dans le plan en question.

§ 2. La suppression ou la diminution des subventions-traitements pour le personnel éducatif d'une initiative locale d'animation des jeunes doivent être discutées lors de l'élaboration d'un nouveau plan directeur en matière d'animation des jeunes.

Dans des cas exceptionnels, une décision intermédiaire de supprimer des subventions-traitements peut être prise. En ce cas, le collège est tenu d'entendre l'initiative d'animation des jeunes concernée. Le collège est tenu de soumettre le projet de décision motivée pour avis à la division Jeunesse et Sports, avec le procès-verbal de l'audition. Le collège est tenu de soumettre le projet de décision motivée pour avis à la division Jeunesse et Sports, avec le procès-verbal de l'audition.

La division Jeunesse et Sports formule son avis motivé dans les trente jours de la réception du projet de décision, après que le collège et l'initiative d'animation des jeunes lui aient pu communiquer leur point de vue.

§ 3. La décision de supprimer des subventions-traitements ne peut produire ses effets qu'au moins trois mois de la prise de décision. Le collège doit continuer en tout cas le subventionnement prévu jusqu'à ce que l'initiative ait rempli toutes les obligations légales relatives à la cessation de l'emploi.

CHAPITRE VIII. — *Réclamation*

Art. 9. § 1^{er}. Le conseil communal de la jeunesse ou une ou plusieurs initiatives d'animation des jeunes agissant conjointement, qui estiment que leurs droits sont lésés dans le cadre du plan directeur communal en matière d'animation des jeunes, peuvent déposer une réclamation motivée contre le projet du plan directeur en matière d'animation des jeunes et contre l'approbation du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité par le conseil communal.

La réclamation contre le projet de plan directeur en matière d'animation des jeunes doit être déposée auprès de la division Jeunesse et Sports dans les trente jours de la réception, par la division Jeunesse et Sports, du projet soumis par le collège.

En formulant ses avis, la division Jeunesse et Sports mentionnera les réclamations déposées et en tiendra compte. Une copie sera envoyée avec l'avis au collège.

La réclamation contre l'approbation du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité doit être envoyée par lettre recommandée à la division Jeunesse et Sports, dans les trente jours de l'approbation, par le conseil communal, du plan directeur en matière d'animation des jeunes, du plan annuel ou du rapport d'activité.

§ 2. Le Ministre se prononce sur la réclamation dans un délai de quarante jours, prenant cours le jour suivant la réception de celle-ci et après que le collège ait été invité à préciser son point de vue. Ce délai prend cours le jour suivant la réception de celle-ci et après que le collège ait été invité à préciser son point de vue. La division Jeunesse et Sports envoie sa décision au plus tard le dernier jour de ce délai.

CHAPITRE IX. — *Liquidation et remboursement des subventions*

Art. 10. § 1^{er}. Lorsque la division Jeunesse et Sports a approuvé le plan directeur en matière d'animation des jeunes et le plan annuel pour l'année budgétaire en question, la Communauté flamande paie une avance à partir du deuxième trimestre de l'année budgétaire auquel se rapporte le plan annuel.

Cette avance égale 90 % du montant dont le conseil communal a droit en vertu de l'article 8 du décret.

§ 2. Lorsque la division Jeunesse et Sports a accepté le rapport d'activité, le solde des subventions est liquidé avant le 31 décembre de l'année qui suit l'année budgétaire.

§ 3. S'il apparaît du rapport d'activité de l'année écoulée que la commune a réalisé moins de dépenses subventionnables que les subventions réservées pour l'année en question, ce déficit est déduit des subventions auxquelles l'administration communale peut prétendre. A cet effet, le solde est limité et les avances (éventuellement) indues réclamées.

§ 4. S'il apparaît du rapport d'activité de l'année écoulée que le collège n'a pas affecté la subvention allouée en vertu de l'article 8, § 2, 3°, du décret, pour le soutien des efforts spécifiques fournis par les initiatives d'animation des jeunes en faveur d'enfants et de jeunes socialement défavorisés tels que définis à l'article 2, § 7, la part non affectée est déduite de la subvention à laquelle l'administration communale peut prétendre. A cet effet, le solde est limité et les avances (éventuellement) indues réclamées.

CHAPITRE X. — *Plans directeurs en matière d'animation de jeunes établis conjointement par les initiatives en matière d'animation de jeunes*

Art. 11. § 1^{er}. A défaut d'un plan directeur communal en matière d'animation de jeunes, la division Jeunesse et Sports demande aux initiatives locales en matière d'animation de jeunes de présenter conjointement un plan directeur en matière d'animation de jeunes avant le 1^{er} juin de la première année de la période du plan directeur en matière d'animation de jeunes. Dans leur plan d'orientation en matière d'animation des jeunes établi conjointement, les initiatives d'animation des jeunes peuvent s'axer sur les priorités.

§ 2. Les initiatives d'animation des jeunes reprises dans ce plan plan d'orientation en matière d'animation des jeunes doivent présenter un budget et un plan d'activité sous la forme déterminée par la division Jeunesse et Sports.

§ 3. La division Jeunesse et Sports peut allouer, à partir du deuxième trimestre de l'année budgétaire à laquelle le plan annuel se rapporte, une avance de 90 % au maximum de la subvention probable.

§ 4. Si la division Jeunesse et Sports a accepté le rapport financier et d'activité, le solde des subventions est payé à chacune des initiatives d'animation des jeunes reprises dans le plan directeur en matière d'animation des jeunes, avant le 31 décembre de l'année qui suit l'année budgétaire.

Le rapport financier comprend les comptes des recettes et dépenses de l'année écoulée, ainsi qu'un bilan pour les initiatives d'animation des jeunes occupant du personnel éducatif.

Les initiatives d'animation des jeunes sont tenues de soumettre ce rapport financier et d'activité à la division Jeunesse et Sports avant le 1^{er} juin de l'année à laquelle le rapport se rapporte.

CHAPITRE XI. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 12. L'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 pris en exécution du décret du 9 juin 1993 réglant l'octroi de subventions aux administrations communales et à la Commission communautaire flamande pour la mise en oeuvre d'une politique en matière d'animation des jeunes, est abrogé;

Art. 13. Les dispositions du présent arrêté sont applicables par analogie à la Commission communautaire flamande.

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 15. Le Ministre flamand qui a la Jeunesse dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté. Bruxelles, le 12 septembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4259

[C — 2003/36083]

12 SEPTEMBER 2003. — **Besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake de subsidiëring van gemeentebesturen die een jeugdruimtebeleid voeren als onderdeel van het jeugdwerkbeleid**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzonderheid op artikel 8, § 2, 5°;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 12 september 2003 ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een gemeentelijk en intergemeentelijk jeugd- en jeugdwerkbeleid;

Gelet op het advies van de Jeugdraad voor de Vlaamse Gemeenschap, gegeven op 2 juli 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 juni 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Overwegende dat in het decreet houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, werd bepaald dat de Vlaamse regering uiterlijk in de maand januari voor het eerste jaar van elke jeugdwerkbeleidsplanperiode de prioriteiten vaststelt voor de besteding van het budget, bepaald in artikel 8, § 2, 5°, en dat voor de periode 2005 - 2007 de prioriteit jeugdruimtebeleid wordt verlengd;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken; Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° de minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de Jeugd;

2° het decreet : het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid;

3° jeugdruimteplan : de hoofdstukken Jeugdwerkinfrastructuur en Ruimte voor de jeugd uit het jeugdwerkbeleidsplan, die voldoen aan de extra bepalingen inzake de inhoudelijke en vormelijke vereisten zoals voorgeschreven in dit besluit;

4° formele jeugdruimte : ruimte die hoofdzakelijk gebruikt wordt door kinderen en jongeren in de vrije tijd, en die door iedereen als dusdanig wordt erkend;

5° informele jeugdruimte : ruimte die ook gebruikt wordt door kinderen en jongeren in de vrije tijd, hoewel ze niet uitdrukkelijk die bedoeling heeft en dus ook niet door iedereen als dusdanig wordt erkend;

6° werkingsverslag : het jaarlijkse werkingsverslag bij het jeugdwerkbeleidsplan, zoals bepaald in hoofdstuk VI van het besluit van de Vlaamse regering ter uitvoering van het decreet van 14 februari 2003 houdende de ondersteuning en de stimulering van het gemeentelijk, het intergemeentelijk en het provinciaal jeugd- en jeugdwerkbeleid, inzake het voeren van een gemeentelijk en intergemeentelijk jeugd- en jeugdwerkbeleid;

7° de afdeling Jeugd en Sport : de afdeling Jeugd en Sport van de administratie Cultuur, departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — *Subsidiëring*

Art. 2. Elk gemeentebestuur met een door de Minister, bevoegd voor de Jeugd, voor subsidiëring aanvaard jeugdwerkbeleidsplan 2005-2007 komt in aanmerking voor subsidiëring in het kader van dit besluit, wanneer het jeugdwerkbeleidsplan voor de hoofdstukken Jeugdwerkinfrastructuur en Ruimte voor de jeugd beantwoordt aan de bepalingen in dit besluit.

Het jeugdruimteplan bepaalt het beleid inzake ruimte voor de jeugd en het jeugdwerk, minimaal voor de periode 2005 tot en met 2007.

Art. 3. Het hoofdstuk Jeugdwerkinfrastructuur, genoemd in artikel 5, § 3, 2°, e), van het decreet, moet minstens de volgende elementen bevatten :

1° een beschrijving van de bestaande situatie, met een weergave van de knelpunten, tekorten en werkpunten betreffende de volgende elementen :

- a) de beschikbaarheid en het gebruik van de jeugdwerkinfrastructuur;
- b) het beheer van de jeugdwerkinfrastructuur;
- c) de capaciteit van de jeugdwerkinfrastructuur in verhouding tot het gebruik ervan;
- d) de omgeving van de jeugdwerkinfrastructuur;
- e) de bouwtechnische staat van de jeugdwerkinfrastructuur, minstens met het oog op de veiligheid van de gebruikers;
- f) de wettelijkheid van de jeugdwerkinfrastructuur;
- g) de gemeentelijke ondersteuningsvormen.

2° een weergave van de wensen en noden van de jeugd en het jeugdwerk, ten aanzien van de in 1° vermelde aspecten, en een beschrijving van de wijze waarop deze behoeften werden vastgesteld;

3° de positieve vertaling van bovenvermelde situatieschets en behoeftenpeiling in de visie en de algemene doelstellingen van het gemeentebestuur voor het jeugdruimteplan. Bij elke algemene doelstelling stelt het college voor zichzelf een beoogd resultaat voorop met de mogelijke vermelding van één of meer beleidsindicatoren;

4° een overzicht van de concrete acties die in het kader van de voornoemde algemene doelstellingen zullen worden ondernomen. Per concrete actie geeft het college bovendien een concreet tijdschema voor de uitvoering, alsook de meerjarenbegroting die voor de uitvoering ervan werd vastgesteld.

Art. 4. Het hoofdstuk Ruimte voor de jeugd, genoemd in artikel 5, § 3, 2°, g), van het decreet, moet minstens de volgende elementen bevatten :

1° een weergave van de wensen en noden van de jeugd en het jeugdwerk, ten aanzien van minstens twee deelgebieden van formele of informele ruimte voor de jeugd, en een beschrijving van de wijze waarop die behoeften werden vastgesteld. De keuze voor die deelgebieden gebeurt door het college in overleg met de gemeentelijke jeugdraad. Het hoofdstuk bevat een gemotiveerde argumentatie over de gekozen deelgebieden van ruimte voor de jeugd;

2° een beschrijving van de bestaande situatie, met een weergave van de knelpunten, tekorten en werkpunten van de in 1° vermelde deelgebieden;

3° de positieve vertaling van bovenvermelde situatieschets en behoeftenpeiling in de visie en de algemene doelstellingen van het gemeentebestuur voor het jeugdruimteplan. Bij elke algemene doelstelling stelt het college voor zichzelf een beoogd resultaat voorop met de mogelijke vermelding van een of meer beleidsindicatoren;

4° een overzicht van de concrete acties die in het kader van de voornoemde algemene doelstellingen zullen worden ondernomen. Per concrete actie geeft het college bovendien een concreet tijdschema voor de uitvoering, alsook de meerjarenbegroting die voor de uitvoering ervan werd vastgesteld.

Art. 5. De beleidsmaatregelen inzake Jeugdinfrastructuur en Ruimte voor de Jeugd zullen kaderen in de opties van het gemeentelijk ruimtelijk beleid. Het gemeentebestuur moet aangeven op welke wijze de jeugd en de jeugdwerkinitiatieven kunnen betrokken worden in het tot stand komen en de uitwerking van de opties van dit gemeentelijk ruimtelijk beleid.

Art. 6. Het gemeentebestuur dat voor de periode 2005 tot en met 2007 in aanmerking wil komen voor deze subsidiëring kan voor de analyse voor de beleidsmaatregelen jeugdwerkinfrastructuur en ruimte voor de jeugd, gebruikmaken van de leidraad die de afdeling Jeugd en Sport ter beschikking stelt.

Art. 7. § 1. In afwijking van artikel 1 kunnen, in die gemeenten waar er geen gemeentelijk jeugdwerkbeleidsplan is, de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven die samen een jeugdwerkbeleidsplan opmaken, ook in aanmerking komen voor de subsidiëring in het kader van dit besluit. De jeugdwerkinitiatieven die in aanmerking wensen te komen voor deze subsidiëring moeten in het jeugdwerkbeleidsplan een hoofdstuk Jeugdwerkinfrastructuur toevoegen.

§ 2. De volgende aspecten moeten in dat geval worden beschreven :

- 1° een analyse van de eigen jeugdwerkinfrastructuur, op basis van artikel 3, 1°;
- 2° een weergave van de noden en wensen van de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven;
- 3° een overzicht van de algemene doelstellingen en concrete acties die zullen worden ondernomen;
- 4° per concrete actie geven de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven bovendien een concreet tijdschema voor de uitvoering van deze acties, alsook de financiële weerslag van deze acties.

Art. 8. § 1. Het krediet, beschikbaar krachtens artikel 8, § 2, 5°, van het decreet, wordt jaarlijks verdeeld over de gemeentebesturen, en over de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven, genoemd in artikel 7. Die verdeling gebeurt op basis van de verhouding van het aantal inwoners van de gemeente die jonger zijn dan 25 jaar, ten opzichte van het totale aantal inwoners van het Vlaamse Gewest die jonger zijn dan 25 jaar. Enkel de gemeenten met een door de minister voor subsidiëring aanvaard jeugdwerkbeleidsplan 2005-2007, dat voor de hoofdstukken over Jeugdwerkinfrastructuur en Ruimte voor de jeugd voldoet aan de extra bepalingen, vermeld in artikel 3, 4 en 5, en de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven genoemd in artikel 7, met een door de minister voor subsidiëring aanvaard jeugdwerkbeleidsplan 2005-2007, dat voor het hoofdstuk over Jeugdwerkinfrastructuur voldoet aan de extra bepalingen, vermeld in artikel 3, 4 en 5, komen in aanmerking voor die subsidie in 2005, 2006 en 2007.

§ 2. Het gemeentebestuur moet in de werkingsverslagen aantonen dat voor de subsidie die de gemeente ontvangt krachtens artikel 8, § 2, 4°, van het decreet, opgeteld bij de subsidie krachtens artikel 8, § 2, 5°, van het decreet, voldoende subsidiabele uitgaven, zoals bepaald in artikel 9 van het decreet, werden gerealiseerd.

§ 3. Wanneer uit de werkingsverslagen blijkt dat de vooropgestelde doelstellingen op gebied van jeugdwerkinfrastructuur en ruimte voor de jeugd niet werden uitgevoerd, dan kan de afdeling Jeugd en Sport het eventueel terug te vorderen bedrag bepalen in verhouding tot de niet-gerealiseerde doelstellingen, waarbij ze de argumenten van het gemeentebestuur in kwestie, respectievelijk van de plaatselijke jeugdwerkinitiatieven genoemd in artikel 7, in overweging neemt.

HOOFDSTUK III. — *Slopbepalingen*

Art. 9. Alleen voor 2004 kan nog een jeugdruimteplan ingediend worden op basis van het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 betreffende de subsidiëring van gemeentebesturen die een jeugdruimtebeleid voeren als onderdeel van het jeugdwerkbeleid. De subsidies voor de uitvoering van het jeugdruimteplan in 2003 en 2004 worden uitbetaald op basis van voormeld besluit.

Art. 10. Het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 betreffende de subsidiëring van gemeentebesturen die een jeugdruimtebeleid voeren als onderdeel van het jeugdwerkbeleid, wordt opgeheven op 31 december 2005.

Artikel 7 van het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 betreffende de subsidiëring van gemeentebesturen die een jeugdruimtebeleid voeren als onderdeel van het jeugdwerkbeleid, wordt opgeheven bij de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op de dag van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 12. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Jeugd, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 september 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd, en
Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4259

[C — 2003/36083]

12 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, notamment l'article 8, § 2, 5°;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 12 septembre 2003 portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif à la conduite d'une politique communale et intercommunale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;

Vu l'avis du Conseil de la Jeunesse pour la Communauté flamande, donné le 2 juillet 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Considérant que le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes stipule que le Gouvernement flamand arrête, au plus tard au cours du mois de janvier de la première année de la période de planification de la politique d'animation des jeunes, les priorités en matière d'affectation du budget, prévues à l'article 8, § 2, 5°, et que pour la période 2005-2007 la priorité en matière de politique d'espace pour les jeunes a été prolongée;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1° le Ministre : le Ministre flamand chargé de la Jeunesse;
- 2° le décret : le décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;
- 3° plan d'espace pour les jeunes : les chapitres Infrastructure d'animation et Espace pour les jeunes du plan d'orientation en matière d'animation des jeunes, qui remplissent les dispositions supplémentaires relatives aux conditions de fond et de forme telles que prescrites par le présent arrêté;
- 4° espace formelle pour les jeunes : l'espace utilisé principalement par des enfants et des jeunes pendant les loisirs, et reconnu comme tel par tous;
- 5° espace informel pour les jeunes : l'espace utilisé également par des enfants et des jeunes pendant les loisirs, bien que ce ne soit pas sa destination expresse et que par conséquent il ne soit pas reconnu comme tel par tous;
- 6° rapport d'activité : le rapport d'activité annuel accompagnant le plan directeur en matière d'animation des jeunes, tel que défini au chapitre VI de l'arrêté du Gouvernement flamand portant exécution du décret du 14 février 2003 portant soutien et stimulation des politiques communales, intercommunales et provinciales en matière de jeunesse et d'animation des jeunes, relatif à la conduite d'une politique communale et intercommunale en matière de jeunesse et d'animation des jeunes;
- 7° la division Jeunesse et Sports : la division Jeunesse et Sports du Département de l'Aide sociale, de la Santé et de la Culture du Ministère de la Communauté flamande.

CHAPITRE II. — *Octroi de subventions*

Art. 2. Toute administration communale qui dispose d'un plan directeur en matière d'animation des jeunes 2005-2007 admis aux subventions par le Ministre chargé de la jeunesse, entre en considération pour l'octroi de subventions dans le cadre du présent arrêté si le plan directeur en matière d'animation des jeunes répond aux dispositions du présent arrêté en ce qui concerne les chapitres Infrastructure d'animation et Espace pour les jeunes.

Le plan directeur en matière d'animation des jeunes définit la politique en matière d'espace pour les jeunes et d'animation des jeunes pour la période 2005 à 2007 inclus au minimum.

Art. 3. Le chapitre Infrastructure d'animation des jeunes visé à l'article 5, § 3, 2°, e), du décret doit contenir au moins les éléments suivants :

- 1° une description de la situation existante, signalant les problèmes, les lacunes et les points à améliorer en ce qui concerne les éléments suivants :
 - a) la disponibilité et l'utilisation de l'infrastructure d'animation des jeunes;
 - b) la gestion de l'infrastructure d'animation des jeunes;
 - c) la capacité de l'infrastructure d'animation des jeunes par rapport à son utilisation;
 - d) l'environnement de l'infrastructure d'animation des jeunes;
 - e) l'état technique de construction de l'infrastructure d'animation des jeunes, au moins en ce qui concerne la sécurité des utilisateurs;
 - f) la légalité de l'infrastructure d'animation des jeunes;
 - g) les formes d'aide de la commune.

- 2° un aperçu des souhaits et des besoins des jeunes et de l'animation des jeunes, en ce qui concerne les aspects mentionnés au 1°, et une description de la manière dont ces besoins ont été constatés;

- 3° la traduction positive du relevé de la situation et du sondage des besoins susmentionnés dans la vision et les objectifs généraux de l'administration communale pour le plan directeur en matière d'animation des jeunes. Pour chaque objectif général, le collège se propose un résultat en mentionnant un ou plusieurs indicateurs de gestion;

- 4° un aperçu des actions concrètes qui seront entreprises dans le cadre des objectifs généraux susmentionnés. En outre, le collège présente, pour chaque action concrète, un calendrier concret de réalisation, ainsi que le budget pluriannuel déterminé pour la réalisation.

Art. 4. Le chapitre Espace pour les jeunes visé à l'article 5, § 3, 2°, g), du décret doit contenir au moins les éléments suivants :

- 1° un aperçu des souhaits et des besoins des jeunes et de l'animation des jeunes, en ce qui concerne au moins secteurs de l'espace formel ou informel pour les jeunes, et une description de la manière dont ces besoins ont été constatés; Le choix de ces secteurs se fait par le collège de concert avec le conseil communal de la jeunesse. Le chapitre comprend une argumentation motivée sur les secteurs choisis de l'espace pour les jeunes;

- 2° une description de la situation existante, signalant les problèmes, les lacunes et les points à améliorer en ce qui concerne les secteurs visés au 1°;

- 3° la traduction positive du relevé de la situation et du sondage des besoins susmentionnés dans la vision et les objectifs généraux de l'administration communale pour le plan directeur en matière d'animation des jeunes. Pour chaque objectif général, le collège se propose un résultat en mentionnant un ou plusieurs indicateurs de gestion;

- 4° un aperçu des actions concrètes qui seront entreprises dans le cadre des objectifs généraux susmentionnés. En outre, le collège présente, pour chaque action concrète, un calendrier concret de réalisation, ainsi que le budget pluriannuel déterminé pour la réalisation.

Art. 5. Les mesures gestionnelles en matière d'Infrastructure pour les jeunes et d'Espace pour les jeunes s'inscriront dans le cadre des options de la politique communale de l'aménagement du territoire. L'administration communale est tenue de préciser de quelle manière les jeunes et les initiatives d'animation des jeunes peuvent être associés à la réalisation et l'élaboration des options de cette politique communale d'aménagement du territoire.

Art. 6. L'administration communale qui veut entrer en considération pour ce subventionnement pour la période 2005 à 2007 inclus peut utiliser la directive mise à la disposition par la division Jeunesse et Sports en ce qui concerne l'analyse destinée aux mesures gestionnelles relatives à l'infrastructure d'animation des jeunes et à l'espace pour les jeunes.

Art. 7. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 1^{er}, les initiatives locales d'animation des jeunes qui, dans les communes où il n'y a pas de plan directeur communal d'animation des jeunes, établissent en commun un plan directeur d'animation des jeunes, peuvent entrer en considération pour le subventionnement dans le cadre du présent arrêté. Les initiatives d'animation des jeunes qui souhaitent entrer en considération pour ce subventionnement doivent ajouter au plan directeur en matière d'animation des jeunes un chapitre Infrastructure d'animation des jeunes.

§ 2. En ce cas, il y a lieu de décrire au moins les aspects suivants :

1° une analyse de l'infrastructure d'animation des jeunes sur la base de l'article 3, 1°;

2° une description des besoins et des souhaits des initiatives locales d'animation des jeunes;

3° un aperçu des objectifs généraux et des actions concrètes qui seront entreprises;

4° en outre, les initiatives locales d'animation des jeunes présentent, pour chaque action concrète, un calendrier concret de réalisation de ces actions, ainsi que l'incidence financière de ces actions.

Art. 8. § 1^{er}. Le crédit disponible en vertu de l'article 8, § 2, 5° du décret est réparti annuellement entre les administrations communales et entre les initiatives locales d'animation des jeunes visées à l'article 7. Cette répartition se fait sur la base de la proportion du nombre d'habitants de la commune en-dessous de 25 ans par rapport à la totalité des habitants de moins de 25 ans en Région flamande. Seules les communes qui disposent d'un plan directeur d'animation des jeunes 2005-2007 accepté par le Ministre et qui répond, pour les chapitres sur l'infrastructure d'animation des jeunes et l'espace pour les jeunes, aux dispositions supplémentaires visées aux articles 3, 4 et 5, et les initiatives locales d'animation des jeunes visées à l'article 7, qui disposent d'un plan directeur d'animation des jeunes 2005-2007 accepté par le Ministre et qui répond, pour les chapitres sur l'infrastructure d'animation des jeunes, aux dispositions supplémentaires visées aux articles 3, 4 et 5, sont admissibles à ces subventions en 2005, 2006 et 2007.

§ 2. L'administration communale est tenue de démontrer, dans les rapports d'activité, qu'en ce qui concerne la subvention octroyée à la commune en vertu de l'article 8, § 2, 4°, du décret, additionnée à la subvention octroyée en vertu de l'article 8, § 2, 5° du décret, des dépenses subsidiables suffisantes telles que visées à l'article 9 du décret ont été réalisées.

§ 3. S'il apparaît des rapports d'activité que les actions prévues en matière d'infrastructure d'animation des jeunes et d'espace pour les jeunes n'ont pas été réalisées, la division Jeunesse et Sports peut fixer le montant à réclamer éventuellement proportionnellement aux objectifs non réalisés, en tenant compte des arguments de l'administration communale en question ou des initiatives locales d'animation des jeunes visées à l'article 7.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 9. Ce n'est plus que pour 2004 qu'un plan d'espace pour les jeunes peut être présenté sur la base de l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes. Les subventions destinées à la réalisation du plan d'espace pour les jeunes en 2003 et 2004 sont payées sur la base de l'arrêté susvisé.

Art. 10. L'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes, sera abrogé le 31 décembre 2005.

L'article 7 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 relatif au subventionnement des administrations communales qui mènent une politique d'espace pour les jeunes comme faisant partie intégrante de la politique de l'animation des jeunes, est abrogé lors de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 12. Le Ministre flamand qui a la Jeunesse dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté. Bruxelles, le 12 septembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4260

[2003/201587]

3 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt, inzonderheid op artikel 2, § 1, en artikel 13, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 mei 2001 houdende de reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement van zaaizaden van oliehoudende planten en vezelgewassen;

Overwegende dat in de Richtlijn 2002/53/EG van de Raad van 13 juni 2002 de gemeenschappelijke rassenlijst voor landbouwgewassen wordt weergegeven;

Overwegende dat volgens de Richtlijn 2002/57/EG van de Raad van 13 juni 2002 betreffende het in de handel brengen van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen, gewijzigd bij Richtlijnen 2002/68/EG van 19 juli 2002 en 2003/45/EG van 28 mei 2003, het Vlaamse Gewest de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking moet doen treden om aan deze Richtlijn te voldoen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op het overleg tussen de Gewesten en de Federale Overheid op 16 juni 2003, bekrachtigd door de Interministeriële Conferentie Landbouwbeleid op 29 september 2003;

Gelet op advies 35.632/1/V van de Raad van State, gegeven op 23 juli 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. § 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1^o oliehoudende planten en vezelgewassen : planten van de volgende geslachten en soorten :

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a) aardnoot | Arachis hypogaea; |
| b) sareptamosterd | Brassica juncea (L.) Czernj. et Cosson; |
| c) koolzaad | Brassica napus L. (partim); |
| d) bruine mosterd | Brassica nigra (L.) Koch; |
| e) raapzaad | Brassica rapa L. var. silvestris (Lam.)
Briggs; |
| f) hennep | Cannabis sativa L.; |
| g) saffloer | Carthamus tinctorius L.; |
| h) karwij | Carum carvi L.; |
| i) soja | Glycine max (L.) Merr.; |
| j) katoen | Gossypium spp.; |
| k) zonnebloem | Helianthus annuus L.; |
| l) vezelvlas,
oliehoudend vlas | Linum usitatissimum L.; |
| m) blauwmaanzaad | Papaver somniferum L.; |
| n) gele mosterd | Sinapis alba L.; |

2^o prebasiszaad : kwekerszaad van generaties die aan het basiszaad voorafgaan, dat door een tot keuring bevoegde dienst officieel is onderzocht en goedgekeurd volgens de voorschriften die gelden voor de keuring van basiszaad;

3^o basiszaad (rassen andere dan hybriden) :

a) zaad dat is voortgebracht onder de verantwoordelijkheid van de kweker volgens de regels voor de stelselmatige instandhouding met betrekking tot het ras;

b) zaad dat is bestemd voor de voortbrenging van zaad, hetzij van de categorie gecertificeerd zaad, hetzij van de categorieën gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering of gecertificeerd zaad van de tweede vermeerdering of gecertificeerd zaad van de derde vermeerdering.

Voor zaaizaad van vlas kan de vermeerdering gebeuren in één of meer vermeerderingscycli. In dat geval wordt de categorie basiszaad onderverdeeld in basiszaad E2 voor de eerste generatie afkomstig van prebasiszaad, en basiszaad E3 voor ten hoogste de tweede generatie vanaf prebasiszaad;

c) zaad dat, behoudens de bepalingen van artikel 4, voldoet aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld;

4^o basiszaad (hybriden) :

a) basiszaad van ingeteelde stammen :

zaad dat, behoudens de bepalingen van artikel 4, voldoet aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld;

b) basiszaad van enkele hybriden :

1) zaad dat bestemd is voor de voortbrenging van drieweg-hybriden of dubbele hybriden;

2) zaad dat, behoudens de bepalingen van artikel 4, voldoet aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld;

5^o gecertificeerd zaad (raapzaad, sareptamosterd, koolzaad, bruine mosterd, tweehuizige hennep, saffloer, karwij, zonnebloem, blauwmaanzaad, gele mosterd) :

a) zaad dat rechtstreeks afkomstig is van basiszaad of, op verzoek van de kweker, van zaad van een aan het basiszaad voorafgaande generatie, dat kan voldoen aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat het aan de bovengenoemde voorwaarden voldoet;

b) zaad dat is bestemd voor het telen van oliehoudende planten en vezelgewassen met andere doeleinden dan de voortbrenging van zaaizaad;

c) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor gecertificeerd zaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld, of waarvan bij een officieel onderzoek of bij een onderzoek onder officieel toezicht is gebleken dat het aan de voorwaarden vastgesteld in bijlage I voldoet;

6^o gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering (aardnoten, eenhuizig hennep, vezelvlas, oliehoudend vlas, soja, katoen) :

a) zaad dat rechtstreeks afkomstig is van basiszaad of, op verzoek van de kweker, van zaad van een aan het basiszaad voorafgaande generatie, dat kan voldoen aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat het aan de bovengenoemde voorwaarden voldoet;

b) zaad dat is bestemd voor de voortbrenging van zaad van de categorie gecertificeerd zaad van de tweede vermeerdering, dan wel, in voorkomend geval, van de categorie gecertificeerd zaad van de derde vermeerdering, of voor het telen van oliehoudende planten en vezelgewassen met andere doeleinden dan de voortbrenging van zaaizaad;

c) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor gecertificeerd zaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld, of waarvan bij een officieel onderzoek of bij een onderzoek onder officieel toezicht is gebleken dat het aan de voorwaarden vastgesteld in bijlage I voldoet;

7° gecertificeerd zaad van de tweede vermeerdering (aardnoten, vezelvlas, oliehoudend vlas, soja, katoen) :

a) zaad dat rechtstreeks afkomstig is van basiszaad, van gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering of, op verzoek van de kweker, van zaad van een aan het basiszaad voorafgaande generatie, dat kan voldoen aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat het aan de bovengenoemde voorwaarden voldoet;

b) zaad dat is bestemd voor het telen van oliehoudende planten en vezelgewassen met andere doeleinden dan de voortbrenging van zaaizaad, dan wel in voorkomend geval, voor het telen van de categorie gecertificeerd zaad van de derde vermeerdering;

c) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor gecertificeerd zaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld, of waarvan bij een officieel onderzoek of bij een onderzoek onder officieel toezicht is gebleken dat het aan de voorwaarden vastgesteld in bijlage I voldoet;

8° gecertificeerd zaad van de tweede vermeerdering (eenhuizige hennep) :

a) zaad dat rechtstreeks afkomstig is van gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering en dat inzonderheid met het oog op de voortbrenging van gecertificeerd zaad van de tweede vermeerdering is verkregen en officieel is gecontroleerd;

b) zaad dat bestemd is voor het telen van hennep die in de bloeitijd moet worden geoogst;

c) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor gecertificeerd zaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld, of waarvan bij een officieel onderzoek of bij een onderzoek onder officieel toezicht is gebleken dat het aan de voorwaarden vastgesteld in bijlage I voldoet;

9° gecertificeerd zaad van de derde vermeerdering (vezelvlas, oliehoudend vlas) :

a) zaad dat rechtstreeks afkomstig is van basiszaad, van gecertificeerd zaad van de eerste of de tweede vermeerdering of, op verzoek van de kweker, van zaad van een aan het basiszaad voorafgaande generatie, dat kan voldoen aan de voorwaarden voor basiszaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat het aan de bovengenoemde voorwaarden voldoet;

b) zaad dat is bestemd voor het telen van planten van oliehoudende planten en vezelgewassen, met andere doeleinden dan de voortbrenging van zaaizaad;

c) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor gecertificeerd zaad, opgesomd in de bijlagen I en II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld, of waarvan bij een officieel onderzoek of bij een onderzoek onder officieel toezicht is gebleken dat het aan de voorwaarden vastgesteld in bijlage I voldoet;

10° handelszaad :

a) zaad dat soortecht is;

b) zaad dat voldoet aan de voorwaarden voor handelszaad, opgesomd in bijlage II, en waarvan bij een officieel onderzoek is gebleken dat de bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld;

11° gemeenschappelijke rassenlijst voor landbouwgewassen : de lijst van alle rassen waarvan het zaaizaad op grond van artikelen 16 en 17 van de Richtlijn 2002/53/EG van 13 juni 2002 betreffende de gemeenschappelijke rassenlijst voor landbouwgewassen, niet aan handelsbeperkingen ten aanzien van het ras onderworpen is;

12° mengras : een aan de certificeringsdienst gemeld mengsel van gecertificeerd zaad van een bepaalde bestuiverafhankelijke hybride die officieel is toegelaten overeenkomstig Richtlijn 2002/53/EG, met gecertificeerd zaad van een of meer bepaalde, eveneens toegelaten, bestuivers, dat mechanisch is samengesteld in een verhouding, gezamenlijk bepaald door de personen die voor de instandhouding van deze componenten verantwoordelijk zijn;

13° bestuiverafhankelijke hybride : de mannelijke steriele component in het mengras (vrouwelijke component);

14° bestuiver : de stuifmeel leverende component in het mengras (mannelijke component);

15° officiële maatregelen : maatregelen die uitgaan van of verricht worden :

a) door autoriteiten van een staat;

b) door publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen handelend onder de verantwoordelijkheid van een lid-Staat, op voorwaarde dat ze geen bijzonder voordeel ontleen aan de resultaten van deze maatregel;

c) voor hulpwerkzaamheden, door beëdigde natuurlijke personen handelend onder het toezicht van een lid-Staat, op voorwaarde dat ze geen bijzonder voordeel ontleen aan de resultaten van deze maatregel;

16° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid;

17° dienst : de Vlaamse dienst bevoegd voor de certificering van teeltmateriaal;

18° in de handel brengen : de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, het aanbieden voor verkoop en iedere beschikbaarstelling, levering of overdracht van zaaizaad aan derden met het oog op commercieel gebruik, al of niet tegen vergoeding;

Onder "in de handel brengen" wordt niet verstaan de handel in zaaizaad die niet is gericht op commercieel gebruik van het ras, zoals het beschikbaar stellen van zaaizaad aan officiële onderzoeks- en controle instanties of de levering van zaaizaad aan verleners van diensten voor verwerking of verpakking, voorzover de verlener van diensten geen rechten op het geleverde zaaizaad verwerft.

Onder "in de handel brengen" wordt niet verstaan, het leveren van zaaizaad onder bepaalde voorwaarden aan verleners van diensten voor de productie van bepaalde landbouwgrondstoffen voor industriële doeleinden, of voor vermeerdering van zaaizaad voor dat doel, voorzover de verlener van diensten geen rechten op het geleverde zaaizaad verwerft noch op het product van de oogst. De leverancier van het zaaizaad verstreckt de dienst een afschrift van de desbetreffende delen van het contract met de dienstverlener. Daarin wordt vermeld aan welke normen en voorwaarden het verstrekte zaaizaad op dat moment voldoet.

De voorwaarden voor de uitvoering van deze bepalingen worden vastgesteld door de minister, overeenkomstig de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie;

§ 2. Overeenkomstig de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie kan de minister specificeren en bepalen welke typen rassen, met inbegrip van de kruisingspartners, in aanmerking komen voor goedkeuring krachtens dit besluit.

§ 3. Wijzigingen in § 1, onder 3° en 4°, met het oog op de opnemings in de werkingssfeer van dit besluit van hybriden van oliehoudende planten en vezelgewassen, die niet tot de zonnebloemhybriden behoren, worden vastgesteld door de minister overeenkomstig de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie.

§ 4. Het onderzoek onder officieel toezicht, genoemd in § 1, 5°, c, 6°, c, 7°, c, 8°, c, en 9°, c, voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de keurmeesters nemen de volgende eisen in acht :

a) ze moeten beschikken over de nodige technische vakbekwaamheid;

b) ze halen geen persoonlijk voordeel uit de door hen uitgevoerde keuringen;

c) ze zijn officieel erkend door de overheden die voor certificering bevoegd zijn. Dat houdt in dat ze ofwel beëdigd zijn, ofwel dat ze een verklaring hebben ondertekend waarin zij zichzelf ertoe verbinden de regels voor officiële onderzoeken in acht te nemen;

d) zij voeren de keuringen onder officieel toezicht uit overeenkomstig de regels die voor officiële keuringen gelden;

2° het te keuren zaadgewas wordt geproduceerd uit zaad waarop een officiële nacontrole is uitgevoerd waarvan de resultaten bevredigend waren;

3° een gedeelte van de teelten wordt door officiële keurmeesters gecontroleerd. Voor zelfbestuivende gewassen is dat gedeelte 10 %, voor kruisbestuivende gewassen 20 %. Voor rassen waarvoor officiële laboratoriumtesten moeten worden uitgevoerd om via morfologische, fysiologische of, in voorkomend geval, biochemische identificatie de rasechtheid en -zuiverheid van het zaad na te gaan, gelden controlepercentages van respectievelijk 5 % en 15 %;

4° een gedeelte van de monsters van het van de zaadgewassen geoogste zaad wordt gebruikt voor officiële nacontrole en, zo nodig, voor officiële laboratoriumtesten om de rasechtheid en -zuiverheid van het zaad te controleren;

5° de minister kan beslissen dat een officieel erkende keurmeester die bewust of door nalatigheid de regels voor de officiële onderzoeken onder toezicht overtreedt, zijn erkenning als bedoeld in § 4, 1°, c, verliest. Als een dergelijke overtreding wordt vastgesteld, wordt de certificering van het onderzochte zaad nietig verklaard, tenzij kan worden aangetoond dat het zaad in kwestie nog steeds aan alle eisen voldoet.

Art. 2. Dit besluit is niet van toepassing op :

1° zaden bestemd voor uitvoer naar landen die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap, voor zover de bestemming kan worden bewezen door de voortbrenger, de bereider of de houder, en bij die zaden een duidelijk zichtbaar bordje is geplaatst met de vermelding : "Uitvoer buiten de Europese Gemeenschap" als de zaden zich in een magazijn, bereidingsplaats of entrepot van een bereider, een invoerder of verkoper bevinden;

2° zaden in doorvoer op voorwaarde dat ze vergezeld zijn van afdoende bewijsstukken over hun bestemming;

3° zaden bestemd voor de sierteelt, voorzover de bestemming bewezen is.

HOOFDSTUK II. — *De handel*

Afdeling I. — Bepalingen ten aanzien van de kwaliteit

Art. 3. § 1. Zaaizaad van de volgende planten mag alleen in de handel gebracht worden als het officieel goedgekeurd is als prebasiszaad, basiszaad of gecertificeerd zaad :

1° Sareptamosterd	Brassica juncea (L.) Czernj.et Cosson;
2° Koolzaad	Brassica napus L. (partim);
3° Raapzaad	Brassica rapa L. var. silvestris (Lam.) Briggs;
4° Hennep	Cannabis sativa L.;
5° Saffloer	Carthamus tinctorius L.;
6° Karwij	Carum carvi L.;
7° Soja	Glycine max (L.) Merr.;
8° Katoen	Gossypium spp.;
9° Zonnebloem	Helianthus annuus L.;
10° Vezelvlas, oliehoudend vlas	Linum usitatissimum L.;
11° Blauwmaanzaad	Papaver somniferum L.;
12° Gele mosterd	Sinapis alba L.;

§ 2. Zaaizaad van andere soorten oliehoudende planten en vezelgewassen dan die welke opgesomd worden in § 1, mag alleen in de handel worden gebracht als het gaat om officieel goedgekeurd prebasiszaad, basiszaad of gecertificeerd zaad, of om handelszaad.

§ 3. In afwijking van § 1 en § 2, mag niet-bewerkt zaad ook in de handel worden gebracht met het oog op zijn bewerking, voorzover de identiteit ervan officieel gewaarborgd is.

Art. 4. § 1. Prebasiszaad en basiszaad dat niet voldoet aan de voorwaarden voor de kiemkracht gesteld in bijlage II mogen, in afwijking van het bepaalde in artikel 3, § 1 en § 2, in de handel worden gebracht op voorwaarde dat de leverancier een minimumkiemkracht waarborgt. Die kiemkracht wordt door de leverancier op een speciaal etiket samen met zijn naam en adres en het nummer van de partij vermeld.

§ 2. In het belang van een snelle voorziening met zaad, mag, in afwijking van het bepaalde in artikel 3, § 1 en § 2, basiszaad, gecertificeerd zaad van alle soorten, of handelszaad, waarbij het officiële onderzoek naar de voorwaarden voor kiemkracht, opgesomd in bijlage II, nog niet voltooid is, in de handel gebracht worden tot en met de eerste commerciële afnemer.

Alle dienstige maatregelen zijn getroffen opdat de leverancier de kiemkracht waarborgt die is vastgesteld bij de voorlopige analyse. De aanduiding van deze kiemkracht moet bij het in de handel brengen voorkomen op een speciaal etiket met de naam en het adres van de leverancier en het nummer van de partij.

Art. 5. In afwijking van de bepalingen van artikel 3, § 1 en § 2, kan de minister aan producenten toestemming verlenen tot het in de handel brengen van :

1° kleine hoeveelheden zaad voor wetenschappelijke of kweekdoeleinden;

2° passende hoeveelheden zaad voor andere onderzoeks- of beproevingsdoeleinden, voorzover het gaat om zaad van een ras waarvoor een aanvraag tot opnemings in de nationale rassencatalogus voor landbouwgewassen en groentegewassen is ingediend.

In geval van genetisch gemodificeerd materiaal mag daarvoor alleen toestemming worden verleend als alle passende maatregelen zijn genomen ter voorkoming van negatieve effecten voor de volksgezondheid en het milieu. Voor de milieu-risicobeoordeling die in dit verband uitgevoerd moet worden, is artikel 4, § 3, van het koninklijk besluit van 8 juli 2001 betreffende de nationale rassencatalogus voor landbouwgewassen en groentegewassen van overeenkomstige toepassing.

De doeleinden waarvoor de bedoelde toestemming wordt verleend, de voorschriften voor de etikettering van de verpakkingen alsmede de hoeveelheden waarvoor en de voorwaarden waaronder deze toestemming wordt verleend, worden vastgesteld door de minister overeenkomstig de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie.

Art. 6. § 1. De minister staat toe dat zaad van oliehoudende planten en vezelgewassen in de handel wordt gebracht in de vorm van een mengras.

§ 2. De zaadcoating van de bestuiverafhankelijke hybride wordt anders gekleurd dan die van de bestuiver.

Afdeling II. Bepalingen betreffende de verpakking en de aanduiding

Art. 7. § 1. Prebasiszaad, basiszaad, gecertificeerd zaad en handelszaad mogen alleen in de handel gebracht worden in voldoende homogene partijen en in een gesloten verpakking, die overeenkomstig artikelen 8, 9 en 10 is voorzien van een sluitingssysteem en een aanduiding.

§ 2. De minister kan afwijkingen van § 1 vaststellen met betrekking tot verpakking, sluitingssysteem en aanduiding voor het in de handel brengen van kleine hoeveelheden ten behoeve van de laatste gebruiker.

Art. 8. § 1. Verpakkingen van prebasiszaad, basiszaad, gecertificeerd zaad en handelszaad zijn officieel of onder officieel toezicht zodanig gesloten dat ze niet kunnen worden geopend zonder dat het sluitingssysteem wordt beschadigd of het in artikelen 9 en 10 bedoelde officiële etiket of de verpakking sporen van manipulatie vertoont.

Voor een goede sluiting moet ten minste het etiket, bedoeld in het eerste lid, in het sluitingssysteem worden verwerkt of moet op de sluiting een officieel zegel zijn aangebracht. Deze maatregelen zijn evenwel niet noodzakelijk voor een sluitingssysteem dat niet opnieuw kan worden gebruikt. De volgende sluitingssystemen voor verpakking worden geacht aan deze voorwaarde te voldoen :

1° de sluiting van papieren of plastic zakken die geen andere opening hebben dan de vulopening, die voorzien is van een zelfklevende of zelfflassende sluiting die na het vullen zodanig wordt gesloten dat ze niet kan worden geopend zonder te worden beschadigd;

2° de sluiting van zakken van een niet-geweven stof die met een naad worden gesloten, op voorwaarde dat op ten minste een kant van de opening een onuitwisbare opdruk voorkomt met een schaal van nummers die begint met het nummer 1 aan de bovenkant, of een soortgelijke opdruk (letters, tekening), die dient om aan te tonen dat de zakken nog hun oorspronkelijke afmetingen hebben.

§ 2. Een, eventueel herhaalde, nieuwe sluiting mag alleen officieel of onder officieel toezicht gebeuren. In dat geval moet eveneens op het etiket, bedoeld in artikelen 9 en 10, melding worden gemaakt van de laatste sluiting, de datum van aanbrenging daarvan en de dienst die de sluiting heeft aangebracht.

§ 3. De minister kan afwijkingen van § 1 vaststellen voor kleine verpakkingen gesloten op het Vlaamse grondgebied overeenkomstig de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie.

Art. 9. § 1. Verpakkingen van basiszaad, gecertificeerd zaad en handelszaad zijn aan de buitenkant voorzien van een nog niet gebruikt officieel etiket dat voldoet aan de vereisten van bijlage IV en waarvan de gegevens gesteld zijn in een van de officiële talen van de Europese Gemeenschap.

De kleur van het etiket is wit voor basiszaad, blauw voor gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering vanaf basiszaad, rood voor gecertificeerd zaad van volgende vermeerderingen vanaf basiszaad en bruin voor handelszaad. De kleur van het etiket is blauw met een diagonaal lopende groene streep voor gecertificeerd zaad van een mengras.

Als in het etiket een gaatje is gemaakt, wordt bij de bevestiging van dat etiket steeds een officieel zegel gebruikt.

Als, in een geval als bedoeld in artikel 4, het basiszaad niet voldoet aan de voorwaarden van bijlage II met betrekking tot de kiemkracht, is dat op het etiket vermeld.

Het gebruik van officiële kleefetiketten is toegestaan.

Volgens de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie mag worden toegestaan dat de voorgeschreven aanduidingen onder officieel toezicht onuitwisbaar op de verpakking worden aangebracht volgens het model van het etiket.

§ 2. Verpakkingen van basiszaad, gecertificeerd zaad en handelszaad bevatten een officieel certificaat in de kleur van het etiket en met ten minste de gegevens die in bijlage IV, deel A, sub a), punt 4, 5 en 6 voor het etiket en sub b), punt 2, 5 en 6 voor handelszaad zijn voorgeschreven. Het certificaat heeft een zodanige vorm dat het niet kan worden verward met het in § 1 bedoelde etiket;

Het certificaat is niet vereist als de gegevens onuitwisbaar op de verpakking zijn aangebracht of als overeenkomstig het bepaalde in § 1 een kleefetiket of een etiket van scheurvrij materiaal is gebruikt.

Art. 10. De verpakkingen van prebasiszaad zijn aan de buitenkant voorzien van een officieel etiket waarop ten minste de volgende gegevens zijn vermeld :

1° certificeringsdienst en lid-Staat of desbetreffend kenteken;

2° partijnummer;

3° maand en jaar van de sluiting of maand en jaar van de laatste officiële monsterneming ten behoeve van de certificering;

4° soort, ten minste aangegeven met de botanische benaming, eventueel in verkorte vorm en zonder de namen van de auteurs, in Latijns schrift;

5° ras, ten minste vermeld in Latijns schrift;

6° aanduiding "prebasiszaad";

7° aantal generaties dat aan het zaad van de categorie "gecertificeerd zaad" of van de categorie "gecertificeerd zaad van de eerste vermeerdering" voorafgaat.

Het etiket is wit van kleur en heeft een diagonaal lopende paarse streep. Als in een geval als bedoeld in artikel 4, het zaad niet voldoet aan de in bijlage II opgesomde voorwaarden met betrekking tot de kiemkracht, is dat op het etiket vermeld.

Art. 11. Zaad van oliehoudende planten en vezelgewassen dat overeenkomstig artikel 3, § 1 en § 2, in de handel gebracht wordt en dat bestemd is voor goedkeuring overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, § 3, moet :

1° worden verpakt en voorzien van een officieel etiket dat voldoet aan de voorwaarden, opgesomd onder A en B van bijlage V, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, § 1;

2° vergezeld zijn van een document dat voldoet aan de voorwaarden, opgesomd onder C van bijlage V.

Art. 12. Voor zaad van een ras dat genetisch is gemodificeerd, moet op elk officieel dan wel ander etiket of document dat krachtens het bepaalde in dit besluit op de partij zaad is aangebracht of deze partij vergezelt, duidelijk zijn vermeld dat het ras genetisch is gemodificeerd.

Art. 13. In geval van een chemische behandeling van het prebasiszaad, het basiszaad, het gecertificeerd zaad van alle aard of het handelszaad, moet hiervan op het officiële etiket dan wel op een etiket van de leverancier, alsmede op of in de verpakking melding zijn gemaakt.

Bovendien moet de naam van elke werkzame stof van het gebruikte product of de gebruikte producten vermeld worden op een door de leverancier aangebracht aanvullend etiket.

Het is verboden zaaizaad in de handel te brengen dat scheikundig werd behandeld met een product dat hiertoe niet werd erkend overeenkomstig het koninklijk besluit van 28 februari 1994 betreffende het bewaren, het op de markt brengen en het gebruiken van bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik. Voor zaaizaad dat reeds scheikundig behandeld wordt ingevoerd, volstaat evenwel dat de werkzame bestanddelen werden toegelaten overeenkomstig de voormelde reglementering.

De minister kan, onder de voorwaarden die hij vaststelt, afwijkingen bepalen met het oog op wetenschappelijke opzoeken en proefnemingen.

Afdeling III. — Overige bepalingen

Art. 14. § 1. Zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen, dat geen prebasiszaad is en dat in een land is geoogst dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, mag enkel in de handel gebracht worden als de Raad vooraf heeft vastgesteld dat het in dit land geoogste zaad dezelfde waarborgen biedt ten aanzien van de eigenschappen daarvan, alsmede ten aanzien van de toepassing van de maatregelen betreffende het onderzoek, de verzekering van de identiteit, de aanduiding en de controle, en dat het zaad in dit opzicht gelijkwaardig is aan basiszaad, gecertificeerd zaad, gecertificeerd zaad van de eerste, de tweede of de derde vermeerdering of handelszaad dat in de Unie is geoogst en beantwoordt aan de bepalingen van de Richtlijn 2002/57/EG van 13 juni 2002 betreffende het in de handel brengen van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Bovendien moeten, in voorkomend geval, de bijzondere voorwaarden zijn vervuld, vastgesteld door de instellingen van de Europese Gemeenschap.

De bepalingen van § 1 zijn eveneens van toepassing :

1° op prebasiszaad, met dien verstande dat dit zaad alleen in de handel mag worden gebracht als de gelijkwaardigheid voor het basiszaad werd vastgesteld. De minister kan hiervoor afwijkingen bepalen;

2° op het zaaizaad dat werd geoogst in iedere nieuwe lidstaat gedurende de periode vanaf zijn toetreding tot het tijdstip waarop hij aan de bepalingen van de voormelde Richtlijn 2002/57/EG moet voldoen.

Art. 15. Om tijdelijke moeilijkheden op te heffen die zich voordoen bij de algemene voorziening met basiszaad of gecertificeerd zaad van allerlei aard of handelszaad, en die niet op een andere manier kunnen worden overwonnen, kan de minister, mits hij hiertoe gemachtigd is door de Europese Commissie, voor een vastgestelde periode de voor het oplossen van de voorzieningsmoeilijkheden nodige hoeveelheden zaad van een categorie waaraan minder strenge eisen zijn gesteld, of zaad van rassen die noch in de gemeenschappelijke rassenlijst voor landbouwgewassen noch in de nationale rassencatalogus voorkomen, tot de handel toelaten.

Als het een categorie zaad van een bepaald ras betreft, is het officiële etiket het etiket dat voor de overeenkomstige categorie is vastgesteld. Bij zaad van rassen die niet op bovengenoemde lijsten voorkomen, is het officiële etiket het voor handelszaad voorgeschreven etiket. In elk geval wordt op het etiket vermeld dat het zaad betreft dat tot een categorie behoort waaraan minder strenge eisen zijn gesteld.

Art. 16. De minister kan de bijlagen van dit besluit aanvullen en wijzigen overeenkomstig de voorschriften van de instellingen van de Europese Gemeenschap.

HOOFDSTUK III. — De keuring

Art. 17. De dienst is belast met de uitvoering van de controle op de productie van het inlandse zaaizaad. Die controle omvat :

1° het onderzoek naar de ontvankelijkheid van de aanvragen tot keuring van teelten bestemd voor de productie van zaaizaad;

2° de keuring van het gewas op het veld;

3° de controles op de onderzoeken onder officieel toezicht, bepaald in artikel 1, § 4, 3°;

4° het toezicht op de geoogste producten bij het vervoer, de inontvangstname, het opslaan, het bereiden en het conditioneren;

5° het onderzoek in laboratoria;

6° het toezicht op het verrichten van de officiële sluitingen en het aanbrengen van officiële etiketten en certificaten overeenkomstig de bepalingen in artikelen 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

De keuring schept voor de dienst geen enkele specifieke verantwoordelijkheid waarop een eis tot schadevergoeding zou kunnen gegrond worden.

Art. 18. In het keurings- en certificeringsreglement, bedoeld in artikel 23, zijn de volgende voorwaarden opgenomen :

1° de voorwaarden en bepalingen met betrekking tot de controle, bedoeld in artikel 17;

2° de voorwaarden waaraan de natuurlijke of rechtspersonen moeten voldoen om gerechtigd te zijn, om een aanvraag tot keuring in te dienen voor teelten bestemd voor de productie van zaaizaad, en om de geoogste producten te onderwerpen aan de controles, bedoeld in artikel 17.

Deze personen worden door de dienst erkend als uit een onderzoek blijkt dat de voorwaarden zijn vervuld.

Art. 19. Het officiële zaadonderzoek vindt plaats volgens de gebruikelijke internationale methoden of bij ontstentenis hiervan, volgens de methoden die door de minister worden vastgesteld.

Art. 20. De voor de keuring eventueel vereiste beschrijving van de genealogische bestanddelen wordt, op verzoek van de kweker, geheimgehouden.

Art. 21. De minister kan om gegronde economische redenen, wat de inlandse productie betreft, voor de keuring van prebasiszaad, basiszaad en gecertificeerd zaad van alle soorten strengere voorwaarden stellen dan die welke opgenomen zijn in bijlagen I en II.

Art. 22. Bij het onderzoek van het zaad met het oog op de goedkeuring, gebeurt de bemonstering volgens geschikte methoden die door de minister worden vastgesteld. De bemonstering gebeurt uit homogene partijen, het maximumgewicht van een partij en het minimumgewicht van een monster worden in bijlage III vermeld. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel wordt onder een homogene partij verstaan een hoeveelheid zaad die een eenheid vormt en waarvan aangenomen wordt dat ze uniforme kenmerken bezit.

Art. 23. Op voorstel van de dienst stelt de minister een keurings- en certificeringsreglement van zaaizaden van oliehoudende planten en vezelgewassen vast.

HOOFDSTUK IV. — *Controle van de handel en strafbepalingen*

Art. 24. Door officiële steekproeven wordt nagegaan of het in de handel gebrachte zaad van oliehoudende planten en vezelgewassen beantwoordt aan de in dit besluit opgenomen voorwaarden. De bemonstering en het officiële zaadonderzoek vinden plaats volgens de gebruikelijke internationale methoden of bij ontstentenis hiervan, volgens de methoden die door de minister worden vastgesteld. De bemonstering gebeurt uit homogene partijen en het maximumgewicht van een partij wordt vermeld in bijlage III.

Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel wordt onder een homogene partij verstaan een hoeveelheid die een eenheid vormt en waarvan aangenomen wordt dat ze uniforme kenmerken bezit.

Art. 25. Onverminderd het vrije verkeer van zaad binnen de Europese Gemeenschap neemt de minister de nodige maatregelen opdat hij bij het in de handel brengen van uit derde landen ingevoerde hoeveelheden zaad van meer dan 2 kg van de volgende gegevens in kennis wordt gesteld :

- 1° soort;
- 2° ras;
- 3° categorie;
- 4° producerend land en officiële keuringsdienst;
- 5° land van verzending;
- 6° invoerder;
- 7° hoeveelheid zaaizaad.

Art. 26. § 1. Om rekening te houden met de ontwikkelingen op de volgende gebieden, en volgens de beslissingen van de instellingen van de Europese Unie, kan de minister specifieke voorwaarden vaststellen :

- 1° waaronder chemisch behandeld zaad in de handel mag worden gebracht;
- 2° waaronder zaad in de handel mag worden gebracht in verband met de instandhouding in situ en het duurzame gebruik van plantaardige genetische hulpbronnen, met inbegrip van zaadmengsels van soorten waarvan ook soorten zijn opgenomen in artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 juli 2001 betreffende de nationale rassencatalogus voor landbouwgewassen, en die worden geassocieerd met specifieke natuurlijke en semi-natuurlijke habitats en die bedreigd worden door genetische erosie;
- 3° waaronder voor de biologische teelt geschikt zaad in de handel mag worden gebracht.

§ 2. De in § 1 bedoelde specifieke voorwaarden omvatten met name de volgende punten :

1° in het onder § 1, 2° bedoelde geval is het zaad van deze soorten van een bekende herkomst die is erkend door de minister;

2° in het onder § 1, 2° bedoelde geval passende kwantitatieve beperkingen.

Art. 27. De termijn, waarvoor de bij artikel 6 van de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt bedoelde overheidspersonen, op grond van artikel 13 van die wet, de bij dit besluit gereguleerde producten bij administratieve maatregel voorlopig in beslag mogen nemen, is vastgesteld op drie maanden.

Art. 28. De facturen, contracten, catalogi, omzendbrieven, offerten voor verkoop en andere gelijksoortige documenten moeten de aanduidingen dragen, die naar gelang van het geval, zijn voorgeschreven voor het etiket in bijlage IV, A, a) 5, 6, 7 en 10 of in bijlage IV, A, b) 2, 6, 7 en 9.

Art. 29. De bereiders, invoerders en verkopers moeten de aankoopfactuur, een afschrift van de verkoopfactuur en de vervoersdocumenten, bewaren gedurende drie jaar vanaf 1 januari van het jaar dat op de datum van de documenten volgt, om ze zonder verplaatsing aan de beampten, belast met het toezicht over de toepassing van dit besluit, op hun verzoek voor te leggen.

Art. 30. Overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de bepalingen van de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, tuinbouw, bosbouw en veeteelt.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 31. Dit besluit doet geen afbreuk aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 mei 1994 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen en van zijn uitvoeringsbesluiten.

Art. 32. De Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid, kan de bijlagen bij dit besluit wijzigen voorzover de wijziging in overeenstemming is met de Richtlijn.

Art. 33. Het koninklijk besluit van 2 mei 2001 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen, wordt opgeheven.

Art. 34. Het ministerieel besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van een keurings- en certificeringsreglement van zaaizaden van oliehoudende planten en vezelgewassen, genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit, bedoeld in artikel 33, blijft van toepassing tot het uitdrukkelijk wordt opgeheven.

Art. 35. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 36. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.
Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

Bijlage I. Voorwaarden waaraan het gewas moet voldoen

1. Op het perceel mag geen voorvrucht zijn verbouwd die onverenigbaar is met de productie van zaaizaad van de soort en het ras van het gewas in kwestie. Het perceel moet ook voldoende vrij zijn van opslag van de voorvrucht.

In het geval van hybriden van koolzaad, moet het gewas geteeld worden op percelen waar sedert vijf geen planten van Cruciferae meer zijn geteeld.

2. Het gewas moet voldoen aan de onderstaande normen betreffende de afstand tot dicht in de buurt gelegen bestuivingsbronnen die tot ongewenste kruisbestuiving kunnen leiden.

Gewas	Minimumafstand
1	2
1° Andere Brassica-soorten dan Brassica napus; andere Cannabis sativa dan eenhuizige hennep; Carthamus Tinctorius; Carum carvi; andere Gossypiumsoorten dan hybriden van Gossypium hirsutum en/of Gossypium barbadense; Sinapis alba :	
a) voor de productie van basiszaad	400 m
b) voor de productie van gecertificeerd zaad	200 m
2° Brassica napus :	
a) voor de productie van basiszaad van andere rassen dan hybriden	200 m
b) voor de productie van basiszaad van hybriden	500 m
c) voor de productie van gecertificeerd zaad van andere rassen dan hybriden	100 m
d) voor de productie van gecertificeerd zaad van hybriden	300 m
3° Cannabis sativa, eenhuizige hennep	
a) voor de productie van basiszaad	5000 m
b) voor de productie van gecertificeerd zaad	1000 m
4° Helianthus annuus :	
a) voor de productie van basiszaad van hybriden	1500 m
b) voor de productie van basiszaad van andere rassen dan hybriden	750 m
c) voor de productie van gecertificeerd zaad	500 m
5° Gossypium hirsutum en/of Gossypium barbadense :	
a) voor de productie van basiszaad van ouderlijnen van Gossypium hirsutum	600 m

Gewas	Minimumafstand
1	2
b) voor de productie van basiszaad van ouderlijnen van <i>Gossypium barbadense</i>	800 m
c) voor de productie van gecertificeerd zaad van intraspecifieke hybriden van <i>Gossypium hirsutum</i>	200 m
d) voor de productie van gecertificeerd zaad van intraspecifieke hybriden van <i>Gossypium barbadense</i>	600 m
e) voor de productie van gecertificeerd zaad van interspecifieke hybriden van <i>Gossypium hirsutum</i> en <i>Gossypium barbadense</i>	600 m

Deze afstanden hoeven niet in acht te worden genomen als er voldoende bescherming tegen ongewenste kruisbestuiving aanwezig is.

3. Het gewas moet voldoende rasecht en raszuiver zijn; een gewas van een ingeteelde stam moet voldoende echt en zuiver zijn met betrekking tot zijn eigenschappen.

Bij de productie van zaad van hybriderassen zijn de bovenstaande bepalingen ook van toepassing op de eigenschappen van de kruisingspartners, inclusief mannelijke steriliteit of herstel van de fertiliteit.

In het bijzonder moeten gewassen van *Brassica juncea*, *Brassica nigra*, *Cannabis sativa*, *Carthamus tinctorius*, *Carum carvi*, *Gossypium* spp. en hybriden van *Helianthus annuus* en *Brassica napus* aan de volgende normen of eisen voldoen :

A. *Brassica juncea*, *Brassica nigra*, *Cannabis sativa*, *Carthamus tinctorius*, *Carum carvi* en *Gossypium* spp., andere dan hybriden :

het aantal planten van deze soorten dat duidelijk niet tot het betrokken ras behoort, mag niet meer bedragen dan :

1° 1 per 30 m² voor de productie van basiszaad;

2° 1 per 10 m² voor de productie van gecertificeerd zaad.

B. Hybriden van *Helianthus annuus* :

a) het percentage aan planten dat duidelijk niet tot de ingeteelde stam of de kruisingspartner behoort, mag niet meer bedragen dan :

aa) voor de productie van basiszaad :

i) ingeteelde stammen : 0,2 %

ii) enkele hybriden :

1° mannelijke kruisingspartner, planten die stuifmeel hebben afgegeven wanneer

2 % of meer van de vrouwelijke planten bevrucht kan worden : 0,2 %

2° vrouwelijke kruisingspartner : 0,5 %

bb) voor de productie van gecertificeerd zaad :

1° mannelijke kruisingspartner, planten die stuifmeel hebben afgegeven wanneer 5 % of meer van de vrouwelijke planten bevrucht kan worden : 0,5 %

2° vrouwelijke kruisingspartner : 1,0 %

b) voor de productie van zaad van hybriderassen moet bovendien aan de volgende normen of eisen worden voldaan :

aa) de planten van de mannelijke kruisingspartner moeten voldoende stuifmeel afgeven wanneer de planten van de vrouwelijke kruisingspartner in bloei staan;

bb) wanneer de planten van de vrouwelijke kruisingspartner bevrucht kunnen worden, mag het percentage aan planten van de vrouwelijke kruisingspartner die stuifmeel hebben afgegeven of afgeven niet meer bedragen dan 0,5 %;

cc) voor de productie van basiszaad mag het totale percentage aan planten van de vrouwelijke kruisingspartner die duidelijk niet tot de kruisingspartner behoren en die stuifmeel hebben afgegeven of afgeven, niet meer bedragen dan 0,5 %;

dd) wanneer niet aan de in bijlage II, onder I, punt 2, vastgestelde voorwaarden kan worden voldaan, moet aan de volgende voorwaarde voldaan worden : voor de productie van gecertificeerd zaad moet een mannelijk-steriele kruisingspartner worden gebruikt in combinatie met een mannelijke kruisingspartner die een of meer specifieke lijnen voor herstel van de fertiliteit bevat, zodat niet minder dan een derde van de planten die worden gekweekt uit de verkregen hybride, stuifmeel produceren dat in alle opzichten normaal lijkt.

C. Hybriden van *Brassica napus*, geproduceerd met gebruikmaking van mannelijke steriliteit :

a) Het percentage aan planten die duidelijk niet tot de ingeteelde stam of de kruisingspartner behoren, mag niet meer bedragen dan :

aa) voor de productie van basiszaad :

i) ingeteelde stammen : 0,1 %

ii) enkelvoudige hybriden :

1° mannelijke kruisingspartner : 0,1 %

2° vrouwelijke kruisingspartner : 0,2 %

bb) voor de productie van gecertificeerd zaad :

1° mannelijke kruisingspartner : 0,3 %

2° vrouwelijke kruisingspartner : 1,0 %

b) Voor de productie van basiszaad moet de mannelijke steriliteit ten minste 99 % bedragen en voor de productie van gecertificeerd zaad ten minste 98 %. De mate van mannelijke steriliteit moet worden bepaald door bloemen te onderzoeken op de afwezigheid van vruchtbare helmknoppen.

D. Hybriden van *Gossypium hirsutum* en van *Gossypium barbadense* :

a) In gewassen voor de productie van basiszaad van ouderlijnen van *Gossypium hirsutum* en *Gossypium barbadense*, moet de minimale raszuiverheid van zowel de vrouwelijke als de mannelijke ouderlijn 99,8 % bedragen wanneer 5 % of meer van de zaaddragende planten kan worden bevrucht. De mate van mannelijke steriliteit van de zaaddragende ouderlijn moet worden bepaald door de bloemen te onderzoeken op de aanwezigheid van steriele helmknoppen, en mag niet minder bedragen dan 99,9 %.

b) In gewassen voor de productie van gecertificeerd zaad van hybriderassen van *Gossypium hirsutum* en/of *Gossypium barbadense*, moet de minimale raszuiverheid van zowel de zaaddragende ouderlijn als de stuifmeelouderlijn 99,5 % bedragen wanneer 5 % of meer van de zaaddragende planten kan worden bevrucht. De mate van mannelijke steriliteit van de zaaddragende ouderlijn moet worden bepaald door de bloemen te onderzoeken op de aanwezigheid van steriele helmknoppen, en mag niet minder bedragen dan 99,7 %.

4. De aanwezigheid van schadelijke organismen die de gebruikswaarde van het zaaizaad verminderen, moet zo veel mogelijk beperkt zijn.

Voor *Glycine max* geldt deze voorwaarde in het bijzonder voor de organismen *Pseudomonas syringae* pv *glycinea*, *Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora* en var. *sojae*, *Phialophora gregata* et *Phytophthora megasperma* f.sp.*glycinea*.

5. Of aan de bovengenoemde normen of eisen is voldaan, wordt voor basiszaad vastgesteld door middel van officiële veldkeuringen en voor gecertificeerd zaad door middel van officiële veldkeuringen of onder officieel toezicht uitgevoerde keuringen. Bij deze veldkeuringen moeten de volgende punten in acht worden genomen :

A. de stand en het ontwikkelingsstadium van het gewas moeten een afdoend onderzoek mogelijk maken;

B. voor andere gewassen dan hybriden van *Helianthus annuus*, *Brassica napus*, *Gossypium hirsutum* en *Gossypium barbadense* moet ten minste een veldkeuring worden verricht.

Voor hybriden van *Helianthus annuus* moeten ten minste twee veldkeuringen worden verricht.

Voor hybriden van *Brassica napus* moeten ten minste drie veldkeuringen worden verricht : de eerste moet voor de bloei plaatsvinden, de tweede tijdens de vroege bloei en de derde aan het einde van de bloei.

Voor hybriden van *Gossypium hirsutum* en/of *Gossypium barbadense* moeten ten minste drie veldkeuringen worden verricht : de eerste moet tijdens de vroege bloei plaatsvinden, de tweede voor het einde van de bloei en de derde aan het einde van de bloei nadat, indien nodig, de stuifmeelouderplanten zijn verwijderd.

C. de grootte, het aantal en de verdeling van de perceelgedeelten waarvoor moet worden nagegaan of aan de bepalingen van deze bijlage is voldaan, moeten worden vastgesteld volgens daartoe passende methoden.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 3 oktober 2003 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

Bijlage II. Voorwaarden waaraan zaaizaad moet voldoen

I. Basiszaad en gecertificeerd zaad.

1. Het zaad moet voldoende rasecht en raszuiver zijn. In het bijzonder moet zaad van de onderstaande soorten voldoen aan de volgende normen of eisen :

Soort en categorie	Minimale raszuiverheid (%)
1° <i>Arachis hypogaea</i> :	
a) basiszaad	99,7
b) gecertificeerd zaad	99,5
2° <i>Brassica napus</i> andere dan hybriden, met uitzondering van de rassen uitsluitend bestemd voor voederdoeleinden; <i>Brassica rapa</i> , met uitzondering van de rassen uitsluitend bestemd voor voederdoeleinden :	
a) basiszaad	99,9
b) gecertificeerd zaad	99,7

Soort en categorie	Minimale raszuiverheid (%)
3° Brassica napus andere dan hybriden, rassen uitsluitend bestemd voor voederdoeleinden; Brassica rapa, rassen uitsluitend bestemd voor voederdoeleinden; Helianthus annuus andere dan de hybriderassen, met inbegrip van de samenstelling hiervan; Sinapis alba :	
a) basiszaad	99,7
b) gecertificeerd zaad	99
4° Linum usitatissimum :	
a) basiszaad	99,7
b) gecertificeerd zaad, eerste vermeerdering	98
c) gecertificeerd zaad, tweede en derde vermeerdering	97,5
5° Papaver somniferum :	
a) basiszaad	99
b) gecertificeerd zaad	98
6° Glycine max :	
a) basiszaad	99,5
b) gecertificeerd zaad	99

Of aan de minimumeisen inzake raszuiverheid is voldaan, wordt hoofdzakelijk nagegaan door middel van de in bijlage I omschreven veldkeuringen.

2. Voor hybriden van Brassica napus die geteeld zijn met gebruikmaking van mannelijke steriliteit, moet het zaad aan de volgende normen en voorwaarden voldoen :

a) het zaaizaad moet voldoende rasecht en raszuiver zijn wat betreft de kenmerken van de kruisingspartners, met inbegrip van de mannelijke steriliteit of herstel van de fertiliteit;

b) de minimale raszuiverheid van het zaaizaad moet als volgt zijn :

1° basiszaad, vrouwelijke kruisingspartner : 99,0 %

2° basiszaad, mannelijke kruisingspartner : 99,9 %

3° gecertificeerd zaad : 90,0 %

c) zaaizaad wordt alleen gecertificeerd als gecertificeerd zaaizaad indien naar behoren rekening is gehouden met de resultaten van officiële nacontrole op het veld met gebruikmaking van officiële aselechte monsters van basiszaad, die is verricht tijdens het groeiseizoen van het zaaizaad waarvoor certificering als gecertificeerd zaaizaad is aangevraagd, om na te gaan of het basiszaad voldoet aan de eisen ten aanzien van de identiteit, wat betreft de kenmerken van de kruisingspartners, met inbegrip van mannelijke steriliteit, en aan de normen van basiszaad bepaald ten aanzien van de minimale raszuiverheid als bedoeld onder b).

In het geval van basiszaad van hybriden kan de raszuiverheid worden beoordeeld met geschikte biochemische methoden;

d) de normen ten aanzien van de minimale raszuiverheid voor gecertificeerd zaad van hybriden als bedoeld onder b) moeten worden bewaakt door middel van officiële nacontroles met gebruikmaking van een adequaat gedeelte van de officieel genomen zaadmonsters. Geschikte biochemische methoden mogen worden gebruikt.

3. Als niet aan de in bijlage 1, onder punt 3. B, dd), vastgestelde voorwaarden kan worden voldaan, moet aan de volgende voorwaarde worden voldaan : als voor de productie van gecertificeerd zaad van zonnebloemhybriden gebruik is gemaakt van een vrouwelijke mannelijk-steriele kruisingspartner en een mannelijke kruisingspartner die de mannelijke fertiliteit niet herstelt, moet het door de mannelijk-steriele kruisingspartner geproduceerde zaad worden gemengd met het door de volledig vruchtbare kruisingspartner geproduceerde zaad. De verhouding tussen het zaad van de mannelijk-steriele kruisingspartner en dat van de mannelijk-vruchtbare kruisingspartner mag niet groter zijn dan 2 : 1.

4 Het zaaizaad moet ten aanzien van kiemkracht, mechanische zuiverheid en gehalte aan zaden van andere plantensoorten aan de volgende normen of eisen voldoen, inclusief Orobanche-soorten.

A. TABEL

Soort en categorie	Mechanische zuiverheid			Maximumgehalte aan zaden van andere plantensoorten in een monster waarvan het gewicht is aangegeven in bijlage III. kolom 4 (totaal per kolom)							Eisen ten aanzien van het gehalte aan zaden van Orobanchae
	Minimale kiemkracht (% zuiver zaad)	Minimale mechanische zuiverheid (% van het gewicht)	Maximale bestanddeel van andere soorten totaal (% van het gewicht)	Andere plantensoorten (a)	Avena fatua, Avena ludoviciana, Avena sterilis	Cuscuta spp.	Raphanus raphanistrum	Rumex spp. andere dan Rumex acetosella	Alopecurus myosuroides	Lolium remotum	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Arachis hypogaea	70	99	-	5	0	0 (c)					
Brassica spp. :											
- basiszaad	85	98	0,3	-	0	0 (c) (d)	10	2			
- gecertificeerd zaad	85	98	0,3	-	0	0 (c) (d)	10	5			
Cannabis sativa	75	98		30 (b)	0	0 (c)					(e)
Carthamus tinctorius	75	98	-	5	0	0 (c)					(e)
Carum carvi	70	97	-	25 (b)	0	0 (c) (d)	10		3		
Gossypium spp.	80	98	-	15	0	0 (c)					
Helianthus annuus	85	98	-	5	0	0 (c)					
Linum usitatissimum											
- vezelvlas	92	99	-	15	0	0 (c) (d)			4	2	
- oliehoudend vlas	85	99	-	15	0	0 (c) (d)			4	2	
Papaver somniferum	80	98	-	25 (b)	0	0 (c) (d)					
Sinapis alba											
- basiszaad	85	98	0,3	-	0	0 (c) (d)	10	2			
- gecertificeerd zaad	85	98	0,3	-	0	0 (c) (d)	10	5			
Glycine max.	80	98	-	5	0	0 (c)					

B. Normen of andere voorwaarden waaraan moet worden voldaan als daarnaar wordt verwezen in de onder punt I, 3, A, van deze bijlage opgenomen tabel :

a) het in kolom 5 vastgestelde maximumgehalte aan zaden heeft ook betrekking op de zaden van de in de kolommen 6 tot en met 11 genoemde soorten;

b) het aantal zaden van andere plantensoorten wordt alleen bepaald als er twijfel over bestaat of aan de in kolom 5 vastgestelde eisen is voldaan;

c) het aantal zaden van *Cuscuta*-soorten wordt alleen bepaald als er twijfel over bestaat of aan de in kolom 7 vastgestelde eisen is voldaan;

d) de aanwezigheid van een zaadkorrel van *Cuscuta*-soorten in een monster van het voorgeschreven gewicht geldt niet als onzuiverheid als een tweede monster van hetzelfde gewicht vrij is van zaden van *Cuscuta*-soorten;

e) het zaad moet volledig vrij zijn van *Orobanche*-soorten; een zaadkorrel van *Orobanche*-soorten in een monster van 100 gram geldt evenwel niet als onzuiverheid als een tweede monster van 200 gram volledig vrij is van *Orobanche*-soorten.

5. De aanwezigheid van schadelijke organismen die de gebruikswaarde van zaaizaad verminderen, moet zo veel mogelijk beperkt zijn. Het zaaizaad moet - in het bijzonder - voldoen aan de volgende normen of andere eisen :

A. TABEL

Soorten	Schadelijke organismen			
	Maximale aantal door schadelijke organismen aangetaste zaden (in %) (totaal per kolom)		Plateydria gossypiella	Sclerotinia sclerotiorum (maximale aantal sclerotiën of delen van sclerotiën in een monster van de in bijlage III, kolom 4, aangegeven grootte)
	Botrytis soorten	Alternaria-soorten, Ascochyta linicola (syn. Phoma linicola), Colletotrichum lini, Fusarium-soorten		
1	2	3	4	5
Brassica napus				10 (b)
Brassica rapa				5 (b)
Cannabis sativa	5			
Gossypium spp.			1	
Helianthus annuus	5			10 (b)
Linum usitatissimum	5	5 (a)		
Sinapis alba				5 (b)

B. Normen of andere voorwaarden waaraan moet worden voldaan als daarnaar wordt verwezen in de onder punt 4, A, van deze bijlage opgenomen tabel :

a) voor vlas mag het percentage aan zaden die door *Ascochyta linicola* (Syn. *Phoma linicola*) zijn aangetast in totaal niet meer bedragen dan 1;

b) het aantal sclerotiën of delen van sclerotiën van *Sclerotinia sclerotiorum* wordt alleen bepaald als er twijfel over bestaat of aan de in kolom 4 van de tabel vastgestelde eisen is voldaan.

C. Bijzondere normen of andere voorwaarden die van toepassing zijn op glycine max :

- van de vijf deelmonsters waarin een monster van maximaal 5000 zaden per partij is onderverdeeld, mogen er hoogstens vier besmet zijn met *Pseudomonas syringae* pv. *glycinea*. Als in alle vijf deelmonsters verdachte kolonies worden geïdentificeerd, mogen, ter bevestiging, op de verdachte kolonies die van elke deelmonster op een daartoe geschikt medium zijn geïsoleerd, passende biochemische tests worden verricht;

- het aantal met *Diaporthe phaseolorum* besmette zaden mag niet hoger zijn dan 15 %;

- het percentage aan stof zoals gedefinieerd met gangbare internationale testmethoden, mag ten hoogste 0,3 gewichtspercent bedragen.

II. Handelszaad.

Voor handelszaad gelden de sub I van bijlage II genoemde eisen met uitzondering van punt 1.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 3 oktober 2003 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

L. SANNEN

Bijlage III. — Gewicht van een partij zaaizaad en van een monster

Soort	Maximumgewicht van een partij (in ton)	Minimumgewicht van een monster dat van een partij wordt genomen (in gram)	Gewicht van een monster voor de bepaling van het in bijlage II, punt 1, 3, A, kolommen 5 tot en met 11, en in bijlage II, punt 1, 4, A, kolom 5, bedoelde aantal (in gram)
1	2	3	4
Arachis hypogaea	25	1000	1000
Brassica rapa	10	200	70
Brassica juncea	10	100	40
Brassica napus	10	200	100
Brassica nigra	10	100	40
Cannabis sativa	10	600	600
Carthamus tinctorius	25	900	900
Carum carvi	10	200	80
Gossypium spp.	25	1000	1000
Helianthus annuus	25	1000	1000
Linum usitatissimum	10	300	150
Papaver somniferum	10	50	10
Sinapis alba	10	400	200
Glycine max.	25	1000	1000

Het maximumgewicht van een partij mag ten hoogste met 5 % worden overschreden.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 3 oktober 2003 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

L. SANNEN

Bijlage IV. — Etiket

A. Te vermelden gegevens :

a) Voor basiszaad en gecertificeerd zaad :

1. "EG-systeem";
2. keuringsdienst en lidstaat of desbetreffend kenteken;
3. - maand en jaar van de sluiting, op de volgende wijze aangegeven "gesloten in....." (maand en jaar);
- maand en jaar van de laatste officiële monsterneming ten behoeve van het besluit van certificering, op de volgende wijze aangegeven "monster genomen in....." (maand en jaar);
4. partijnummer;
5. soort, ten minste aangegeven met de botanische benaming, eventueel in verkorte vorm en zonder de naam van de auteurs, in Latijns schrift;
6. ras, ten minste vermeld in Latijns schrift;
7. categorie;
8. producerend land;
9. opgegeven netto- of brutogewicht;
10. als het gewicht wordt vermeld en er korrelvormige bestrijdingsmiddelen, omhullingen of andere toevoegingsmiddelen in vaste staat worden gebruikt, de vermelding van de aard van het toevoegingsmiddel alsmede de verhouding, bij benadering, tussen het gewicht van de zuivere zaden en het totaalgewicht;
11. bij rassen die hybriden of ingeteelde stammen zijn :

1) voor basiszaad waarvan de hybride of de ingeteelde stam waartoe het zaad behoort, officieel aanvaard is overeenkomstig het bepaalde in Richtlijn 2002/53/EG : de naam van deze kruisingspartner, waaronder het officieel is aanvaard, met of zonder verwijzing naar het uiteindelijke ras, waaraan, in geval van hybriden of ingeteelde stammen die uitsluitend bestemd zijn voor gebruik als kruisingspartner voor de uiteindelijke rassen, het woord "kruisingspartner" wordt toegevoegd;

2) voor basiszaad in andere gevallen : de naam van de kruisingspartner waartoe het basiszaad behoort, die in code mag worden gegeven, met daarbij een verwijzing naar het uiteindelijke ras, met of zonder vermelding van de functie (mannelijk of vrouwelijk), waaraan het woord "kruisingspartner" wordt toegevoegd;

3) voor gecertificeerd zaad : de naam van het ras waartoe het zaad behoort, met daarbij het woord "hybride";

12. waar tenminste voor de kiemkracht nacontrole werd verricht, mogen de woorden "Nacontrole verricht... (maand en jaar)", en de voor deze nacontrole verantwoordelijke dienst worden vermeld. Deze gegevens mogen voorkomen op een officieel merkteken dat wordt geplakt op het officiële etiket.

b) Voor gecertificeerd zaad van een mengras :

de onder a) vereiste informatie, behalve dat in plaats van de naam van het ras de naam van het mengras moet worden vermeld (het woord "mengras" en de naam daarvan), alsmede, per ras, het gewichtspercentage van de verschillende kruisingspartners; indien het gewichtspercentage schriftelijk aan de koper is meegedeeld, op diens verzoek, en officieel is vastgelegd, hoeft slechts de naam van het mengras te worden vermeld.

c) Voor handelszaad :

1. "EG-systeem";
2. "handelszaad (niet naar het ras goedgekeurd)";
3. keuringsdienst en lidstaat of desbetreffend kenteken;
4. maand en jaar van de sluiting, op de volgende wijze aangegeven "gesloten in.... » (maand en jaar);
5. partijnummer;
6. soort, ten minste aangegeven met de botanische benaming, eventueel in verkorte vorm en zonder de naam van de auteurs, in Latijns schrift;
7. teeltgebied;
8. opgegeven netto- of brutogewicht;
9. als het gewicht vermeld wordt en er korrelvormige bestrijdingsmiddelen, omhullingen of andere toevoegingsmiddelen in vaste staat worden gebruikt, de vermelding van de aard van het toevoegingsmiddel, alsmede de verhouding, bij benadering, tussen het gewicht van de zuivere zaden en het totaalgewicht;
10. waar ten minste voor de kiemkracht nacontrole werd verricht, mogen de woorden "Nacontrole verricht... (maand en jaar)" en de voor deze nacontrole verantwoordelijke dienst worden vermeld. Deze gegevens mogen voorkomen op een officieel merkteken dat wordt geplakt op het officiële etiket.

B. Minimumafmetingen : 110 mm x 67 mm

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 3 oktober 2003 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

L. SANNEN

Bijlage V. — Etiket en document voor niet definitief goedgekeurd zaad dat is geogst in een andere lid-Staat

A. Op het etiket te vermelden gegevens :

1. voor de veldkeuring verantwoordelijke instantie en lidstaat of hun kenteken;
2. soort, tenminste aangegeven met de botanische benaming, eventueel in verkorte vorm en zonder de naam van de auteurs, in Latijns schrift;
3. ras, tenminste vermeld in Latijns schrift; voor rassen (ingeteelde stammen, hybriden) die uitsluitend bestemd zijn voor gebruik als kruisingspartner voor hybride rassen, wordt het woord "kruisingspartner" toegevoegd;
4. categorie;
5. bij hybride rassen, de vermelding "hybride";
6. referentienummer van het veld of van de partij;
7. opgegeven netto- of brutogewicht;
8. de vermelding "niet definitief goedgekeurd zaad";

B. Kleur van het etiket :

Grijs.

C. Op het document te vermelden gegevens :

1. instantie die het document afgeeft;
2. soort, tenminste aangegeven met de botanische benaming, eventueel in verkorte vorm en zonder de naam van de auteurs, in Latijns schrift;
3. ras, tenminste vermeld in Latijns schrift;
4. categorie;
5. referentienummer van het gebruikte zaad en naam van het land of de landen dat/die dit zaad heeft/hebben goedgekeurd;
6. referentienummer van het veld of van de partij;
7. oppervlakte die is beteeld voor de productie van de bij het document behorende partij;
8. geogste hoeveelheid zaad en aantal verpakkingen;
9. voor gecertificeerd zaad, het aantal generaties na het basiszaad;

10. verklaring dat bij de teelt waarvan het zaad afkomstig is aan de vastgestelde voorwaarden is voldaan;

11. in voorkomend geval, de uitkomsten van een voorlopige analyse van het zaad.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 3 oktober 2003 houdende reglementering van de handel in en de keuring van zaaizaad van oliehoudende planten en vezelgewassen.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4260

[2003/201587]

3 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, notamment l'article 2, § 1^{er}, et l'article 13, modifiés par les lois des 21 décembre 1998 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 2 mai 2001 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres;

Vu l'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification des semences de plantes oléagineuses et à fibres;

Considérant que la Directive 2002/53/CE du Conseil du 13 juin 2002 contient le catalogue commun des variétés des espèces de plantes agricoles;

Considérant qu'aux termes de la Directive 2002/57/CE du Conseil du 13 juin 2002 concernant la commercialisation des semences de plantes oléagineuses et à fibres, modifiée par les Directives 2002/68/CE du 19 juillet 2002 et 2003/45/CE du 28 mai 2003, la Région flamande doit faire entrer en vigueur les dispositions légales et administratives nécessaires afin de satisfaire à la Directive précitée;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu la concertation entre les gouvernements régionaux et les autorités fédérales du 16 juin 2003, sanctionnée par la Conférence interministérielle sur l'Agriculture du 29 septembre 2003;

Vu l'avis 35.632/1/V du Conseil d'Etat, donné le 23 juillet 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1^o plantes oléagineuses et à fibres : les plantes des genres et espèces suivants :

a) arachide	Arachis hypogaea;
b) moutarde brune	Brassica juncea (L.) Czernj.et Cosson;
c) colza	Brassica napus L. (partim);
d) moutarde noire	Brassica nigra (L.) Koch;
e) navette	Brassica rapa L. var. Silvestris (Lam.) Briggs;
f) chanvre	Cannabis sativa L.;
g) carthame	Carthamus tinctorius L.;
h) cumin	Carum carvi L.;
i) soja	Glycine max (L.) Merr.;
j) coton	Gossypium spp.;
k) tournesol	Helianthus annuus L.;
l) lin textile, lin oléagineux	Linum usitatissimum L.;
m) oeillette	Papaver somniferum L.;
n) moutarde blanche	Sinapis alba L..

2° semences prébase : des semences de sélection de générations antérieures aux semences de base, qui ont été contrôlées officiellement par un service compétent pour la certification, conformément aux dispositions applicables à la certification des semences de base;

3° Semences de base (variétés autres que les hybrides) : les semences,

a) qui ont été produites sous la responsabilité de l'obteneur selon les règles de sélection conservatrice en ce qui concerne la variété;

b) qui sont prévues pour la production de semences, soit de la catégorie semences certifiées, soit des catégories semences certifiées de la première reproduction ou semences certifiées de la deuxième reproduction ou semences certifiées de la troisième reproduction.

Pour les semences de lin cette multiplication peut se faire en un ou plusieurs cycles de multiplication. Dans ce cas la catégorie semences de base est subdivisée en semences de base E2 pour la première génération provenant de semences prébase, et semences de base E3 pour, au plus, la deuxième génération après les semences prébase.

c) qui répondent, sous réserve des dispositions de l'article 4, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base, et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées;

4° semences de base (hybrides) :

a) semences de base de lignées inbred :

les semences qui répondent, sous réserve des dispositions de l'article 4, aux conditions prévues aux annexes I^o et II pour les semences de base, et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées;

b) semences de base d'hybrides simples :

1) les semences destinées à la production d'hybrides trois voies ou d'hybrides doubles;

2) les semences qui répondent, sous réserve des dispositions de l'article 4, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base, et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées;

5° semences certifiées (navette, moutarde brune, colza, moutarde noire, chanvre, dioïque, carthame, cumin, tournesol, oeillette, moutarde blanche) : les semences,

a) qui proviennent directement de semences de base ou, à la demande de l'obteneur, de semences d'une génération antérieure aux semences de base qui peuvent répondre et qui ont répondu, lors d'un examen officiel, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base;

b) qui sont prévues pour une production autre que celle de semences de plantes oléagineuses et à fibres;

c) qui répondent aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences certifiées et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées, ou dans le cas des conditions figurant à l'annexe I^o, pour lesquelles il a été constaté, soit lors d'un examen officiel, soit lors d'un examen effectué sous contrôle officiel, que ces conditions ont été respectées;

6° semences certifiées de la première reproduction (arachide, chanvre monoïque, lin textile, lin oléagineux, soja, coton) : les semences,

a) qui proviennent directement de semences de base ou, à la demande de l'obteneur, de semences d'une génération antérieure aux semences de base qui peuvent répondre et qui ont répondu, lors d'un examen officiel, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base;

b) qui sont prévues soit pour la production de semences de la catégorie semences certifiées de la deuxième reproduction, et, le cas échéant, de la catégorie semences certifiées de la troisième reproduction, soit pour une production autre que celle de semences de plantes oléagineuses et à fibres;

c) qui répondent aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences certifiées et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées, ou dans le cas des conditions figurant à l'annexe I^o, pour lesquelles il a été constaté, soit lors d'un examen officiel, soit lors d'un examen effectué sous contrôle officiel, que ces conditions ont été respectées;

7° semences certifiées de la deuxième reproduction (arachide, lin textile, lin oléagineux, soja, coton) : les semences,

a) qui proviennent directement de semences de base, de semences certifiées de la première reproduction ou, à la demande de l'obteneur, de semences d'une génération antérieure aux semences de base qui peuvent répondre et qui ont répondu, lors d'un examen officiel, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base;

b) qui sont prévues pour une production autre que celle de semences de plantes oléagineuses et à fibres, ou, le cas échéant, pour la production de la catégorie semences certifiées de la troisième reproduction;

c) qui répondent aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences certifiées et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées, ou dans le cas des conditions figurant à l'annexe I^o, pour lesquelles il a été constaté, soit lors d'un examen officiel, soit lors d'un examen effectué sous contrôle officiel, que ces conditions ont été respectées;

8° semences certifiées de la deuxième reproduction (chanvre monoïque) : les semences,

a) qui proviennent directement de semences certifiées de la première reproduction et qui ont été établies et officiellement contrôlées spécialement en vue de la production de semences certifiées de la deuxième reproduction;

b) qui sont prévues pour la production de chanvre destiné à être récolté au stade de la floraison;

c) qui répondent aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences certifiées et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées, ou dans le cas des conditions figurant à l'annexe I^o, pour lesquelles il a été constaté, soit lors d'un examen officiel, soit lors d'un examen effectué sous contrôle officiel, que ces conditions ont été respectées;

9° semences certifiées de la troisième reproduction (lin textile, lin oléagineux) : les semences,

a) qui proviennent directement de semences de base, de semences certifiées de la première ou de la deuxième génération ou, à la demande de l'obteneur, de semences d'une génération antérieure aux semences de base qui peuvent répondre et qui ont répondu, lors d'un examen officiel, aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences de base;

b) qui sont prévues pour une production autre que celle de semences de plantes oléagineuses et à fibres;

c) qui répondent aux conditions prévues aux annexes I et II pour les semences certifiées et pour lesquelles il a été constaté lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées, ou dans le cas des conditions figurant à l'annexe I^o, pour lesquelles il a été constaté, soit lors d'un examen officiel, soit lors d'un examen effectué sous contrôle officiel, que ces conditions ont été respectées;

10° semences commerciales : les semences,

a) qui possèdent l'identité de l'espèce;

b) qui répondent aux conditions prévues à l'annexe I^oI pour les semences commerciales, et pour lesquelles il a été constaté, lors d'un examen officiel, que les conditions précitées ont été respectées;

11° catalogue commun des variétés des espèces de plantes agricoles : le catalogue de toutes les variétés dont les semences, en vertu des articles 16 et 17 de la Directive 2002/53/CE du Conseil du 13 juin 2002 contient le catalogue commun des variétés des espèces de plantes agricoles, ne sont soumis à aucune restriction de commercialisation quant à la variété;

12° association variétale : toute association de semences certifiées d'un hybride dépendant d'un pollinisateur spécifié, officiellement admise conformément à la directive 2002/53/CE, avec des semences certifiées d'un ou de plusieurs pollinisateurs spécifiés, également admis, et combinée mécaniquement dans des proportions fixées conjointement par les personnes responsables de la sélection conservatrice de ces composants, une telle combinaison ayant été notifiée à l'organisme de certification;

13° hybride dépendant d'un pollinisateur, le composant mâle stérile de l'association variétale (composant femelle);

14° pollinisateur(s) : le composant pollinisant de l'association variétale (composant mâle);

15° dispositions officielles : les dispositions qui émanent ou sont prises :

a) par les autorités d'un Etat;

b) par des personnes morales de droit public ou privé agissant sous la responsabilité d'un Etat membre, à condition que ces personnes ne recueillent pas un profit particulier des résultats de ces dispositions. pour des activités auxiliaires, par des personnes physiques assermentées agissant sous contrôle d'un Etat membre, à condition que ces personnes ne recueillent pas un profit particulier des résultats de ces dispositions.

16° Ministre : le Ministre flamand chargé de la Politique agricole;

17° service : le service flamand compétent pour la certification du matériel de reproduction;

18° commercialisation : la vente, la détention en vue de la vente, l'offre de vente et toute cession, toute fourniture ou tout transfert, en vue d'une exploitation commerciale, de semences à des tiers, que ce soit contre rémunération ou non;

Ne relèvent pas de la "commercialisation" les échanges de semences qui ne visent pas une exploitation commerciale de la variété, telles que la fourniture de semences à des organismes officiels d'expérimentation et d'inspection, la fourniture de semences à des prestataires de services, en vue de la transformation ou du conditionnement, pour autant que le prestataire de services n'acquière pas un titre sur la semence ainsi fournie.

La fourniture de semences, à des prestataires de services en vue de la production de certaines matières premières agricoles, destinées à un usage industriel, ou de la propagation de semences à cet effet, ne relève pas de la "commercialisation" dans certaines conditions, pour autant que le prestataire de services n'acquière un titre ni sur la semence ainsi fournie, ni sur le produit de la récolte. Le fournisseur de semences fournira à l'autorité de certification une copie des parties correspondantes du contrat conclu avec le prestataire de services. Ce contrat devra comporter les normes et conditions actuellement remplies par la semence fournie.

Les modalités d'application des présentes dispositions sont fixées par le Ministre conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne.

§ 2. Conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne, le Ministre peut préciser et déterminer quels types de variétés, y compris les composants, sont admis à l'approbation en vertu du présent arrêté.

§ 3. Les modifications apportées aux 3° et 4° du § 1^{er} en vue d'inclure dans le champ d'application du présent arrêté, les variétés hybrides des plantes oléagineuses et à fibres qui n'appartiennent pas aux hybrides du tournesol, sont arrêtées par le Ministre conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne.

§ 4. Lorsque l'examen sous contrôle officiel visé au § 1^{er}, 5°, c, 6°, c, 7°, c, 8°, c et 9°, c, est effectué, les conditions suivantes sont respectées :

1° les inspecteurs :

a) possèdent les qualifications techniques nécessaires;

b) ne retirent aucun profit privé en rapport avec la pratique des inspections;

c) sont officiellement agréés par les autorités chargées de la certification. Cet agrément comporte soit une prestation de serment soit la signature d'un engagement écrit de se conformer aux règles régissant les examens officiels;

d) effectuent les inspections sous contrôle officiel conformément aux règles applicable aux inspections officielles;

2° la culture de semences à inspecter est réalisée à partir de semences qui ont subi un contrôle officiel a posteriori, dont les résultats ont été satisfaisants;

3° une proportion des cultures fait l'objet d'une inspection par des inspecteurs officiels. Cette proportion est de 10 % dans le cas des cultures autogames et de 20 % pour les cultures xénogames, ou de 5 % et 15 % respectivement pour les espèces pour lesquelles la réalisation d'essais officiels en laboratoire au moyen de protocoles morphologiques, physiologiques ou, le cas échéant, biochimiques pour la définition de l'identité et de la pureté variétale est prévue;

4° une partie des échantillons des lots de semences récoltés à partir des cultures de semences est prélevée pour contrôle officiel a posteriori et, le cas échéant, pour contrôle officiel en laboratoire de l'identité et de la pureté variétale;

5° le Ministre peut décider qu'un inspecteur officiel qui enfreint les règles régissant les inspections sous contrôle officiel, perd son agrément tel que visé au § 4, 1°, c. Si pareille infraction est constatée, la certification des semences contrôlées est déclarée nulle, à moins qu'il ne puisse être démontré que les semences en question répondent toujours à toutes les conditions prescrites.

Art. 2. Le présent arrêté n'est pas applicable :

1° aux semences destinées à l'exportation vers des pays non-membres de Communauté européenne, pour autant que la destination puisse être prouvée par le producteur, le préparateur ou le détenteur et, si ces semences se trouvent dans un magasin, un atelier de préparation, un dépôt ou un entrepôt d'un préparateur, d'un importateur ou d'un vendeur, qu'il soit placé auprès d'elles un écriteau bien apparent portant l'indication : "Exportation hors Communauté européenne";

2° aux semences en transit à condition qu'elles soient accompagnées de documents probants concernant leur destination;

3° aux semences destinées à servir aux cultures ornementales, à condition que cette destination soit prouvée.

CHAPITRE II. — *Le commerce*

Section 1^{re}. — Dispositions quant à la qualité

Art. 3. § 1^{er}. Les semences des plantes suivantes ne peuvent être commercialisées que si elles ont été officiellement certifiées comme semences prébase, semences de base ou semences certifiées :

1° Moutarde brune	Brassica juncea (L.) Czernj. et Cosson;
2° Colza	Brassica napus L. (partim);
3° Navette	Brassica rapa L. var. Silvestris (Lam.) Briggs;
4° Chanvre	Cannabis sativa L.;

5° Carthame	Carthamus tinctorius L.;
6° Cumin	Carum carvi L.;
7° Soja	Glycine max (L.) Merr.;
8° Coton	Gossypium spp.;
9° Tournesol	Helianthus annuus L.;
10° Lin textile, lin oléagineux	Linum usitatissimum L.;
11° Oeillette	Papaver somniferum L.;
12° Moutarde blanche	Sinapis alba L.;

§ 2. Les semences d'autres espèces de plantes oléagineuses et à fibres que celles auxquelles il est fait référence au § 1^{er} ne peuvent être commercialisées que s'il s'agit soit de semences prébase, semences de base ou semences certifiées qui ont été officiellement certifiées soit de semences commerciales.

§ 3. Par dérogation aux dispositions des §§ 1^{er} et 2, on peut aussi commercialiser les semences brutes en vue de la transformation, pour autant que l'identité de ces semences soit garantie officiellement.

Art. 4. § 1^{er}. Les semences prébase et les semences de base ne répondant pas aux conditions prévues à l'annexe II en ce qui concerne la faculté germinative, peuvent être commercialisées, par dérogation à l'article 3, §§ 1^{er} et 2 et à condition que le fournisseur garantisse une faculté germinative minimum. Le fournisseur indique cette faculté germinative sur une étiquette spéciale portant son nom et adresse et le numéro de référence du lot.

§ 2. Dans l'intérêt d'un approvisionnement rapide en semences, et par dérogation aux dispositions de l'article 3, §§ 1^{er} et 2, les semences de base, semences certifiées de toute nature, ou semences commerciales, pour lesquelles ne serait pas terminé l'examen officiel destiné à contrôler le respect des conditions énoncées à l'annexe II en ce qui concerne la faculté germinative, peuvent être commercialisées jusqu'au premier destinataire commercial de semences.

Toutes dispositions utiles sont prises pour que le fournisseur garantisse la faculté germinative constatée lors de l'analyse provisoire. L'indication de cette faculté germinative doit figurer, pour la commercialisation, sur une étiquette spéciale portant le nom et l'adresse du fournisseur et le numéro de référence du lot.

Art. 5. Par dérogation aux dispositions des §§ 1^{er} et 2 de l'article 3, le Ministre peut autoriser les producteurs à commercialiser :

1° de petites quantités de semences, dans des buts scientifiques ou pour des travaux de sélection;

2° des quantités appropriées de semences destinées à d'autres fins, d'essai ou d'expérimentation, dans la mesure où elles appartiennent à des variétés pour lesquelles une demande d'inscription aux catalogues nationaux des variétés des espèces de plantes agricoles et de légumes a été déposée.

En cas de matériel génétiquement modifié, cette autorisation ne peut être accordée que si toutes les mesures appropriées ont été prises pour éviter les risques pour la santé humaine et l'environnement. Pour l'évaluation des incidences sur l'environnement à laquelle il doit être procédé à cet égard, les dispositions de l'article 4, § 3, de l'arrêté royal du 8 juillet 2001 relatif aux catalogues nationaux des variétés des espèces agricoles et de légumes s'appliquent par analogie.

Les objectifs pour lesquels l'autorisation est donnée, les dispositions relatives à l'étiquetage des emballages, ainsi que les quantités et les conditions dans lesquelles l'autorisation est accordée, sont fixées par le Ministre conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne.

Art. 6. § 1^{er}. Le Ministre permet la commercialisation de semences de plantes oléagineuses et à fibres sous la forme d'associations variétales.

§ 2. Les semences de l'hybride dépendant d'un pollinisateur et du pollinisateur sont traitées avec des produits de couleurs différentes.

Section II. Dispositions relatives à l'emballage et à l'étiquetage.

Art. 7. § 1^{er}. Les semences prébase, les semences de base, les semences certifiées et des semences commerciales ne peuvent être commercialisées qu'en lots suffisamment homogènes et dans des emballages fermés, munis, conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 d'un système de fermeture et d'un étiquetage.

§ 2. Le Ministre peut prévoir, pour la commercialisation de petites quantités au dernier utilisateur, des dérogations aux dispositions du § 1^{er} en ce qui concerne l'emballage, le système de fermeture ainsi que l'étiquetage.

Art. 8. § 1^{er}. Les emballages de semences prébase, de semences de base, de semences certifiées et de semences commerciales sont fermés officiellement ou sous contrôle officiel de façon à ce qu'ils ne puissent être ouverts sans que le système de fermeture ne soit détérioré ou sans que l'étiquette officielle prévue aux articles 9 et 10 ni l'emballage ne montrent des traces de manipulation.

Afin d'assurer la fermeture, le système de fermeture comporte au moins soit l'incorporation dans celui-ci de l'étiquette prévue à l'alinéa premier, soit l'apposition d'un scellé officiel. Toutefois ces mesures ne sont pas indispensables dans le cas d'un système de fermeture non réutilisable. Les systèmes de fermeture des emballages suivants sont censés remplir cette condition :

1° les sacs en papier ou en matière plastique, s'ils n'ont aucune ouverture autre que celle destinée au remplissage et si celle-ci est munie d'un dispositif autocollant ou autosoudant qui, après remplissage, ferme l'ouverture de façon qu'elle ne puisse être ouverte sans être détériorée;

2° les sacs en matière non tissée et fermés par une couture, s'ils sont munis, au moins sur un des côtés de l'ouverture, d'une impression indélébile d'une échelle de numéros commençant avec le numéro 1 au bord supérieur, ou d'une impression similaire (lettres, dessin), qui démontrent que les sacs ont gardé leurs dimensions originales.

§ 2. Il ne peut être procédé à une ou plusieurs nouvelles fermetures qu'officiellement ou sous contrôle officiel. Dans ce cas, il est également fait mention, sur l'étiquette prévue aux articles 9 et 10, de la dernière fermeture, de sa date et du service qui l'a effectuée.

§ 3. Le Ministre peut prévoir des dérogations aux dispositions du § 1^{er} pour les petits emballages fermés sur le territoire belge conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne.

Art. 9. § 1^{er}. Les emballages de semences de base, de semences certifiées et de semences commerciales sont pourvus, à l'extérieur, d'une étiquette officielle qui n'a pas encore été utilisée, qui est conforme aux conditions fixées à l'annexe IV et dont les indications sont rédigées dans une des langues officielles de la Communauté européenne.

La couleur de l'étiquette est blanche pour les semences de base, bleue pour les semences certifiées de la première reproduction à partir de semences de base, rouge pour les semences certifiées des reproductions suivantes à partir de semences de base et brune pour les semences commerciales. Dans le cas de semences certifiées d'associations variétales, l'étiquette est bleue, barrée d'une ligne verte en diagonale.

Si l'étiquette est pourvue d'un oeillet, sa fixation est assurée dans tous les cas par un scellé officiel.

Si, dans le cas prévu à l'article 4, les semences de base ne répondent pas aux conditions fixées à l'annexe II quant à la faculté germinative, il en est fait mention sur l'étiquette.

L'emploi d'étiquettes officielles adhésives est autorisé.

Conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne, il peut être autorisé, sous contrôle officiel, d'apposer sur l'emballage les indications prescrites de manière indélébile et selon le modèle de l'étiquette.

§ 2. Les emballages des semences de base, des semences certifiées et des semences commerciales contiennent une notice officielle de la couleur de l'étiquette et reproduisant au moins les indications prévues pour l'étiquette à l'annexe IV, partie A, sous a), points 4, 5 et 6, et pour les semences commerciales sous b), points 2, 5 et 6. La notice est constituée de telle façon qu'elle ne puisse pas être confondue avec l'étiquette visée au § 1^{er}.

La notice n'est pas indispensable lorsque les indications sont apposées de manière indélébile sur l'emballage ou lorsque, conformément aux dispositions du § 1^{er}, on utilise une étiquette adhésive ou faite dans un matériau indéchirable.

Art. 10. Les emballages de semences prébase sont munis à l'extérieur d'une étiquette officielle portant au moins les indications suivantes :

- 1° service de certification et Etat membre ou leur sigle;
- 2° numéro de référence du lot;
- 3° mois et année de la fermeture ou mois et année du dernier prélèvement officiel d'échantillons en vue de la certification;
- 4° espèce, indiquée au moins par sa dénomination botanique, qui peut figurer sous forme abrégée et sans les noms des auteurs, en caractères latins;
- 5° variété, indiquée au moins en caractères latins;
- 6° mention "semences prébase";
- 7° nombre de générations précédant les semences des catégories "semences certifiées" ou "semences certifiées de la première reproduction".

L'étiquette est de couleur blanche et barrée en diagonale d'un trait violet. Si, dans le cas prévu à l'article 4, les semences ne répondent pas aux conditions fixées à l'annexe II quant à la faculté germinative, il en est fait mention sur l'étiquette.

Art. 11. Les semences de plantes oléagineuses et à fibres, pour autant qu'elles soient commercialisées en conformité avec l'article 3, §§ 1^{er} et 2, et qu'elles soient destinées à la certification conformément aux conditions prévues à l'article 3, § 3, sont :

- 1° conditionnées et marquées à l'aide d'une étiquette officielle répondant aux conditions de l'annexe V, lettres A et B, conformément aux conditions prévues à l'article 8, § 1^{er};
- 2° accompagnées d'un document satisfaisant aux conditions prévues à l'annexe V, lettre C.

Art. 12. Dans le cas de semences d'une variété qui a été génétiquement modifiée, toute étiquette apposée sur le lot de semences ou tout document qui l'accompagne, en vertu des dispositions de cet arrêté, officiel ou non, indique clairement que la variété a été génétiquement modifiée.

Art. 13. Tout traitement chimique des semences prébase, des semences de base, des semences certifiées de toute nature ou des semences commerciales doit être mentionné soit sur l'étiquette officielle, soit sur une étiquette du fournisseur, ainsi que sur l'emballage ou à l'intérieur de celui-ci.

En outre, le nom de chaque matière active présente dans le(s) produit(s) utilisé(s) sera mentionné sur une étiquette complémentaire apposée par le fournisseur.

Il est interdit de commercialiser des semences qui sont traitées chimiquement avec un produit qui n'a pas été agréé à cette fin, conformément à l'arrêté royal du 28 février 1994, relatif à la conservation, à la mise sur le marché et à l'utilisation des pesticides à usage agricole. Pour des semences qui sont importées déjà traitées chimiquement, il suffit cependant que les principes actifs aient été autorisés conformément à la réglementation précitée.

Le Ministre peut, sous les conditions qu'il détermine, prévoir des dérogations aux fins de recherches et d'essais scientifiques.

Section III. — Autres dispositions

Art. 14. § 1^{er}. On ne peut commercialiser des semences de plantes oléagineuses et à fibres autres que des semences prébase, qui sont récoltées dans un pays non membre de Communauté européenne, que si le Conseil a constaté au préalable que les semences récoltées dans ce pays et offrant les mêmes garanties quant à leurs caractéristiques ainsi qu'aux dispositions prises pour leur examen, pour assurer leur identité, pour leur marquage et pour leur contrôle, sont à cet égard équivalentes aux semences de base, aux semences certifiées ou aux semences certifiées de la première, de la deuxième ou de la troisième reproduction ou aux semences commerciales récoltées à l'intérieur de l'Union et conformes aux dispositions de la Directive 2002/57/CE du 13 juin 2002 concernant la commercialisation des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

En outre, les conditions particulières prévues, le cas échéant, par des institutions de Communauté européenne, doivent être remplies.

Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent également :

- 1° aux semences prébase, étant entendu que ces semences ne peuvent être commercialisées que si l'équivalence a été constatée pour les semences de base. Le ministre peut prévoir des dérogations en la matière;
- 2° aux semences récoltées dans tout nouvel Etat membre, pour la période allant de son adhésion jusqu'à la date à laquelle il doit se conformer aux dispositions de la Directive 2002/57/CE précitée.

Art. 15. Afin de surmonter des difficultés passagères d'approvisionnement général en semences de base, en semences certifiées de toute nature ou en semences commerciales, ne pouvant être résolue autrement, le Ministre peut, moyennant autorisation de la Commission européenne, admettre à la commercialisation, pour une période déterminée,

les quantités requises pour résoudre les difficultés d'approvisionnement, de semences d'une catégorie soumise à des exigences réduites ou des semences appartenant à des variétés ne figurant ni au Catalogue commun des variétés des espèces de plantes agricoles ni au catalogues nationales des variétés.

Lorsqu'il s'agit d'une catégorie de semences d'une variété déterminée, l'étiquette officielle est celle prévue pour la catégorie correspondante. Pour les semences de variétés ne figurant pas aux catalogues mentionnés ci-dessus, l'étiquette officielle est celle prévue pour les semences commerciales. L'étiquette indique toujours qu'il s'agit de semences d'une catégorie soumise à des exigences réduites.

Art. 16. Le Ministre peut compléter et modifier les annexes au présent arrêté, conformément aux décisions des institutions de l'Union européenne.

CHAPITRE III. — *Le contrôle*

Art. 17. Le service est chargé de l'exécution du contrôle sur la production de semences indigènes. Ce contrôle comprend :

- 1° l'examen de la recevabilité des demandes de contrôle pour les cultures destinées à la production des semences;
- 2° le contrôle des cultures sur pied;
- 3 les inspections sur les examens sous contrôle officiel comme prévues à l'article 1^{er}, § 4, 3°);
- 4° le contrôle des produits récoltés pendant le transport, la réception, l'entreposage, la préparation et le conditionnement;
- 5° l'examen dans les laboratoires;
- 6° le contrôle sur l'exécution des fermetures officielles et sur l'addition des étiquettes et certificats officiels, prescrits par les articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13.

Le contrôle n'implique pour le service aucune responsabilité spécifique pouvant donner lieu à des dommages-intérêts.

Art. 18. Dans le règlement de contrôle et de certification, visé à l'article 23 sont reprises :

- 1° les modalités et les définitions concernant le contrôle visé à l'article 17;
- 2° les conditions auxquelles les personnes physiques ou morales doivent satisfaire pour être habilitées à introduire une demande de contrôle pour des cultures destinées à la production des semences et à soumettre les produits récoltés aux contrôles visés à l'article 17.

Ces personnes sont agréées par le service s'il résulte d'une enquête que lesdites conditions sont remplies.

Art. 19. Les examens officiels de semences sont effectués selon les méthodes internationales en usage ou, à défaut de celles-ci, selon les méthodes fixées par le Ministre.

Art. 20. La description éventuelle requise, pour la certification des composants généalogiques est, à la demande de l'obteneur, tenue confidentielle.

Art. 21. Le Ministre peut pour des motifs économiques fondés, en ce qui concerne la production indigène, fixer, pour la certification des semences prébase, des semences de base et des semences certifiées de toute nature, des conditions plus rigoureuses que celles prévues aux annexes I^{er} et II.

Art. 22. Au cours de l'examen des semences pour la certification, les échantillons sont prélevés selon des méthodes appropriées qui sont fixées par le Ministre. Les échantillons sont prélevés sur des lots homogènes, le poids maximal d'un lot et le poids minimal d'un échantillon sont indiqués à l'annexe III. Pour l'application des dispositions du présent article, on entend par un lot homogène, une quantité de semences constituant une unité et ayant des caractéristiques présumées uniformes.

Art. 23. Sur proposition du service le Ministre établit un règlement de contrôle et de certification des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

CHAPITRE IV. — *Contrôle du commerce et dispositions pénales*

Art. 24. Des contrôles officiels sont effectués au moyen des échantillons pris par sondage, au cours de la commercialisation, afin de vérifier la conformité des semences de plantes oléagineuses et à fibres aux conditions du présent arrêté. L'échantillonnage et les examens officiels de semences sont effectués selon les méthodes internationales en usage ou, à défaut de celles-ci, selon les méthodes fixées par le Ministre. Les échantillons sont prélevés sur des lots homogènes; le poids maximal d'un lot est indiqué à l'annexe III.

Pour l'application des dispositions du présent article, on entend par un lot homogène, une quantité de semences constituant une unité et ayant des caractéristiques présumées uniformes.

Art. 25. Sans préjudice de la libre circulation des semences à l'intérieur de la Communauté européenne, le Ministre prend toutes les mesures nécessaires afin que les indications suivantes lui soient fournies lors de la commercialisation, en quantités supérieures à 2 kg, de semences importées de pays tiers :

- 1° espèce;
- 2° variété;
- 3° catégorie;
- 4° pays de production et service de contrôle officiel;
- 5° pays d'expédition;
- 6° importateur;
- 7° quantité de semences.

Art. 26. § 1^{er}. Pour tenir compte de l'évolution de la situation dans les domaines suivants, et selon les décisions des institutions de l'Union européenne, le Ministre peut fixer les conditions particulières :

- 1° dans lesquelles les semences traitées chimiquement peuvent être commercialisées;
- 2° dans lesquelles les semences peuvent être commercialisées en ce qui concerne la conservation in situ et l'utilisation durable des ressources génétiques des plantes, y compris les mélanges de semences d'espèces qui contiennent aussi des espèces énumérées à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 8 juillet 2001 relatif aux catalogues nationaux des variétés des espèces de plantes agricoles et de légumes, qui sont associées à des habitats naturels et semi-naturels spécifiques et sont menacées d'érosion génétique;

3° dans lesquelles les semences adaptées à la culture biologique peuvent être commercialisées.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er} comprennent notamment les points suivants :

1° dans le cas visé au § 1^{er}, 2° les semences de ces espèces sont d'une provenance connue et approuvée par le Ministre;

2° dans le cas visé au § 1^{er}, 2° des restrictions quantitatives appropriées.

Art. 27. Le délai pendant lequel les agents de l'autorité visée à l'article 6 de la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage, peuvent, par mesure administrative, saisir provisoirement en vertu de l'article 13 de cette loi les produits réglementés par le présent arrêté, est fixé à trois mois.

Art. 28. Les factures, contrats, catalogues, circulaires, offres de vente et autres documents analogues doivent, selon le cas, porter les indications prescrites pour l'étiquette à l'annexe IV, A, a) 5, 6, 7 et 10, ou A, b) 2, 6, 7 et 9.

Art. 29. Les préparateurs, importateurs et vendeurs doivent conserver la facture d'achat, une copie de la facture de vente et les documents de transport pendant trois ans à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante, afin de pouvoir les soumettre, à leur demande et sans déplacement, aux agents chargés de contrôler l'application du présent arrêté.

Art. 30. Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux dispositions de la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 31. Le présent arrêté ne porte pas atteinte aux dispositions de l'arrêté royal du 3 mai 1994 relatif à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux et de ses arrêtés d'exécution.

Art. 32. Le Ministre flamand chargé de la Politique agricole, peut modifier les annexes du présent arrêté, dans la mesure où les modifications sont conformes à la Directive.

Art. 33. L'arrêté royal du 2 mai 2001 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres, est abrogé.

Art. 34. L'arrêté ministériel du 21 décembre 2001 établissant un règlement de contrôle et de certification des semences de plantes oléagineuses et à fibres, pris en exécution de l'arrêté royal, visé à l'article 33, reste d'application jusqu'à ce qu'à son abrogation explicite.

Art. 35. Le Ministre flamand qui a la Politique agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 36. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe I. — Conditions auxquelles doit satisfaire la culture

1. Les précédents culturaux du champ de production n'ont pas été incompatibles avec la production de semences de l'espèce et de la variété de la culture en question. Le champ de production est suffisamment exempt de telles plantes issues des cultures précédentes.

Dans le cas d'hybrides de colza, la culture doit être implantée dans un champ de production sur lequel aucune plante crucifère n'a été cultivée au cours des cinq dernières années.

2. La culture répond aux normes suivantes en ce qui concerne les distances par rapport à des sources voisines de pollen qui peuvent provoquer une pollinisation étrangère indésirable :

Culture	Distance minimale
1	2
1° Brassica spp. autres que Brassica napus; Cannabis sativa autre que le chanvre monoïque; Carthamus Tinctorius; Carum carvi; autres espèces de Gossypium que des hybrides de Gossypium hirsutum et/ou Gossypium barbadense; Sinapis alba :	
a) pour la production de semences de base	400 m
b) pour la production de semences certifiées	200 m
2° Brassica napus :	
a) pour la production de semences de base d'autres variétés que des hybrides	200 m
b) pour la production de semences de base d'hybrides	500 m
c) pour la production de semences certifiées d'autres variétés que des hybrides	100 m
d) pour la production de semences certifiées d'hybrides	300 m

Culture	Distance minimale
1	2
3° <i>Cannabis sativa</i> , chanvre monoïque :	
a) pour la production de semences de base	5 000 m
b) pour la production de semences certifiées	1 000 m
4° <i>Helianthus annuus</i> :	
a) pour la production de semences de base d'hybrides	1 500 m
b) pour la production de semences de base d'autres variétés que des hybrides	750 m
c) pour la production de semences certifiées	500 m
5° <i>Gossypium hirsutum</i> et/ou <i>Gossypium barbadense</i> :	
a) pour la production de semences de base des lignées parentales de <i>Gossypium hirsutum</i>	600 m
b) pour la production de semences de base des lignées parentales de <i>Gossypium barbadense</i>	800 m
c) pour la production de semences certifiées des variétés intraspécifiques de <i>Gossypium hirsutum</i>	200 m
d) pour la production de semences certifiées des variétés intraspécifiques de <i>Gossypium barbadense</i>	600 m
e) pour la production de semences certifiées des variétés intraspécifiques de <i>Gossypium hirsutum</i> et de <i>Gossypium barbadense</i>	600 m

Ces distances peuvent ne pas être observées lorsqu'il existe une protection suffisante contre toute pollinisation étrangère indésirable.

3. La culture possède suffisamment d'identité et de pureté variétales : ou, dans le cas d'une culture d'une lignée inbred, suffisamment d'identité et de pureté en ce qui concerne ses caractères.

Pour la production de semences de variétés hybrides, les dispositions mentionnées ci-dessus s'appliquent également aux caractères des composants, y compris la stérilité mâle ou la restauration de la fertilité.

En particulier, les cultures de *Brassica juncea*, *Brassica nigra*, *Cannabis sativa*, *Carthamus tinctorius*, *Carum carvi*, *Gossypium* spp. et les hybrides d'*Helianthus annuus* et de *Brassica napus* doivent répondre aux normes suivantes ou autres conditions :

A. *Brassica juncea*, *Brassica nigra*, *Cannabis sativa*, *Carthamus tinctorius*, *Carum carvi* en *Gossypium* spp., autres que des hybrides :

Le nombre de plantes de la culture qui sont reconnaissables comme manifestement non conformes à la variété ne dépasse pas :

1° 1 par 30 m² pour la production de semences de base;

2° 1 par 10 m² pour la production de semences certifiées.

B. Hybrides d'*Helianthus annuus* :

a) le pourcentage en nombre de plantes qui sont reconnaissables comme manifestement non conformes à la lignée inbred ou au composant ne dépasse pas :

aa) pour la production de semences de base :

i) lignées inbred : 0,2 %

ii) hybrides simples :

1° parent male, plantes qui ont émis le pollen quand

2 % ou plus des plantes femelles présentent des fleurs réceptives 0,2 %

2° parent femelle : 0,5 %

bb) pour la production de semences certifiées :

1° parent male, plantes qui ont émis le pollen quand

5 % ou plus des plantes femelles présentent des fleurs réceptives : 0,5 %

2° parent femelle : 1,0 %

b) pour la production de semences de variétés hybrides, les normes ou autres conditions suivantes doivent être respectées :

aa) les plantes du composant mâle émettent suffisamment de pollen pendant la floraison des plantes du composant femelle;

bb) lorsque le composant femelle présente des stigmates réceptifs, le pourcentage en nombre de plantes du composant femelle qui ont émis ou émettent du pollen ne doit pas dépasser 0,5 %;

cc) pour la production de semences de base, le pourcentage total en nombre de plantes du composant femelle qui sont reconnaissables comme manifestement non conformes au composant et qui ont émis ou émettent du pollen ne dépasse pas 0,5 %;

dd) lorsque les conditions fixées à l'annexe II partie I, point 2 ne peuvent pas être satisfaites, la condition suivante doit être remplie : le composant mâle stérile employé pour la production de semences certifiées comprend une ou plusieurs lignées restauratrices spécifiques de manière qu'au moins un tiers des plantes dérivées des hybrides résultants produisent du pollen apparemment normal sous tous les aspects.

C. Hybrides de *Brassica napus*, produits en employant la stérilité mâle :

a) le pourcentage en nombre de plantes qui sont reconnaissables comme manifestement non conformes à la lignée inbred ou au composant ne dépasse pas :

aa) pour la production de semences de base :

i) lignées inbred : 0,1 %

ii) hybrides simples :

1° composant mâle : 0,1 %

2° composant femelle : 0,2 %

bb) pour la production de semences certifiées :

1° composant mâle : 0,3 %

2° composant femelle : 1,0 %

b) La stérilité mâle doit être d'au moins 99 % pour la production de semences de base et de 98 % pour la production de semences certifiées. Le taux de stérilité mâle est estimé par l'examen des fleurs en vue de vérifier l'absence d'anthères fertiles.

D. Hybrides de *Gossypium hirsutum* et *Gossypium barbadense* :

a) Dans le cas de cultures destinées à la production de semences de base de lignées parentales de *Gossypium hirsutum* et *Gossypium barbadense*, la pureté variétale minimale des lignées parentales tant femelles que mâles doit être de 99,8 %, quand 5 % ou plus des plantes porte-graines présentent des fleurs réceptives de pollen. Le taux de stérilité mâle de la lignée parentale porte-graines est estimée par l'examen des fleurs en vue de vérifier la présence d'anthères stériles et ne doit pas être inférieure à 99,9 %.

b) Dans le cas de cultures destinées à la production de semences certifiées de variété hybrides de *Gossypium hirsutum* et/ou de *Gossypium barbadense*, la pureté variétale minimale des lignées parentales tant femelles que mâles doit être de 99,5 %, quand 5 % ou plus des plantes porte-graines présentent des fleurs réceptives de pollen. Le taux de stérilité mâle de la lignée parentale porte-graines est estimée par l'examen des fleurs en vue de vérifier la présence d'anthères stériles et ne doit pas être inférieure à 99,7 %.

4. La présence d'organismes nuisibles réduisant la valeur d'utilisation des semences n'est tolérée que dans la limite la plus faible possible.

Dans le cas de *Glycine max.* cette disposition s'applique en particulier aux organismes *Pseudomonas syringae* pv *glycinea*, *Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora* et var. *sojae*, *Phialophora gregata* et *Phytophthora megasperma* f. sp. *glycinea*.

5. Le respect des normes ou autres conditions mentionnées ci-dessus est examiné, dans le cas des semences de base, lors d'inspections officielles sur pied et, dans le cas des semences certifiées, soit lors d'inspections officielles sur pied, soit lors d'inspections sur pied effectuées sous contrôle officiel. Ces inspections sur pied sont effectuées dans les conditions suivantes :

A. L'Etat cultural et le stade de développement de la culture permettent un examen satisfaisant;

B. Dans le cadre de cultures autres que d'hybrides d'*Helianthus annuus*, *Brassica napus*, *Gossypium hirsutum* et *Gossypium barbadense*, au moins une inspection sur pied a lieu.

Dans le cas d'hybrides d'*Helianthus annuus*, au moins deux inspections sur pied ont lieu.

Dans le cas d'hybrides de *Brassica napus*, au moins trois inspections sur pied ont lieu : la première avant la floraison, la deuxième au début de la floraison et la troisième à la fin de la floraison.

Dans le cas d'hybrides de *Gossypium hirsutum* et/ou *Gossypium barbadense* trois inspections doivent avoir lieu : la première au début de la floraison, la deuxième avant la fin de la floraison et la troisième à la fin de la floraison, après avoir retiré, le cas échéant, le pollen des plantes parentales.

C. La taille, le nombre et la distribution des sondages élémentaires à inspecter pour examiner le respect des conditions de la présente annexe sont déterminés selon des méthodes appropriées.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe II. — Conditions auxquelles doivent satisfaire les semences

I. Semences de base et certifiées.

1. Les semences possèdent suffisamment d'identité et de pureté variétales. Les semences des espèces mentionnées ci-dessous répondent notamment aux normes ou autres conditions suivantes :

Espèces et catégories	Pureté minimale variétale (%)
1° <i>Arachis hypogea</i> :	
a) semences de base	99,7
b) semences certifiées	99,5
2° <i>Brassica napus</i> , autres qu'hybrides, à l'exception des variétés à des fins exclusivement fourragères, <i>Brassica rapa</i> , autres que les variétés à des fins exclusivement fourragères :	
a) semences de base	99,9
b) semences certifiées	99,7
3° <i>Brassica napus</i> , variétés à des fins exclusivement fourragères, <i>Brassica rapa</i> , variétés à des fins exclusivement fourragères <i>Helianthus annuus</i> , autre que les variétés hybrides, y compris leurs composants, <i>Sinapis alba</i> :	
a) semences de base	99,7
b) semences certifiées	99
4° <i>Linum usitatissimum</i> :	
a) semences de base	99,7
b) semences certifiées, première reproduction	98
c) semences certifiées, deuxième et troisième reproduction :	97,5
5° <i>Papaver somniferum</i> :	
a) semences de base	99
b) semences certifiées	98
6° <i>Glycine max</i> :	
a) semences de base	99,5
b) semences certifiées	99

La pureté minimale variétale est contrôlée principalement lors d'inspections officielles sur pied effectuées selon les conditions visées à l'annexe I^e.

2. Dans le cas d'hybrides de *Brassica napus* produits en utilisant la stérilité mâle, les semences doivent répondre aux conditions et normes suivantes :

a) les semences doivent posséder suffisamment d'identité et de pureté en ce qui concerne les caractères variétaux de leurs composants, y compris la stérilité mâle ou la restauration de la fertilité;

b) la pureté variétale minimale des semences doit être la suivante :

1° semences de base, composant femelle : 99,0 %

2° semences de base, composant mâle : 99,9 %

3° semences certifiées : 90,0 %

c) Les semences ne peuvent être certifiées comme semences certifiées que sur la base des résultats des essais officiels sur le terrain après contrôle, effectués sur des échantillons de semences de base prélevés officiellement et opérés au cours de la période de végétation des semences introduites en vue de la certification en tant que semences certifiées. Ce contrôle a pour objet de s'assurer que les semences de base répondent aux exigences établies en matière d'identité des caractères des composants, y compris la stérilité mâle, et les normes pour les semences de base répondent relatives à la pureté variétale minimale fixées au point b).

Dans le cas de semences de base d'hybrides, la pureté variétale peut être vérifiée à l'aide de méthodes biochimiques appropriées.

d) les normes relatives à la pureté variétale minimale fixée au point b) concernant les semences certifiées d'hybrides seront supervisées par des essais officiels après contrôle, effectués sur une proportion appropriée d'échantillons prélevés officiellement. Des méthodes biochimiques appropriées peuvent être utilisées

3. Lorsque les conditions fixées à l'annexe I^e sous point 3, lettre B, point *dd*), ne peuvent pas être satisfaites, la condition suivante doit être remplie : lorsque pour la production de semences certifiées d'hybrides de tournesol, un composant femelle mâle - stérile et un composant mâle qui ne restaure pas la fertilité mâle ont été employés, les semences produites par le parent mâle - stérile sont mélangées à des semences produites par les semences parentales entièrement fertiles. Le rapport entre les semences parentales mâles-stériles et le parent mâle - fertile ne dépasse pas deux à un.

4. Les semences répondent aux normes ou autres conditions suivantes en ce qui concerne la faculté germinative, la pureté spécifique et la teneur en semences d'autres espèces de plantes y compris *Orobanche* spp. :

A. TABLEAU

Espèces et catégories	Faculté germinative minimale (% des semences pures)	Pureté spécifique		Autres espèces de plantes a)	Avena fatua, Avena ludoviciana, Avena sterilis	Cuscuta spp.	Raphanus raphanistrum	Rumex spp. autre que Rumex acetosella	Alopecurus myosuroides	Lolium remotum	Conditions quant à la teneur en graines d'Orobanche
		Pureté minimale spécifique (% du poids)	Teneur maximale en semences d'autres espèces de plantes (% du poids)								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Arachis hypogaea	70	99	-	5	0	c)					
Brassica spp. :											
- semences de base	85	98	0,3	-	0	c)	10	2			
- semences certifiées	85	98	0,3	-	0	c)	10	5			
Cannabis sativa	75	98		b)	0	c)					e)
Carthamus tinctorius	75	98	-	5	0	c)					e)
Carum carvi	70	97	-	b)	0	c)	10		3		
Gossypium spp.	80	98	-	15	0	c)					
Helianthus annuus	85	98	-	5	0	c)					
Linum usitatissimum											
- textile	92	99	-	15	0	c)			4	2	
- lin oléagineux	85	99	-	15	0	c)			4	2	
Papaver somniferum	80	98	-	b)	0	c)					
Sinapis alba											
- semences de base	85	98	0,3	-	0	c)	10	2			
- semences certifiées	85	98	0,3	-	0	c)	10	5			
Glycine max.	80	98	-	5	0	c)					

B. Normes ou autres conditions applicables lorsqu'il est fait référence au tableau section I, point 3, sous A, de la présente annexe :

- a) La teneur maximale de semences visées à la colonne 5 couvre aussi les espèces visées aux colonnes 6 à 11;
- b) Le dénombrement du contenu total de graines d'autres espèces de plantes peut ne pas être effectué à moins s'il n'y ait doute sur le respect des conditions fixées à la colonne 5 du tableau;
- c) Le dénombrement des graines de *Cuscuta* spp. peut ne pas être effectué à moins qu'il n'y ait doute sur le respect des conditions fixées à la colonne 7 du tableau;
- d) La présence d'une graine de *Cuscuta* spp. dans un échantillon du poids fixé n'est pas considérée comme une impureté si un second échantillon de même poids est exempt de graines de *Cuscuta* spp.;
- e) La semence est exempte d'*Orobanche* spp.; cependant une graine d'*Orobanche* spp. dans un échantillon de 100 g n'est pas considérée comme une impureté si un second échantillon de 200 g est exempt d'*Orobanche* spp.;
5. La présence d'organismes nuisibles réduisant la valeur d'utilisation des semences n'est tolérée que dans la limite la plus faible possible. Les semences répondent notamment aux normes ou autres conditions suivantes :

A. TABLEAU

ESPECES	Organismes nuisibles			
	Pourcentage maximal en nombre de graines contaminées par des organismes nuisibles (total par colonne)		Platyedria gossypiella	Sclerotinia sclerotiorum (nombre maximal de sclérotés ou de fragments de sclérotés dans un échantillon de poids prévu à l'annexe III, colonne 4)
	Botrytis spp.	Alternaria spp., Ascochyta linicola (syn. Phoma linicola), Colletotrichum lini, Fusarium spp.		
1	2	3	4	5
Brassica napus				b)
Brassica rapa				b)
Cannabis sativa	5			
Gossypium spp.			1	
Helianthus annuus	5			b)
Linum usitatissimum	5	5(a)		
Sinapis alba				b)

B. Normes ou autres conditions applicables lorsqu'il est fait référence au tableau section I, point 4, sous A, de la présente annexe

- a) Dans le lin textile, le pourcentage maximal en nombre de graines contaminées par *Ascochyta linicola* (Syn. *Phoma linicola*) ne dépassera pas 1.
- b) Le dénombrement de sclérotés ou de fragments de sclérotés de *Sclerotinia sclerotiorum* peut ne pas être effectué, à moins qu'il n'y ait doute sur le respect des conditions fixées dans la colonne 4 du tableau.

C. Normes particulières ou autres conditions applicables à *Glycine max.* :

- En ce qui concerne *Pseudomonas syringae* pv *glycinea*, le nombre maximal de sous-échantillons dans un échantillon de 5 000 graines au minimum par lot subdivisé en 5 sous-échantillons qui ont été trouvés contaminés par ledit organisme ne dépassera pas quatre. Si des colonies suspectes sont constatées dans l'ensemble des 5 sous-échantillons, des tests biochimiques appropriés sur les colonies suspectes isolées sur un milieu préférentiel à partir de chaque sous-échantillon peuvent être utilisés pour confirmer les normes ou conditions ci-dessus.
- En ce qui concerne *Diaporthe phaseolorum* le nombre maximal de graines contaminées ne dépassera pas 15 %.
- Le pourcentage en poids de la matière inerte telle que définie selon les méthodes internationales actuelles d'essai ne dépassera pas 0,3 %.

II. Semences commerciales.

Les conditions visées à la section I, de la présente annexe, à l'exception du point 1, s'appliquent aux semences commerciales.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe III. Poids des lots de semences et des échantillons

Espèces	Poids maximal d'un lot (en tonnes)	Poids minimal d'un échantillon à prélever sur un lot (en grammes)	Poids de l'échantillon pour les dénombrements visés à l'annexe II, section 1 ^{re} , point 3, sous A, colonnes 5 à 11 et à l'annexe II, section 1, point 4, sous A, colonne 5 (en gram- mes)
1	2	3	4
Arachis hypogaea	25	1000	1000
Brassica rapa	10	200	70
Brassica juncea	10	100	40
Brassica napus	10	200	100
Brassica nigra	10	100	40
Cannabis sativa	10	600	600
Carthamus tinctorius	25	900	900
Carum carvi	10	200	80
Gossypium spp.	25	1000	1000
Helianthus annuus	25	1000	1000
Linum usitatissimum	10	300	150
Papaver somniferum	10	50	10
Sinapis alba	10	400	200
Glycine max.	25	1000	1000

Le poids maximal d'un lot ne peut être dépassé de plus de 5 %.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe IV. — Etiquette

A. Indications prescrites :

a) Pour les semences de base et les semences certifiées :

1. "Règles et normes CE".
2. service de certification et Etat membre ou leur sigle;
3. - Mois et année de la fermeture exprimés par la mention : "fermé....." (mois et année);
- Mois et année du dernier prélèvement officiel d'échantillons en vue de la certification, exprimés par la mention "échantillonné....." (mois et année);
4. numéro de référence du lot;
5. espèce, indiquée au moins par sa dénomination botanique, qui peut figurer sous forme abrégée et sans les noms des auteurs, en caractères latins;
6. variété, indiquée au moins en caractères latins;
7. catégorie;
8. pays de production;
9. poids net ou brut déclaré;
10. En cas d'indication du poids et d'emploi de pesticides granulés, de substances d'enrobage ou d'autres additifs solides, l'indication de la nature de l'additif ainsi que le rapport approximatif entre le poids de graines pures et le poids total;
11. Dans le cas de variétés qui sont des hybrides ou des lignées inbred :
 - 1) pour les semences de base pour lesquelles l'hybride ou la lignée inbred à laquelle appartiennent les semences ont été officiellement admis aux termes de la Directive 2002/53/CE : le nom de ce composant sous lequel il a été officiellement admis, avec ou sans référence à la variété finale, accompagné, dans le cas des hybrides ou lignées inbred destinés uniquement à servir de composants pour des variétés finales, du mot "composant";
 - 2) pour les autres semences de base : le nom du composant auquel appartiennent les semences de base, qui peut être indiqué sous forme de code, accompagné d'une référence à la variété finale, avec ou sans référence à sa fonction (mâle ou femelle), et accompagné du mot "composant";

3) pour les semences certifiées : le nom de la variété à laquelle appartiennent les semences, accompagné du mot "hybride".

12. Dans le cas où au moins la germination a été réanalysée, les mots "réanalysée..... (mois et année)", et le service responsable de cette réanalyse peuvent être mentionnés. Ces indications peuvent être données sur une vignette adhésive officielle apposée sur l'étiquette officielle.

b) Pour les semences certifiées d'une association variétale :

L'information requise au titre du point a) hormis le fait que le nom de la variété doit être remplacé par le nom de l'association variétale (information "association variétale" et son nom) et que les pourcentages en poids des différents composants doivent être rénumérés par variété., l'indication du nom de l'association variétale suffit si le pourcentage en poids a été notifié par écrit à l'acheteur, à sa demande, et a été enregistré officiellement.

c) Pour les semences commerciales :

1. " Règles et normes CE "
2. " Semences commerciales (non certifiées pour la variété) "
3. service de certification et Etat membre ou leur sigle;
4. Mois et année de la fermeture exprimés par la mention : " fermé " (mois et année);
5. numéro de référence du lot;
6. espèce, indiquée au moins par sa dénomination botanique, qui peut figurer sous forme abrégée et sans les noms des auteurs, en caractères latins;
7. Région de production;
8. Poids net ou brut déclaré;
9. En cas d'indication du poids et d'emploi de pesticides granulés, de substances d'enrobage ou d'autres additifs solides, l'indication de la nature de l'additif ainsi que le rapport approximatif entre le poids de graines pures et le poids total;
10. Dans le cas où au moins la germination a été réanalysée, ... (mois et année) " et le service responsable de cette réanalyse peuvent être mentionnés. Ces indications peuvent être données sur une vignette adhésive officielle apposée sur l'étiquette officielle.

B. Dimensions minimales : 110 mm x 67 mm.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

Annexe V. — Etiquette et document prévus dans le cas de semences non certifiées définitivement et récoltées dans un autre Etat membre.

A. Indications devant figurer sur l'étiquette :

1. autorité responsable de l'inspection sur pied et Etat membre ou leur sigle;
2. espèce, indiquée au moins par sa dénomination botanique, qui peut figurer sous forme abrégée et sans les noms des auteurs, en caractères latins;
3. variété, indiquée au moins en caractères latins; dans le cas de variétés (lignées inbred, hybrides) destinées à servir exclusivement de composants de variétés hybrides, le mot "composant" est ajouté;
4. catégorie;
5. dans le cas de variétés hybrides, le mot "hybride";
6. numéro de référence du champ ou du lot;
7. poids net ou brut déclaré;
8. les mots "semences non certifiées définitivement".

B. Couleur de l'étiquette :

L'étiquette est de couleur grise.

A. Indications devant figurer dans le document :

1. autorité délivrant le document;
2. espèce, indiquée au moins par sa dénomination botanique, qui peut figurer sous forme abrégée et sans les noms des auteurs, en caractères latins;
3. variété, indiquée au moins en caractères latins;

4. catégorie;
5. numéro de référence des semences employées et nom du ou des pays ayant procédé à leur certification;
6. numéro de référence du champ ou du lot;
7. surface cultivée pour la production du lot couvert par le document;
8. quantité de semences récoltées et nombre d'emballages;
9. nombre de générations après les semences de base, dans le cas de semences certifiées.
10. attestation qu'ont été remplies les conditions auxquelles doit satisfaire la culture dont les semences proviennent.

Le cas échéant, résultats d'une analyse préliminaire des semences;

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 octobre 2003 portant réglementation du commerce et du contrôle des semences de plantes oléagineuses et à fibres.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4261 (2002 — 4087)

[2003/201636]

10 JULI 2003. — **Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden en modaliteiten van erkenning en subsidiëring van organisaties inzake aangepaste vrijetijdsbesteding voor personen met een handicap.** — **Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 oktober 2003 moet op bladzijde 51848 het artikel 1 van het genoemde besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2003 gelezen worden als volgt :

Artikel 1. In artikel 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 3 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden en modaliteiten van erkenning en subsidiëring van organisaties inzake aangepaste vrijetijdsbesteding voor personen met een handicap wordt 4^o vervangen door wat volgt :

« 4^o aanbieden van een ruime waaier van activiteiten inzake het ontwikkelen, begeleiden en bevorderen van de vrijetijdsbesteding van personen met een handicap :

- 1) waarmee minstens 250 personen met een handicap per jaar door groepsactiviteiten worden bereikt;
- 2) of waarmee minstens 50 individuele vrijetijdstrajecten per jaar worden uitgestippeld en gevolgd met het oog op de individuele toeleiding naar het gewone vrijetijdsaanbod;
- 3) of waarmee zowel groepsactiviteiten zoals bedoeld in 4^o, 1), worden aangeboden, als individuele vrijetijdstrajecten in 2) worden uitgestippeld en opgevolgd.

Bij een combinatie van groepsactiviteiten en individuele vrijetijdstrajecten wordt het aantal personen met een handicap dat met de groepsactiviteiten moet worden bereikt, verminderd met 5 personen per individueel vrijetijdstraject dat wordt uitgestippeld of gevolgd. »

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4261 (2002 — 4087)

[2003/201636]

10 JUILLET 2003. — **Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 2002 fixant les conditions et modalités d'agrément et de subventionnement d'organisations relatives aux loisirs adaptés pour personnes handicapées.** — **Erratum**

Dans le *Moniteur belge* du 24 octobre 2003, page 51849, l'article 1^{er} de l'arrêté précité du Gouvernement flamand du 10 juillet 2003 doit être lu comme suit :

Article 1^{er}. Dans l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 3 mai 2002 fixant les conditions et modalités d'agrément et de subventionnement d'organisations relatives aux loisirs adaptés pour personnes handicapées, le 4^o est remplacé par les dispositions suivantes :

« 4^o offrir un ample éventail d'activités en matière de développement, d'encadrement et de promotion des loisirs des personnes handicapées qui :

- 1) touchent annuellement 250 personnes handicapées par an par l'organisation d'activités de groupe;
- 2) ou définissent et suivent au moins 50 parcours de loisirs individuels en vue d'un accompagnement individuel aux possibilités de loisirs normaux;
- 3) ou proposent et suivent tant des activités de groupe, telles que visées au 4^o, 1), que des parcours de loisirs individuels, tels que visés au 2).

Lors d'une combinaison d'activités de groupe et de parcours de loisirs individuels, le nombre de personnes handicapées concernées par les activités de groupe, est réduit de 5 personnes par parcours de loisirs individuel défini ou suivi. »

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4262

[2003/201656]

22 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de l'euro en matière de taxe de circulation (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. Il est porté assentiment à l'accord de coopération conclu entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de l'euro en matière de taxe de circulation.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 octobre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

—————
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil. — 491 (2002-2003), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 22 octobre 2003. Discussion et vote.

—————
Accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à l'introduction de l'euro en matière de taxe de circulation

Vu les articles 1, 3, 33, 35, 39, 134 et 170, § 2, de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92bis, § 2, g), inséré par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par la loi spéciale du 16 janvier 1989, la loi spéciale du 16 juillet 1993 et la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment les articles 4 et 42;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment les articles 1^{er}, § 2, 1^{er}bis, 3, 10^o, 4, § 3 et 5, 10^o, modifiés par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, notamment le Titre II, articles 9 et 10;

Vu la loi de 8 avril 2002 modifiant les articles 5, 9, 11, 21 et 42 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus en exécution de la Directive 1999/62/CE du Parlement européen et du Conseil, du 17 juin 1999, relative à la taxation des poids lourds pour l'utilisation de certaines infrastructures;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant introduction de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances;

Considérant que lors de la Conférence interministérielle des Finances et Budget entre le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des Communautés et des Régions du 24 avril 2001, les Régions ont confirmé leur accord de principe à la conversion en euro des montants relatifs à la taxe de circulation;

Considérant que les Régions ont décidé de négocier un accord de coopération afin d'exécuter l'accord de principe en exerçant leur compétence;

En exécution de l'article 4, § 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989, un accord de coopération est préalablement conclu au sens de l'article 92bis, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980,

La Région flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. Dirk Van Mechelen, Ministre des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire du Gouvernement flamand;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. Michel Daerden, Vice-Président et Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics du Gouvernement wallon;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. Guy Vanhengel, Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. Le contenu du présent accord de coopération concerne exclusivement la taxe de circulation, visée à l'article 3, 10^o, de la loi spéciale de financement des Communautés et des Régions, remplacé par l'article 5 de la loi spéciale du 13 juillet 2001, dans le cas où le redevable est une société au sens de la loi du 7 mai 1999 portant le Code des sociétés, une entreprise publique autonome ou une association sans but lucratif à activités de leasing.

Art. 2. Les Régions ont convenu de confirmer les articles 5 et 13, troisième alinéa, de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances, à l'exception des modifications apportées à l'article 9, E à G, du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, avec effet au jour de leur entrée en vigueur.

Art. 3. Les Régions ont convenu de confirmer les modifications apportées au Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, par la loi de 8 avril 2002 modifiant les articles 5, 9, 11, 21 et 42 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus en exécution de la Directive 1999/62/CE du Parlement européen et du Conseil, du 17 juin 1999, relative à la taxation des poids lourds pour l'utilisation de certaines infrastructures.

Art. 4. Les articles 2 et 3 du présent accord de coopération produisent leurs effets le 1^{er} janvier 2002.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 2002, en autant d'originaux qu'il y a de parties au présent accord.

Pour la Région flamande :

Le Ministre des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,
D. VAN MECHELEN

Pour la Région wallonne :

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,
G. VANHENGEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4262

[2003/201656]

22. OKTOBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Flämischen Region, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt über die Einführung des Euro im Bereich der Kfz-Verkehrssteuer (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Durch das vorliegende Dekret wird eine regionale Angelegenheit geregelt.

Art. 2 - Dem Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Flämischen Region, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt über die Einführung des Euro im Bereich der Kfz-Verkehrssteuer wird zugestimmt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Sitzung 2002-2003.*

Dokumente des Rats. — 491 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 22. Oktober 2003. Diskussion - Abstimmung.

**Zusammenarbeitabkommen zwischen der Flämischen Region, der Wallonischen Region
und der Region Brüssel-Hauptstadt über die Einführung des Euro im Bereich der Kfz-Verkehrssteuer**

Aufgrund der Artikel 1, 3, 33, 35, 39, 134 und 170 § 2 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 92bis, § 2, g, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Januar 1989, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere der Artikel 4 und 42;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 zur Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 1 § 2, 1bis, 3 10°, 4 § 3 et 5 10°, abgeändert durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern, insbesondere des Titels II, Art. 9 und 10;

Aufgrund des Gesetzes vom 8. April 2002 zur Abänderung der Artikel 5, 9, 11, 21 und 42 des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern, in Ausführung der Richtlinie 1999/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 1999 über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2001 zur Einführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Art. 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist;

In der Erwägung, dass die Regionen während der interministeriellen Finanzen- und Haushaltskonferenz zwischen der föderalen Regierung und der Regierungen der Gemeinschaften und Regionen vom 24. April 2001 ihr prinzipielles Einverständnis mit der Umrechnung in Euro der Beträge im Bereich der Kfz-Verkehrssteuer erklärt haben;

In der Erwägung, dass die Regionen beschlossen haben, ein Zusammenarbeitsabkommen zu verhandeln, um das prinzipielle Einverständnis umzusetzen, indem sie ihre Zuständigkeit ausüben;

In Ausführung des Artikels 4 § 3 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 wird im Sinne von Art. 92bis § 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 ein vorheriges Zusammenarbeitsabkommen abgeschlossen,

Die durch ihre Regierung in der Person des Herrn Dirk Van Mechelen, Minister der Finanzen und des Haushalts, der Innovation, der Medien und der Raumordnung der Flämischen Regierung, vertretene Flämische Region;

Die durch ihre Regierung in der Person des Herrn Michel Daerden, Vizepräsident und Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten der Wallonischen Regierung vertretene Wallonische Region;

Die durch ihre Regierung in der Person des Herrn Guy Vanhengel, Minister der Finanzen und des Haushalts, des öffentlichen Dienstes und der Außenbeziehungen der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vertretene Region Brüssel-Hauptstadt,

Haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1 - Der Inhalt des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens betrifft ausschließlich die Kfz-Verkehrssteuer im Sinne von Art. 3, 10° des Sondergesetzes zur Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, ersetzt durch Art. 5 des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001, im Falle wo der Steuerpflichtige eine Gesellschaft im Sinne des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Verabschiedung des Gesetzbuches über die Gesellschaften, ein autonomes staatliches Unternehmen oder eine im Bereich des Leasings tätige Vereinigung ohne Erwerbzweck ist.

Art. 2 - Die Regionen haben vereinbart, die Artikel 5 und 13 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Art. 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist, mit Ausnahme der in Artikel 9, E bis G, des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern angebrachten Änderungen mit Wirkung vom Datum ihres Inkrafttretens zu bekräftigen.

Art. 3 - Die Regionen haben vereinbart, die Abänderungen zu bekräftigen, die durch das Gesetz vom 8. April 2002 zur Abänderung der Artikel 5, 9, 11, 21 und 42 des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern, in Ausführung der Richtlinie 1999/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 1999 über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge an dem Gesetzbuch über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern angebracht worden sind.

Art. 4 - Die Artikel 2 und 3 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden am 1. Januar 2002 wirksam.

Ausgefertigt in Brüssel am 25. November 2002 in so vielen Originalfassungen wie an dem vorliegenden Abkommen beteiligten Parteien.

Für die Flämische Region:

Der Minister der Finanzen und des Haushalts, der Innovation, der Medien und der Raumordnung,
D. VAN MECHELEN

Für die Wallonische Region:

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Für die Region Brüssel-Hauptstadt:

Der Minister der Finanzen und des Haushalts, des öffentlichen Dienstes und der Außenbeziehungen,
G. VANHENGEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4262

[2003/201656]

22 OKTOBER 2003. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van de euro inzake de verkeersbelasting (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Goedkeuring wordt verleend aan het samenwerkingsakkoord tussen het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van de euro inzake de verkeersbelasting.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 22 oktober 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stukken van de Raad. — 491 (2002-2003), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 22 oktober 2003. Bespreking en stemming.

Samenwerkingsakkoord tussen het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende de invoering van de euro inzake de verkeersbelasting

Gelet op de artikelen 1, 3, 33, 35, 39, 134 en 170, § 2 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 92*bis*, § 2, *g*), ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd door de bijzondere wet van 16 januari 1989, de bijzondere wet van 16 juli 1993 en de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, inzonderheid de artikelen 4 en 42;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid de artikelen 1, § 2, 1*bis*, 3, 10°, 4, § 3 en 5, 10°, gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, inzonderheid op Titel II, artikelen 9 en 10;

Gelet op de wet van 8 april 2002 tot wijziging van de artikelen 5, 9, 11, 21 en 42 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen in uitvoering van de Richtlijn nr. 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 1999 betreffende het in rekening brengen van het gebruik van bepaalde infrastructuurvoorzieningen aan zware vrachtoertuigen;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën;

Overwegende dat tijdens het Interministeriële Conferentie van Financiën en Begroting tussen de Federale Regering en de Gemeenschaps- en Gewestregeringen op 24 april 2001 de Gewesten hun principeakkoord hebben bevestigd over de omzetting in euro van de bedragen inzake de verkeersbelasting;

Overwegende dat de Gewesten hebben beslist een samenwerkingsakkoord te onderhandelen teneinde het principeakkoord uit te voeren door uitoefening van hun bevoegdheid;

In uitvoering van artikel 4, § 3, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 wordt een voorafgaandelijk samenwerkingsakkoord afgesloten zoals bedoeld in artikel 92bis, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering in de persoon van de heer Dirk Van Mechelen, Minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening van de Vlaamse Regering;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering in de persoon van de heer Michel Daerden, Vice-President en Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken van de Waalse Regering;

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering in de persoon van de heer Guy Vanhengel, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Zijn overeengekomen wat hierna volgt :

Artikel 1. De inhoud van dit samenwerkingsakkoord betreft uitsluitend de verkeersbelasting, bedoeld in artikel 3, 10^o, van de bijzondere wet tot financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, vervangen door artikel 5 van de bijzondere wet van 13 juli 2001, ingeval de belastingplichtige een vennootschap, zoals bedoeld in de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen, een autonoom overheidsbedrijf of een vereniging zonder winstgevend doel met leasingactiviteiten is.

Art. 2. De Gewesten zijn overeengekomen de artikelen 5 en 13, derde lid van het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën, met uitzondering van de wijzigingen aangebracht aan artikel 9, E tot G, van het Wetboek van de met de inkomstenbelasting gelijkgestelde belastingen, te bekrachtigen met ingang van de dag van hun inwerkingtreding.

Art. 3. De Gewesten zijn overeengekomen de wijzigingen, aangebracht door de wet van 8 april 2002 tot wijziging van de artikelen 5, 9, 11, 21 en 42 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen in uitvoering van de Richtlijn nr. 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 1999 betreffende het in rekening brengen van het gebruik van bepaalde infrastructuurvoorzieningen aan zware vrachtvoertuigen, aan het Wetboek op de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, te bekrachtigen.

Art. 4. Artikelen 2 en 3 van dit samenwerkingsakkoord hebben uitwerking op 1 januari 2002.

Opgemaakt te Brussel op 25 november 2002, in evenveel originele exemplaren als er partijen zijn bij dit akkoord.

Voor het Vlaamse Gewest :

De Minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,
D. VAN MECHELEN

Voor het Waalse Gewest :

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,
G. VANHENGEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4263

[2003/201669]

22 OCTOBRE 2003. — Décret portant confirmation des articles 5 et 13, troisième alinéa, de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances et des modifications apportées au Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus suite à la loi du 8 avril 2002 modifiant les articles 5, 9, 11, 21 et 42 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus en exécution de la directive n° 1999/62/CE du Parlement et du Conseil européen du 17 juin 1999, relative à la taxation des poids lourds pour l'utilisation de certaines infrastructures (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. Les articles 5 et 13, troisième alinéa, de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances, à l'exception des modifications apportées à l'article 9, E à G, du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, sont confirmés avec effet au jour de leur entrée en vigueur.

Art. 3. Les modifications apportées au Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus suite à la loi du 8 avril 2002 portant modification des articles 5, 9, 11, 21 et 42 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus en exécution de la directive n° 1999/62/CE du Parlement et du Conseil européen du 17 juin 1999, relative à la taxation des poids lourds pour l'utilisation de certaines infrastructures, sont confirmées avec effet le 1^{er} janvier 2002.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 octobre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 492 (2002-2003). N^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 22 octobre 2003.

Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4263

[2003/201669]

22. OKTOBER 2003 — Dekret zur Bekräftigung der Artikeln 5 und 13 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Art. 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist, und der infolge des Gesetzes vom 8. April 2002 zur Abänderung der Artikel 5, 9, 11, 21 und 42 des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern in Ausführung der Richtlinie 1999/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 1999 über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge angebrachten Änderungen (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Durch das vorliegende Dekret wird eine regionale Angelegenheit geregelt.

Art. 2 - Die Artikeln 5 und 13 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Art. 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist, mit Ausnahme der in Artikel 9, E bis G, des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern angebrachten Änderungen werden mit Wirkung vom Datum ihres Inkrafttretens bekräftigt.

Art. 3 - Die Änderungen, die infolge des Gesetzes vom 8. April 2002 zur Abänderung der Artikel 5, 9, 11, 21 und 42 des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern in Ausführung der Richtlinie 1999/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 1999 über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Verkehrswege durch schwere Nutzfahrzeuge an dem Gesetzbuch über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern angebracht worden sind, werden mit Wirkung vom 1. Januar 2002 bekräftigt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

(1) *Sitzung 2002-2003.*

Dokumente des Rats 492 (2002-2003). Nr. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 22. Oktober 2003.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4263

[2003/201669]

22 OKTOBER 2003. — Decreet tot bevestiging van de artikelen 5 en 13, derde lid, van het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën en van de wijzigingen in het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen ten gevolge van de wet van 8 april 2002 tot wijziging van de artikelen 5, 9, 11, 21 en 42 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen in uitvoering van de richtlijn nr. 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 1999 betreffende het in rekening brengen van het gebruik van bepaalde infrastructuurvoorzieningen aan zware vrachtoertuigen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. De artikelen 5 en 13, derde lid, van het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën worden, met uitzondering van de wijzigingen in artikel 9, E tot en met G, van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, worden bevestigd met uitwerking op de dag van hun inwerkingtreding.

Art. 3. De wijzigingen in het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen ten gevolge van de wet van 8 april 2002 tot wijziging van de artikelen 5, 9, 11, 21 en 42 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen in uitvoering van de richtlijn nr. 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 1999 betreffende het in rekening brengen van het gebruik van bepaalde infrastructuurvoorzieningen aan zware vrachtoertuigen, worden bevestigd met uitwerking vanaf 1 januari 2002.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 22 oktober 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stukken van de Raad 492 (2002-2003). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 22 oktober 2003.

Bespreking - Stemming.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4264

[2003/201665]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2002

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 19 août 1992 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 juin 1994 et 29 septembre 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par les arrêtés des 26 octobre 2000 et 17 janvier 2002;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances, donné le 19 mai 2003,

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de permettre aux établissements de crédit agréés en vertu de l'article 6 de la loi précitée du 15 février 1961, de calculer au plus tôt les subventions-intérêts échues pour les demandes introduites durant la période débutant le 1^{er} juillet 2001 et se terminant le 30 juin 2002,

Arrête :

Article 1^{er}. La réduction définie à l'article 31bis de l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture tel que modifié, ainsi qu'à l'article 68 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, est nulle pour les demandes ayant reçu décision en 2002, et introduites par les établissements de crédit agréés durant la période débutant le 1^{er} juillet 2001 et se terminant le 30 juin 2002.

Il en va de même pour les révisions ayant reçu décision en 2002, et entraînant une augmentation des aides octroyées.

Le calcul prouvant que la réduction est nulle est repris dans l'annexe de cet arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Namur, le 1^{er} octobre 2003

J. HAPPART

Annexe

Calcul de la réduction à appliquer aux interventions régionales wallonnes

Année 2002 (en €).

Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401			
1. Budget total disponible			19.053.000,00	5.390.000,00	17.534.000,00
2. Engagement total des aides communautaires et régionales			19.052.098,73	4.855.826,60	17.499.745,03
3. Solde non utilisé			901,27	534.173,40	34.254,97

La réduction à appliquer est nulle.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 1^{er} octobre 2003, concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2002.Namur, le 1^{er} octobre 2003.

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4264

[2003/201665]

1. OKTOBER 2003 — Ministeralerlaß über die Ermäßigung der Zinssubventionen für die Anträge auf Landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2002 befunden wurde

Der Minister des Landwirtschaft und der landlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den königlichen Erlaß vom 19. August 1992 und die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 23. Juni und 29. September 1994;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 betreffend der Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000 und 17. Januar 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzaufsichtsbehörde vom 19. Mai 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Anbetracht dessen, daß es ratsam ist, den Kraft des Artikels 6 des obenerwähnten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zugelassenen Krediteinrichtungen zu gestatten, die fälligen Zinssubventionen so früh wie möglich zu berechnen, was die während des Zeitraums vom 1. Juli 2001 bis zum 30. Juni 2002 eingereichten Anträge angeht,

Beschließt:

Artikel 1. Die in Artikel 31bis des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung, sowie in Artikel 68 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft festgelegte Ermäßigung ist gleich null für die Anträge, über die im Jahre 2002 befunden wurde, und die durch die anerkannten Krediteinrichtungen während des Zeitraums vom 1. Juli 2001 bis zum 30. Juni 2002.

Das Gleiche gilt für die Anpassungen, über die im Jahre 2002 befunden wurde, und eine Erhöhung der Beihilfen zur Folge haben.

Die Berechnung, die nachweist, daß die Reduzierung gleich null ist, liegt als Anlage zum vorliegenden Erlaß bei.

Art.2. Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Namur, den 1. Oktober 2003

J. HAPPART

Anhang

Berechnung der für die anzumendenden Reduktion für Interventionen der Wallonischen Region

Jahr. 2002 (in €)

Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401			
1. Verfügbares Gesamtbudget			19.053.000,00	5.390.000,00	17.534.000,00
2. Mittelbindungen für gemeinschaftliche Hifen und für die regionalen Beihilfen			19.052.098,73	4.855.826,60	17.499.745,03
3. Nicht verwendetes Saldo			901,27	534.173,40	34.254,97

Die anzuwendende Reduktion ist nichtig.

Zur Beilage als Anhang zum Ministeralerlaß vom 1. Oktober 2003, über der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2002 befunden wurde, als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 1. Oktober 2003

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 4264

[2003/201665]

1 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende reductie van de rentetoeelagen voor de in 2002 besloten aanvragen van steun aan de landbouw

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 23 juni 1994 en 29 september 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd door de besluiten van de Waalse Regering van 26 oktober 2000 en 17 januari 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op het akkoord van de Inspectie van Financiën van 19 mei 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de krachtens artikel 6 van voornoemde wet van 15 februari 1961 erkende kredietinstellingen zo spoedig mogelijk de vervallen rentetoeelagen voor de tussen 1 juli 2001 en 30 juni 2002 ingediende aanvragen moeten kunnen berekenen,

Besluit :

Artikel 1. De reductie bedoeld in artikel 31*bis* van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw zoals gewijzigd, evenals in artikel 68 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, is niet van toepassing op de in 2002 besloten aanvragen, die ingediend zijn door de erkende kredietinstellingen tussen 1 juli 2001 en 30 juni 2002.

Hetzelfde geldt voor de in 2002 besloten herzieningen, met verhoging van de toegekende tegemoetkomingen.

De berekening waarmee bewezen wordt dat de reductie onbestaande is, is bijgevoegd als bijlage van dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Namen, 1 oktober 2003.

J. HAPPART

Bijlage

Berekening van de op de Waalse gewestelijke steun toe te passen reductie

Jaar 2002 (in €)

Art. 310201	Art. 311301	Art. 311401			
1. Beschikbaar totaalbedrag van de begroting			19.053.000,00	5.390.000,00	17.534.000,00
2. Totaal bedrag van de vastleggingen inzake gemeenschappelijke en gewestelijke steun			19.052.098,73	4.855.826,60	17.499.745,03
3. Niet gebruikt saldo			901,27	534.173,40	34.254,97

De toe te passen reductie is gelijk aan nul.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 1 oktober 2003, betreffende reductie van de rentetoeelagen voor de in 2002 besloten aanvragen van steun aan de landbouw.

Namen, 1 oktober 2003.

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2003 — 4265

[2003/201668]

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 novembre 2001 relatif à l'exercice de missions déléguées spécifiques confiées à la société spécialisée "Société wallonne des Aéroports" (SOWAER)

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, notamment les articles 6, X, 1^{er} alinéa, 7^o, et 69;

Vu l'article 1^{er} bis de la loi du 18 juillet 1973;

Vu le décret du 6 mai 1999 autorisant le Gouvernement wallon à créer des sociétés spécialisées;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 février 2001 autorisant la SOGEPA à constituer pour le compte de la Région wallonne, selon les statuts approuvés par les décisions gouvernementales des 23 mai, 8 juin et 14 juin 2001, une société spécialisée dénommée en abrégé SOWAER;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 novembre 2001 relatif à l'exercice de missions déléguées spécifiques confiées à la Société spécialisée Société wallonne des Aéroports (SOWAER), modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 novembre 2002;

Considérant qu'au regard de la loi fiscale, la SOWAER agit dans le cadre de l'exercice de ses missions déléguées, en tant que mandataire de la Région wallonne;

Considérant que dès lors la rémunération de ce mandat doit être soumise à la T.V.A.;

Considérant que la tenue d'une comptabilité analytique permet à la SOWAER de déterminer clairement les moyens alloués à l'exercice de ses missions déléguées;

Considérant qu'un comité de suivi financier auquel est associé la Cour des Comptes et l'Inspection des Finances exerce un contrôle sur les dépenses exposées par la SOWAER dans l'exercice de ses missions déléguées;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 novembre 2001 relatif à l'exercice de missions déléguées spécifiques confiées à la société spécialisée Société wallonne des Aéroports (SOWAER) est remplacé par ce qui suit :

" La SOWAER facture annuellement, à charge des moyens mis à sa disposition par la Région wallonne pour l'exercice de ses missions déléguées, la rémunération de la mission déléguée prévue par le présent arrêté.

La facture et ses justificatifs sont approuvés par le Comité de suivi financier des missions déléguées de la SOWAER et par le Ministre qui a la gestion aéroportuaire dans ses attributions ".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre qui a la gestion aéroportuaire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 9 octobre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2003 — 4265

[2003/201668]

9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 29. November 2001 über die Ausübung von spezifischen, der "Société wallonne des Aéroports (SOWAER)" (Wallonische Flughafengesellschaft) anvertrauten abgeordneten Aufgaben

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 6, X, Absatz 1, 7^o und 69;

Aufgrund von Artikel 1 bis des Gesetzes vom 18. Juli 1973;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Mai 1999, durch das die Wallonische Regierung zur Gründung spezialisierter Gesellschaften ermächtigt wird;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. Februar 2001, durch den die "SOGEPA" (Wallonische Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft) ermächtigt wird, gemäß den durch die Regierungsbeschlüsse vom 23. Mai, vom 8. Juni und vom 14. Juni 2001 genehmigten Satzungen eine abgekürzt "SOWAER" genannte spezialisierte Gesellschaft für Rechnung der Wallonischen Region zu gründen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 29. November 2001 über die Ausübung von spezifischen, der "Société wallonne des Aéroports (SOWAER)" anvertrauten abgeordneten Aufgaben, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 21. November 2002;

In der Erwägung, dass die SOWAER angesichts des Steuergesetzes im Rahmen der Ausübung ihrer abgeordneten Aufgaben als Mandatsträger der Wallonischen Region auftritt;

In der Erwägung, dass demnach die Entlohnung dieses Mandats der Mehrwertsteuer unterworfen ist;

In der Erwägung, dass die SOWAER durch die Führung einer analytischen Buchhaltung die zur Ausübung ihrer abgeordneten Aufgaben zugewiesenen Geldmittel klar festlegen kann;

In der Erwägung, dass ein Ausschuss für die finanzielle Überwachung, an dem der Rechnungshof und die Finanzinspektion beteiligt sind, eine Kontrolle auf die von der SOWAER getätigten Ausgaben in der Ausübung ihrer abgeordneten Aufgaben ausübt;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 29. November 2001 über die Ausübung von spezifischen, der "Société wallonne des Aéroports (SOWAER)" abgeordneten Aufgaben wird folgendermaßen ersetzt:

"Die SOWAER verrechnet die Entlohnung der durch den vorliegenden Erlass vorgesehenen abgeordneten Aufgabe jährlich zu Lasten der von der Wallonischen Region für die Ausübung ihrer abgeordneten Aufgaben zur Verfügung gestellten Geldmittel.

Die Rechnung und ihre Belege werden von dem Ausschuss für die finanzielle Überwachung der abgeordneten Aufgaben der SOWAER und von dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Verwaltung der Flughäfen gehört, genehmigt. »

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Verwaltung der Flughäfen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2003 — 4265

[2003/201668]

9 OKTOBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 29 november 2001 betreffende de uitoefening van bijzondere gemachtigde opdrachten toevertrouwd aan de gespecialiseerde maatschappij "Société wallonne des Aéroports" (SOWAER) (Waalse Maatschappij voor Luchthavens)**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, inzonderheid op de artikelen 6, X, eerste lid, 7^o en 69;

Gelet op artikel 1bis van de wet van 18 juli 1973;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 waarbij de Waalse Regering wordt gemachtigd om gespecialiseerde maatschappijen op te richten;

Gelet op het besluit van 8 februari 2001 waarbij de "SOGEPA" wordt gemachtigd om voor rekening van het Waalse Gewest een gespecialiseerde maatschappij in het kort "SOWAER" genoemd op te richten, overeenkomstig de statuten goedgekeurd bij de regeringsbeslissingen van 23 mei, 8 juni en 14 juni 2001;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 29 november 2001 betreffende de uitoefening van bijzondere gemachtigde opdrachten toevertrouwd aan de gespecialiseerde maatschappij "Société wallonne des Aéroports" (SOWAER) (Waalse Maatschappij voor Luchthavens), gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 21 november 2001;

Overwegende dat de SOWAER ten opzichte van de belastingwet in het kader van de uitoefening van haar gemachtigde opdrachten als opdrachthouder van het Waalse Gewest optreedt;

Overwegende dat de bezoldiging van dat mandaat bijgevolg aan de BTW onderworpen dient te worden;

Overwegende dat de SOWAER dankzij een analytische boekhouding duidelijk de middelen uitgetrokken voor het uitoefenen van haar gemachtigde opdrachten kan bepalen;

Overwegende dat een financieel opvolgingscomité waarbij het Rekenhof en de Inspectie van Financiën betrokken zijn, een controle verricht op de uitgaven die door de SOWAER gemaakt worden in het kader van de uitoefening van haar gemachtigde opdrachten;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 6 van het besluit van de Waalse Regering van 29 november 2001 waarbij de "SOGEPA" wordt gemachtigd om voor rekening van het Waalse Gewest een gespecialiseerde maatschappij in het kort "SOWAER" genoemd op te richten, overeenkomstig de statuten goedgekeurd bij de regeringsbeslissingen van 23 mei, 8 juni en 14 juni 2001 wordt vervangen als volgt :

« Jaarlijks factureert de SOWAER ten laste van de middelen die haar door het Waalse Gewest ter beschikking worden gesteld voor de uitoefening van haar gemachtigde opdrachten, de bezoldiging van de gemachtigde opdracht waarin dit besluit voorziet.

De factuur en de stavingsstukken worden goedgekeurd door het comité voor de financiële opvolging van de gemachtigde opdrachten van de SOWAER en door de Minister bevoegd voor het Luchthavenbeleid. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. De Minister bevoegd voor het Luchthavenbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 oktober 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C — 2003/11534]

20 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel agréant un agent désigné par une société de gestion, en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

La Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, notamment l'article 74;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1997 relatif à l'agrément des agents désignés par les sociétés de gestion sur base de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

Considérant qu'en vertu de l'article 74 de la loi précitée, les agents désignés par des sociétés de gestion des droits sont autorisés à procéder à la constatation, jusqu'à preuve du contraire, d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes;

Considérant qu'en application de l'article 74, les agents désignés par les sociétés de gestion des droits doivent être agréés par le Ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions;

Considérant que la personne visée par le présent arrêté possède l'honorabilité professionnelle nécessaire et l'expérience adéquate pour effectuer les constatations prévues à l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins,

Arrête :

Article unique. Est agréé en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, pour la société de gestion des droits « Société belge des auteurs, compositeurs et éditeurs — SABAM srl société civile » :

M. Miguel Locks, domicilié à 8460 Oudenburg.
Bruxelles, le 20 octobre 2003.

F. MOERMAN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C — 2003/11534]

20 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot erkenning van een door een beheersvennootschap aangewezen persoon, in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, inzonderheid op artikel 74;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1997 betreffende de erkenning van de, op grond van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, door de beheersvennootschappen aangewezen personen;

Overwegende dat krachtens artikel 74 van de voornoemde wet, de door de beheersvennootschappen van rechten aangewezen personen, gemachtigd worden, over te gaan tot de vaststelling, tot het tegendeel bewezen is, van een opvoering, uitvoering, reproductie of enig andere exploitatie, alsook van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten;

Overwegende dat, in toepassing van artikel 74, de door de beheersvennootschappen van de rechten aangewezen personen erkend moeten worden door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht;

Overwegende dat de in dit besluit vermelde persoon beschikt over de vereiste professionele betrouwbaarheid en ervaring om de vaststellingen voorzien bij artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, te verrichten,

Besluit :

Enig artikel. Wordt in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten erkend, voor de beheersvennootschap van de rechten « Belgische vereniging van auteurs, componisten en uitgevers — SABAM cvba Burgerlijke vennootschap » :

de heer Miguel Locks, wonende te 8460 Oudenburg.
Brussel, 20 oktober 2003.

F. MOERMAN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C — 2003/09843]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 21 octobre 2003, l'arrêté royal du 28 mai 2003, par lequel M. Poll, F., secrétaire adjoint principal au parquet de la cour d'appel de Liège, est admis à faire valoir ses droits à la pension prématurée définitive et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions, au 31 mars 2003, est rapporté.

Par arrêtés royaux du 17 octobre 2003, sont nommés :

— greffier adjoint à la justice de paix du premier canton d'Ypres, Mme Neels, S., employée au greffe de la justice de paix du second canton d'Ypres et de Poperinge;

— greffier adjoint principal à la justice de paix du deuxième canton de Charleroi, M. Demarteau, J.-M., greffier adjoint principal au tribunal de première instance de Charleroi.

Ces arrêtés entrent en vigueur le jour de la prestation de serment.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C — 2003/09843]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 21 oktober 2003 is het koninklijk besluit van 28 mei 2003, waarbij de heer Poll, F., eerststaanwendend adjunct-secretaris bij het parket van het hof van beroep te Luik, zijn aanspraak op definitief vroegtijdig pensioen mag laten gelden en hem vergund is de titel van zijn ambt eershelve te voeren vanaf 31 maart 2003, ingetrokken.

Bij koninklijke besluiten van 17 oktober 2003 zijn benoemd tot :

— adjunct-griffier bij het vrederecht van het eerste kanton Ieper, Mevr. Neels, S., beambte bij de griffie van het vrederecht van het tweede kanton Ieper en Poperinge;

— eerststaanwendend adjunct-griffier bij het vrederecht van het tweede kanton Charleroi, M. Demarteau, J.-M., eerststaanwendend adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi.

Deze besluiten treden in werking op de datum van de eedaflegging.

Par arrêtés royaux du 21 octobre 2003, sont nommées :

- greffier adjoint principal au tribunal de première instance de Tongres, Mme Provoost, S., greffier adjoint à ce tribunal, à partir du 1^{er} novembre 2003.

- greffier au tribunal de première instance de Mons, Mme Hannecart, M., greffier adjoint principal à ce tribunal.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté royal du 22 octobre 2003, est nommée greffier à la cour du travail de Gand, Mme De Clercq, D., greffier adjoint principal à cette cour.

Cet arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêtés royaux du 21 octobre 2003, sont nommées :

- secrétaire adjoint principal au parquet de la cour d'appel d'Anvers, Mme Nieuwejaers, L., secrétaire adjoint au parquet de cette cour, à partir du 1^{er} novembre 2003.

- secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Furnes, Mme Bruneel, F., secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Ypres.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêtés royaux du 22 octobre 2003, sont nommés :

- secrétaire au parquet de l'auditeur du travail de Louvain, M. Taverniers, F., secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles.

- secrétaire adjoint à titre provisoire au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles, Mme Georges, C., licenciée en droit.

Ces arrêtés entrent en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté ministériel du 22 octobre 2003, Mme Nietvelt, S., rédacteur principal au greffe du tribunal de première instance de Turnhout, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ce tribunal.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté ministériel du 27 octobre 2003, Mme Baudon, A., rédacteur principal au greffe de la justice de paix du premier canton de Verviers et de Herve, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton, jusqu'au 31 décembre 2003.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté ministériel du 28 octobre 2003, M. Vandebussche, G., employé au greffe de la justice de paix du troisième canton de Bruges, reste temporairement délégué aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton, à partir du 16 octobre 2003.

Par arrêté ministériel du 31 octobre 2003, Mme Vanden Herreweghe, K., employée au greffe de la justice de paix du canton de Grammont-Brakel, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté ministériel du 14 octobre 2003, Mme Maltus, M., secrétaire-chef de service au parquet de la cour d'appel de Liège, reste temporairement déléguée aux fonctions de secrétaire en chef du parquet de cette cour.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijke besluiten van 21 oktober 2003 zijn benoemd tot :

- eerste aanwezend adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, Mevr. Provoost, S., adjunct-griffier bij deze rechtbank, met ingang van 1 november 2003;

- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, Mevr. Hannecart, M., eerste aanwezend adjunct-griffier bij deze rechtbank.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 2003 is benoemd tot griffier bij het arbeidshof te Gent, Mevr. De Clercq, D., eerste aanwezend adjunct-griffier bij dit hof.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijke besluiten van 21 oktober 2003 zijn benoemd tot :

- eerste aanwezend adjunct-secretaris bij het parket van het hof van beroep te Antwerpen, Mevr. Nieuwejaers, L., adjunct-secretaris bij het parket van dit hof, met ingang van 1 november 2003.

- eerste aanwezend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, Mevr. Bruneel, F., eerste aanwezend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Ieper.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijke besluiten van 22 oktober 2003 zijn benoemd tot :

- secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Leuven, de heer Taverniers, F., secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

- voorlopig benoemd adjunct-secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Brussel, Mevr. Georges, C., licentiate in de rechten.

Deze besluiten treden in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij ministerieel besluit van 22 oktober 2003 is aan Mevr. Nietvelt, S., eerste aanwezend opsteller bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbank te vervullen.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij ministerieel besluit van 27 oktober 2003, is aan Mevr. Baudon, A., eerste aanwezend opsteller bij het vrederecht van het eerste kanton Verviers en Herve, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen, tot 31 december 2003.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 2003 blijft aan de heer Vandebussche, G., beambte bij de griffie van het vrederecht van het derde kanton Brugge, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen, met ingang van 16 oktober 2003.

Bij ministerieel besluit van 31 oktober 2003 is aan Mevr. Vanden Herreweghe, K., beambte bij de griffie van het vrederecht van het kanton Geraardsbergen-Brakel, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij ministerieel besluit van 14 oktober 2003 blijft aan Mevr. Maltus, M., secretaris-hoofd van dienst bij het parket van het hof van beroep te Luik, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van hoofd-secretaris van het parket van dit hof te vervullen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09842]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 30 octobre 2003, Mme Hurlet, B., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Liège, est nommée juge au tribunal du travail de Liège.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09842]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003 is Mevr. Hurlet, B., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik, benoemd tot rechter in de arbeidsrechtbank te Luik.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09845]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 3 novembre 2003, M. Freyne, Th., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, est désigné aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal pour un terme d'un an prenant cours le 1^{er} novembre 2003.

L'arrêté royal du 28 septembre 2003 par lequel M. Freyne, Th., précité, est désigné aux fonctions de juge d'instruction au tribunal de première instance de Bruxelles, pour un terme d'un an prenant cours le 1^{er} septembre 2003, est rapporté.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09845]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 3 november 2003, is de heer Freyne, Th., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, aangewezen tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank voor een termijn van één jaar met ingang van 1 november 2003.

Het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de heer Freyne, Th., voornoemd, aangewezen is tot de functie van onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 september 2003, wordt ingetrokken.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C - 2003/22959]

9 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 août 2002 portant nomination des membres de la commission de contrôle de la publicité des médicaments

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1995 relatif à l'information et à la publicité concernant les médicaments à usage humain, notamment l'article 21, § 1^{er}, 7^o et § 3, modifié par l'arrêté royal du 20 mars 2002;

Vu l'arrêté ministériel du 12 août 2002 portant nomination des membres de la commission de contrôle de la publicité des médicaments, notamment l'article 1^{er}, § 2, 5^o,

Arrête :

Article unique. A l'article 1^{er}, § 2, 5^o, de l'arrêté ministériel du 12 août 2002 portant nomination des membres de la commission de contrôle de la publicité des médicaments, les mots « Mme. A. Bergmans » sont remplacés par les mots « M. J.-P. Stavelot ».

Bruxelles, le 9 octobre 2003.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C - 2003/22959]

9 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 augustus 2002 houdende benoeming van de leden van de commissie van toezicht op de reclame voor geneesmiddelen

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1995 betreffende de voorlichting en de reclame inzake geneesmiddelen voor menselijk gebruik, inzonderheid op artikel 21, § 1, 7^o en § 3, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 maart 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 augustus 2002 houdende benoeming van de leden van de commissie van toezicht op de reclame voor geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 1, § 2, 5^o,

Besluit :

Enig artikel. In artikel 1, § 2, 5^o, van het ministerieel besluit van 12 augustus 2002 houdende benoeming van de leden van de commissie van toezicht op de reclame voor geneesmiddelen, worden de woorden « Mevr. A. Bergmans » vervangen door de woorden « de heer J.-P. Stavelot ».

Brussel, 9 oktober 2003.

R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2003/22970]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission nationale médicomutualiste, instituée auprès du Service des soins de santé. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 22 octobre 2003, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leurs mandats de membres de la Commission nationale médico-mutualiste, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Baeke, R., membre effectif et à Mme Roels, R., membre suppléant.

Par le même arrêté, sont nommés à ladite Commission, Mme Roels, R., en qualité de membre effectif et M. Scheveneels, D., en qualité de membre suppléant, au titre de représentants d'une organisation représentative du corps médical, en remplacement respectivement de M. Baeke, R. et Mme Roels, R., dont ils achèveront les mandats.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2003/22970]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslag en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 2003, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, eervol ontslag uit hun functies van leden van de Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt verleend aan de heer Baeke, R., werkend lid en aan Mevr. Roels, R., plaatsvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd bij genoemde commissie, Mevr. Roels, R., in de hoedanigheid van werkend lid en de heer Scheveneels, D., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, als vertegenwoordigers van een representatieve organisatie van het geneesherenkorps, ter vervanging van respectievelijk de heer Baeke, R. en Mevr. Roels, R., wier mandaat ze zullen voleindigen.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2003/201635]

Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 17 woongelegenheden van het rusthuis 't Smeedeshof, Oude Arendonksebaan 38, te 2360 Oud-Turnhout, beheerd door de V.Z.W. 't Smeedeshof, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 28 april 2003 tot 1 januari 2006 onder nummer PE 1626. De totale erkende capaciteit bedraagt hierdoor 107 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1636 van het rusthuis Anemoon, Schipstraat 33, te 2870 Puurs, beheerd door de B.V.B.A. Anemoon, Vrouweneekhoekstraat 82, te 9100 Sint-Niklaas, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2005 voor maximaal 25 woongelegenheden.

Een afwijking op erkenningsnorm 2.2.13 (één gemeenschappelijke badkamer is niet aangepast aan zorgbehovende bejaarden) wordt verleend voor de duur van de huidige erkenningstermijn tot en met 31 december 2005.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 121 van het rusthuis Herdershove, Oude Oostendsesteenweg 95, te 8000 Brugge, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Onze-Lieve-Vrouw van 7 Weeën Ruiselede, Bruggestraat 29, te 8755 Ruiselede wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2009 voor maximaal 90 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 351 van het rusthuis Sint-Camillus, Kloosterstraat 21, te 8560 Wevelgem, beheerd door de V.Z.W. Rustoord Sint-Camillus, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 31 maart 2007 voor 90 woongelegenheden.

Het besluit van de directeur-generaal van 3 oktober 2002 wordt aangepast als volgt : De capaciteitsuitbreiding met 4 woongelegenheden van voornoemd rusthuis, beheerd door de voornoemde beheersinstantie wordt erkend van 1 april 2002 tot en met 31 maart 2007 onder nummer PE 351, zodat de totale erkende capaciteit van het rusthuis 94 woongelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 20 januari 2000 wordt aangepast als volgt : Aan het O.C.M.W. van Kortrijk wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijziging van de capaciteit van het rusthuis door het verbouwen van 25 woongelegenheden op de tweede verdieping tot 15 woongelegenheden (afbouw van 10 woongelegenheden) en het bouwen van een rusthuisvleugel met 24 woongelegenheden ter vervanging van de RVT-afdeling De Nieuwe Lente, Peperstraat 141, te 8501 Kortrijk (Heule), waardoor de globale capaciteit van het rusthuis 99 woongelegenheden zal bedragen.

De voorafgaande vergunning d.d. 20 januari 2000 geldt tot 20 januari 2005 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie ingestuurd wordt.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

Artikel 2 van het ministerieel besluit van 20 oktober 1999 wordt aangepast als volgt : Aan het O.C.M.W. van Kortrijk wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het verbouwen van het bestaande rusthuis met verhoging van de capaciteit tot 91 woongelegenheden.

De voorafgaande vergunning d.d. 20 oktober 1999 geldt tot 20 januari 2005 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie ingestuurd wordt.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 31 maart 1998 wordt aangepast als volgt : Aan het O.C.M.W. van Waregem wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het rusthuis RVT De Zonne door uitbreiding met 103 vervangingswoongelegenheden van het rusthuis 't Ware Heem, woongelegenheden van het rusthuis d' Hagevinde, en het verbouwen van De Zonne tot 105 woongelegenheden, zodat de globale capaciteit 255 woongelegenheden zal bedragen.

De voorafgaande vergunning d.d. 31 maart 1998 geldt tot 31 maart 2010.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 877 van het rusthuis Sint-Bernardus, Koninklijk Baan 18, te 8660 De Panne, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Sint-Bernardus, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2008 voor maximaal 110 woongelegenheden.

Er wordt een afwijking verleend op erkenningsnorm 3.2.1.7. m.b.t. de hoogte van de raamdorpels in twee tweepersoonskamers (309/310 en 311/312 en een eenpersoonskamer (300) op de derde verdieping.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201706]

Voorlopige vaststelling van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Historisch gegroeid bedrijf Aertssen te Stabroek ». — Aankondiging van het openbaar onderzoek

Op 17 oktober 2003 heeft de Vlaamse regering een besluit genomen waarin ze het gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Aertssen » te Stabroek voorlopig heeft vastgesteld.

Voor dat ruimtelijk uitvoeringsplan wordt er nu een openbaar onderzoek georganiseerd. Vanaf 1 december 2003 tot 29 januari 2004 ligt het plan ter inzage op het gemeentehuis van Stabroek. U kunt het plan in die periode ook inkijken bij de Vlaamse overheid in Brussel, in het Ferrarisgebouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, afdeling Ruimtelijke Planning, Koning Albert II-laan 20.

Als u bij het plan opmerkingen of bezwaren wilt formuleren, moet u dat schriftelijk doen, uiterlijk op 29 januari 2004. U kunt uw opmerkingen tegen ontvangstbewijs afgeven op het gemeentehuis, of aangetekend versturen naar of afgeven bij de Vlaamse Commissie voor Ruimtelijke Ordening, Koning Albert II-laan 20, bus 12, te 1000 Brussel.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201697]

Onttrekken aan het openbaar domein van onroerende goederen

MIDDELKERKE. — Bij besluit van 24 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is toelating verleend aan de Vlaamse Vervoermaatschappij om ten bate van zichzelf, onder voorbehoud van de gebeurlijke rechten van derden, de op het grondgebied van de gemeente Middelkerke en op het bijgaande plan nr. 25-418 (311) onroerende goederen te onttrekken aan het openbaar domein.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201634]

Ruimtelijke ordening. — Plannen van aanleg

TEMSE. — Bij besluit van 14 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 30 "Den Esch" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, een afbakeningsplan deelzones en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

Bij besluit van 16 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 29 "De Schelde" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, een afbakeningsplan deelzones en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

Bij besluit van 14 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 28 "De Zaat" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, een afbakeningsplan deelzones en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

Bij besluit van 14 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 31 "Oude Scheepswerf" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, een afbakeningsplan deelzones en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

Bij besluit van 16 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 32 "Boelwerf" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, een afbakeningsplan deelzones en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

Bij besluit van 16 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 5 "Cauwerburg - herziening en uitbreiding" genaamd, van de gemeente Temse, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

KOEKELARE. — Bij besluit van 16 oktober 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg "sectoraal BPA zonevreemde bedrijven" genaamd, van de gemeente Koekelare, bestaande uit zes plannen van de bestaande toestand, zes bestemmingsplannen en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitsluiting van de blauw omrande delen.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[2003/201093]

Uittreksel uit arrest nr. 81/2003 van 11 juni 2003

Rolnummer : 2443.

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 56 van het Vlaamse decreet van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999 (schade aan het wegdek door gewichtsoverschrijding), gesteld door de Politie rechtbank te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnis van 23 april 2002 in zake het openbaar ministerie tegen J. D'Halluin en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 14 mei 2002, heeft de Politie rechtbank te Gent de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 56 van het Vlaams decreet van 19 december 1998 [houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999], gewijzigd door het decreet van 29 december 1999, in die zin geïnterpreteerd dat de overschrijding van de aslastenbeperking voorgeschreven door de artikelen 18, 21, 26, 32 en 32*bis* van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 een onweerlegbaar vermoeden inhoudt van verboden wegdekbeschadiging, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, inbegrepen de regels voorzien door artikel 124*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, in het bijzonder artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen ?

2. Schendt artikel 56 van het Vlaams decreet van 19 december 1998 [houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999], gewijzigd door het decreet van 29 december 1999, in die zin geïnterpreteerd dat de overschrijding van de aslastenbeperking voorgeschreven door de artikelen 18, 21, 26, 32 en 32*bis* van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 een onweerlegbaar vermoeden inhoudt van verboden wegdekbeschadiging, de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, inbegrepen de regels voorzien door artikel 124*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, in het bijzonder artikel 6, § 1, X, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen ?

3. Schendt artikel 56 van het Vlaams decreet van 19 december 1998 [houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999], gewijzigd door het decreet van 29 december 1999, in die zin geïnterpreteerd dat de overschrijding van de aslastenbeperking voorgeschreven door de artikelen 18, 21, 26, 32 en 32*bis* van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 een onweerlegbaar vermoeden inhoudt van verboden wegdekbeschadiging, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 6.2 EVRM en artikel 14.2 BUPO-Verdrag, doordat het voor een categorie van burgers afwijkt van het beginsel volgens hetwelk de bewijslast op de vervolgende partij rust ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De in het geding zijnde bepaling maakt deel uit van hoofdstuk XIV, met als opschrift « Schade aan het wegdek door gewichtsoverschrijding », van het Vlaamse decreet van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999, dat ertoe strekt de schade aan de weginfrastructuur ten gevolge van spoorvorming aan te pakken (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 1998-1999, nr. 1214/8, p. 5). De voornaamste oorzaak van spoorvorming moet volgens de Vlaamse Regering worden gezocht bij een overmatige asdruk van overladen voertuigen (*ibid.*).

De bepalingen van het voormelde hoofdstuk voorzien in een algemeen verbod het wegdek te beschadigen door een overschrijding van de maximaal toegelaten massa's en massa's onder de assen (artikel 56). Inbreuken op dat verbod worden bestraft met gevangenisstraf en/of met progressieve geldboetes (artikel 57). Bij een veroordeling wegens inbreuk op artikel 56 is een forfaitaire vergoeding verschuldigd die het Vlaams Infrastructuurfonds ten goede komt (artikel 58). Voor de in artikel 56 bedoelde misdrijven kunnen tevens administratieve geldboetes worden opgelegd (artikelen 59 en 60). Ten slotte worden toezichtsmaatregelen genomen (artikelen 61 en 62).

Het in het geding zijnde artikel 56 luidt :

« Het is verboden het wegdek te beschadigen door een overschrijding van de maximale toegelaten massa's en massa's onder de assen zoals bepaald in de artikelen 32 en 32*bis* van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen. »

B.2. Om de redenen die worden uiteengezet in het arrest nr. 127/2000 van 6 december 2000, waarin het Hof zich uitsprekt over beroepen tot vernietiging van, onder meer, voormeld artikel 56, schendt die bepaling niet de artikelen 6, § 1, X, 1^o, en 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

B.3. De twee eerste prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

B.4. Het rechtspunt dat in de derde prejudiciële vraag wordt opgeworpen, is in het voormelde arrest niet beslecht. Het noopt tot een toetsing van de in het geding zijnde bepaling aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14.2 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten. Laatstgenoemde bepalingen houden het vermoeden van onschuld in.

B.5. Wettelijke vermoedens zijn in beginsel niet in strijd met die verdragsbepalingen (in die zin : E.H.R.M., *Salabiaku t/ Frankrijk*, 7 oktober 1988, vol. A 141-A, § 28; *Telfner t/ Oostenrijk*, 20 maart 2001, § 16).

Zij moeten evenwel een redelijk verband van evenredigheid vertonen met het wettig nagestreefde doel (E.H.R.M., *Janosevic t/ Zweden*, 23 juli 2002, § 101; *Västberga Taxi Aktiebolag en Vulic t/ Zweden*, 23 juli 2002, § 113). Indien de wetgever aan een wettelijk vermoeden een onweerlegbaar karakter verleent, zou hij aan de essentie zelf van het vermoeden van onschuld afbreuk doen en derhalve op discriminerende wijze inbreuk plegen op de voormelde verdragsbepalingen.

B.6. Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling, indien zij in die zin wordt geïnterpreteerd dat een overschrijding van de maximaal toegelaten massa's onder de assen een onweerlegbaar vermoeden van verboden wegdekbeschadiging inhoudt, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14.2 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, schendt.

B.7. Het Hof stelt evenwel vast dat noch uit de tekst van de in het geding zijnde bepaling, noch uit de parlementaire voorbereiding ervan kan worden afgeleid dat in geval van overschrijding van de maximaal toegelaten massa's onder de assen een onweerlegbaar vermoeden van wegdekbeschadiging zou zijn ingesteld.

Aangezien kan worden aangenomen dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen de overschrijding van de federale aslastenbepalingen en de beschadiging van het wegdek - in de parlementaire voorbereiding wordt daaromtrent verwezen naar een onderzoek van onder meer het Opzoekingscentrum van de Wegenbouw (*Parl. St., Vlaams Parlement, 1998-1999, nr. 1214/8, p. 6*) - is de gewichtsoverschrijding van het voertuig, die wordt gemeten aan de hand van criteria die door de federale overheid zijn vastgesteld, een verantwoorde aanwijzing dat het misdrijf, namelijk de schade die is veroorzaakt aan het wegdek, is gepleegd. De bepaling houdt slechts een verlichting in van de bewijslast van het openbaar ministerie.

B.8. Indien zij in die zin wordt geïnterpreteerd dat zij geen onweerlegbaar vermoeden inhoudt, schendt de in het geding zijnde bepaling niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14.2 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 56 van het Vlaamse decreet van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999 schendt noch artikel 6, § 1, X, 1^o, noch artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

- Hetzelfde artikel 56, in de interpretatie dat het een onweerlegbaar vermoeden van wegdekbeschadiging instelt, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14.2 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

- Hetzelfde artikel 56, in de interpretatie dat het geen onweerlegbaar vermoeden van wegdekbeschadiging instelt, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6.2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 14.2 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 juni 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,

A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201093]

Extrait de l'arrêt n° 81/2003 du 11 juin 2003

Numéro du rôle : 2443.

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999 (dommages causés au revêtement routier par la surcharge), posées par le Tribunal de police de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen et J.-P. Snappe, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugement du 23 avril 2002 en cause du ministère public contre J. D'Halluin et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 14 mai 2002, le Tribunal de police de Gand a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 [contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999], modifié par le décret du 29 décembre 1999, interprété en ce sens que le dépassement de la limite des masses sous les essieux prescrite par les articles 18, 21, 26, 32 et 32bis de l'arrêté royal du 15 mars 1968 fait naître une présomption irréfragable de dommages prohibés causés au revêtement routier, viole-t-il les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, en ce compris les règles prévues par l'article 124bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, en particulier l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ?

2. L'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 [contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999], modifié par le décret du 29 décembre 1999, interprété en ce sens que le dépassement de la limitation des masses sous les essieux prescrite par les articles 18, 21, 26, 32 et 32bis de l'arrêté royal du 15 mars 1968 fait naître une présomption irréfragable de dommages prohibés causés au revêtement routier, viole-t-il les règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, en ce compris les règles prévues par l'article 124bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, en particulier l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ?

3. L'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 [contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999], modifié par le décret du 29 décembre 1999, interprété en ce sens que le dépassement de la limitation des masses sous les essieux prescrite par les articles 18, 21, 26, 32 et 32bis de l'arrêté royal du 15 mars 1968 fait naître une présomption irréfragable de dommages prohibés causés au revêtement routier, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 6.2 de la C.E.D.H. et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en ce qu'il déroge, pour une catégorie de citoyens, au principe selon lequel la charge de la preuve incombe à la partie poursuivante ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. La disposition en cause fait partie du chapitre XIV « Dégâts au revêtement routier à la suite de surcharges » du décret flamand du 19 décembre 1998 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999, qui vise à combattre les dommages causés à l'infrastructure routière par la formation d'ornières (*Doc.*, Parlement flamand, 1998-1999, n° 1214/8, p. 5). Selon le Gouvernement flamand, le poids excessif par essieu des véhicules surchargés constitue la principale cause de la formation d'ornières (*ibid.*).

Les dispositions du chapitre précité prévoient une interdiction générale de causer des dégâts au revêtement routier en excédant les poids maximums autorisés au sol et les poids maximums autorisés sous les essieux (article 56). Les infractions à cette interdiction sont punies d'une peine de prison et/ou d'amendes progressives (article 57). En cas de condamnation pour cause d'infraction à l'article 56, une cotisation forfaitaire est due au « Vlaams Infrastructuurfonds » (article 58). Des amendes administratives peuvent également être infligées pour les infractions visées à l'article 56 (articles 59 et 60). Enfin, des mesures de contrôle sont prévues (articles 61 et 62).

L'article 56 en cause dispose :

« Il est interdit de causer des dégâts au revêtement routier en excédant les poids maximums autorisés et les poids sous les essieux maximums autorisés comme prévus par les articles 32 et 32*bis* de l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles, leurs remorques, pièces et dispositifs de sécurité. »

B.2. Pour les raisons énoncées dans l'arrêt n° 127/2000 du 6 décembre 2000, par lequel la Cour a statué sur des recours en annulation, entre autres, de l'article 56 précité, cette disposition ne viole pas les articles 6, § 1^{er}, X, 1^o, et 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

B.3. Les deux premières questions préjudicielles appellent une réponse négative.

B.4. Le point de droit soulevé dans la troisième question préjudicielle n'a pas été tranché dans l'arrêt précité. Il requiert un contrôle de la disposition en cause au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Ces dernières dispositions se rapportent à la présomption d'innocence.

B.5. Les présomptions légales ne sont en principe pas contraires à ces dispositions conventionnelles (dans ce sens : Cour eur. D.H., *Salabiaku c. France*, 7 octobre 1988, vol. A 141-A, § 28; *Telfner c. Autriche*, 20 mars 2001, § 16).

Elles doivent toutefois être raisonnablement proportionnées à l'objectif légitime poursuivi (Cour eur. D.H., *Janosevic c. Suède*, 23 juillet 2002, § 101; *Västberga Taxi Aktiebolag et Vulic c. Suède*, 23 juillet 2002, § 113). Si le législateur confèrerait un caractère irréfragable à une présomption légale, il porterait atteinte à l'essence même de la présomption d'innocence et, partant, enfreindrait de manière discriminatoire les dispositions conventionnelles précitées.

B.6. Il s'ensuit que si elle est interprétée en ce sens que le dépassement des poids maximums autorisés sous les essieux emporte une présomption irréfragable de détérioration prohibée du revêtement routier, la disposition en cause viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

B.7. La Cour constate toutefois que ni le texte de la disposition en cause ni ses travaux préparatoires ne permettent de déduire qu'une présomption irréfragable de dégâts causés au revêtement routier serait établie en cas de dépassement des poids maximums autorisés sous les essieux.

Dès lors qu'il peut être admis qu'il existe un lien de cause à effet entre, d'une part, le dépassement des normes fédérales concernant les poids autorisés sous les essieux et, d'autre part, l'endommagement du revêtement routier - les travaux préparatoires font référence, sur ce point, à une étude réalisée notamment par le Centre de recherches routières (*Doc.*, Parlement flamand, 1998-1999, n° 1214/8, p. 6) -, la surcharge du véhicule, mesurée à l'aide des critères fixés par l'autorité fédérale, est une indication pertinente de ce que l'infraction, à savoir le dégât causé au revêtement routier, a été commise. La disposition implique uniquement un allègement de la charge de la preuve qui pèse sur le ministère public.

B.8. Si elle est interprétée en ce sens qu'elle n'emporte pas de présomption irréfragable, la disposition en cause ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 56 du décret flamand du 19 décembre 1998 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999 ne viole ni l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o, ni l'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

- Le même article 56, interprété en ce sens qu'il établit une présomption irréfragable d'endommagement du revêtement routier, viole les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

- Le même article 56, interprété en ce sens qu'il n'établit pas une présomption irréfragable d'endommagement du revêtement routier, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec l'article 6.2 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 14.2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 juin 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

A. Arts

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201093]

Auszug aus dem Urteil Nr. 81/2003 vom 11. Juni 2003

Geschäftsverzeichnisnummer: 2443.

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 56 des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999 (Schäden am Straßenbelag durch Gewichtsüberschreitung), gestellt vom Polizeigericht Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

In seinem Urteil vom 23. April 2002 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen J. D'Halluin und andere, dessen Ausfertigung am 14. Mai 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Gent folgende präjudizielle Fragen gestellt :

« 1. Verstößt Artikel 56 des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 [zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999] in der durch das Dekret vom 29. Dezember 1999 abgeänderten Fassung, dahingehend ausgelegt, daß die Überschreitung der in den Artikeln 18, 21, 26, 32 und 32*bis* des königlichen Erlasses vom 15. März 1968 vorgeschriebenen Achslastbeschränkung eine unwiderlegbare Vermutung einer verbotenen Beschädigung des Straßenbelags beinhaltet, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, einschließlich der in Artikel 124*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof genannten Vorschriften, insbesondere Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen?

2. Verstößt Artikel 56 des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 [zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999] in der durch das Dekret vom 29. Dezember 1999 abgeänderten Fassung, dahingehend ausgelegt, daß die Überschreitung der in den Artikeln 18, 21, 26, 32 und 32*bis* des königlichen Erlasses vom 15. März 1968 vorgeschriebenen Achslastbeschränkung eine unwiderlegbare Vermutung einer verbotenen Beschädigung des Straßenbelags beinhaltet, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, einschließlich der in Artikel 124*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof genannten Vorschriften, insbesondere von Artikel 6 § 1 X Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen?

3. Verstößt Artikel 56 des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 [zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999] in der durch das Dekret vom 29. Dezember 1999 abgeänderten Fassung, dahingehend ausgelegt, daß die Überschreitung der in den Artikeln 18, 21, 26, 32 und 32*bis* des königlichen Erlasses vom 15. März 1968 vorgeschriebenen Achslastbeschränkung eine unwiderlegbare Vermutung einer verbotenen Beschädigung des Straßenbelags beinhaltet, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 EMRK und Artikel 14 Absatz 2 IPbürgR, indem er für eine Kategorie von Bürgern vom Prinzip, nach dem die Beweislast der verfolgenden Partei obliegt, abweicht? »

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die beanstandete Bestimmung gehört zu Kapitel XIV mit dem Titel « Schäden am Straßenbelag durch Gewichtsüberschreitung » des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999; dieses Kapitel zielt darauf ab, die an der Straßeninfrastruktur infolge von Spurrillenbildung entstandenen Schäden zu bekämpfen (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1998-1999, Nr. 1214/8, S. 5). Die Hauptursache der Spurrillenbildung ist nach Meinung der Flämischen Regierung auf einen zu hohen Achsdruck von überladenen Fahrzeugen zurückzuführen (ebenda).

Die Bestimmungen des obenerwähnten Kapitels sehen ein allgemeines Verbot vor, den Straßenbelag durch eine Überschreitung der höchstzulässigen Massen und der Massen unter den Achsen zu beschädigen (Artikel 56). Verstöße gegen dieses Verbot werden mit einer Haftstrafe und/oder mit gestaffelten Geldbußen bestraft (Artikel 57). Im Fall einer Verurteilung wegen Verstoßes gegen Artikel 56 ist eine Pauschalentschädigung zu zahlen, die dem Flämischen Infrastrukturfonds zugute kommt (Artikel 58). Für die in Artikel 56 angeführten Zuwiderhandlungen können gleichzeitig Ordnungsgelder verhängt werden (Artikel 59 und 60). Schließlich werden Kontrollmaßnahmen ergriffen (Artikel 61 und 62).

Der beanstandete Artikel 56 lautet :

« Es ist verboten, den Straßenbelag zu beschädigen durch Überschreitung der höchstzulässigen Massen und der Massen unter den Achsen, so wie sie in den Artikeln 32 und 32*bis* des königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör festgelegt sind. »

B.2. Aus den Gründen, die im Urteil Nr. 127/2000 vom 6. Dezember 2000 dargelegt worden sind, in dem der Hof über Klagen auf Nichtigklärung u.a. des obengenannten Artikels 56 befindet, verstößt diese Bestimmung weder gegen Artikel 6 § 1 X Nr. 1 noch gegen Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

B.3. Die ersten zwei präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

B.4. Die in der dritten präjudiziellen Frage angeführte Rechtsfrage wird in dem obenerwähnten Urteil nicht geklärt. Sie macht eine Messung der beanstandeten Bestimmung an den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 Absatz 2 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte erforderlich. Die letztgenannten Bestimmungen befassen sich mit der Unschuldsvermutung.

B.5. Gesetzliche Vermutungen stehen grundsätzlich nicht im Widerspruch zu diesen Vertragsbestimmungen (in diesem Sinne : EuGHMR, Salabiaku/Frankreich, 7. Oktober 1988, Serie A 141-A, § 28; Telfner/Österreich, 20. März 2001, § 16).

Sie müssen jedoch in einem angemessenen Verhältnis zu dem berechtigten Ziel stehen, das mit ihnen verfolgt wird (EuGHMR, Janosevic/Schweden, 23. Juli 2002, § 101; Västberga Taxi Aktiebolag und Vulic/Schweden, 23. Juli 2002, § 113). Wenn der Gesetzgeber eine gesetzliche Vermutung mit einem unwiderlegbaren Charakter versieht, wird er die Unschuldsvermutung in ihrer Essenz treffen und deshalb gegen die obengenannten Vertragsbestimmungen in diskriminierender Weise verstoßen.

B.6. Daraus ergibt sich, daß die beanstandete Bestimmung, dahingehend interpretiert, daß eine Überschreitung der höchstzulässigen Massen unter den Achsen eine unwiderlegbare Vermutung von verbotener Beschädigung des Straßenbelags beinhaltet, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 Absatz 2 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte verstößt.

B.7. Der Hof stellt jedoch fest, daß weder aus dem Wortlaut der beanstandeten Bestimmung noch aus den Vorarbeiten dazu abgeleitet werden kann, daß im Falle der Überschreitung der höchstzulässigen Massen unter den Achsen eine unwiderlegbare Vermutung von Beschädigung des Straßenbelags eingeführt worden wäre.

Da davon ausgegangen werden kann, daß ein ursächlicher Zusammenhang zwischen der Überschreitung der föderalen Achslastbeschränkung und der Beschädigung des Straßenbelags besteht - in den Vorarbeiten wird diesbezüglich u.a. auf eine Studie des Forschungszentrums für das Straßenwesen verwiesen (*Parl. Dok.*, Flämisches Parlament, 1998-1999, Nr. 1214/8, S. 6) -, stellt die Gewichtsüberschreitung des Fahrzeugs, die anhand der durch die Föderalbehörde festgelegten Kriterien gemessen wird, ein sachdienliches Indiz dafür dar, daß die Straftat, nämlich der am Straßenbelag verursachte Schaden, begangen worden ist. Aufgrund der Bestimmung wird lediglich die auf der Staatsanwaltschaft ruhende Beweislast abgeschwächt.

B.8. Dahingehend ausgelegt, daß sie keine unwiderlegbare Vermutung beinhaltet, verstößt die beanstandete Bestimmung nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 Absatz 2 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte.

Aus diesen Gründen :

Der Hof

erkennt für Recht :

- Artikel 56 des flämischen Dekrets vom 19. Dezember 1998 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1999 verstößt weder gegen Artikel 6 § 1 X Nr. 1 noch gegen Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

- Derselbe Artikel 56, dahingehend interpretiert, daß er eine unwiderlegbare Vermutung von Beschädigung des Straßenbelags einführt, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 Absatz 2 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte.

- Derselbe Artikel 56, dahingehend interpretiert, daß er keine unwiderlegbare Vermutung von Beschädigung des Straßenbelags einführt, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 14 Absatz 2 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Juni 2003.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201533]

Extrait de l'arrêt n° 112/2003 du 17 septembre 2003

Numéros du rôle : 2401, 2402 et 2417

En cause : les questions préjudicielles relatives aux articles 1^{er} et 97 à 102 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, posées par la Cour du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

a. Par deux arrêts du 21 mars 2002 en cause de F. Bas contre le centre public d'aide sociale de Bruxelles et de A. Bas et B. Yildiz contre le centre public d'aide sociale de Bruxelles, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 29 mars 2002, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Est-il discriminatoire, au sens des articles 10 et 11 de la Constitution, d'interpréter l'article 1^{er} de la loi organique des C.P.A.S. en ce sens que l'aide sociale, si elle pouvait être accordée, ne le serait pas avec effet rétroactif à la date de la demande, alors que c'est le cas en matière de minimum de moyens d'existence ? »

b. Par arrêt du 17 avril 2002 en cause de S. J. Tchuente contre le centre public d'aide sociale de Bruxelles et l'Etat belge et en cause du centre public d'aide sociale de Bruxelles contre S. J. Tchuente, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 avril 2002, la Cour du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Est-il discriminatoire, au sens des articles 10 et 11 de la Constitution, d'interpréter les articles 97 à 102 de la loi du 8 juillet 1976 en ce sens qu'hormis les cas prévus par les articles 98, § 1^{er}, alinéa 3, et 99, § 1^{er}, de la même loi, les centres publics d'aide sociale ne peuvent pas récupérer auprès de leurs bénéficiaires les frais de l'aide sociale quand bien même ces prestations auraient été octroyées indûment, alors qu'en matière de minimum de moyens d'existence une telle limitation de la récupération de l'indu n'est pas prévue ? »

Par ordonnances des 18 avril et 8 mai 2002, la Cour a joint les affaires.

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. Les questions préjudicielles portent sur certaines dispositions de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, et invitent la Cour à comparer la situation des personnes qui sont ou qui ont été bénéficiaires de l'aide sociale avec celle des personnes qui sont ou qui ont été bénéficiaires du minimum de moyens d'existence. Les questions portent sur le droit éventuel à des arriérés d'aide sociale, ainsi que sur la possibilité de récupération de sommes payées indûment au titre d'aide sociale.

B.1.2. La loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence a été abrogée par l'article 54 de la loi du 26 mai 2002, qui a remplacé le droit à un minimum de moyens d'existence par le droit à l'intégration sociale. A la demande de la Cour, les parties ont fait connaître leur position quant à l'incidence de cette modification sur les questions préjudicielles.

B.1.3. La Cour est interrogée sur la compatibilité des articles 1^{er}, 97 et 102 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale avec les articles 10 et 11 de la Constitution, au motif qu'en l'espèce l'aide sociale ne peut être accordée à partir de la date de la demande, alors que c'est le cas du minimum de moyens d'existence. La question de l'effet rétroactif de l'aide sociale portant sur la période antérieure à l'entrée en vigueur de la loi du 26 mai 2002, le caractère éventuellement discriminatoire de la disposition en cause doit être examiné en la comparant à la loi sur le minimum de moyens d'existence en vigueur à l'époque. Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, la réponse à la question posée est toujours utile pour résoudre le litige devant le juge *a quo*.

Quant à la première question

B.2.1. La première question préjudicielle interroge la Cour sur la différence de traitement qui découle, d'après la juridiction *a quo*, de l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, entre les bénéficiaires de l'aide sociale et les bénéficiaires du minimum de moyens d'existence, quant à l'octroi d'arriérés.

B.2.2. L'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1976 précitée dispose :

« Toute personne a droit à l'aide sociale. Celle-ci a pour but de permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine.

Il est créé des centres publics d'aide sociale qui, dans les conditions déterminées par la présente loi, ont pour mission d'assurer cette aide. »

La juridiction *a quo* interprète cette disposition comme impliquant que l'aide sociale, quand l'intéressé y a droit, ne peut être accordée « avec effet rétroactif à la date de la demande ».

B.2.3. L'article 9, § 2, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence prévoyait en revanche que « les décisions accordant ou majorant un minimum de moyens d'existence, intervenues à la suite d'une demande introduite par l'intéressé, ont effet à la date de la réception de cette demande ».

B.2.4. Dans l'interprétation procurée par la juridiction *a quo* à l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1976, une différence de traitement est dès lors établie entre les deux catégories de bénéficiaires.

B.3.1. Bien que l'attribution du minimum de moyens d'existence et celle de l'aide sociale soient confiées aux centres publics d'aide sociale, il existe entre les deux régimes des différences objectives portant autant sur la finalité et les conditions d'octroi que sur la nature et l'ampleur de l'aide octroyée.

B.3.2. Conformément à la loi du 7 août 1974, le minimum de moyens d'existence est accordé à celui qui ne dispose pas de ressources suffisantes et qui n'est pas en mesure de se les procurer soit par ses efforts personnels, soit par d'autres moyens (article 1^{er}, § 1^{er}). Son but est de garantir un minimum décent de revenus à toute personne qui n'est pas à même de pourvoir à son entretien, ni par son travail ni par d'autres allocations ni par ses propres revenus de quelque nature, ou pour laquelle ces revenus sont insuffisants.

La loi du 8 juillet 1976 prévoit que toute personne a droit à l'aide sociale (article 1^{er}). Le législateur confère à celle-ci une finalité plus large, prévoyant qu'elle a pour but de « permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine »; pour le surplus, le législateur ne précise pas à quelles conditions cette aide sociale est accordée.

B.3.3. Dans le prolongement de ces finalités, la nature et l'ampleur de l'aide octroyée varient également selon que celle-ci consiste en l'octroi du minimum de moyens d'existence ou d'une aide sociale.

Le minimum de moyens d'existence est une aide financière, d'un montant fixé par la loi et variant en fonction de la situation familiale de l'intéressé. Lorsqu'il est octroyé, il est tenu compte des autres ressources de l'ayant droit et il peut être tenu compte de celles des personnes avec qui il cohabite et de son conjoint.

L'aide sociale accordée conformément à l'article 57 de la loi du 8 juillet 1976 peut être n'importe quelle aide, en espèces ou en nature, aussi bien palliative que curative ou préventive (article 57, § 1^{er}, alinéa 2); l'aide peut être matérielle, sociale, médicale, médico-sociale ou psychologique (article 57, § 1^{er}, alinéa 3); il est prévu que l'aide matérielle est accordée sous la forme la plus appropriée (article 60, § 3).

B.4. La différence de finalité et de nature entre les deux formes d'aide justifie que le législateur n'ait pas prévu que l'aide sociale soit accordée en remontant à la date de la demande, dès lors qu'il chargeait le centre public d'aide sociale d'apprécier l'étendue du besoin et de choisir la mesure la plus appropriée pour y faire face à ce moment.

B.5. Il résulte de ce qui précède qu'il appartient au centre concerné et, en cas de conflit, au juge, de statuer sur l'existence d'un besoin d'aide, sur l'étendue de celui-ci et de « choisir les moyens les plus appropriés d'y faire face ». Il n'existe en effet pas de normes légales qui déterminent dans quelle mesure et sous quelle forme l'aide doit être accordée. Par conséquent, le centre public d'aide sociale peut, dans les limites de sa mission légale, octroyer une aide visant à remédier aux effets encore actuels d'une existence non conforme à la dignité humaine menée précédemment, dans la mesure où ils empêchent l'intéressé de mener désormais une vie conforme à la dignité humaine.

B.6. Même lorsqu'elle se concrétise par le versement d'une somme égale au minimum de moyens d'existence, l'aide sociale reste d'une nature différente de celui-ci. Il n'est pas discriminatoire que, pour ce qui concerne le minimum de moyens d'existence, le législateur ait expressément prévu que la décision qui l'accorde sortit ses effets à la date de la demande tandis que, pour ce qui concerne l'aide sociale, il n'ait pas adopté une disposition identique. En effet, le caractère forfaitaire du minimum de moyens d'existence empêche le centre ou le juge de l'adapter à la situation concrète du bénéficiaire, alors que l'aide sociale en fait, par nature, un instrument qui doit être ajusté aux besoins réels et actuels de chaque bénéficiaire.

B.7. La première question préjudicielle appelle une réponse négative.

Quant à la deuxième question

B.8. La deuxième question préjudicielle porte sur le droit du centre public d'aide sociale de poursuivre la récupération de sommes payées au titre d'aide sociale en exécution d'un jugement, dans l'hypothèse où ce jugement serait réformé en appel. La juridiction *a quo* estime que dans cette hypothèse, l'aide sociale a été payée indûment, et que les articles 97 à 102 de la loi du 8 juillet 1976 empêchent le centre public d'aide sociale de procéder à la récupération de cet indu.

B.9. La juridiction *a quo* précise dans son arrêt interrogeant la Cour que « le C.P.A.S. de Bruxelles ne soulève pas la question de la récupération des sommes versées indûment en exécution du jugement entrepris », mais elle observe que « pourtant, spécialement pour l'Etat belge, la question semble être d'importance ». Elle ajoute que « sur le plan pratique, on peut penser qu'il n'y aurait guère de possibilité réelle d'obtenir effectivement le remboursement des sommes versées indûment », et elle interroge néanmoins la Cour, « afin d'être mieux éclairée et afin d'éviter ou de limiter si possible d'éventuelles controverses ultérieures ».

B.10. La réponse à la question préjudicielle n'étant pas utile à la solution du litige pendant devant le juge *a quo*, il n'y a pas lieu de répondre à cette question.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- En ce qu'il ne prévoit pas que l'aide sociale est accordée pour une période prenant cours à la date de la demande, l'article 1^{er} de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

- La deuxième question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 septembre 2003.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201533]

Uittreksel uit arrest nr. 112/2003 van 17 september 2003

Rolnummers 2401, 2402 en 2417

In zake : de prejudiciële vragen over de artikelen 1 en 97 tot 102 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door het Arbeidshof te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging

a. Bij twee arresten van 21 maart 2002 in zake F. Bas tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel en A. Bas en B. Yildiz tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 29 maart 2002, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is het, in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, discriminerend artikel 1 van de O.C.M.W.-wet in die zin te interpreteren dat de maatschappelijke dienstverlening, indien zij kan worden toegekend, niet kan worden verleend met terugwerkende kracht tot de datum van de aanvraag, terwijl zulks wel het geval is voor het bestaansminimum ? »

b. Bij arrest van 17 april 2002 in zake S.J. Tchuente tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel en de Belgische Staat en in zake het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel tegen S.J. Tchuente, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 april 2002, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is het, in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, discriminerend de artikelen 97 tot 102 van de wet van 8 juli 1976 in die zin te interpreteren dat, buiten de gevallen waarin de artikelen 98, § 1, derde lid, en 99, § 1, van dezelfde wet voorzien, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de kosten van de maatschappelijke dienstverlening bij hun begunstigden niet kunnen terugvorderen, zelfs wanneer die prestaties onterecht zouden zijn toegekend, terwijl op het vlak van het bestaansminimum niet in een dergelijke beperking van de terugvordering van onterecht toegekende bedragen is voorzien ? »

Bij beschikkingen van 18 april en 8 mei 2002 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

(...)

III. In rechte

(...)

B.1.1. In de prejudiciële vragen, die betrekking hebben op sommige bepalingen van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, wordt het Hof verzocht de situatie te vergelijken van de personen die begunstigde zijn of zijn geweest van maatschappelijke dienstverlening, met die van de personen die begunstigde zijn of zijn geweest van het bestaansminimum. De vragen betreffen het eventuele recht op achterstellen inzake maatschappelijke dienstverlening, en de mogelijkheid tot terugvordering van bedragen die ten onrechte als maatschappelijke dienstverlening zijn uitbetaald.

B.1.2. De wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum is opgeheven bij artikel 54 van de wet van 26 mei 2002, waarbij het recht op een bestaansminimum vervangen is door het recht op maatschappelijke integratie. Op vraag van het Hof hebben de partijen hun standpunt medegedeeld over de weerslag van die wijziging op de prejudiciële vragen.

B.1.3. Het Hof wordt ondervraagd over de bestaanbaarheid van de artikelen 1, 97 tot 102 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, om reden dat te dezen de maatschappelijke dienstverlening niet kan worden verleend vanaf de datum van de aanvraag, terwijl zulks wel het geval is voor het bestaansminimum. Aangezien de vraag naar de terugwerkende kracht van de maatschappelijke dienstverlening betrekking heeft op de periode voorafgaand aan de inwerkingtreding van de wet van 26 mei 2002, dient het al dan niet discriminerende karakter van de in het geding zijnde bepaling te worden onderzocht in vergelijking met de toen van kracht zijnde wet op het bestaansminimum. Het antwoord op de gestelde vraag is, in tegenstelling tot wat de Ministerraad beweert, nog steeds dienstig voor het oplossen van het geschil voor de verwijzende rechter.

Wat de eerste vraag betreft

B.2.1. De eerste prejudiciële vraag die aan het Hof is gesteld, heeft betrekking op het verschil in behandeling dat volgens het verwijzende rechtscollege voortvloeit uit artikel 1 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, tussen de begunstigen van maatschappelijke dienstverlening en de begunstigen van het bestaansminimum, wat de toekenning van achterstallen betreft.

B.2.2. Artikel 1 van de voormelde wet van 8 juli 1976 bepaalt :

« Elke persoon heeft recht op maatschappelijke dienstverlening. Deze heeft tot doel eenieder in de mogelijkheid te stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid.

Er worden openbare centra voor maatschappelijk welzijn opgericht die, onder de door deze wet bepaalde voorwaarden, tot opdracht hebben deze dienstverlening te verzekeren. »

Het verwijzende rechtscollege interpreteert die bepaling in die zin dat zij impliceert dat maatschappelijke dienstverlening, wanneer de betrokkene daartoe gerechtigd is, niet kan worden verleend « met terugwerkende kracht tot de datum van de aanvraag ».

B.2.3. Artikel 9, § 2, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum bepaalde daarentegen dat « de beslissingen houdende toekenning of verhoging van een bestaansminimum die genomen worden ingevolge een door de betrokkene ingediende aanvraag, [...] uitwerking [hebben] op de datum van ontvangst van die aanvraag ».

B.2.4. In de interpretatie die het verwijzende rechtscollege geeft aan artikel 1 van de wet van 8 juli 1976, is er aldus een verschil in behandeling tussen de twee categorieën van gerechtigden.

B.3.1. Hoewel de toekenning van het bestaansminimum en die van de maatschappelijke dienstverlening zijn toevertrouwd aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, bestaan er tussen beide stelsels objectieve verschillen die betrekking hebben op het doel en de toekenningsvoorwaarden en op de aard en de omvang van de verleende steun.

B.3.2. Overeenkomstig de wet van 7 augustus 1974, wordt het bestaansminimum toegekend aan diegene die geen toereikende bestaansmiddelen heeft en die niet in staat is deze hetzij door eigen inspanningen, hetzij op een andere manier te verwerven (artikel 1, § 1). De bedoeling ervan is een behoorlijk minimum van inkomsten te garanderen aan elke persoon die niet in staat is in zijn onderhoud te voorzien, noch door zijn arbeid, noch door andere toelagen, noch door zijn eigen inkomsten van welke aard ook, of voor wie die inkomsten ontoereikend zijn.

De wet van 8 juli 1976 bepaalt dat elke persoon recht heeft op maatschappelijke dienstverlening (artikel 1). De wetgever kent hieraan een verderstrekkende doelstelling toe door te bepalen dat zij tot doel heeft « eenieder in de mogelijkheid te stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid »; voor het overige preciseert de wetgever niet onder welke voorwaarden die maatschappelijke dienstverlening wordt toegekend.

B.3.3. In het verlengde van die doelstellingen, verschillen de aard en de omvang van de verleende steun eveneens naargelang die steun als bestaansminimum of als maatschappelijke dienstverlening is toegekend.

Het bestaansminimum is een financiële hulp in de vorm van een bedrag dat is vastgesteld in de wet en dat verschillend is naar gelang van de gezinssituatie van de betrokkene. Bij de toekenning ervan wordt rekening gehouden met de andere inkomsten van de rechthebbende en kunnen die van de personen met wie hij samenwoont en van diens echtgenoot in aanmerking worden genomen.

De maatschappelijke dienstverlening, toegekend overeenkomstig artikel 57 van de wet van 8 juli 1976, kan om het even welke hulp in contanten of *in natura* zijn, die zowel van lenigende als van curatieve of preventieve aard kan zijn (artikel 57, § 1, tweede lid); de dienstverlening kan van materiële, sociale, geneeskundige, sociaal-geneeskundige of psychologische aard zijn (artikel 57, § 1, derde lid); verder wordt bepaald dat de materiële hulp in de meest passende vorm wordt verstrekt (artikel 60, § 3).

B.4. Door het verschil in finaliteit en aard tussen beide vormen van steun is het verantwoord dat de wetgever niet heeft bepaald dat maatschappelijke dienstverlening moet worden toegekend vanaf de datum van de aanvraag, aangezien hij het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ermee heeft belast om de omvang van de behoefte te beoordelen en de meest passende maatregel te kiezen om op dat ogenblik daarin te voorzien.

B.5. Uit wat voorafgaat volgt dat het tot de bevoegdheid van het betrokken centrum behoort en, in geval van conflict, tot die van de rechter, om uitspraak te doen over het bestaan van een behoefte aan dienstverlening, over de omvang daarvan en om « de meest passende middelen voor te stellen om daarin te voorzien ». Er bestaan immers geen wettelijke normen die bepalen in welke mate en in welke vorm bijstand moet worden verleend. Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn kan bijgevolg, binnen de perken van zijn wettelijke opdracht, bijstand verlenen om de op het ogenblik van de beslissing nog bestaande gevolgen te verhelpen van een mensonwaardig bestaan dat men voorheen heeft geleid, in zoverre die de betrokkene beletten alsdan een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid.

B.6. Ook al neemt de maatschappelijke dienstverlening de concrete vorm aan van de storting van een bedrag gelijk aan het bestaansminimum, toch blijft zij in aard verschillen van het bestaansminimum. Het is niet discriminerend dat de wetgever, wat het bestaansminimum betreft, uitdrukkelijk heeft bepaald dat de beslissing waarbij het wordt toegekend, uitwerking heeft op de datum van de aanvraag terwijl hij, wat de maatschappelijke dienstverlening betreft, niet eenzelfde bepaling heeft aangenomen. Immers, het bestaansminimum kan niet, wegens de forfaitaire aard ervan, door het centrum of de rechter worden aangepast aan de concrete situatie van de begunstigde, terwijl maatschappelijke dienstverlening van nature een instrument is dat moet worden aangepast aan de reële en actuele behoeften van elke begunstigde.

B.7. De eerste prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Wat de tweede vraag betreft

B.8. De tweede prejudiciële vraag heeft betrekking op het recht van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn de bedragen terug te vorderen die ter uitvoering van een vonnis als maatschappelijke dienstverlening zijn uitbetaald, in het geval dat dit vonnis in hoger beroep zou zijn hervormd. Het verwijzende rechtscollege is van mening dat de maatschappelijke dienstverlening in dat geval ten onrechte is uitbetaald, en dat de artikelen 97 tot 102 van de wet van 8 juli 1976 het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn verhinderen over te gaan tot de terugvordering van die ten onrechte toegekende bedragen.

B.9. Het verwijzende rechtscollege preciseert in zijn arrest waarin het Hof een vraag wordt gesteld dat « het O.C.M.W. van Brussel niet de vraag opwerpt naar de terugvordering van de bedragen die ten onrechte ter uitvoering van het bestreden vonnis zijn gestort », maar merkt op dat « de kwestie nochtans belangrijk lijkt te zijn, in het bijzonder voor de Belgische Staat ». Het voegt eraan toe dat « er praktisch gezien waarschijnlijk geen enkele reële mogelijkheid is om de terugbetaling van de ten onrechte gestorte bedragen effectief te verkrijgen ». Het verwijzend rechtscollege stelt niettemin een vraag aan het Hof, « ter opheldering en om eventuele toekomstige controversen zo mogelijk te vermijden of te beperken ».

B.10. Nu het antwoord op de prejudiciële vraag niet dienstig is voor de oplossing van het geschil dat hangende is voor het verwijzende rechtscollege, dient zij niet te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Doordat het niet bepaalt dat maatschappelijke dienstverlening wordt toegekend voor de periode die begint te lopen op datum van de aanvraag, schendt artikel 1 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

- De tweede prejudiciële vraag behoeft geen antwoord.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 september 2003.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201533]

Auszug aus dem Urteil Nr. 112/2003 vom 17. September 2003

Geschäftsverzeichnismrn. 2401, 2402 und 2417

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 1 und 97 bis 102 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

a. In zwei Urteilen vom 21. März 2002 in Sachen F. Bas gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Brüssel bzw. A. Bas und B. Yildiz gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Brüssel, deren Ausfertigungen am 29. März 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist es im Sinne der Artikel 10 und 11 der Verfassung diskriminierend, Artikel 1 des ÖSHZ-Gesetzes dahingehend zu interpretieren, daß die Sozialhilfe, falls sie gewährt werden kann, nicht mit Rückwirkung bis zum Datum des Antrags gewährt werden kann, während dies für das Existenzminimum wohl der Fall ist?»

b. In seinem Urteil vom 17. April 2002 in Sachen S.J. Tchuente gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Brüssel und den Belgischen Staat und in Sachen des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Brüssel gegen S.J. Tchuente, dessen Ausfertigung am 23. April 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist es im Sinne der Artikel 10 und 11 der Verfassung diskriminierend, die Artikel 97 bis 102 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 dahingehend zu interpretieren, daß die ÖSHZ, außer in den in den Artikeln 98 § 1 Absatz 3 und 99 § 1 desselben Gesetzes bestimmten Fällen, die Kosten der Sozialhilfe nicht bei den Empfängern zurückfordern können, wenn die Leistungen zu Unrecht gewährt worden sind, während für das Existenzminimum keine ähnliche Beschränkung der Rückforderung von zu Unrecht ausgezahlten Beträgen vorgesehen ist?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. In den präjudiziellen Fragen, die sich auf gewisse Bestimmungen des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren beziehen, wird der Hof gebeten, die Lage der Personen, die Sozialhilfe erhalten oder erhalten haben, mit derjenigen der Personen zu vergleichen, die das Existenzminimum erhalten oder erhalten haben. Die Fragen betreffen den etwaigen Anspruch auf Nachzahlungen von Sozialhilfe sowie die Möglichkeit der Rückforderung von zu Unrecht als Sozialhilfe gezahlten Beträgen.

B.1.2. Das Gesetz vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum wurde durch Artikel 54 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 abgeändert, der das Recht auf ein Existenzminimum durch das Recht auf soziale Eingliederung ersetzt hat. Auf die Bitte des Hofes hin haben die Parteien ihre Standpunkte zur Auswirkung dieser Änderung auf die präjudiziellen Fragen mitgeteilt.

B.1.3. Dem Hof wird die Frage nach der Vereinbarkeit der Artikel 1, 97 bis 102 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung gestellt, weil im vorliegenden Fall die Sozialhilfe nicht ab dem Datum des Antrags gewährt werden könne, während dies für das Existenzminimum der Fall sei. Da die Frage der Rückwirkung der Sozialhilfe sich auf den Zeitraum vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 26. Mai 2002 bezieht, muß die gegebenenfalls diskriminierende Beschaffenheit der beanstandeten Bestimmung durch den Vergleich mit dem damals geltenden Gesetz über das Existenzminimum geprüft werden. Im Gegensatz zu den Darlegungen des Ministerrates ist die Antwort auf diese Frage weiterhin sachdienlich, um den Streitfall vor dem verweisenden Richter zu lösen.

In bezug auf die erste Frage

B.2.1. In der ersten präjudiziellen Frage wird der Hof nach dem Behandlungsunterschied gefragt, der sich nach Einschätzung des verweisenden Rechtsprechungsorgans aus Artikel 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren zwischen den Empfängern von Sozialhilfe und den Empfängern des Existenzminimums hinsichtlich der Gewährung von Nachzahlungen ergebe.

B.2.2. Artikel 1 des vorgenannten Gesetzes vom 8. Juli 1976 bestimmt:

«Jede Person hat ein Anrecht auf Sozialhilfe. Der Zweck dieser Sozialhilfe besteht darin, jedem die Möglichkeit zu bieten, ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Es werden öffentliche Sozialhilfezentren geschaffen, die unter den durch vorliegendes Gesetz festgelegten Bedingungen die Aufgabe haben, diese Hilfe zu gewährleisten.»

Das verweisende Rechtsprechungsorgan interpretiert diese Bestimmung dahingehend, daß sie impliziert, daß die Sozialhilfe, wenn der Betreffende anspruchsberechtigt ist, nicht «mit Rückwirkung bis zum Datum des Antrags» gewährt werden kann.

B.2.3. Artikel 9 § 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum bestimmte jedoch, daß «die Beschlüsse zur Gewährung oder Erhöhung eines Existenzminimums, die aufgrund eines vom Betreffenden eingereichten Antrags gefaßt werden, [...] ab dem Tag des Empfangs dieses Antrags [gelten]».

B.2.4. In der Auslegung, die das verweisende Rechtsprechungsorgan Artikel 1 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 vermittelt, gibt es also einen Behandlungsunterschied zwischen den beiden Kategorien von Anspruchsberechtigten.

B.3.1. Obwohl die Gewährung des Existenzminimums und der Sozialhilfe den öffentlichen Sozialhilfezentren anvertraut wurde, gibt es zwischen den beiden Regelungen objektive Unterschiede bezüglich der Zielsetzung und der Bedingungen der Gewährung sowie hinsichtlich der Beschaffenheit und der Höhe der gewährten Unterstützung.

B.3.2. Gemäß dem Gesetz vom 7. August 1974 wird das Existenzminimum denjenigen gewährt, die nicht über ausreichende Existenzmittel verfügen und nicht in der Lage sind, sich diese entweder durch eigenes Bemühen oder auf andere Weise zu verschaffen (Artikel 1 § 1). Sie bezweckt, jeder Person, die nicht für ihren Unterhalt sorgen kann, weder durch Arbeit noch durch andere Zulagen oder durch eigene Einkünfte gleich welcher Art, oder für die diese Einkünfte unzureichend sind, ein annehmbares Minimum an Einkünften zu garantieren.

Das Gesetz vom 8. Juli 1976 sieht vor, daß jede Person ein Anrecht auf Sozialhilfe hat (Artikel 1). Der Gesetzgeber verleiht ihr eine breitere Zielsetzung, indem er vorsieht, daß sie darauf abzielt, «jedem die Möglichkeit zu bieten, ein menschenwürdiges Leben zu führen»; im übrigen legt der Gesetzgeber nicht fest, unter welchen Bedingungen diese Sozialhilfe gewährt wird.

B.3.3. Als Konsequenz dieser Zielsetzungen sind die Beschaffenheit und die Höhe der gewährten Unterstützung ebenfalls unterschiedlich, je nachdem, ob es sich um die Gewährung des Existenzminimums oder um Sozialhilfe handelt.

Das Existenzminimum ist eine finanzielle Unterstützung in Höhe eines Betrags, der gesetzlich festgelegt ist und von der Familiensituation des Betroffenen abhängt. Wenn es gewährt wird, berücksichtigt man die anderen Einkünfte des Anspruchsberechtigten und kann denjenigen der mit ihm zusammenwohnenden Personen und seines Ehepartners Rechnung getragen werden.

Die gemäß Artikel 57 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 gewährte Sozialhilfe kann gleich welche Unterstützung in Form von Geld oder *in natura* sein, sowohl palliativ, als auch heilend oder vorbeugend (Artikel 57 § 1 Absatz 2); die Hilfe kann materiell, sozial, ärztlich, medizinisch-sozial oder psychologisch sein (Artikel 57 § 1 Absatz 3); des weiteren ist vorgesehen, daß die materielle Hilfe in der geeignetsten Form gewährt wird (Artikel 60 § 3).

B.4. Die unterschiedliche Zielsetzung und Beschaffenheit der beiden Formen von Unterstützung rechtfertigt es, daß der Gesetzgeber nicht vorgesehen hat, daß die Sozialhilfe ab dem Antragsdatum gewährt wird, da er die öffentlichen Sozialhilfezentren beauftragt hat, das Ausmaß des Bedarfs zu beurteilen und die am besten geeignete Maßnahme zu wählen, um ihn zu diesem Zeitpunkt zu decken.

B.5. Aus den vorstehenden Erwägungen ergibt sich, daß es dem betreffenden Zentrum und im Konfliktfall dem Richter obliegt, über das Vorhandensein eines Bedarfs an Hilfe und über dessen Ausmaß zu entscheiden sowie «die am besten geeigneten Mittel, um ihn zu decken,» zu wählen. Es gibt nämlich keine Gesetzesnormen, die festlegen, in welchem Maße und in welcher Form die Sozialhilfe gewährt werden muß. Somit kann ein öffentliches Sozialhilfezentrum innerhalb der Grenzen seines gesetzlichen Auftrags eine Hilfe gewähren, um die noch bestehenden Auswirkungen einer vorherigen nicht menschenwürdigen Existenz zu beheben, sofern sie den Betroffenen daran hindern, fortan ein menschenwürdiges Leben zu führen.

B.6. Selbst wenn die Sozialhilfe konkret in Form einer Überweisung in Höhe des Existenzminimums erfolgt, behält sie eine unterschiedliche Beschaffenheit. Es ist nicht diskriminierend, wenn der Gesetzgeber für das Existenzminimum ausdrücklich vorgesehen hat, daß der Beschluß über die Gewährung am Tag des Antrags wirksam wird, während er für die Sozialhilfe nicht eine identische Bestimmung angenommen hat. Die pauschale Beschaffenheit des Existenzminimums hindert das Zentrum oder den Richter nämlich daran, es der konkreten Situation des Empfängers anzupassen, während die Sozialhilfe von ihrer Beschaffenheit her ein Instrument ist, das dem tatsächlichen und aktuellen Bedarf eines jeden Empfängers angepaßt werden muß.

B.7. Die erste präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

In bezug auf die zweite Frage

B.8. Die zweite präjudizielle Frage bezieht sich auf das Recht der öffentlichen Sozialhilfezentren, Beträge, die in Ausführung eines Urteils als Sozialhilfe gewährt wurden, zurückzufordern, wenn dieses Urteil später in der Berufungsinstanz abgeändert wird. Das verweisende Rechtsprechungsorgan ist der Auffassung, daß die Sozialhilfe in diesem Fall zu Unrecht gezahlt worden sei und die Artikel 97 bis 102 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 die öffentlichen Sozialhilfezentren daran hinderten, diese zu Unrecht gezahlten Beträge zurückzufordern.

B.9. Das verweisende Rechtsprechungsorgan erklärt in seinem Urteil zur Befragung des Schiedshofes, daß «das ÖSHZ Brüssel die Frage der Rückforderung von zu Unrecht in Ausführung des angefochtenen Urteils gezahlten Beträgen nicht aufwirft», doch es bemerkt, daß «die Frage insbesondere für den Belgischen Staat dennoch von Bedeutung zu sein scheint». Es fügt hinzu, daß «man in der Praxis davon ausgehen kann, daß es kaum eine reale Möglichkeit gibt, tatsächlich die Rückzahlung der zu Unrecht gezahlten Beträge zu erreichen». Das verweisende Rechtsprechungsorgan befragt dennoch den Hof, «um mehr Klarheit zu erlangen und nach Möglichkeit etwaige spätere Kontroversen zu vermeiden oder zu begrenzen».

B.10. Da die Antwort auf die präjudizielle Frage nicht sachdienlich ist für die Lösung des vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan anhängigen Streitfalls, ist diese Frage nicht zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Indem Artikel 1 des Grundgesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren nicht bestimmt, daß die Sozialhilfe für die Zeit ab dem Datum des Antrags gewährt wird, verstößt er nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

- Die zweite präjudizielle Frage bedarf keiner Antwort.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. September 2003.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201522]

Extrait de l'arrêt n° 113/2003 du 17 septembre 2003

Numéro du rôle : 2487

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, posée par le Tribunal de commerce de Charleroi.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 20 juin 2002 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre la s.a. Delbruyere mécanique de verre, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 juillet 2002, le Tribunal de commerce de Charleroi a posé la question préjudicielle suivante :

« Les dispositions de l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ne violent-elles pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elles prévoient des dispositions particulières vis-à-vis d'un créancier (l'administration fiscale) dont la qualité et la mission sont de même nature que celles de l'Office national de sécurité sociale et en faveur de qui les causes de préférence sont identiques pour les seules créances du précompte professionnel et d'un rang moins favorable pour les créances des administrations comme la TVA ou les impôts directs, alors que ces dispositions particulières ont l'avantage pour ce ministère de fixer les délais, d'établir des conditions, d'envisager qu'il marque son accord, sans que, par contre, l'Office national de sécurité sociale ne puisse disposer des mêmes conditions ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle interroge la Cour sur l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire.

Cet article dispose :

« Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 et pour autant que le plan prévoit le paiement des intérêts à l'égard du vendeur non payé qui bénéficie d'une clause suspendant le transfert de propriété jusqu'au paiement intégral du prix, des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège spécial et à l'égard de l'administration des impôts et pour autant que les paiements ou les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan également obligatoire pour ce vendeur ou ces créanciers, sans leur consentement individuel.

Lorsque ce vendeur ou ces créanciers prouvent que leur propriété ou leur sûreté subit ou pourrait subir une importante moins-value, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de la créance.

Lorsque les conditions fixées à l'alinéa 1^{er} ne sont pas remplies et que le plan prévoit néanmoins un sursis à l'égard de ce vendeur et de ces créanciers ou lorsque, nonobstant le respect des conditions visées à l'alinéa 1^{er}, le plan modifie leur situation actuelle ou future, ils doivent y consentir expressément. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire au sursis. »

B.2. Il ressort de la formulation de la question préjudicielle, formulation suggérée par l'O.N.S.S., que la disposition portée par l'article 30 serait discriminatoire à l'égard de l'O.N.S.S. pour le motif que « la qualité et la mission [de l'administration des impôts] sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. ». Le sort des créances ne pourrait dès lors pas être différent, d'autant plus que le privilège attaché à la créance de l'administration des impôts est du même rang que celui de l'O.N.S.S. pour ce qui est du précompte professionnel (article 423, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, en abrégé C.I.R. 1992, et article 19, 4^oter, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851) et d'un rang inférieur en ce qui concerne les autres créances (article 423, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992 et article 19, 4^oter, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851).

B.3.1. L'O.N.S.S. reproche à la disposition en cause de réserver à ses créances, dans la procédure concordataire, un sort différent de celui de l'administration fiscale « dont la qualité et la mission sont de même nature que celles de l'O.N.S.S. ».

B.3.2. Dans le but de faciliter le redressement de l'entreprise mise sous concordat, le législateur a limité les créances « protégées » au sens de la législation sur le concordat.

L'Etat est la seule personne de droit public à voir, en cette qualité, sa créance bénéficier de ce régime.

Suivant la question préjudicielle, la qualité et les missions de l'administration fiscale seraient de même nature que celles de l'Office national de sécurité sociale. La Cour observe toutefois qu'en créant l'O.N.S.S. et en donnant à cet Office la personnalité juridique, le législateur a implicitement admis que les créances en matière de sécurité sociale ne soient pas tenues pour des créances de l'Etat.

B.3.3. Il s'ensuit que la différence de traitement en cause n'est pas dépourvue de justification.

B.4. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il a pour effet que l'administration des impôts est traitée différemment de l'Office national de sécurité sociale pour ce qui concerne leurs créances.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 septembre 2003.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201522]

Uittreksel uit arrest nr. 113/2003 van 17 september 2003

Rolnummer 2487

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Charleroi.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 20 juni 2002 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen de n.v. Delbruyere mécanique de verre, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 juli 2002, heeft de Rechtbank van Koophandel te Charleroi de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het bijzondere bepalingen bevat ten aanzien van een schuldeiser (de belastingadministratie) wiens hoedanigheid en opdracht van dezelfde aard zijn als die van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en die redenen van voorrang geniet die enkel voor de schuldvorderingen inzake de bedrijfsvoorheffing dezelfde zijn en voor de schuldvorderingen van de administraties zoals de B.T.W. of de Directe Belastingen van een lagere rang zijn, terwijl die bijzondere bepalingen voor dat Ministerie het voordeel inhouden dat termijnen worden vastgelegd, dat voorwaarden worden opgelegd en dat in de noodzaak van zijn instemming wordt voorzien, zonder dat de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid daarentegen diezelfde voorwaarden kan genieten ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. In de prejudiciële vraag wordt het Hof ondervraagd over artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord.

Dat artikel bepaalt :

« Voor zover het plan voorziet in de betaling van interest aan de niet-betaalde verkoper die een beding geniet dat de eigendomsoverdracht opschort tot de volledige betaling van de prijs, aan de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en aan de belastingadministratie, en voor zover de betalingen of aflossingen niet langer dan achttien maanden worden opgeschort, kan de rechter het plan ook voor die verkoper of die schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren, onverminderd het bepaalde in het derde lid.

Wanneer die verkoper of die schuldeisers bewijzen dat hun zekerheid een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan, kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan, rekening houdend met het bedrag van de schuldvordering.

Indien de voorwaarden bepaald in het eerste lid niet zijn voldaan en het plan ten aanzien van die verkoper en die schuldeisers toch in een opschorting voorziet of, niettegenstaande de eerbiediging van de voorwaarden bepaald in het eerste lid, hun huidige of toekomstige positie wordt gewijzigd, dan moeten zij met het plan uitdrukkelijk instemmen. In voorkomend geval worden de verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkringing van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van de vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting. »

B.2. Uit de prejudiciële vraag, waarvan de tekst door de R.S.Z. was voorgesteld, blijkt dat de bepaling vervat in artikel 30 discriminerend zou zijn ten aanzien van de R.S.Z. om reden dat de « hoedanigheid en opdracht [van de belastingadministratie] van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. ». Het lot van de schuldvorderingen zou derhalve niet verschillend mogen zijn, te meer daar het aan de schuldvordering van de belastingadministratie toegekende voorrecht van dezelfde rang is als dat van de R.S.Z. wat de bedrijfsvoorheffing betreft (artikel 423, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, afgekort W.I.B. 1992, en artikel 19, 4^oter, van de hypotheekwet van 16 december 1851) en van een lagere rang is wat de andere schuldvorderingen betreft (artikel 423, eerste lid, van het W.I.B. 1992 en artikel 19, 4^oter, van de hypotheekwet van 16 december 1851).

B.3.1. De R.S.Z. klaagt aan dat de in het geding zijnde bepaling, in de akkoordprocedure, aan zijn schuldvorderingen een verschillend lot voorbehoudt van dat van de belastingadministratie waarvan de « hoedanigheid en opdracht van dezelfde aard zijn als die van de R.S.Z. ».

B.3.2. Met het doel het herstel van de onder akkoord geplaatste onderneming te vergemakkelijken, heeft de wetgever de « beschermde » schuldvorderingen in de zin van de wetgeving op het gerechtelijk akkoord beperkt.

De Staat is de enige publiekrechtelijke rechtspersoon waarvan in die hoedanigheid de schuldvordering die regeling geniet.

Volgens de prejudiciële vraag zouden de hoedanigheid en de opdracht van de belastingadministratie van dezelfde aard zijn als die van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. Het Hof merkt evenwel op dat door de oprichting van de R.S.Z. en de toekenning van de rechtspersoonlijkheid daaraan, de wetgever impliciet heeft aanvaard dat de schuldvorderingen inzake sociale zekerheid niet beschouwd dienden te worden als schuldvorderingen van de Staat.

B.3.3. Daaruit volgt dat het in het geding zijnde verschil in behandeling niet zonder verantwoording is.

B.4. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het tot gevolg heeft dat de belastingadministratie verschillend wordt behandeld ten opzichte van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid wat hun schuldvorderingen betreft.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 september 2003.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201522]

Auszug aus dem Urteil Nr. 113/2003 vom 17. September 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2487

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich, gestellt vom Handelsgericht Charleroi.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 20. Juni 2002 in Sachen des Landesamtes für soziale Sicherheit gegen die Delbruyere mécanique de verre AG, dessen Ausfertigung am 2. Juli 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Handelsgericht Charleroi folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er Sonderbestimmungen bezüglich des Gläubigers (der Steuerverwaltung) enthält, dessen Eigenschaft und Aufgabe gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit, und die Vorrangsgründe genießt, die nur für die Forderungen bezüglich des Lohnabzugs gleicher Art sind, und für die Forderungen der Verwaltungen wie derjenigen der Mehrwertsteuer oder der direkten Steuern untergeordneter Art sind, während die Sonderbestimmungen für dieses Ministerium den Vorteil enthalten, daß Fristen festgelegt werden, daß Bedingungen auferlegt werden und daß seine Zustimmung erforderlich ist, ohne aber daß das Landesamt für soziale Sicherheit die gleichen Vorteile genießen kann?»

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. In der präjudiziellen Frage wird der Hof über Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich befragt.

Dieser Artikel bestimmt:

«Sofern im Plan vorgesehen wird, dass Zinsen an den nicht bezahlten Verkäufer, der Anspruch auf eine Klausel zur Aufschiebung der Eigentumsübertragung bis zur vollständigen Zahlung des Preises hat, an die Hypothekengläubiger, Pfandgläubiger und besonders bevorrechtigten Gläubiger und an die Steuerverwaltung entrichtet werden, und sofern die Zahlungen oder Rückzahlungen nicht länger als achtzehn Monate aufgeschoben werden, kann der Richter den Plan ebenfalls für diesen Verkäufer oder diese Gläubiger ohne deren individuelle Zustimmung für verbindlich erklären, unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 3.

Beweisen dieser Verkäufer beziehungsweise diese Gläubiger, dass ihr Eigentum oder ihre Sicherheit eine beträchtliche Wertminderung erleidet oder erleiden kann, kann der Richter ihnen unter Berücksichtigung der Höhe der Schuldforderung zusätzliche Sicherheiten als Ausgleich gewähren.

Sind die in Absatz 1 festgelegten Bedingungen nicht erfüllt und ist im Plan dennoch ein Aufschub diesem Verkäufer und diesen Gläubigern gegenüber vorgesehen oder wird ihre jetzige oder zukünftige Lage ungeachtet der Erfüllung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen durch den Plan geändert, so müssen sie ihre ausdrückliche Zustimmung zu diesem Plan geben. Gegebenenfalls werden die Zustimmungserklärungen dem Plan bei seiner Hinterlegung bei der Kanzlei beigefügt.

Die Ersetzung von Verwaltungsratsmitgliedern oder Geschäftsführern oder jede Änderung oder Einschränkung ihrer Befugnisse kann nur nach Beratung und Erlaubnis der Haupt-, Gesellschafter- beziehungsweise Generalversammlung, die zu diesem Zweck vom Aufschubkommissar einberufen wird, im Plan vorgesehen werden.»

B.2. Aus der präjudiziellen Frage, deren Wortlaut durch das LASS suggeriert worden ist, ergibt sich, daß die in Artikel 30 enthaltene Bestimmung für das LASS aus dem Grunde diskriminierend sei, daß «[die] Eigenschaft und [die] Aufgabe [der Steuerverwaltung] gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit». Das Schicksal der Forderungen dürfte demzufolge nicht verschieden sein, zumal das der Forderung der Steuerverwaltung zugestandene Vorrecht gleichrangig ist mit dem des LASS in bezug auf den Lohnabzug (Artikel 423 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, abgekürzt EStGB 1992, und Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851) und eines niedrigeren Ranges ist in bezug auf die anderen Forderungen (Artikel 423 Absatz 1 des EStGB 1992 und Artikel 19 Nr. 4ter des Hypothekengesetzes vom 16. Dezember 1851).

B.3.1. Das LASS wendet sich dagegen, daß die beanstandete Bestimmung in dem Vergleichsverfahren für seine Forderungen eine andere Behandlung vorsieht als für die der Steuerverwaltung, deren «Eigenschaft und Aufgabe gleicher Art sind wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit».

B.3.2. Um die Sanierung des im Vergleichsverfahren befindlichen Unternehmens zu vereinfachen, hat der Gesetzgeber die «geschützten» Forderungen im Sinne der Gesetzgebung über den gerichtlichen Vergleich beschränkt.

Der Staat ist die einzige öffentlich-rechtliche Person, die in dieser Eigenschaft ihre Forderung unter Anwendung dieser Regelung behandelt sieht.

Der präjudiziellen Frage zufolge sind die Eigenschaft und die Aufgaben der Steuerverwaltung gleicher Art wie die des Landesamtes für soziale Sicherheit. Der Hof bemerkt jedoch, daß der Gesetzgeber, indem er das LASS geschaffen hat und ihm die Rechtspersönlichkeit verliehen hat, implizit angenommen hat, daß die Forderungen hinsichtlich der sozialen Sicherheit nicht für Forderungen des Staates zu halten sind.

B.3.3. Daraus ergibt sich, daß der beanstandete Behandlungsunterschied nicht ungerechtfertigt ist.

B.4. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 30 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 über den gerichtlichen Vergleich verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er zur Folge hat, daß hinsichtlich ihrer jeweiligen Forderungen die Steuerverwaltung und das Landesamt für soziale Sicherheit anders behandelt werden.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. September 2003.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201690]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 30 september 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 1 oktober 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 9 tot 11, 22 tot 28 en 31 van de wet van 30 december 2002 houdende diverse fiscale bepalingen op het stuk van milieutaksen en ecobonussen en van de artikelen 119 en 120, B), van de programmawet van 8 april 2003 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 april 2003), wegens schending van de artikelen 10, 11, 170 en 172 van de Grondwet, door de vennootschap naar Nederlands recht Bavaria n.v., de vennootschap naar Nederlands recht Dis b.v., de vennootschap naar Nederlands recht Frisdranken Industrie Winters b.v., de vennootschap naar Engels recht Rexam Beverage Can Europe Limited, de vennootschap naar Frans recht Ball Packaging Europe Bierne S.A.S., de vennootschap naar Frans recht Sofreb s.a., de vennootschap naar Nederlands recht Corus Staal b.v. en de vennootschap naar Frans recht Arcelor Packaging International s.a., die allen keuze van woonplaats doen te 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Leuvensesteenweg 369.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 11 oktober 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 13 oktober 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 11 van de wet van 30 december 2002 houdende diverse fiscale bepalingen op het stuk van milieutaksen en ecobonussen, zoals gewijzigd bij artikel 120 van de programmawet van 8 april 2003 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 april 2003), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, door de v.z.w. European Milk & Juice Carton Producers Association-Belgium, de n.v. Tetra Pak Belgium, de vennootschap naar Nederlands recht Elopak b.v., de vennootschap naar Nederlands recht Combibloc b.v. en de vennootschap naar Nederlands recht Variopak b.v., die allen keuze van woonplaats doen te 9000 Gent, Visserij 157A.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2794 en 2799 van de rol van het Hof, werden samengevoegd met de zaken met rolnummers 2746 en 2766.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201690]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 30 septembre 2003 et parvenue au greffe le 1^{er} octobre 2003, un recours en annulation des articles 9 à 11, 22 à 28 et 31 de la loi du 30 décembre 2002 portant diverses dispositions fiscales en matière d'écotaxes et d'écouréductions et des articles 119 et 120, B), de la loi-programme du 8 avril 2003 (publiées au *Moniteur belge* du 17 avril 2003) a été introduit, pour cause de violation des articles 10, 11, 170 et 172 de la Constitution, par la société de droit néerlandais Bavaria n.v., la société de droit néerlandais Dis b.v., la société de droit néerlandais Frisdranken Industrie Winters b.v., la société de droit anglais Rexam Beverage Can Europe Limited, la société de droit français Ball Packaging Europe Bierne S.A.S., la s.a. de droit français Sofreb, la société de droit néerlandais Corus Staal b.v. et la s.a. de droit français Arcelor Packaging International, qui font toutes élection de domicile à 1932 Woluwe-Saint-Etienne, Leuvensesteenweg 369.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 11 octobre 2003 et parvenue au greffe le 13 octobre 2003, un recours en annulation de l'article 11 de la loi du 30 décembre 2002 portant diverses dispositions fiscales en matière d'écotaxes et d'écouréductions, tel qu'il a été modifié par l'article 120 de la loi-programme du 8 avril 2003 (publiée au *Moniteur belge* du 17 avril 2003) a été introduit, pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution, par l'a.s.b.l. European Milk & Juice Carton Producers Association-Belgium, la s.a. Tetra Pak Belgium, la société de droit néerlandais Elopak b.v., la société de droit néerlandais Combibloc b.v. et la société de droit néerlandais Variopak b.v., qui font toutes élection de domicile à Gand, Visserij 157A.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2794 et 2799 du rôle de la Cour, ont été jointes aux affaires portant les numéros 2746 et 2766 du rôle.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/201690]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

a. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 30. September 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 1. Oktober 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 9 bis 11, 22 bis 28 und 31 des Gesetzes vom 30. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen im Bereich der Umweltsteuern und Umweltbonusse sowie der Artikel 119 und 120 B) des Programmgesetzes vom 8. April 2003 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. April 2003), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10, 11, 170 und 172 der Verfassung: die Gesellschaft niederländischen Rechts Bavaria n.v., die Gesellschaft niederländischen Rechts Dis b.v., die Gesellschaft niederländischen Rechts Frisdranken Industrie Winters

b.v., die Gesellschaft englischen Rechts Rexam Beverage Can Europe Limited, die Gesellschaft französischen Rechts Ball Packaging Europe Bierne S.A.S., die Gesellschaft französischen Rechts Sofreb s.a., die Gesellschaft niederländischen Rechts Corus Staal b.v. und die Gesellschaft französischen Rechts Arcelor Packaging International s.a., die alle in 1932 Sint-Stevens-Woluwe, Leuvensesteenweg 369, Domizil erwählen.

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 11. Oktober 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 13. Oktober 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 11 des Gesetzes vom 30. Dezember 2002 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen im Bereich der Umweltsteuern und Umweltbonuse, abgeändert durch Artikel 120 des Programmgesetzes vom 8. April 2003 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. April 2003), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung: die VoG European Milk & Juice Carton Producers Association-Belgium, die Tetra Pak Belgium AG, die Gesellschaft niederländischen Rechts Elopak b.v., die Gesellschaft niederländischen Rechts Combibloc b.v. und die Gesellschaft niederländischen Rechts Variopak b.v., die alle in 9000 Gent, Visserij 157A, Domizil erwählen.

Diese unter den Nummern 2794 und 2799 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 2746 und 2766 verbunden.

Der Kanzler,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201640]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par décision du 19 août 2003 en cause de Sakiev Kourban et Kassymova Khankis, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 24 septembre 2003, la Commission permanente de recours des réfugiés a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 51/4 de la loi du 15 décembre 1980 relative à l'accès au territoire, au séjour, à l'établissement et à l'éloignement des étrangers viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus séparément ou en concordance avec :

- l'article 22 de la Constitution,
- l'article 8 du Traité sur la protection des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales signé le 4 novembre 1950 à Rome et approuvé par la loi du 13 mai 1955,
- les articles 2, 3, 9 et 22 de la Convention relative aux Droits de l'Enfant signée à New York le 20 novembre 1989 et approuvée par la loi du 16 décembre 1991,
- les articles 23 et 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, signé à New York le 19 décembre 1966 et approuvé par la loi du 15 mai 1981,

dans la mesure où cette disposition législative peut avoir pour conséquence que des membres d'une même famille se voient déterminer une langue de procédure différente, à savoir le néerlandais pour les uns et le français pour les autres, et que, par suite, ces demandes d'asile seront traitées par des chambres de la Commission permanente de recours des réfugiés appartenant à des rôles linguistiques différents, alors même que leurs demandes sont connexes et qu'ils forment recours contre des décisions opposant leurs déclarations l'une à l'autre, sans que la juridiction ne dispose de la faculté de joindre l'examen des recours dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2790 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/201640]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij beslissing van 19 augustus 2003 in zake Sakiev Kourban en Kassymova Khankis, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 24 september 2003, heeft de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 51/4 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk beschouwd of in samenhang gelezen met :

- artikel 22 van de Grondwet,
- artikel 8 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 november 1950 te Rome en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955,
- de artikelen 2, 3, 9 en 22 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, ondertekend te New York op 20 november 1989 en goedgekeurd bij de wet van 16 december 1991,
- de artikelen 23 en 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, ondertekend te New York op 19 december 1966 en goedgekeurd bij de wet van 15 mei 1981,

in zoverre die wetsbepaling tot gevolg kan hebben dat voor leden van eenzelfde gezin een verschillende proceduretaal wordt vastgesteld, namelijk het Nederlands voor de enen en het Frans voor de anderen, en bijgevolg de desbetreffende asielaanvragen zullen worden behandeld door kamers van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen die tot verschillende taalrollen behoren, zelfs al zijn hun aanvragen met elkaar verknocht en stellen zij beroep in tegen beslissingen waarbij hun verklaringen tegenover elkaar worden gesteld, zonder dat het rechtscollege over de mogelijkheid beschikt, in het belang van een goede rechtsbedeling, het onderzoek van de beroepen samen te voegen ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2790 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/201640]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Beschluß vom 19. August 2003 in Sachen Sakiev Kourban und Kassymova Khankis, dessen Ausfertigung am 24. September 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Ständige Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 51/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit:

- Artikel 22 der Verfassung,
- Artikel 8 der am 4. November 1950 in Rom abgeschlossenen und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten,
- den Artikeln 2, 3, 9 und 22 des am 20. November 1989 in New York abgeschlossenen und durch das Gesetz vom 16. Dezember 1991 genehmigten Übereinkommens über die Rechte des Kindes,
- den Artikeln 23 und 26 des am 19. Dezember 1966 abgeschlossenen und durch das Gesetz vom 15. Mai 1981 genehmigten internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte,

indem diese Gesetzesbestimmung dazu führen kann, daß für Angehörige einer selben Familie eine unterschiedliche Verfahrenssprache festgelegt wird, nämlich das Niederländische für die einen und das Französische für die anderen, und demzufolge die jeweiligen Asylanträge durch Kammern des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge behandelt werden, die eine unterschiedliche Sprachzugehörigkeit aufweisen, sogar wenn ihre Anträge miteinander verbunden sind und sie Widerspruch einlegen gegen Entscheidungen, die ihre Erklärungen einander gegenüberstellen, ohne daß das Rechtsprechungsorgan über die Möglichkeit verfügt, diese Widersprüche im Interesse einer guten Rechtspflege gemeinsam zu untersuchen?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2790 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/201642]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 14 augustus 2003 in zake E. Vyncke, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 29 september 2003, heeft de Jeugdrechtbank te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 361, § 2, van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat dit artikel bepaalt dat wanneer de geadopteerde een kind of adoptief kind is van de echtgenoot van de adoptant, de rechten van het ouderlijk gezag door beide echtgenoten worden uitgeoefend en dit gevolg dat aan het huwelijk wordt gekoppeld niet wordt uitgebreid tot partners van hetzelfde geslacht die een verklaring van wettelijke samenwoning hebben afgelegd, terwijl gezamenlijke gezagsuitoefening door beide partners wel mogelijk is geworden voor wettelijk samenwonende partners van verschillend geslacht ingevolge het arrest nr. 154/2001 van het Arbitragehof van 28 november 2001 ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2792 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201642]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 14 août 2003 en cause de E. Vyncke, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 29 septembre 2003, le Tribunal de la jeunesse de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 361, § 2, du Code civil viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il dispose que lorsque l'adopté est l'enfant ou l'enfant adoptif du conjoint de l'adoptant, les droits de l'autorité parentale sont exercés par les deux époux et en ce que cet effet attribué au mariage n'est pas étendu aux partenaires de même sexe qui ont fait une déclaration de cohabitation légale, alors que l'exercice conjoint de l'autorité parentale par deux partenaires de sexe différent cohabitant légalement est devenu possible à la suite de l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 154/2001 du 28 novembre 2001 ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2792 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/201642]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 14. August 2003 in Sachen E. Vyncke, dessen Ausfertigung am 29. September 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Jugendgericht Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 361 § 2 des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem dieser Artikel bestimmt, daß, wenn der Adoptierte ein Kind oder Adoptivkind des Ehepartners des Adoptierenden ist, die Rechte der elterlichen Gewalt von beiden Ehegatten ausgeübt werden, und diese mit der Ehe verbundene Folge nicht auf die Partner gleichen Geschlechts, die eine Erklärung des gesetzlichen Zusammenwohnens abgegeben haben, ausgedehnt wird, während die gemeinsame Ausübung der elterlichen Gewalt von beiden Partnern infolge des Urteils Nr. 154/2001 des Schiedshofes vom 28. November 2001 wohl möglich geworden ist für gesetzlich zusammenwohnende Partner unterschiedlichen Geschlechts?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2792 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201643]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt n° 123.335 du 24 septembre 2003 en cause de G. Gillet contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 octobre 2003, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« En habilitant le Roi à fixer les règles pour l'appréciation des qualités morales, caractérielles, physiques et professionnelles d'un candidat militaire du cadre actif sans aucunement limiter ce pouvoir, l'article 15 de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif méconnaît-il l'article 182 de la Constitution et viole-t-il, de ce fait, les articles 10 et 11 de la Constitution en privant la catégorie de militaire visée d'une garantie constitutionnelle ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2795 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/201643]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest nr. 123.335 van 24 september 2003 in zake G. Gillet tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 oktober 2003, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Miskent artikel 15 van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader artikel 182 van de Grondwet, doordat het de Koning ertoe machtigt de regels te bepalen voor de beoordeling van de morele, karakteriële, fysieke en professionele hoedanigheden van een kandidaat-militair van het actief kader zonder die bevoegdheid enigszins te beperken en schendt het hierdoor de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het de beoogde categorie van militairen een grondwettelijke waarborg ontzegt ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2795 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/201643]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil Nr. 123.335 vom 24. September 2003 in Sachen G. Gillet gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 2. Oktober 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 15 des Gesetzes vom 21. Dezember 1990 über die Rechtsstellung der Militäranwärter des aktiven Kadern gegen Artikel 182 der Verfassung, indem er den König dazu ermächtigt, die Regeln für die Beurteilung der geistigen, charakterlichen, körperlichen und beruflichen Fähigkeiten eines Militäranwärters des aktiven Kadern festzulegen, wobei diese Zuständigkeit keinerlei Einschränkungen unterliegt, und verstößt er somit gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er der betreffenden Kategorie von Militärs eine verfassungsmäßige Garantie versagt?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2795 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/201641]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 23 september 2003 in zake het openbaar ministerie tegen R. Vergauwen en M. Avontroodt, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 oktober 2003, heeft de Correctionele Rechtbank te Gent de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 146, derde lid, van het decreet [van het Vlaamse Gewest] van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij decreet van 4 juni 2003, het wettigheidsbeginsel in strafzaken, gewaarborgd bij de artikelen 12, tweede lid, en 14 van de Grondwet alsmede bij artikel 7 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 15 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten ?

2. Schendt artikel 146, derde lid, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij decreet van 4 juni 2003, door het invoeren van een onzekere strafbaarstelling, het gelijkheids- en nondiscriminatiebeginsel gewaarborgd bij de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ?

3. Schendt artikel 149, §§ 1 en 5, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals gewijzigd bij decreet van 4 juni 2003, door het maken van een onderscheid dat alleen afhankelijk is van het feit dat het bouw misdrijf vóór of na 1 mei 2000 werd gepleegd of dat alleen afhankelijk is van het feit dat de meerwaarde werd gevorderd en betaald vóór of na 1 mei 2000, het gelijkheids- en nondiscriminatiebeginsel gewaarborgd bij de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2796 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201641]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 23 septembre 2003 en cause du ministère public contre R. Vergauwen et M. Avontroodt, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 octobre 2003, le Tribunal correctionnel de Gand a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 146, alinéa 3, du décret [de la Région flamande] du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, modifié par le décret du 4 juin 2003, viole-t-il le principe de légalité en matière pénale, garanti par les articles 12, alinéa 2, et 14 de la Constitution ainsi que par l'article 7 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 15 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ?

2. L'article 146, alinéa 3, du décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, modifié par le décret du 4 juin 2003, en instaurant une incrimination incertaine, viole-t-il le principe d'égalité et de non-discrimination, garanti par les articles 10 et 11 de la Constitution ?

3. L'article 149, §§ 1^{er} et 5, du décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, modifié par le décret du 4 juin 2003, en établissant une distinction qui est uniquement subordonnée au fait de savoir si l'infraction en matière d'urbanisme a été commise avant ou après le 1^{er} mai 2000 ou si la plus-value a été réclamée et payée avant ou après le 1^{er} mai 2000, viole-t-il le principe d'égalité et de non-discrimination, garanti par les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2796 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/201641]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 23. September 2003 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen R. Vergauwen und M. Avontroodt, dessen Ausfertigung am 3. Oktober 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Gent folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« 1. Verstößt Artikel 146 Absatz 3 des Dekrets [der Flämischen Region] vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, in der durch das Dekret vom 4. Juni 2003 abgeänderten Fassung, gegen das durch die Artikel 12 Absatz 2 und 14 der Verfassung sowie durch Artikel 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention und Artikel 15 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte gewährleistete Legalitätsprinzip in Strafsachen?

2. Verstößt Artikel 146 Absatz 3 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, in der durch das Dekret vom 4. Juni 2003 abgeänderten Fassung, indem er eine unsichere Unterstrafestellung einführt, gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz?

3. Verstößt Artikel 149 §§ 1 und 5 des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, in der durch das Dekret vom 4. Juni 2003 abgeänderten Fassung, indem er einen Unterschied durchführt, der nur davon abhängt, ob die städtebauliche Straftat vor oder nach dem 1. Mai 2000 begangen wurde, oder ob der Mehrwert vor oder nach dem 1. Mai 2000 gefordert und gezahlt wurde, gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2796 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/201735]

Sélection de collaborateurs techniques-chauffeurs (m/f) (niveau D) d'expression néerlandaise pour le Gouvernement provincial de la Flandre occidentale - SPF Intérieur

Une réserve de 50 lauréats maximum, valable deux ans, sera établie. Si plusieurs lauréats sont à égalité de points pour l'attribution de la dernière place, le nombre maximum de lauréats fixé est augmenté en leur faveur.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.

Il n'y a pas de diplôme requis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 02-214 45 66) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 17.405,32 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 21 novembre 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20 - ayez le n° de registre national et le n° de réf. sous la main !), par fax (02-214 45 60) ou par lettre (SELOR, « Division Sélections et Recrutement de l'Etat fédéral », Quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, bte 4, 1010 Bruxelles).

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national et le numéro de référence (ANG03021) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/201735]

Selectie van Nederlandstalige technische medewerkers-chauffeurs (m/v) (niveau D) voor het Provinciaal Gouvernement West-Vlaanderen - FOD Binnenlandse Zaken

Na deze selectie wordt een lijst met maximum 50 geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft. Indien er voor de toekenning van de laatste plaats verscheidene geslaagden zijn met een gelijk aantal punten, wordt het maximumaantal geslaagden in hun voordeel verhoogd.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.

Er is geen diploma vereist.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66) of op de SELOR-website.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 17.405,32 EUR réglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 21 november 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20 - hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-214 45 60) of brief (SELOR, « Afdeling Selectie en Rekrutering Federale Overheid », Esplanadegebouw, Oratoriënberg 20, bus 4, 1010 Brussel). De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer en het referentienummer (ANG03021) van de selectieprocedure. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2003/95064]

Office de Contrôle des Assurances

Révocation de l'agrément accordé à une entreprise d'assurances

Par décision du Comité de Direction de l'Office de Contrôle des Assurances du 28 août 2003, l'agrément de l'entreprise « Nichido Fire & Marine Insurance Company Limited » (code administratif 0723), société de droit japonais dont la succursale en Belgique est située avenue de la Plaine 15, à 1050 Bruxelles, est révoqué pour les branches :

- « Corps de véhicules ferroviaires » (branche 4);
- « Corps de véhicules maritimes, lacustres et fluviaux » (branche 6);
- « Marchandises transportées, y compris les marchandises, bagages et tous autres biens » (branche 7);
- « Incendie et éléments naturels » (branche 8);
- « Autres dommages aux biens » (branche 9);
- « R.C. véhicules terrestres automoteurs » (branche 10);
- « R.C. véhicules aériens » (branche 11);
- « R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux » (branche 12);
- « Pertes pécuniaires diverses » (branche 16).

La présente décision entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*. (31174)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2003/95064]

Controledienst voor de Verzekeringen

Intrekking van toelating verleend aan een verzekeringsonderneming

Bij beslissing van het Directiecomité van de Controledienst voor de Verzekeringen van 28 augustus 2003 wordt de toelating ingetrokken verleend aan de onderneming « Nichido Fire & Marine Insurance Company Limited » (administratief codenummer 0723), onderneming naar Japans recht waarvan het bijkantoor in België is gevestigd, Pleinlaan 15, te 1050 Brussel, voor de takken :

- « Casco rollend spoorwegmaterieel » (tak 4);
- « Casco zee- en binnenschepen » (tak 6);
- « Vervoerde goederen met inbegrip van koopwaren, bagage en alle andere goederen » (tak 7);
- « Brand en natuurevenementen » (tak 8);
- « Andere schade aan goederen » (tak 9);
- « B.A. motorrijtuigen » (tak 10);
- « B.A. luchtvaartuigen » (tak 11);
- « B.A. zee- en binnenschepen » (tak 12);
- « Diverse geldelijke verliezen » (tak 16).

Deze beslissing treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bij uittreksel wordt bekendgemaakt. (31174)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/95065]

Office de Contrôle des Assurances

Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « Le Foyer de la Frontière », société anonyme, dont le siège social est situé rue Saint-Joseph 2, à 7700 Mouscron, à l'entreprise « Crédit à l'Épargne immobilière », société anonyme, dont le siège social est situé rue de Tourcoing 46, à 7700 Mouscron.

Cette cession, qui produit ses effets au 1^{er} janvier 2003, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (31175)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/95065]

Controledienst voor de Verzekeringen

Bericht van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « Le Foyer de la Frontière », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Saint-Joseph 2, te 7700 Mouscron, aan de onderneming « Crédit à l'Épargne immobilière », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue de Tourcoing 46, te 7700 Mouscron.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 1 januari 2003, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (31175)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/95066]

Office de Contrôle des Assurances

Information d'un transfert de portefeuille souscrit en libre prestation de services entre deux entreprises établies dans un Etat membre de la Communauté européenne autre que la Belgique

Le portefeuille des contrats d'assurance vie de la société de droit britannique « Barclays Life Assurance Company », dont le siège social est situé Lombard Street 54, à London EC3P 3AH — UK, a été transféré à la société de droit britannique « Woolwich Life Assurance Company Limited », dont le siège social est situé Watling Street, Bexleyheath, Kent DA6 7RR — UK.

Ce transfert a été approuvé au Royaume-Uni par les autorités compétentes le 12 septembre 2003.

La présente publication est faite conformément à l'article 14.5 de la Directive 2002/83/CE concernant l'assurance vie. (31176)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/95066]

Controledienst voor de Verzekeringen

Mededeling van een portefeuilleoverdracht onderschreven in vrije dienstverrichting tussen twee ondernemingen gevestigd in een andere lid-Staat van de Europese Gemeenschap dan België

De portefeuille van de levensverzekeringscontracten van de onderneming naar Brits recht « Barclays Life Assurance Company », waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Lombard Street 54, te London EC3P 3AH — UK, werd overgedragen aan de onderneming naar Brits recht « Woolwich Life Assurance Company Limited », waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Watling Street, Bexleyheath, Kent DA6 7RR — UK.

Deze overdracht werd in het Verenigd Koninkrijk op 12 september 2003 door de bevoegde autoriteiten goedgekeurd.

Huidige bekendmaking geschiedt overeenkomstig artikel 14.5 van de Richtlijn 2002/83/EG betreffende de levensverzekering. (31176)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09844]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

— substitut général près la cour du travail de Mons : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 23 juin 2003.

— juge de complément pour le ressort de la cour du travail de Mons : 1.

La première désignation de ce juge de complément sera les tribunaux du travail de Charleroi, de Mons et de Tournai.

— juge au tribunal de première instance de Bruxelles : 1.

En application de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone justifiant de la connaissance de la langue française. Pour justifier de la connaissance de la langue française, le candidat doit, soit avoir satisfait à un des examens visés à l'article 43quinquies, § 1^{er}, de la loi précitée, soit bénéficier des dispositions de l'article 66 de ladite loi.

— juge au tribunal de première instance d'Ypres : 1;

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Hasselt : 1;

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain : 2;

(à partir du 1^{er} avril 2004);

(à partir du 1^{er} mai 2004);

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 16 mai 2003.

— substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail de Tournai : 1;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09844]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

— substituu-t-generaal bij het arbeidshof te Bergen : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2003.

— toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het arbeidshof te Bergen : 1.

De eerste aanwijzing van deze toegevoegd rechter zal de arbeidsrechtbanken te Charleroi, te Bergen en te Doornik zijn.

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1.

In toepassing van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dient deze plaats te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Franse taal. Om de kennis van de Franse taal te bewijzen moet de kandidaat, hetzij voor een van de examens overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, van deze wet geslaagd zijn, hetzij van de bepalingen van artikel 66 van dezelfde wet kunnen genieten.

— rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Ieper : 1;

— substituu-t-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt : 1;

— substituu-t-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 2;

(vanaf 1 april 2004);

(vanaf 1 mei 2004);

— substituu-t-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003.

— substituu-t-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Doornik : 1;

- juge suppléant au tribunal du travail d'Anvers : 1;
- juge suppléant à la justice de paix du canton d'Etterbeek : 3.

Ces places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* du 29 mai 2002.

En application de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ces places doivent être pourvues par la nomination de candidats justifiant de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Pour justifier de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, les candidats doivent soit avoir satisfait à l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi précitée, soit bénéficier des dispositions de l'article 66 de ladite loi.

- juge suppléant à la justice de paix du canton de Zomergem : 1;

— juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Namur : 1.

La commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entend les candidats qui lui en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de cent jours à compter de la publication de ces vacances.

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire doit être adressée par lettre recommandée à la poste à Madame la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée, en double exemplaire, pour chaque candidature.

Toutes les pièces qui seront jointes à l'appui de la candidature doivent également être transmises en double exemplaire.

- plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Antwerpen : 1;
- plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het kanton Etterbeek : 3.

Deze plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2002.

In toepassing van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dienen deze plaatsen te worden voorzien door de benoeming van kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en de Nederlandse taal. Om de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, moeten de kandidaten, hetzij voor het examen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, van deze wet geslaagd zijn, hetzij van de bepalingen van artikel 66 van dezelfde wet kunnen genieten.

- plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het kanton Zomergem : 1;

— plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het eerste kanton Namen : 1.

De bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie hoort de kandidaten die haar daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van honderd dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures.

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan Mevrouw de Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel », binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven, in tweevoud, te worden gericht.

Alle stavingsstukken die bij de kandidatuurstelling worden gevoegd, moeten eveneens in tweevoud worden overgemaakt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09846]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier adjoint :
- à la cour du travail de Gand : 1;
- au tribunal de première instance de :
- Charleroi : 1;
- Mons : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal de première instance de Mons : 1;

- employé au greffe :
- du tribunal de première instance de Malines : 1;
- du tribunal de commerce de Bruges : 1;
- de la justice de paix du second canton d'Ypres et Poperinge : 1;
- secrétaire au parquet :
- de la cour du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1^{er} mars 2004;
- du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1;

— secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Ypres : 1;

— employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :

- Anvers : 1;
- Termonde : 1;
- assistant technique judiciaire au parquet fédéral : 1;
- ouvrier au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Louvain : 1(*).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressés par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/R.O.II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquet des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09846]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- adjunct-griffier :
- bij het arbeidshof te Gent : 1;
- bij de rechtbank van eerste aanleg te :
- Charleroi : 1;
- Bergen : 1;
- opsteller bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Bergen : 1;

- beambte bij de griffie :
- van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen : 1;
- van de rechtbank van koophandel te Brugge : 1;
- van het vredegericht van het tweede kanton Ieper en Poperinge : 1;
- secretaris bij het parket :
- van het arbeidshof te Brussel : 1, vanaf 1 maart 2004;
- van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1;

— adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1;

— beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :

- Antwerpen : 1;
- Dendermonde : 1;
- gerechtelijk technisch assistent bij het federaal parket : 1;
- arbeider bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1 (*).

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de Minister van Justitie, Directoraat Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

(*) Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de manoeuvre conservent leurs titres à la nomination au grade d'ouvrier. (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996)

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

(*) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graad van hulparbeider behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van arbeider (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09822]

Appel aux candidats en vue de la constitution d'une liste de magistrats du ministère public autorisés à accompagner les troupes militaires belges à l'étranger

L'article 94 de la loi du 10 avril 2003 réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre, prévoit la possibilité d'envoyer, lorsque des circonstances particulières le justifient, des magistrats du ministère public pour accompagner les troupes belges lors des opérations militaires à l'étranger.

Seuls les magistrats fédéraux et les magistrats du ministère public repris dans une liste arrêtée par le Roi pourront accompagner les troupes à l'étranger.

Les magistrats repris dans une liste arrêtée par le Roi sont choisis, après avis du chef de corps et sur proposition du collège des procureurs généraux, parmi les magistrats du ministère public nommés depuis un an au moins qui répondent au présent appel aux candidats.

La désignation des magistrats repris dans la liste est valable pour une période de trois ans renouvelable.

Lorsque le procureur fédéral désigne un magistrat repris dans la liste, ce dernier est délégué de plein droit au parquet fédéral pendant le temps de sa mission.

Le magistrat accompagnant les troupes doit être titulaire d'un brevet en techniques militaires délivré par le Ministère de la Défense depuis moins de cinq ans.

Le brevet en techniques militaires atteste que le magistrat accompagnant les troupes a suivi une formation militaire de base dispensée selon les modalités fixées par le ministre de la Défense.

La formation d'une durée d'une semaine organisée par les forces armées en milieu militaire portera notamment sur la structure, la mission et la composition des contingents militaires en opération, la déontologie militaire et l'utilisation du matériel individuel.

Les magistrats qui, au 31 décembre 2003, exercent ou auront exercé des fonctions au sein des juridictions militaires sont dispensés du brevet en technique militaire.

Les officiers et les anciens officiers des cadres d'active ou de réserve des forces armées en sont également dispensés.

Les candidatures doivent être adressées, par lettre recommandée à la poste au service public fédéral justice, 3/P/O.J.I, boulevard de Waterloo 115, à 1000 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09822]

Oproep tot de kandidaten met het oog op de samenstelling van een lijst van de magistraten van het openbaar ministerie die gemachtigd zijn om de Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen

Artikel 94 van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredestijd alsmede het behoud ervan in oorlogstijd, voorziet in de mogelijkheid is om, wanneer bijzondere omstandigheden zulks rechtvaardigen, magistraten van het openbaar ministerie opdracht te geven om de troepen te vergezellen bij militaire operaties in het buitenland.

Alleen de federale magistraten en de magistraten die voorkomen op een lijst vastgesteld door de Koning, mogen de troepen in het buitenland vergezellen.

De magistraten die voorkomen op een lijst vastgesteld door de Koning worden gekozen, na advies van de korpschef en op voordracht van het College van procureurs-generaal, uit de magistraten van het openbaar ministerie die sedert ten minste één jaar benoemd zijn en die gehoor geven aan deze oproep tot de kandidaten.

De aanwijzing van de magistraten die op die lijst voorkomen, geldt voor een hernieuwbare periode van drie jaar.

Wanneer de federale procureur een magistraat die op de lijst voorkomt aanwijst, dan wordt deze laatste voor de duur van de opdracht van rechtswege gedelegeerd naar het federaal parket.

De magistraat die de troepen vergezelt moet houder zijn van een brevet inzake militaire technieken dat minder van vijf jaar geleden door het Ministerie van Landsverdediging is uitgereikt

Het brevet inzake militaire technieken bewijst dat de magistraat die de troepen vergezelt, een militaire basisopleiding heeft gevolgd, op de wijze vastgesteld door de minister van Landsverdediging.

De opleiding met een duurtijd van een week, georganiseerd door het leger in een militaire omgeving, heeft onder meer betrekking op de structuur, de opdracht en de samenstelling van de operationele militaire contingents, de militaire deontologie en het gebruik van individueel materiaal.

De magistraten die per 31 december 2003 een ambt in de schoot van de militaire rechtscolleges uitoefenen of uitgeoefend hebben, worden vrijgesteld van het bezit van een brevet inzake militaire technieken.

De officieren en gewezen kaderofficieren van de actieve of reservekaders van de strijdkrachten zijn hiervan eveneens vrijgesteld

De candidaturen moeten bij ter post aangetekende brief geadresseerd worden aan de Federale Overheidsdienst Justitie, 3/P/ROI, Waterloolaan 115, te 1000 Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2003/09781]

Journal officiel des Communautés européennes

Sommaire

L 250 2 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1741/2003 de la Commission du 1^{er} octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

Règlement (CE) n° 1742/2003 de la Commission du 1^{er} octobre 2003 relatif à la quarante-sixième adjudication particulière effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 2799/1999

Règlement (CE) n° 1743/2003 de la Commission du 1^{er} octobre 2003 fixant les droits à l'importation dans le secteur du riz

Règlement (CE) n° 1744/2003 de la Commission du 1^{er} octobre 2003 modifiant les droits à l'importation dans le secteur des céréales

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2003/09781]

Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen

Inhoud

L 250 2 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1741/2003 van de Commissie van 1 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

Verordening (EG) nr. 1742/2003 van de Commissie van 1 oktober 2003 betreffende de 46e bijzondere inschrijving in het kader van de in Verordening (EG) nr. 2799/1999 bedoelde permanente verkoop bij inschrijving

Verordening (EG) nr. 1743/2003 van de Commissie van 1 oktober 2003 tot vaststelling van de invoerrechten in de sector rijst

Verordening (EG) nr. 1744/2003 van de Commissie van 1 oktober 2003 tot wijziging van de invoerrechten in de sector granen

* **Règlement (CE) n° 1745/2003 de la Banque centrale européenne du 12 septembre 2003 concernant l'application de réserves obligatoires (BCE/2003/9)**

* **Règlement (CE) n° 1746/2003 de la Banque centrale européenne du 18 septembre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 2423/2001 (BCE/2001/13) concernant le bilan consolidé du secteur des institutions financières monétaires (BCE/2003/10)**

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conseil

2003/683/CE, Euratom :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 portant nomination d'un membre finlandais du Comité économique et social**

2003/684/CE :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions**

2003/685/CE :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions**

2003/686/CE :

* **Décision du Conseil du 22 septembre 2003 portant nomination d'un membre du Comité des régions**

Commission

2003/687/CE :

* **Décision de la Commission du 19 mars 2003 relative à l'aide d'Etat accordée par l'Allemagne en faveur de Linde AG (Saxe-Anhalt) (notifiée sous le numéro C(2003) 647) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

Rectificatifs

Rectificatif au règlement (CE) n° 1734/2003 de la Commission du 30 octobre 2003 fixant les taux de restitution applicables à certains produits du secteur du sucre exportés sous forme de marchandises ne relevant pas de l'annexe I du traité (JO L 249 du 1.10.2003)

L 251

3 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1748/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* **Règlement (CE) n° 1749/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 diminuant, pour la campagne 2003/2004, les montants de l'aide aux producteurs de certains agrumes par suite du dépassement du seuil de transformation dans certains États membres**

Règlement (CE) n° 1750/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 modifiant les restitutions à l'exportation du sucre blanc et du sucre brut en l'état

Règlement (CE) n° 1751/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 fixant le montant maximal de la restitution à l'exportation de sucre blanc à destination de certains pays tiers pour la huitième adjudication partielle effectuée dans le cadre de l'adjudication permanente visée au règlement (CE) n° 1290/2003

Règlement (CE) n° 1752/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 fixant les restitutions à l'exportation du riz et des brisures et suspendant la délivrance des certificats d'exportation

Règlement (CE) n° 1753/2003 de la Commission du 2 octobre 2003 fixant l'abattement maximal du droit à l'importation de maïs dans le cadre de l'adjudication visée au règlement (CE) n° 1620/2003

* **Directive 2003/86/CE du Conseil du 22 septembre 2003 relative au droit au regroupement familial**

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

2003/688/CE :

* **Décision de la Commission du 2 octobre 2003 modifiant la décision 92/452/CEE établissant la liste des équipes de collecte d'embryons et des équipes de production d'embryons agréées, dans les pays tiers, pour les exportations vers la Communauté d'embryons d'animaux de l'espèce bovine, en ce qui concerne la liste du Canada (notifiée sous le numéro C(2003) 3427) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

* **Verordening (EG) nr. 1745/2003 van de Europese Centrale Bank van 12 september 2003 inzake de toepassing van reserveverplichtingen (ECB/2003/9)**

* **Verordening (EG) nr. 1746/2003 van de Europese Centrale Bank van 18 september 2003 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2423/2001 (ECB/2001/13) met betrekking tot de geconsolideerde balans van de sector monetaire financiële instellingen (ECB/2003/10)**

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Raad

2003/683/EG, Euratom :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 houdende benoeming van een Fins lid van het Economisch en Sociaal Comité**

2003/684/EG :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's**

2003/685/EG :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 houdende benoeming van een lid in het Comité van de Regio's**

2003/686/EG :

* **Besluit van de Raad van 22 september 2003 houdende benoeming van een lid in het Comité van de Regio's**

Commissie

2003/687/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 19 maart 2003 betreffende steunmaatregelen van Duitsland aan Linde AG (Saksen-Anhalt) (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 647) (Voor de EER relevante tekst)**

Rectificaties

Rectificatie van Verordening (EG) nr. 1734/2003 van de Commissie van 30 oktober 2003 houdende vaststelling van de restituties die worden toegepast voor bepaalde producten van de sector suiker die worden uitgevoerd in de vorm van niet in bijlage I van het Verdrag vermelde goederen (PB L 249 van 1.10.2003)

L 251

3 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1748/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* **Verordening (EG) nr. 1749/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot verlaging, voor het verkoopseizoen 2003/2004, van de steunbedragen voor de producenten van bepaalde citrussoorten in verband met de overschrijding van de verwerkingsdrempel in bepaalde lidstaten**

Verordening (EG) nr. 1750/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot wijziging van de restituties bij uitvoer van witte en ruwe suiker in onveranderde vorm

Verordening (EG) nr. 1751/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot vaststelling van het maximumbedrag van de restitutie bij uitvoer naar bepaalde derde landen van witte suiker voor de achtste deelinschrijving in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1290/2003

Verordening (EG) nr. 1752/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot vaststelling van de restituties bij uitvoer voor rijst en breukrijst en schorsing van de afgifte van de uitvoercertificaten

Verordening (EG) nr. 1753/2003 van de Commissie van 2 oktober 2003 tot vaststelling van de maximumverlaging van het recht bij invoer van maïs in het kader van de inschrijving bedoeld in Verordening (EG) nr. 1620/2003

* **Richtlijn 2003/86/EG van de Raad van 22 september 2003 inzake het recht op gezinshereniging**

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie

2003/688/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 2 oktober 2003 tot wijziging van Beschikking 92/452/EEG houdende vaststelling van lijsten van embryoteams en embryoproductieteams die in derde landen zijn erkend met het oog op de uitvoer van runderembryo's naar de Gemeenschap, met betrekking tot de lijst voor Canada (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3427) (Voor de EER relevante tekst)**

2003/689/CE :

* **Décision de la Commission du 2 octobre 2003 concernant la liste des établissements d'Estonie agréés aux fins de l'importation de viandes fraîches dans la Communauté (notifiée sous le numéro C(2003) 3429)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/690/CE :

* **Décision de la Commission du 2 octobre 2003 sur la demande présentée par l'Irlande en vue d'accepter la directive 2001/55/CE du Conseil relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les Etats membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil (notifiée sous le numéro C(2003) 3428)**

L 252

4 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

* **Règlement (CE) n° 1754/2003 du Conseil du 22 septembre 2003 modifiant pour la troisième fois le règlement (CE) n° 2341/2002 établissant, pour 2003, les possibilités de pêche et les conditions associées pour certains stocks halieutiques et groupes de stocks halieutiques, applicables dans les eaux communautaires et, pour les navires communautaires, dans les eaux soumises à des limitations de capture**

Règlement (CE) n° 1755/2003 de la Commission du 3 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* **Règlement (CE) n° 1756/2003 de la Commission du 3 octobre 2003 modifiant le règlement (CE) n° 98/2003 en ce qui concerne le bilan prévisionnel d'approvisionnement des départements français d'outre-mer et de Madère pour le secteur des fruits et légumes transformés**

* **Règlement (CE) n° 1757/2003 de la Commission du 3 octobre 2003 fixant la norme de commercialisation applicable aux courgettes et modifiant le règlement (CEE) n° 1292/81**

Règlement (CE) n° 1758/2003 de la Commission du 3 octobre 2003 fixant le coefficient de réduction à appliquer dans le cadre du sous-contingent tarifaire II de blé tendre d'une qualité autre que la qualité haute, prévu par le règlement (CE) n° 2375/2002

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

2003/691/CE :

* **Décision de la Commission du 9 juillet 2003 relative à l'aide d'Etat que le Royaume d'Espagne envisage d'accorder sous forme d'aides au fonctionnement liées à la livraison de trois navires-citernes transporteurs de GNL construits par IZAR (notifiée sous le numéro C(2003) 2009)** (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

L 253

7 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1759/2003 de la Commission du 6 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Commission

2003/692/CE :

* **Décision n° 1/2003 du Comité mixte CE-Andorre du 3 septembre 2003 en ce qui concerne les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires au bon fonctionnement de l'union douanière**

Actes adoptés en application du titre V du traité sur l'Union européenne

* **Décision 2003/693/PESC du Conseil du 22 septembre 2003 relative à la conclusion de l'accord entre l'Union européenne et la République de Chypre concernant la participation de la République de Chypre à la force placée sous la direction de l'Union européenne (FUE) en République démocratique du Congo**

Accord entre l'Union européenne et la République de Chypre relatif à la participation de la République de Chypre à la force de l'Union européenne (FUE) en République démocratique du Congo

2003/689/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 2 oktober 2003 tot vaststelling van de lijst van bedrijven in Estland die voor de invoer van vers vlees in de Gemeenschap zijn goedgekeurd (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3429)** (Voor de EER relevante tekst)

2003/690/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 2 oktober 2003 betreffende het verzoek van Ierland om te mogen deelnemen aan Richtlijn 2001/55/EG van de Raad betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lidstaten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3428)**

L 252

4 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

* **Verordening (EG) nr. 1754/2003 van de Raad van 22 september 2003 houdende derde wijziging van Verordening (EG) nr. 2341/2002 tot vaststelling, voor 2003, van de vangstmogelijkheden voor sommige visbestanden en groepen visbestanden welke in de wateren van de Gemeenschap en, voor vaartuigen van de Gemeenschap, in andere wateren met vangstbeperkingen van toepassing zijn**

Verordening (EG) nr. 1755/2003 van de Commissie van 3 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* **Verordening (EG) nr. 1756/2003 van de Commissie van 3 oktober 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 98/2003 met betrekking tot de geraamde voorzieningsbalans voor de Franse overzeese departementen en Madeira in de sector verwerkte groenten en fruit**

* **Verordening (EG) nr. 1757/2003 van de Commissie van 3 oktober 2003 tot vaststelling van de handelsnorm voor courgettes en tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1292/81**

Verordening (EG) nr. 1758/2003 van de Commissie van 3 oktober 2003 tot vaststelling van de in Verordening (EG) nr. 2375/2002 bedoelde verminderingcoëfficiënt in het kader van deelcontingent II voor zachte tarwe van een andere dan van hoge kwaliteit

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie

2003/691/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 9 juli 2003 betreffende de steun die Spanje voornemens is te verlenen in de vorm van contractgebonden bedrijfssteun voor drie LNG-tankers die door IZAR zijn gebouwd (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 2009)** (Voor de EER relevante tekst)

L 253

7 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1759/2003 van de Commissie van 6 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Commissie

2003/692/EG :

* **Besluit nr. 1/2003 van het Gemengd Comité EG-Andorra van 3 september 2003 inzake de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die vereist zijn voor de goede werking van de douane-unie**

Besluiten aangenomen krachtens titel V van het Verdrag betreffende de Europese Unie

* **Besluit 2003/693/GBVB van de Raad van 22 september 2003 betreffende de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Cyprus betreffende de deelname van de Republiek Cyprus aan de troepenmacht van de Europese Unie (EUF) in de Democratische Republiek Congo**

Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Cyprus betreffende de deelname van de Republiek Cyprus aan de troepenmacht van de Europese Unie (EUF) in de Democratische Republiek Congo

Rectificatifs

* Rectificatif au règlement (CE) n° 325/2003 de la Commission du 20 février 2003 modifiant le règlement (CE) n° 1291/2000 portant modalités communes d'application du régime des certificats d'importation, d'exportation et de préfixation pour les produits agricoles (JO L 47 du 21.2.2003)

L 254

8 octobre 2003

I. Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité

Règlement (CE) n° 1760/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 établissant les valeurs forfaitaires à l'importation pour la détermination du prix d'entrée de certains fruits et légumes

* Règlement (CE) n° 1761/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 dérogeant, pour la campagne 2003/2004, au règlement (CE) n° 2461/1999 en ce qui concerne l'utilisation des terres mises en jachère dans certains États membres

* Règlement (CE) n° 1762/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 fixant, pour la campagne de commercialisation 2002/2003, les montants des cotisations à la production pour le secteur du sucre

* Règlement (CE) n° 1763/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 fixant, pour la campagne de commercialisation 2002/2003, le montant à payer par les fabricants de sucre aux vendeurs de betteraves en raison de la différence entre le montant maximal de la cotisation B et le montant de cette cotisation

Règlement (CE) n° 1764/2003 de la Commission du 7 octobre 2003 relatif à la délivrance des certificats d'importation, pour les produits du secteur des viandes ovine et caprine, au titre des contingents tarifaires non spécifiques par pays, pour le quatrième trimestre de 2003

* Directive 2003/90/CE de la Commission du 6 octobre 2003 établissant des modalités d'application de l'article 7 de la directive 2002/53/CE du Conseil en ce qui concerne les caractères minimaux à prendre en compte et les conditions minimales à remplir lors de l'examen de certaines variétés des espèces de plantes agricoles (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

* Directive 2003/91/CE de la Commission du 6 octobre 2003 établissant des modalités d'application de l'article 7 de la directive 2002/55/CE du Conseil en ce qui concerne les caractères devant être couverts au minimum par l'examen et les conditions minimales pour l'examen de certaines variétés d'espèces de légumes (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

II. Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité

Conférence des représentants des gouvernements des États membres

2003/694/CE :

* Décision des représentants des gouvernements des États membres du 24 septembre 2003 portant nomination d'un membre du Tribunal de première instance des Communautés européennes

Conseil

2003/695/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions

2003/696/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions

2003/697/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

2003/698/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

2003/699/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre titulaire du Comité des régions

2003/700/CE :

* Décision du Conseil du 29 septembre 2003 portant nomination d'un membre suppléant du Comité des régions

Rectificaties

* Rectificatie van Verordening (EG) nr. 325/2003 van de Commissie van 20 februari 2003 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1291/2000 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen inzake het stelsel van invoer-, uitvoer- en voorfixatiecertificaten voor landbouwproducten (PB L 47 van 21.2.2003)

L 254

8 oktober 2003

I. Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing

Verordening (EG) nr. 1760/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

* Verordening (EG) nr. 1761/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 houdende afwijking voor het verkoopseizoen 2003/2004 van Verordening (EG) nr. 2461/1999 ten aanzien van de braaklegging in bepaalde lid-Staten

* Verordening (EG) nr. 1762/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 tot vaststelling van de bedragen van de productieheffingen in de sector suiker voor het verkoopseizoen 2002/2003

* Verordening (EG) nr. 1763/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 tot vaststelling, voor het verkoopseizoen 2002/2003, van het door de suikerfabrikanten aan de suikerbietenverkopers uit te keren bedrag wegens het verschil tussen het maximumbedrag van de B-heffing en het bedrag van die heffing

Verordening (EG) nr. 1764/2003 van de Commissie van 7 oktober 2003 inzake de afgifte van invoercertificaten voor producten van de sector schapen- en geitenvlees in het kader van de algemene tariefcontingenten per land voor het vierde kwartaal van 2003

* Richtlijn 2003/90/EG van de Commissie van 6 oktober 2003 houdende bepalingen ter uitvoering van artikel 7 van Richtlijn 2002/53/EG van de Raad met betrekking tot de kenmerken waartoe het onderzoek van bepaalde rassen van landbouwgewassen zich ten minste moet uitstrekken, en de minimumeisen voor dat onderzoek (Voor de EER relevante tekst)

* Richtlijn 2003/91/EG van de Commissie van 6 oktober 2003 houdende bepalingen ter uitvoering van artikel 7 van Richtlijn 2002/55/EG van de Raad wat betreft de kenmerken waartoe het onderzoek van bepaalde rassen van groentegewassen zich ten minste moet uitstrekken, en de minimumeisen voor dat onderzoek (Voor de EER relevante tekst)

II. Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing

Conferentie van de vertegenwoordigers van de regeringen der lid-Staten

2003/694/EG :

* Besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen van de lidstaten van de Europese Gemeenschappen van 24 september 2003 houdende benoeming van een lid van het Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen

Raad

2003/695/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een lid in het Comité van de Regio's

2003/696/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een lid in het Comité van de Regio's

2003/697/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

2003/698/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

2003/699/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een lid in het Comité van de Regio's

2003/700/EG :

* Besluit van de Raad van 29 september 2003 houdende benoeming van een plaatsvervanger in het Comité van de Regio's

Commission

2003/701/CE :

* **Décision de la Commission du 29 septembre 2003 instaurant, conformément à la directive 2001/18/CE du Parlement européen et du Conseil, un modèle pour la présentation des résultats des disséminations volontaires dans l'environnement de plantes supérieures génétiquement modifiées à d'autres fins que leur mise sur le marché** (notifiée sous le numéro C(2003) 3405) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/702/CE :

* **Décision de la Commission du 3 octobre 2003 portant modification de la décision 2000/159/CE concernant l'approbation provisoire des plans des pays tiers relatifs aux résidus conformément à la directive 96/23/CE du Conseil** (notifiée sous le numéro C(2003) 3497) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

2003/703/CE :

* **Décision n° 1/2003 du comité mixte vétérinaire institué par l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux échanges de produits agricoles du 29 juillet 2003 concernant l'adoption de son règlement intérieur**

Commissie

2003/701/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 29 september 2003 tot vaststelling, overeenkomstig Richtlijn 2001/18/EG van het Europees Parlement en de Raad, van het formulier waarin de resultaten van doelbewuste introducties van genetisch gemodificeerde hogere planten in het milieu voor andere doeleinden dan het in de handel brengen, moeten worden ingediend** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3405) (Voor de EER relevante tekst)

2003/702/EG :

* **Beschikking van de Commissie van 3 oktober 2003 tot wijziging van Beschikking 2000/159/EG houdende voorlopige goedkeuring van residuplannen van derde landen overeenkomstig Richtlijn 96/23/EG van de Raad** (kennisgeving geschied onder nummer C(2003) 3497) (Voor de EER relevante tekst)

2003/703/EG :

* **Besluit nr. 1/2003 van het Gemengd Veterinair Comité dat is opgericht bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat inzake de handel in landbouwproducten van 29 juli 2003 houdende goedkeuring van zijn reglement van orde**

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2003/54122]

Succession en déshérence de Weyrich, Renée

Weyrich, Renée Marie Josepha Ghislaine, divorcée de Haag, Pol, née à Vedrin le 17 septembre 1914, domiciliée à Sambreville, rue des Bachères 40, est décédée à Sambreville le 30 juillet 2001, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugement du 7 avril 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 25 avril 2003.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54122)

Succession en déshérence de Delhaye, Jeanne

Delhaye, Jeanne Juliette Ghislaine, célibataire, née à Saint-Servais le 17 octobre 1920, domiciliée à Namur, rue de la Colline 52, est décédée à Namur le 15 juillet 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugements des 9 décembre 2002 et 24 mars 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 25 avril 2003.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54123)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54122]

Erfloze nalatenschap van Weyrich, Renée

Weyrich, Renée Marie Josepha Ghislaine, echtgescheiden van Haag, Pol, geboren te Vedrin op 17 september 1914, wonende te Sambreville, Bachèressestraat 40, is overleden te Sambreville op 30 juli 2001, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnis van 7 april 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 25 april 2003.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54122)

Erfloze nalatenschap van Delhaye, Jeanne

Delhaye, Jeanne Juliette Ghislaine, ongehuwd, geboren te Saint-Servais op 17 oktober 1920, wonende te Namen, Heuvelsestraat 52, is overleden te Namen op 15 juli 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnissen van 9 december 2002 en 24 maart 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 25 april 2003.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54123)

Succession en déshérence de Rensonnet, Raymond

M. Rensonnet, Raymond Marie, célibataire, né à Schaerbeek le 9 août 1904, domicilié à Latour (Virton), rue de Pierrard 112, est décédé à Latour (Virton) le 26 mars 1988, sans laisser d'héritier connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du Cadastre, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Arlon a, par ordonnance du 14 avril 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 28 avril 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement,
Mme N. Collignon.

(53124)

Succession en déshérence de De Boey, Mary Elisabeth

Mary Elisabeth De Boey, veuve d'Albert François Siemons, née à Beldon (Angleterre) le 13 juin 1915, domiciliée à Anvers, Volhardingstraat 85, est décédée à Blankenberge le 11 septembre 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 11 avril 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 30 avril 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement,
E. Woussen.

(54125)

Erfloze nalatenschap van Rensonnet, Raymond

De heer Rensonnet, Raymond Marie, geboren te Schaerbeek op 9 augustus 1904, wonende te Latour (Virton), rue de Pierrard 112, is overleden te Latour (Virton) op 26 maart 1988, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het kadaster, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Aarlen, bij beschikking van 24 april 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Aarlen, 28 april 2003.

De gewestelijke directeur der registratie,
Mevr. N. Collignon.

(53124)

Erfloze nalatenschap van De Boey, Mary Elisabeth

Mary Elisabeth De Boey, weduwe van Albert François Siemons, geboren te Beldon (Engeland) op 13 juni 1915, wonende te Antwerpen, Volhardingstraat 85, is overleden te Blankenberge op 11 september 2000, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 11 april 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 30 april 2003.

De gewestelijke directeur der registratie,
E. Woussen.

(54125)

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/201743]

**Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt
Technisch Reglement Distributie Elektriciteit**

De Vlaamse Reguleringsinstantie voor de Elektriciteits- en Gasmarkt (VREG) heeft op 14 oktober 2003 het Technisch Reglement Distributie Elektriciteit vastgesteld, in uitvoering van de artikelen 8 en 14 van het decreet van 17 juli 2000 houdende de organisatie van het Elektriciteitsdecreet.

Dit Technisch Reglement kan worden opgevraagd bij de VREG, Koning Albert II-laan 7, 1210 Brussel. Het kan tevens worden teruggevonden op de website van de VREG (www.vreg.be)

Het Technisch Reglement, goedgekeurd op 14 oktober 2003, vervangt vanaf de datum van publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, het Technisch Reglement Distributie Elektriciteit, goedgekeurd op 1 juli 2002 (*Belgisch Staatsblad* 31 juli 2002).

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : TW/2003/021.

Faculteit : toegepaste wetenschappen.

Betrekking : assistierend academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : voltijds assistent.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : 2 jaar (hernieuwbaar).

Vakgebied : elektronica.

Omschrijving :

Onderwijs : begeleiding van opleidingsonderdelen in de graadsjaren : werkcolleges, begeleiding van thesis studenten en begeleiding van practica : oefeningen en practica van de cursus Microcontrollers binnen het opleidingsonderdeel « ontwerp en realisatietechnieken » en oefeningen en practica van de cursus « elektronica » aan de opleidingsraden binnen de faculteit Onderzoek : beeldverwerking en machinevisie/robotica.

Vereisten :

Burgerlijk ingenieur, bij voorkeur werktuigkunde-elektrotechnisch ingenieur of elektrotechnisch ingenieur.

Contactpersoon : prof. J. Cornelis.

Contact telefoon : 02-629 29 31 of secretariaat : 02-629 29 30.

Contact e-mail : jpcornel@vub.ac.be.

Naam decaan : prof. J. Wastiels.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19782)

Vacature nr. : WE/2003/014.

Faculteit : wetenschappen.

Betrekking : wetenschappelijk personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds praktijkassistent 10 %.

Ingangsdatum : zo spoedig mogelijk.

Duur : 3 jaar.

Vakgebied : biologie.

Omschrijving :

Het ondersteunen van de titularis Vakdidaktiek Biologie in het kader van de lerarenopleiding (vakgebied Biologie). Het coördineren van de praktijkstages in de lerarenopleiding (vakgebied Biologie).

Vereisten :

kandidaat is houder van het diploma licentiaat in de biologie en heeft ruime ervaring in het middelbaar onderwijs. Is houder van het diploma van geaggregeerde hoger secundair onderwijs - groep 2.

Contactpersoon : prof. Dr. N. Koedam.

Contact telefoon : 02-629 34 13 (secretariaat : 02-629 34 05).

Contact e-mail : nikoedam@vub.ac.be.

Naam decaan : prof. Dr. L. Wyns.

Inwachtingstermijn : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19785)

UNIVERSITEIT GENT

Vacatures

(zie <http://aivwww.ugent.be/DPO/vacatures/AAP.pl>)

Assisterend academisch personeel

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

PP06

Een betrekking van deeltijds praktijkassistent (20 %) bij de vakgroep onderwijskunde (tel. 09-331 29 64).

Profiel van de kandidaat :

diploma van hoger onderwijs, 2 cycli; bij voorkeur behaald in de psychologie of pedagogische wetenschappen;

ervaring met nascholings, vorming en training in formele en niet-formele contexten;

goede rapporteringsvaardigheden;

overige beroepsactiviteiten uitoefenen die bijdragen tot de kwaliteit van het praktijkgebonden onderwijs.

Inhoud van de functie :

het ondersteunen van de oefeningen bij de volgende onderdelen in de opleiding pedagogische wetenschappen :

psychopedagogische praxis;

klinisch pedagogische praxis;

ontwikkelen van pedagogische omgevingen;

stage II;

opvolgen van de activiteiten in de praktijk (musea, instellingen, bedrijven, opleidingsinstellingen);

ondersteunen van de evaluatie van de reflectieopdrachten.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19786)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

PP09

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep personeelsbeleid, arbeids- en organisatiepsychologie (tel. 09-264 64 56).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de psychologie, optie bedrijfspsychologie en personeelsbeleid.

Inhoud van de functie :

bijstand van het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van personeelsbeleid, arbeids- en organisatiepsychologie, psychodiagnostiek, ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19787)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die hernieuwbaar is.

PP02

Een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep experimentele psychologie (tel. 09-264 64 07).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de psychologische wetenschappen;

experimenteel-psychologisch onderzoek verricht hebben naar cognitieve processen;

voor het vakgebied relevante wetenschappelijke publicaties in internationale en/of nationale wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen en die beroep doen op deskundigen voor de beoordeling van de ingezonden manuscripten;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleiding;

actieve deelname aan internationale en/of nationale wetenschappelijke bijeenkomsten die relevant zijn voor het vakgebied.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de cognitieve experimentele psychologie dat zo goed mogelijk aansluit bij het lopend onderzoek in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19788)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die hernieuwbaar is.

PP08

Een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep psychoanalyse en raadplegingspsychologie (tel. 09-264 63 54).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de psychologische wetenschappen;

diploma van specialisatieopleiding in de psychoanalyse strekt tot aanbeveling;

empirische onderzoekservaring binnen de vakgebied van de klinische psychologie met accent op Freudiaanse en Lacaniaanse psychoanalyse;

goede kennis hebben van kwantitatieve en kwalitatieve gegevensverwerking;

voor het vakgebied relevante wetenschappelijke publicaties in internationale en nationale wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen en beroep doen op deskundigen voor de beoordeling van manuscripten;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleiding;

ervaring hebben met begeleiding van oefeningen, scripties en stages op het gebied van de klinische psychologie strekt tot aanbeveling;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling;

klinische praktijkervaring strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

onderzoek verrichten binnen het vakgebied van de klinische psychologie met accent op Freudiaanse en Lacaniaanse psychoanalyse;

lopend onderzoek in de vakgroep ondersteunen.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19789)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

PP01

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Data-analyse (tel. 09-264 63 80).

Profiel van de kandidaat :

academisch diploma van de tweede cyclus;

ervaring in het gebruik van computer voor data-analyse;

voldoende kennis bezitten van uni- en multivariate statistiek toegepast in de psychologie en pedagogische wetenschappen.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek bij voorkeur m.b.t. een onderwerp dat aansluit bij één van de vakgebieden van de vakgroep, ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19790)

Bij de Faculteit letteren en wijsbegeerte is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die hernieuwbaar is.

LW11

Een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep Engels (tel. 09-264 37 87).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de taal- en letterkunde : Germaanse talen of doctor in de taalkunde;

specialisatie op het gebied van de Engelse taalkunde;

onderzoek op het gebied van de grammatica van het Engels strekt tot aanbeveling;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

uitgesproken interesse voor studentenbegeleiding in de academische of voortgezette academische opleidingen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de Engelse taal-kunde;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19791)

Bij de Faculteit letteren en wijsbegeerte is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar die hernieuwbaar is.

LW15

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep talen en culturen van Zuid- en Oost-Azië (tel. 09-264 40 95).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de oosterse talen en culturen;

beschikken over een aantoonbare wetenschappelijke basis voor onderzoek in het gebied van de culturele relaties China-Japan en beschikken over de kennis van de hierbij vereiste talen;

studieverblijven in Japan en China strekken tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in het cultuurgebied Oost-Azië ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae, een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde studieresultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de directie personeel en organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 november 2003. (19792)

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

Vacante mandaten van A.A.P. en B.A.P.
voor het academiejaar 2003-2004, 40e lijst

Internetadres: <http://www.kuleuven.ac.be/vacatures>

De rector van de K.U.Leuven maakt bekend dat onderstaande mandaten vacant worden gesteld.

Als u wil solliciteren, dient u de verplichte C3-formulieren in te vullen die u kan aanvragen op tel. 016-32 83 00, op het administratief secretariaat van elke faculteit of via onze website. Deze formulieren, één per kenmerk, moeten voor 19 november 2003, om 10 uur, teruggestuurd worden naar Personeelsbeheer, Parijsstraat 72B, 3000 Leuven. Sollicitaties per e-mail stuurt u naar Lieve.Lesage@pers.kuleuven.ac.be

Om in aanmerking te komen, hebt u tijdens uw universitaire studies bij voorkeur onderscheiding behaald.

Inzake haar benoemingen voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid.

Faculteit rechtsgeleerdheid

Kenmerk : 00200340 - 50004153

Functie : 100 % assistent, afdeling Privaatrecht, vanaf 1 januari 2004 voor 2 jaar, hernieuwbaar.

Diploma : licentiaat rechten.

Opricht : assistentie bij de werkcolleges en de seminaries 'Personen- en familierecht'; wetenschappelijk onderzoek in de sector van het personen- en familierecht, leidend tot doctoraat.

Kenmerk : 00200340 - 50005631

Functie : 20 % praktijkassistent, afdeling Privaatrecht, vanaf 1 februari 2004 tot 31 januari 2005.

Diploma : licentiaat rechten.

Opricht : onderwijs- en onderzoeksassistentie bij het Instituut voor Contractenrecht.

Kenmerk : 00200340 - 50312200

Functie : 100 wetenschappelijk medewerker, centrum Grondslagenonderzoek, vanaf 1 januari 2004 tot 31 december 2007.

Diploma : lic. Rechten; aantoonbare vertrouwde met rechts-theoretisch grondslagenonderzoek; licentiaat notariaat strekt tot aanbeveling.

Opricht : voorbereiden van een proefschrift; actief deelnemen aan onderzoeksseminaries en studiedagen van het centrum en van de afdeling Privaatrecht en het Instituut voor Notariaat voor zover ze relevant zijn voor het onderzoek; organiseren van expert-seminaries. (19796)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

Gemeente Zulte

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat de gemeenteraad in zitting van 23 oktober 2003 het ontwerp bijzonder plan van aanleg nr. 4/7 « Marktplein en Rijksweg » bestaande uit de memorie van toelichting, de stedenbouwkundige voorschriften, het plan van de bestaande toestand en het bestemmingsplan, voorlopig heeft aangenomen.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gewijzigd bij de decreten van 28 september 1999, 22 december 1999 en 26 april 2000, wordt over het BPA nr. 4/7 « Marktplein en Rijksweg » een openbaar onderzoek gehouden, dat begint op 7 november 2003 en eindigt op 8 december 2003.

Het dossier ligt ter inzage op de dienst bouwen en verkavelen, Centrumstraat 10, te 9870 Zulte (Olsene), van 7 november 2003 tot 8 december 2003, van maandag tot vrijdag van 8 tot 12 uur, en van 16 tot 17 uur.

Alle bezwaren en opmerkingen dienen vóór het einde van het openbaar onderzoek schriftelijk ter kennis gebracht te worden van het college van burgemeester en schepenen, Centrumstraat 8, te 9870 Zulte (Olsene).

Zulte, 7 november 2003.

(31068)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Haeldraim, société anonyme,
rue Laneau 119-133, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 272133

Convocation

Etant donné qu'une première assemblée générale extraordinaire convoquée avec le même ordre du jour que celui indiqué ci-après n'a pas réuni le quorum de titres requis par la loi, les actionnaires sont priés d'assister à une seconde assemblée générale qui se tiendra le 20 novembre 2003, à 9 heures, en l'étude du notaire André De Ryck, à Asse, Markt 7.

Ordre du jour :

1. Réduction du capital social à concurrence de 395.492,50 euros en vue de le ramener de 3.807.644,54 euros à 3.412.152,04 euros et réalisation de cette réduction de capital par prélèvement en priorité sur la réserve de plus value de réévaluation, incorporée antérieurement au capital, et d'affecter cette réduction de capital à la création ou à l'alimentation d'un compte de plus value de réévaluation.

2. Modification corrélative de l'article 5 des statuts pour le mettre en concordance avec la résolution à prendre sur le point précédent.

Dépôt des titres au moins cinq jours francs avant la date de l'assemblée.

Les formalités accomplies pour assister à la première assemblée restent valables pour la seconde. (31069)

**FLR industrielle, société anonyme,
rue d'Elmer 102, 4020 Wandre**

Ex. R.C. Liège 148176 — Numéro d'entreprise (B.C.E.) 0425.892.455

MM. les actionnaires sont priés d'assister à la réunion de l'assemblée générale en séance extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Michel Duchâteau, à Liège, rue Louvrex 71/73, le 17 novembre 2003, à 9 heures.

La présente réunion vise à réunir les actionnaires pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

I. Augmentaion du capital

1. Augmentation du capital par émission d'un maximum de 2.371 actions nouvelles au prix de 52,72 euros l'action, à offrir en souscription aux actionnaires proportionnellement à leur participation dans le capital. Le capital pourra être ainsi augmenté à concurrence de 125.000 euros maximum. Les actions nouvelles seront souscrites en espèces au pair comptable et seront à libérer à concurrence de cent pour cent lors de leur souscription. Elles seront en tous points identiques aux actions existantes, notamment le pair comptable, elles jouiront donc des mêmes droits et avantages que les actions existantes, elles prendront part au résultat de l'entreprise à compter du 1^{er} janvier 2004.

2. Exercice du droit de souscription préférentielle : immédiat si tous les actionnaires y consentent.

Sinon, dans l'intérêt social pendant une période de souscription de 15 jours conformément au Code des sociétés (article 593).

3. Souscription et libération : fixation des conditions et délais.

L'augmentation du capital sera limitée au montant des souscriptions valables recueillies.

4. Constatation de la réalisation de l'augmentation du capital : pouvoirs à donner en vue d'assurer la réalisation de l'augmentation de capital et de constater authentiquement celle-ci, procéder aux publications et informations requises, et en général, faire le nécessaire pour la bonne fin de l'opération.

II. Mise en conformité des statuts avec le Code des sociétés

Les actionnaires qui souhaitent assister à l'assemblée déposeront leurs titres au siège social, cinq jours ouvrables avant la réunion, conformément à l'article 28 des statuts.

(31070)

Le conseil d'administration.

**Ets Gaston Blanpain-Massonet, société anonyme,
rue Gachard 88, 1050 Bruxelles**

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 17 novembre 2003, à 11 heures, en l'étude du notaire Olivier de Clipelle, à Bruxelles, avenue Louise 85.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.

2. Constatation de la conversion du capital en euro.

3. Modification de la dénomination en « Blanpain Massonet », sans le tiret.

4. Augmentation du capital à concurrence de trois cent et un mille deux cent soixante-trois euros quatre-vingt neuf cents (301.263,89 EUR) pour le porter de cent quarante-huit mille sept cent trente-six euros onze cents (148.736,11 EUR) à quatre cent cinquante mille euros (450.000,00 EUR) par incorporation de réserves immunisées à concurrence de deux cent nonante-huit mille quatre cent quarante-sept euros septante-cinq cents (298.447,75 EUR) et par incorporation de réserves d'investissement à concurrence de deux mille huit cent seize euros quatorze cents (2.816,14 EUR).

5. Adaptation des statuts suite aux résolutions qui précèdent et modification des statuts pour les mettre en conformité avec le nouveau Code des sociétés.

6. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Les actionnaires voudront bien se conformer aux statuts sociaux.

(31071)

Le conseil d'administration.

**Carissima, société anonyme,
chemin des Pins 5, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 628906

MM. les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Laurent Barnich, à 7800 Ath, rue I. Hoton 23, le 20 novembre 2003, à 15 heures, en vue de statuer sur l'ordre du jour suivant :

1. Rapport spécial du conseil d'administration et rapport du réviseur d'entreprises tels que prévus à l'article 602 du Code des sociétés préalables à l'augmentation du capital ci-après.

2. Augmentation dudit capital de 366.000 euros pour le porter de 65.000 euros à 431.000 euros par apports en nature et création, en conséquence, de titres nouveaux.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital, frais.

4. Modification de l'article 5 des statuts.

5. Coordination de ceux-ci.

6. Pouvoirs à conférer en vue de formalités subséquentes à ladite augmentation du capital. (31072)

Fonderies J. Marichal Ketin et Cie, société anonyme,
rue Verte-Voie 39, 4000 Liège (Sclessin)

R.C. Liège 9984 — T.V.A. 403.965.705

Les porteurs de parts sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 18 novembre 2003, à 12 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Augmentation de capital à concurrence de deux mille six cent soixante et un euros quatre vingt-huit cents (2.661,88 EUR), pour le porter de six millions cent nonante sept mille trois cent trente-huit euros douze cents (6.197.338,12 EUR), à six million deux cents mille euros (6.200.000,00 EUR), sans apport nouveau et sans création de parts sociales nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de deux mille six cent soixante et un euros quatre vingt huit cents (2.661,88 EUR), à prélever sur le bénéfice reporté de la société tel qu'il figure aux comptes annuels clôturés le 30 juin 2003 à approuver par l'assemblée générale annuelle du 18 novembre 2003.

2. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

3. Modification de l'article 5 des statuts pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital.

4. Essentiellement pour tenir compte des dispositions du Code des sociétés, mise à jour des statuts sociaux par la modification des articles suivants : article 1, article 6, article 11, article 12, article 14, article 15, article 16, article 19, article 22, article 24, article 28, article 30, article 31, article 33, article 35, article 37, et remplacement du titre du chapitre IV par les mots « administration, contrôle ».

5. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, les porteurs de parts sont priés, cinq jours francs avant l'assemblée, conformément à l'article 25 des statuts, de déposer leurs titres au porteur ou leurs certificats nominatifs au siège social.

Tout propriétaire de parts sociales peut obtenir, gratuitement et sans déplacement, le texte complet des modifications qu'il est proposé d'apporter aux statuts sociaux.

(31073) Le conseil d'administration.

Esseji, société anonyme,
rue Augustin Delporte 28, 1050 Bruxelles

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 1900
NN 444.025.220

L'assemblée générale ordinaire au siège social, le 17 novembre 2003, à 20 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (31074)

G.S. Finances, société anonyme,
rue du Comté 33, 5060 Sambreville

R.C. Namur 59751 — T.V.A. 437.689.635

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2003, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Nomination d'un nouvel administrateur délégué en remplacement de l'administrateur délégué décédé.

2. Divers. (31075)

Immobilière du Comté, société anonyme,
rue du Comté 33, 5060 Sambreville

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2003, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Nomination d'un nouvel administrateur délégué en remplacement de l'administrateur délégué décédé.

2. Divers. (31076)

Immoterco, société anonyme,
rue de Rametenne 145, 5580 Rochefort

R.C. Dinant 27432 — T.V.A. 403.373.312

Une assemblée générale ordinaire se tiendra le 17 novembre 2003, à 11 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.

2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2002.

3. Affectation du résultat.

4. Décharge aux administrateurs.

5. Divers. (31077)

Entreprises industrielles, commerciales et immobilières,
en abrégé : « E.N.I.C.I. », société anonyme,
rue de Rametenne 145, 5580 Rochefort

R.C. Dinant 24649 — T.V.A. 403.348.269

Une assemblée générale ordinaire se tiendra le 17 novembre 2003, à 14 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.

2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2002.

3. Affectation du résultat.

4. Décharge aux administrateurs.

5. Nomination d'un administrateur.

6. Divers. (31078)

Pégase, société anonyme,
avenue de la Colombie 5, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 598490 — T.V.A. 446.888.995

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 novembre 2003, à 14 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport des administrateurs.

2. Approbation du bilan et comptes de résultats au 30 juin 2003.

3. Affectation du résultat au 30 juin 2003.

4. Décharge aux administrateurs.

Dépôt des titres au siège social. (31079)

Publifor, société anonyme,
place de la Chapelle 8, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 486841 — T.V.A. 404.792.282

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 novembre 2003, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (31080)

**International Marketing Forum (Europe), société anonyme,
avenue Coghe 278, 1180 Bruxelles**

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 novembre 2003, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31081)

**Citrus Fruit Company, société anonyme,
quai des Usines 112/154, 1210 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 54493 — T.V.A. 402.787.946

—
Assemblée générale ordinaire au siège social, le 18 novembre 2003, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture des comptes annuels. 2. Adoption des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. (31082)

**« Sobatem », société civile
sous la forme d'une société anonyme,
Am Kiesel 11, 4700 Eupen**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Eupen, n° 118
NN 442.232.797

—
L'assemblée générale ordinaire aura lieu le 18 novembre 2003, au siège social, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Emoluments. 4. Divers. Dépôt des titres au siège social, cinq jours avant l'assemblée. (31083)

**Abimex, société anonyme,
rue Mayeur Etienne 15, 7090 Braine-le-Comte**

R.C. Mons 102526 — T.V.A. 422.338.889

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira le 17 novembre 2003, à 20 heures, au siège social, rue Charly-des-Bois 22-23, à 7090 Ronquières. Ordre du jour : 1. Rapport des administrateurs. 2. Approbation des bilan et compte de résultats au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer d'après les statuts. (31084)

**Domurss, société anonyme,
chaussée de Waterloo 1197, 1180 Uccle**

R.C. Bruxelles 630951 — T.V.A. 463.081.166

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 novembre 2003, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31085)

**Constance, société anonyme,
rue de la Concorde 62, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 545501

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 novembre 2003, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (31086)

**Eurobus Holding, en abrégé : « E.B.H. », société anonyme,
avenue de Navagne 62, 4600 Visé**

R.C. Liège 194414 — T.V.A. 459.734.171

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira le 17 novembre 2003, au siège social, avenue de Navagne 62, à 4600 Visé, à partir de 10 heures. Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Rapport du collège des commissaires. 3. Approbation des comptes annuels sociaux arrêtés au 30 juin 2003. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs et commissaires. 6. Rapport consolidé de gestion. 7. Rapport du collège des commissaires sur les comptes consolidés. 8. Approbation des comptes consolidés arrêtés au 31 décembre 2002. 9. Nominations statutaires. 10. Divers. (31087)

**Groupe Muyle, société anonyme,
rue de la Tombe 171, 6001 Marcinelle**

R.C. Charleroi 172384 — T.V.A. 446.133.286

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 17 novembre 2003, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge de responsabilité aux administrateurs. 5. Démissions, nominations statutaires. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer au prescrit de l'article 21 des statuts. (31088)

**C.K.B. Immo, société anonyme,
rue Limmander 9, 1070 Bruxelles**

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 17 novembre 2003, à 16 h 30 m. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (31089)

**Fonderies J. Marichal Ketin et Cie, société anonyme,
rue Verte-Voie 39, 4000 Liège (Sclessin)**

R.C. Liège 9984 — T.V.A. 403.965.705

—
MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra le 18 novembre 2003, à 11 heures, rue Verte-Voie 39, à 4000 Liège (Sclessin).

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport de contrôle du commissaire-réviseur.
3. Examen et approbation des comptes annuels de l'exercice social 2002-2003 clos le 30 juin 2003.
4. Affectation du résultat.
5. Décharge aux membres du conseil d'administration et au commissaire-réviseur.
6. Divers.

Pour assister à cette assemblée, MM. les actionnaires sont priés, conformément à l'article 25 des statuts, de déposer leurs titres au porteur ou leurs certificats nominatifs, cinq jours francs avant la date fixée pour l'assemblée, au siège social, ou à la Générale de Banque à Liège.

(31090)

Le conseil d'administration.

**Fonderies de Chênée, les fils et petis fils de A. Ketin
société anonyme en liquidation,
rue des Grands Prés 240, 4032 Chênée**

R.C. Liège 6140 — T.V.A. 402.454.186

Assemblée générale ordinaire le 18 novembre 2003, à 10 heures, au siège social, rue des Grands Prés 240, à 4032 Chênée. — Ordre du jour : Rapport du liquidateur au 30 juin 2003.

(31091)

Le liquidateur.

**Materialise, naamloze vennootschap,
Technologielaan 15, 3001 Heverlee**

Ondernemingsnummer 0441.131.254

Een buitengewone algemene vergadering zal worden gehouden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, op dinsdag 18 november 2003, om 10 u. 30 m. — Dagorde : 1. Ontslag van Info-B B.V.B.A., als bestuurder van klasse C. 2. Benoeming van Partners@Venture N.V., als bestuurder van klasse C ter voldoening van het mandaat van info-B B.V.B.A., en kennisneming van aanstelling van de vaste vertegenwoordiger. 3. Vaststelling van het verval van de bestuursmandaten van bestuurders klasse A en B en benoeming van nieuwe bestuurders van klasse A en B. 4. Bezoldiging van de bestuurders. 5. Varia. (31092)

**Imcaver, naamloze vennootschap,
Haagwindenlaan 37/38, 1020 Brussel.**

H.R. Brussel 663103

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 17 november 2003, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Decharge van de bestuurders. 4. Ontslag benoeming bestuurders. 5. Varia. (31093)

**RDL Engineering, naamloze vennootschap,
Ambachtenstraat, 8870 Izegem**

Ondernemingsnummer 0428.288.058

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 november 2003, te 11 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten. (31094)

**Rifeka, naamloze vennootschap,
Koning Albertlaan 147, 3010 Kessel-Lo**

Ondernemingsnummer 0463.950.406

Een tweede jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 17 november 2003, om 15 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (31095)

**Veldeman Invest, naamloze vennootschap,
Kapittelstraat 2, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 48530 — BTW 449.664.779

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse vergadering op dinsdag 18 november 2003, om 15 uur, Kapittelstraat 2, 9200 Dendermonde. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening en resultatenrekening. Kwijting aan de bestuurders en aangestelden. Bevestiging afname bestuurders. Resultaattoewijzing. (31096)

**Supramarkt, naamloze vennootschap,
Sint-Jansstraat 29, 8870 Kachtem**

H.R. Kortrijk 118041 — BTW 437.120.305

Jaarvergadering op de zetel, op 17 november 2003, te 11 uur. Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. (31097)

**Immo Artelux, naamloze vennootschap,
Jan Van Ruusbroecklaan 5, 1640 Sint-Genesius-Rode**

H.R. Brussel 611389 — BTW 460.131.178

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 november 2003, om 10 uur.

Dagorde :

1. Goedkeuring van de jaarrekening.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Varia. (31098)

**Evor, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Industrielaan 99, 8930 Menen**

H.R. Kortrijk 130658 — NN 450.911.824

Jaarvergadering op 17 november 2003, om 18 uur, op de zetel. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Resultaataanwending. 4. Kwijting aan de zaakvoerder. 5. Allerlei. Om toegelaten te worden, neerlegging van titels op de zetel vijf dagen vóór de vergadering. (31099)

**Natuursteenbedrijf Allard, naamloze vennootschap,
Lage Vosberg 97, 2840 Rumst**

Ondernemingsnummer 0441.721.568

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 november 2003, te 11 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Herbenoeming van de bestuurders.
6. Varia. (31100)

**Espina, naamloze vennootschap,
Molseweg 76, 2440 Geel**

Ondernemingsnummer 0442.820.143

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 17 november 2003, te 18 uur. — Dagorde : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2003. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (31101)

**Alkove, naamloze vennootschap,
Moerstraat 38, 8000 Brugge**Ondernemingsnummer 0420.284.271
BTW 420.284.271

Daar de buitengewone algemene vergadering gehouden op 30 oktober 2003, niet in getal was, worden de aandeelhouders uitgenodigd op een tweede buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden ten kantore van meester Angélique Vandaele, notaris ter standplaats Gent (Sint-Denijs-Westrem), Driekoningenstraat 9, op 24 november 2003 aanstaande, om 18 uur, met volgende agenda :

1) Aanpassing van artikel 2 van de statuten aan de beslissing van de raad van bestuur om de zetel van de vennootschap over te brengen van 8300 Knokke-Heist, Boslaan 6, naar 8000 Brugge, Moerstraat 38.

2) Aanpassing van de statuten onder meer aan de verschillende wetswijzigingen voorgekomen sedert de laatste statutenwijziging, onder meer de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en de wet van 2 augustus 2002.

Deze aanpassing van de statuten gaat gepaard met een totale herwerking en hernummering en met de coördinatie ervan.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 24 van de statuten.

Deze vergadering zal kunnen beslissen ongeacht welk aantal aandelen aanwezig of vertegenwoordigd zal zijn. (31102)

**Gilson, naamloze vennootschap,
Steenstraat 63, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 34025 — BTW 405.114.560

De vennoten worden uitgenodigd aanwezig te zijn op de gewone algemene vergadering die zal doorgaan te Brugge, Dudzelesteenweg 98, op dinsdag 18 november 2003, om 15 uur.

Dagorde :

1. Verslagen van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de balans- en winstrekening.
3. Decharge aan de bestuurders.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Allerlei.

Om de vergaderingen bij te wonen of er zich te laten vertegenwoordigen moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften van de statuten. (31103)

**De Voorzorg, samenwerkende vennootschap,
Schijfstraat 51, 2800 Mechelen**H.R. Mechelen 4293 — H.R. Turnhout 18104
H.R. Leuven 34135 — H.R. Antwerpen 223196
H.R. Brussel 513037 — H.R. Sint-Niklaas 59952

Buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders op woensdag 19 november 2003, om 15 uur, op de zetel van de maatschappij : Schijfstraat 51, 2800 Mechelen, teneinde de statuten te wijzigen. De te wijzigen artikels in de statuten, zijn de artikels nrs. 3, 6, 7, 9, 12, 16, 32 en 40. (31104)

Dexia Clickinvest B, Bevek naar Belgisch recht, Categorie ICBE

Maatschappelijke zetel : Koningsstraat 180, 1000 Brussel

H.R. Brussel 622044

Oproepingsbericht voor de gewone algemene vergadering

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders van Dexia Clickinvest B, Bevek naar Belgisch recht, heeft plaats op donderdag 20 november 2003, om 15 uur, in het gebouw Royal Center, Koningsstraat 180, 1000 Brussel, om te beraadslagen over de volgende agendapunten :

1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur voor het boekjaar afgesloten op 31 augustus 2003.

2. Lezing van het verslag van de commissaris.

3. Goedkeuring van de jaarrekeningen voor het boekjaar, afgesloten op 31 augustus 2003, namelijk : « World 2002 », « Best Yield-1 », « Best Curve-1 », « Crescendor-1 », « Touch and Lock », « Best Yield Callable », « Distri 2,5+ » en « Smile ».

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering keurt de jaarrekeningen voor het boekjaar afgesloten op 31 augustus 2003 goed.

4. Bestemming van het resultaat.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering keurt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de bestemming van het resultaat van het per 31 augustus 2003 afgesloten boekjaar goed.

5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris voor het boekjaar afgesloten op 31 augustus 2003.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering verleent kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris voor het boekjaar afgesloten op 31 augustus 2003.

6. Statutaire benoemingen.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering beslist om de mandaten van de bestuurders Hugo Lasat, Baudouin Davister, Joseph Bosch, Wim Moesen en Myriam Vanneste te hernieuwen voor een termijn van één jaar, tot aan de algemene vergadering van 2004.

De aandeelhouders worden erop gewezen dat om te worden toegelaten tot de vergadering zij uiterlijk drie werkdagen vóór de datum van de vergadering hun aandelen moeten neerleggen bij de loketten van Dexia Bank België N.V. (31105)

De raad van bestuur.

Dexia Clickinvest B, Sicav de droit belge, Catégorie OPCVM

Siège social : rue Royale 180, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 622044

Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de Dexia Clickinvest B, Sicav de droit belge, se tiendra le jeudi 20 novembre 2003, à 15 heures, en l'immeuble Royal Center, rue Royale 180, 1000 Bruxelles, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture du rapport du conseil d'administration sur l'exercice clôturé au 31 août 2003.

2. Lecture du rapport du commissaire.

3. Approbation des comptes annuels de l'exercice clôturé au 31 août 2003, à savoir : « World 2002 », « Best Yield-1 », « Best Curve-1 », « Crescendor-1 », « Touch and Lock », « Best Yield Callable », « Distri 2,5+ » et « Smile ».

Proposition du conseil d'administration : l'assemblée approuve les comptes annuels de l'exercice clôturé au 31 août 2003.

4. Affectation des résultats.

Proposition du conseil d'administration : l'assemblée approuve la proposition du conseil d'administration de la répartition du résultat pour l'exercice clôturé au 31 août 2003.

5. Décharge aux administrateurs et au commissaire par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge aux administrateurs et au commissaire pour l'accomplissement de leur mandat jusqu'au 31 août 2003.

6. Nomination statutaire.

Proposition de décision :

L'assemblée décide de renouveler les mandats des administrateurs Hugo Lasat, Baudouin Davister, Joseph Bosch, Wim Moesen et Myriam Vanneste, pour un terme d'un an, c.a.d. jusqu'à l'assemblée de 2004.

Les actionnaires sont informés que pour être admis à l'assemblée générale ordinaire, ils doivent déposer leurs actions trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée dans les agences de l'établissement suivant : Dexia Banque Belgique S.A. (31105) Le conseil d'administration.

**Paricor, naamloze vennootschap,
bevek naar Belgisch recht, I.C.B. in effecten en liquide middelen,
Livingstonelaan 6, te 1000 Brussel**

H.R. Brussel 561321

*Oproepingsbericht
(onder voorbehoud van de goedkeuring
van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen)*

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders van de vennootschap zal op woensdag 19 november 2003, om 15 uur, plaatsvinden, op de maatschappelijke zetel van Dexia Fund Services Belgium, Koningsstraat 180, te 1000 Brussel. Zij zal beraadslagen en stemmen over de volgende agenda :

1. Lezing van de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris.

2. Goedkeuring van de jaarrekeningen per actief compartiment op 31 augustus 2003, wetende : Select Alfa, Parfix 2, International Mixed en Patrimonium.

Voorstel tot beslissing : de vergadering keurt de rekeningen, afgesloten op 31 augustus 2003, goed.

3. Toewijzing van de resultaten van het boekjaar, afgesloten op 31 augustus 2003.

Voorstel tot beslissing : de vergadering aanvaardt het voorstel van de raad van bestuur om het resultaat van het boekjaar, afgesloten op 31 augustus 2003, bij het kapitaal van elk compartiment te voegen.

4. Per compartiment decharge te verlenen aan de bestuurders en de commissaris.

Voorstel tot beslissing : de vergadering verleent decharge aan de bestuurders en aan de commissaris voor het vervullen van hun mandaat tot 31 augustus 2003.

5. Statutaire benoemingen.

Voorstel tot beslissing :

De vergadering bevestigt het ontslag van Mevr. Helena Colle, bestuurder, en beslist als vervanger de heer Wim Moesen, gedomicilieerd Koningin Elisabethlaan 4, te 3000 Leuven, als onafhankelijke bestuurder te benoemen.

De vergadering bevestigt de verhoging van het aantal bestuurders tot vijf en benoemt de heer Arnaud Delputz als bestuurder voor één jaar, tot de gewone algemene vergadering van 2004.

De vergadering bevestigt dat Dexia Asset Management N.V., bestuurder, door Mevr. Helena Colle zal worden vertegenwoordigd.

6. Diversen.

Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen of er zich te laten vertegenwoordigen dient elke aandeelhouder zijn aandelen aan toonder ten laatste op 13 november 2003 neer te leggen, hetzij op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, hetzij aan de loketten van Dexia Bank, waar volmachtformulieren kunnen verkregen worden.

De beslissingen van de algemene vergadering worden, ongeacht het aantal op de vergadering vertegenwoordigde aandelen, genomen met meerderheid van stemmen. Elk aandeel geeft recht op een aantal stemmen in evenredigheid met het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, met dien verstande dat het aandeel dat het laagste bedrag vertegenwoordigt voor één stem wordt aangerekend. (31106) De raad van bestuur.

**Paricor, société anonyme,
sicav de droit belge, O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités,
avenue Livingstone 6, à 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 561321

*Avis de convocation
(sous réserve d'approbation de la Commission Bancaire et Financière)*

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de la société se tiendra le mercredi 19 novembre 2003, à 15 heures, au siège social de Dexia Fund Services Belgium, rue Royale 180, à 1000 Bruxelles, afin de délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture des rapports du conseil d'administration et du commissaire.

2. Approbation des comptes annuels par compartiment actif au 31 août 2003, à savoir : Select Alfa, Parfix 2, International Mixed et Patrimonium.

Proposition de résolution : l'assemblée approuve les comptes de l'exercice clos le 31 août 2003.

3. Affectation des résultats de l'exercice clos le 31 août 2003.

Proposition de résolution : l'assemblée accepte la proposition du conseil d'administration d'affecter au capital de chaque compartiment le résultat de l'exercice clos le 31 août 2003.

4. Décharge aux administrateurs et au commissaire par compartiment.

Proposition de décision : l'assemblée donne décharge aux administrateurs et au commissaire pour l'accomplissement de leur mandat jusqu'au 31 août 2003.

5. Nominations statutaires.

Proposition de décision :

L'assemblée ratifie la démission de Mme Helena Colle, administrateur et décide de nommer, en remplacement, M. Wim Moesen, domicilié Koningin Elisabethlaan 4, à 3000 Louvain, comme administrateur indépendant.

L'assemblée ratifie l'augmentation du nombre d'administrateur à cinq et désigne M. Arnaud Delputz en qualité d'administrateur pour un terme d'un an, à savoir jusqu'à l'assemblée générale annuelle de 2004.

L'assemblée ratifie que Dexia Asset Management S.A., administrateur, sera représentée par Mme Helena Colle.

6. Divers.

Pour être admis ou se faire représenter à l'assemblée générale, tout actionnaire doit effectuer le dépôt de ses titres au porteur, le 13 novembre 2003 au plus tard, soit au siège social de la société, soit aux guichets de Dexia Banque Belgique, où des formules de procuration sont disponibles.

Les décisions de l'assemblée générale seront prises quel que soit le nombre de titres représentés à l'assemblée, à la majorité des voix.

Chaque action confère de plein droit un nombre de voix proportionnel à la partie du capital qu'elle représente, en comptant pour une voix l'action représentant la quotité la plus faible. (31106) Le conseil d'administration.

**Docpharma, naamloze vennootschap,
Ambachtenlaan 13H, 3001 Heverlee**

H.R. Leuven 102868

Oproeping tot de gewone algemene vergadering

De raad van bestuur heeft het genoegen de aandeelhouders uit te nodigen om deel te nemen aan de jaarlijkse algemene vergadering die zal worden gehouden op maandag 24 november 2003, om 13 u. 30 m., Terhulpsesteenweg 6D, 1560 Hoeilaart, met de volgende agenda :

1. Kennisname van het jaarverslag van de raad van bestuur en het verslag van de commissaris over het boekjaar 2002-2003.

2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar afgesloten op 30 juni 2003.

Voorstel tot besluit :

"De algemene vergadering besluit bij unanimité de jaarrekening van het boekjaar afgesloten op 30 juni 2003, zoals opgemaakt door de raad van bestuur, goed te keuren."

3. Bestemming van het resultaat

Voorstel tot besluit :

"De algemene vergadering besluit bij unanimité het resultaat van het afgelopen boekjaar als volgt te bestemmen :

Overdracht naar volgend boekjaar van het te bestemmen winstsaldo van 328.390 euro."

4. Kennisname van de geconsolideerde jaarrekening van het boekjaar afgesloten op 30 juni 2003 en van het geconsolideerde verslag van de raad van bestuur en van het verslag van de commissaris.

5. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur en de commissaris.

Voorstel tot besluit :

"De algemene vergadering besluit, bij unanimité, kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris voor de uitoefening van hun opdracht gedurende het afgelopen boekjaar."

6. Ontslagen en benoemingen van bestuurders :

Voorstel tot besluit :

"De algemene vergadering aanvaardt het ontslag van de volgende bestuurders van de vennootschap

de heer Jean Galler, met woonplaats te Aux Anglais 31, 4051 Vaux-sous-Chèvremont;

de heer Leon Van Rompay, met woonplaats Lindelaan 3, 2580 Putte;

de heer Stijn Van Rompay, met woonplaats Lindelaan 3, 2580 Putte;

De algemene vergadering besluit tevens

de heer Christiaan Schellens, met woonplaats te Kauwenbergdreef 4, 2970 Schilde;

de heer Eric Swenden, met woonplaats te rue de la Vella, 1936 Verbier, Zwitserland;

SVR Invest B.V.B.A., met zetel te Lindelaan 3, 2580 Putte, vertegenwoordigd door de heer Stijn Van Rompay;

Van Rompay Management B.V.B.A., met zetel te Lindelaan 3, 2580 Putte, vertegenwoordigd door de heer Leon Van Rompay,

te benoemen tot bestuurder van de vennootschap voor een duur van 6 jaren".

7. Bevoegdheidsdelegatie.

Voorstel tot besluit :

"De algemene vergadering geeft de gedelegeerd bestuurder (met mogelijkheid van indeplaatsstelling) de bevoegdheid om alle nodige handelingen te stellen met het oog op de uitvoering van bovenstaande beslissingen."

De aandeelhouders welke titularis zijn van aandelen aan toonder moeten, overeenkomstig artikel 28, tweede alinea, van de statuten, minstens zes (6) vrije dagen voorafgaand aan de gewone algemene vergadering hun aandelen neerleggen op :

de zetel van de vennootschap, Ambachtenlaan 13H, 3001 Heverlee;

of op de zetel of de kantoren van de KBC,

ten einde tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

of, wanneer ze aandelen op naam aanhouden, aan de raad van bestuur mededeling hebben gedaan van hun intentie de algemene vergadering bij te wonen binnen dezelfde termijn.

Houders van warrants kunnen de algemene vergadering bijwonen met raadgevende stem, wanneer zij overeenkomstig artikel 28, vierde alinea, van de statuten, minstens zes (6) vrije dagen voorafgaand aan de gewone algemene vergadering hun warrants aan toonder hebben neergelegd op :

de zetel van de vennootschap, Ambachtenlaan 13H, 3001 Heverlee;

of op de zetel of de kantoren van de KBC,

of, wanneer ze warrants op naam aanhouden, aan de raad van bestuur mededeling hebben gedaan van hun intentie de algemene vergadering bij te wonen binnen dezelfde termijn.

Iedere aandeelhouder kan bij een geschrift overeenkomstig artikel 29 van de statuten volmacht geven aan een andere persoon, al dan niet aandeelhouder, om hem te vertegenwoordigen ter algemene vergadering. De volmacht moet, op straffe van nietigheid de dagorde bevatten, evenals een aanduiding van de behandelde onderwerpen, de voorstellen tot besluit, de instructies aangaande de uitoefening van het stemrecht m.b.t. ieder van de onderwerpen van de dagorde en instructies m.b.t. de wijze waarop de volmachtdrager de stemrechten kan uitoefenen in geval van gebreke aan instructies van de aandeelhouder.

Een afschrift van voornoemd verslag van de raad van bestuur kan, overeenkomstig artikel 535 van het Wetboek van vennootschappen, kosteloos worden bekomen op de zetel van de vennootschap of wordt opgestuurd aan de aandeelhouders die de bovengenoemde formaliteiten om tot de algemene vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld.

Om een vlotte afhandeling van de formaliteiten mogelijk te maken, worden de aandeelhouders verzocht zich op 24 november 2003 aan te bieden tussen 13 uur en 13 u. 15 m. voor de ondertekening van de aanwezigheidslijsten.

(31107)

De raad van bestuur.

**Real Software, afgekort : « RLS », naamloze vennootschap,
Prins Boudewijnlaan 26, 2550 Kontich.
H.R. Antwerpen 251795
BTW 429.037.235 — RPR 0429.037.235**

Rechtsgebied kanton Kontich, arrondissement Antwerpen

—
Uitnodiging

voor een bijzondere algemene aandeelhoudersvergadering

De raad van bestuur van de naamloze vennootschap "Real Software" heeft de eer de houders van de effecten uitgegeven door de vennootschap uit te nodigen tot de bijzondere algemene aandeelhoudersvergadering die gehouden zal worden op de zetel van de vennootschap (of op een plaats die aldaar op dat moment zal worden aangeduid) op maandag, 24 november 2003, om 18 uur.

De agenda en voorstellen van besluit van de bijzondere algemene vergadering zijn als hieronder volgt.

1. Verklaring door leden van de raad van bestuur over recente ontwikkelingen in het kader van de schuldherschikking van de vennootschap met toelichting van de modaliteiten van de voorgestelde herstructurering.

2. Goedkeuring van de voorgestelde herstructurering en mandaat aan de raad van bestuur.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering beslist de voorgestelde herstructurering, zoals beschreven in de persberichten van de vennootschap van 10 en 23 oktober 2003 en zoals nader toegelicht door de raad van bestuur, goed te keuren en de raad van bestuur een mandaat te geven deze herstructurering verder uit te werken en te implementeren volgens de krachtlijnen daarvan.

3. Kennisname en bespreking van het bijzonder verslag van de raad van bestuur overeenkomstig artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen naar aanleiding van de stand van het netto-actief van de vennootschap op 30 september 2003.

4. Beraadslaging conform de voorlaatste alinea van artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering beslist de activiteiten van de vennootschap voort te zetten op basis van het schuldherschikkingssakkoord met het bankensyndicaat van de vennootschap.

De volgende agendapunten en voorstellen van besluit worden opgenomen krachtens het verzoek, de dato 10 oktober 2003 (en gewijzigd op 17 en 21 oktober 2003), overeenkomstig artikel 532 van het Wetboek van vennootschappen, van de aandeelhouders die de vennootschap op 9 oktober 2003 hebben meegedeeld dat zij aandelen bezitten die in totaal meer dan 51 % van het maatschappelijk kapitaal van Real Software N.V. vertegenwoordigen (met name Marc Sunnen, Marc Vanderheyden, Indi N.V., Rudy Hageman, Anthylis S.A. (in vereffening), Hawk N.V., Paul Knippenberg, Jean-Paul De Wachter, Jos Balette en Lode Ilsen) :

5. Ontslag van bestuurders.

Voorstel tot besluit : "De vergadering besluit de heer Chris Dewulf (en/of de vennootschap die hij vertegenwoordigt), de heer Theo Dilissen, Antwerp and Business Management Association B.V.B.A. (vertegenwoordigd door de heer Luc Luwel), de heer Rudi Thomaes, Gerard Van Acker B.V.B.A. (vertegenwoordigd door de heer Gerard Van Acker), Gemapat B.V.B.A. (vertegenwoordigd door de heer Germain Vantieghem) en Human Invest (vertegenwoordigd door de heer Luc Luyten) te ontslaan als bestuurder met onmiddellijke ingang. Het ontslag van de heer Theo Dilissen als bestuurder heeft niet automatisch de intrekking tot gevolg van de bevoegdheden van dagelijks bestuur die hem werden toegekend."

6. Benoeming van bestuurders.

Voorstel tot besluit : "De vergadering besluit de volgende personen te benoemen tot bestuurder :

de heer Michel Fontinoy, wonende te 6810 Chiny, 24-26 La Noue;

de heer Christian Kelders, wonende te L-7473 Schoenfels, Krenesch Oicht 20, Groot-Hertogdom Luxemburg;

de heer Paul Knippenberg, wonende te 3530 Houthalen, Centrum-Zuid 1527;

de heer Marc Vanderheyden, wonende te 2018 Antwerpen, Vanputlei 8;

drie onafhankelijke bestuurders, voor te dragen en te benoemen op de aandeelhoudersvergadering.

De mandaten van alle bestuurders eindigen onmiddellijk na de gewone algemene vergadering die zich dient uit te spreken over de goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar afgesloten op 31 december 2004."

7. Vergoeding van de nieuwe bestuurders

Voorstel tot besluit : "De vergadering besluit dat de bezoldiging door de eerstvolgende gewone algemene vergadering zal worden bepaald."

De houders van warrants en ACO's uitgegeven door de vennootschap kunnen overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen slechts deelnemen aan de vergadering met raadgevende stem. Om tot de bijzondere algemene vergadering te worden toegelaten, dienen de houders van effecten uitgegeven door de vennootschap zich te schikken naar artikel 24 van de statuten van de vennootschap en artikel 536 van het Wetboek van vennootschappen, en de volgende formaliteiten en kennisgevingen te vervullen :

De houders van respectievelijk aandelen, warrants of ACO's op naam moeten ingeschreven zijn in respectievelijk het register van aandelen, warrants of ACO's op naam van de vennootschap en moeten de raad van bestuur uiterlijk op de derde werkdag (exclusief zaterdag) vóór de vergadering in kennis stellen van hun voornemen om de vergadering bij te wonen.

De houders van aandelen, warrants of ACO's aan toonder in fysieke vorm moeten uiterlijk op de derde werkdag (exclusief zaterdag) vóór de vergadering hun aandelen, warrants of ACO's in fysieke vorm neerleggen in een kantoor van KBC Bank of Fortis Bank.

De houders van aandelen of ACO's aan toonder in girale vorm moeten uiterlijk op de derde werkdag (exclusief zaterdag) vóór de vergadering in een kantoor van KBC Bank of Fortis Bank een attest neerleggen dat is afgeleverd door een erkend rekeninghouder bij de vereffeninginstelling voor het aandeel of de ACO's van de vennootschap, óf een attest dat is afgeleverd door de vereffeninginstelling zelf, dat het aantal aandelen of ACO's bevestigt dat op naam van de houder is ingeschreven en waarbij de onbeschikbaarheid van de aandelen of ACO's tot na de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld.

De houders van effecten uitgegeven door de vennootschap die zich wensen te laten vertegenwoordigen bij volmacht, worden verzocht gebruik te maken van het model van volmacht (met steminstructies) dat op de maatschappelijke zetel van de vennootschap ter beschikking ligt. Zij worden verzocht om, in voorkomend geval, hun volmacht schriftelijk te laten toekomen op de zetel van de vennootschap, ten minste vijf (5) dagen vóór de datum van de vergadering.

De houders van effecten uitgegeven door de vennootschap kunnen tegen overlegging van hun financieel instrument vanaf vijftien dagen voor de algemene vergadering op de zetel van de vennootschap kosteloos een kopie verkrijgen van het verslag vermeld in de agenda van de vergadering. Dit verslag zal vanaf 15 dagen vóór de algemene vergadering kunnen geraadpleegd via de website van de vennootschap (www.realsoftware.be).

Teneinde een vlotte registratie mogelijk te maken, worden de deelnemers verzocht minstens een half uur vóór de aanvang van de vergadering aanwezig te zijn.

Namens de raad van bestuur.

Getekend : Theo Dilissen, afgevaardigd bestuurder. (31108)

**Real Software, en abrégé "RLS", société anonyme,
Prins Boudewijnlaan 26, 2550 Kontich
R.C. Anvers 251.795
T.V.A. 429.037.235 - R.P.M. 0429.037.235**

Canton de Kontich, Arrondissement d'Anvers

Convocation à une assemblée générale spéciale

Le conseil d'administration de la société anonyme "Real Software" a l'honneur d'inviter les porteurs de titres émis par la société à l'assemblée générale spéciale qui se tiendra au siège de la société (ou en un autre lieu qui sera indiqué à ce moment) le lundi 24 novembre 2003, à 18 heures.

L'ordre du jour et les propositions de décision de l'assemblée spéciale sont les suivants :

1. Déclaration des membres du conseil d'administration sur les récents développements relatifs à la restructuration de dettes de la société avec commentaire sur les modalités de la restructuration proposée.

2. Approbation de la restructuration proposée et mandat au conseil d'administration.

Proposition de décision : L'assemblée générale décide d'approuver la restructuration proposée telle que décrite dans les communiqués de presse de la société du 10 et 23 octobre 2003 et telle que plus amplement commentée par le conseil d'administration, et de donner mandat au conseil d'administration d'y procéder plus avant et de la réaliser selon les lignes de force y afférentes.

3. Examen et discussion du rapport spécial du conseil d'administration conformément à l'article 633 du Code des sociétés relativement à l'état de l'actif net de la société au 30 septembre 2003.

4. Délibération conformément à l'avant-dernier alinéa de l'article 633 du Code des sociétés.

Proposition de décision : L'assemblée générale décide de poursuivre les activités de la société sur la base de l'accord de restructuration de dettes conclu avec le syndicat bancaire de la société.

Les points à l'ordre du jour et les propositions de décision suivants sont examinés en vertu de la demande, en date du 10 octobre 2003 (et modifiée les 17 et 21 octobre 2003), conformément à l'article 532 du Code des sociétés, des actionnaires qui ont communiqué à la société le 9 octobre 2003 qu'ils possédaient des actions représentatives au total de plus de 51 % du capital social de Real Software S.A. (soit Marc Sunnen, Marc Vanderheyden, Indi S.A., Rudy Hageman, Anthylis S.A. (en liquidation), Hawk S.A., Paul Knippenberg, Jean-Paul De Wachter, Jos Balette et Lode Ilsen) :

Démission d'administrateurs.

Proposition de décision : "L'assemblée décide de démettre en tant qu'administrateur avec effet immédiat M. Chris Dewulf (et/ou la société qu'il représente), M. Theo Dilissen, Antwerp and Business Management Association S.P.R.L. (représentée par M. Luc Luwel), M. Rudi Thomaes, Gerard Van Acker SPRL (représentée par M. Gerard Van Acker), Gemapat S.P.R.L. (représentée par M. Germain Vantieghe) et Human Invest (représentée par M. Luc Luyten). La démission de M. Theo Dilissen en tant qu'administrateur n'a pas pour conséquence automatique la révocation des compétences de gestion journalière qui lui furent attribuées."

6. Nomination d'administrateurs.

Proposition de décision : "L'assemblée décide de nommer en tant qu'administrateur les personnes suivantes :

M. Michel Fontinoy, domicilié à 6810 Chiny, 24-26 La Noue;

M. Christian Kelders, domicilié à L-7473 Schoenfels, Krenesch Oicht 20, Grand-Duché du Luxembourg;

M. Paul Knippenberg, domicilié à 3530 Houthalen, Centrum-Zuid 1527;

M. Marc Vanderheyden, domicilié à 2018 Anvers, Vanputlei 8;

trois administrateurs indépendants, à proposer et à nommer à l'assemblée des actionnaires.

Les mandats de tous les administrateurs prennent fin immédiatement après l'assemblée générale ordinaire qui doit se prononcer sur l'approbation des comptes annuels de l'exercice comptable clôturé le 31 décembre 2004."

7. Rémunération des nouveaux administrateurs.

Proposition de décision : "L'assemblée décide que la rémunération sera déterminée par la prochaine assemblée générale ordinaire."

Les porteurs de warrants et obligations convertibles en actions émis par la société ne peuvent, conformément à l'article 537 du Code des sociétés, participer à l'assemblée qu'avec voix consultative. Afin d'être admis à l'assemblée générale spéciale, les porteurs de titres émis par la société doivent se conformer à l'article 24 des statuts de la société et l'article 536 du Code des sociétés, et remplir les formalités et procéder aux notifications suivantes :

Les porteurs d'actions, warrants ou obligations convertibles en actions nominatives doivent être respectivement inscrits au registre des actions, warrants ou obligations convertibles en actions nominatives de la société et doivent notifier le conseil d'administration au plus tard le troisième jour ouvrable (à l'exclusion du samedi) avant l'assemblée de leur intention de participer à l'assemblée générale.

Les porteurs d'actions, warrants ou obligations convertibles en actions au porteur matérialisés doivent au plus tard le troisième jour ouvrable (à l'exclusion du samedi) avant l'assemblée déposer leurs actions, warrants ou obligations convertibles en actions matérialisés dans une agence KBC Bank ou Fortis Bank.

Les porteurs d'actions ou d'obligations convertibles en actions au porteur sous forme scripturale doivent au plus tard le troisième jour ouvrable (à l'exclusion du samedi) avant l'assemblée déposer dans une agence KBC Bank ou Fortis Bank un certificat, délivré par un titulaire de compte reconnu auprès de l'organisme de liquidation, pour l'action ou l'obligation convertible en action de la société, ou un certificat délivré par l'organisme de liquidation lui-même, confirmant le nombre d'actions ou d'obligations convertibles en actions qui sont inscrites au nom du porteur et par lequel l'indisponibilité des actions ou obligations convertibles en actions, jusqu'après la date de l'assemblée générale, est établie.

Les porteurs de titres émis par la société qui souhaitent être représentés par procuration sont priés de faire usage du modèle de procuration (avec instructions de vote) qui est mis à leur disposition au siège social. Ils sont priés, le cas échéant, de faire parvenir leur procuration écrite au siège de la société au moins cinq (5) jours avant la date de l'assemblée.

Les porteurs de titres émis par la société peuvent, sur présentation de leurs titres dans les quinze (15) jours précédant l'assemblée générale recevoir, au siège de la société, une copie gratuite du rapport mentionné à l'ordre du jour de l'assemblée. Ce rapport pourra être consulté sur le site internet de la société (www.realsoftware.be) dans les quinze (15) jours précédant l'assemblée générale.

Afin de permettre un enregistrement aisé, les participants à l'assemblée générale sont priés d'être présents au moins une demi-heure avant le début de cette assemblée.

Le conseil d'administration

Signé : Theo Dilissen, administrateur délégué. (31108)

Added Value Engineering, société anonyme, rue de la Rive 15, 1200 Bruxelles

R.C. Bruxelles 531012 — T.V.A. 439.907.767

—

Rectificatif *La Dernière Heure* et *La Libre Belgique* des 13.10.03 et 22.10.03 et *Moniteur belge* du 22.10.03 : dénomination correcte de la société : ADDED VALUE ENGINEERING S.A. (86842)

Agridus, naamloze vennootschap, Lange Nieuwstraat 17, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 224747 — BTW 403.227.119

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen welke plaats zal hebben op de administratieve zetel, Kasteel Calesberg, te 2900 Schoten, op 25.11.2003 te 11 uur. AGENDA : verslag over de toestand van de vereffening per 30.06.2003. Om tot deze vergadering te worden toegelaten zullen de aandeelhouders artikel 23 van de statuten dienen na te leven. De aandelen kunnen gedeponereerd worden tot 20 november 2002 op de administratieve zetel of bij Fortis Bank. (86843) Het college van vereffenaars.

B & M, naamloze vennootschap, Ter Duinenstraat 26, 8510 Marke

H.R. Kortrijk 137572 — BTW 457.303.431

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op 29.11.2003, om 11 uur, ten zetel van de vennootschap, met volgende agenda : 1. Lezing van de jaarrekening per 30.06.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur. 4. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat. 5. Statutaire benoemingen. (86844) De raad van bestuur.

Briljant Software, naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 86, 3590 Diepenbeek
 Ondernemingsnummer 0441.752.054

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de vergadering gehouden op 27.10.2003, wordt een tweede B.A.V. samengeroepen op 18.11.2003 om 10 uur ten kantore van notaris Delwaide te Borgloon, Graethempoort 46, met volgende agenda : (1) Wijziging van de maatschappelijke naam in "M & M DIEPENBEEK". (2) Ontslag aan alle huidige bestuurders. (3) Benoeming/herbenoeming van de raad van bestuur voor een periode van zes jaar. (4) Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen. (5) Volmacht aan B.V.B.A. VL-Consult.

De aandeelhouders worden eveneens uitgenodigd op de gewone algemene vergadering op de zetel van de vennootschap op 29/11/2003 om 10 uur, met volgende agenda : (1) Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. (2) Kwijting bestuurders. (3) Ontslag en benoeming bestuurders. (4) Varia. Zich schikken naar de statuten. (86845) De raad van bestuur.

Citadel Investerings, naamloze vennootschap,
Boomsesteenweg 75, 2610 Wilrijk (Antwerpen)

Ondernemingsnummer 0462.384.944 — BTW 462.384.944

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 17.11.2003 om 18.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders, commissaris en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (86846)

Covanimo, naamloze vennootschap,
Karel Oomsstraat 14, 2018 Antwerpen

H.R. Antwerpen 267206

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18.11.2003 te 17 uur. DAGORDE : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Lezing van de jaarrekening; 3. Goedkeuring van de jaarrekening; 4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Varia. (86847)

Covi, société anonyme,
rue du Chevauchoir 14, 5170 Lesves

R.C. Namur 77877 — NN 466.809.233

Assemblée générale ordinaire le 21.11.2003 à 10.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du Conseil d'Administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (86848)

Etn Rogiers W. & Co, naamloze vennootschap,
Sint-Sebastiaanlaan 4, 8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 64028 — BTW 405.362.901

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan ten kantore van notaris Baudouin Moerman, te 8500 Kortrijk, Louis Verweestraat 6, op 18 november 2003 om 9.00 uur, met volgende dagorde : 1. wijziging van de afsluitdatum van het boekjaar per 31 maart; 2. wijziging van de datum van de jaarvergadering; 3. machten. (86849) De raad van bestuur.

Festa-Pack, naamloze vennootschap,
Oosterring 25, 3600 Genk

H.R. Tongeren 72696 — BTW 448.911.347

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal gehouden worden op 18.11.2003 op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. (86850)

Fonciere De Pallandt, société anonyme,
avenue Ptolémée 12/12, 1180 Brussel

R.C. Bruxelles 525679 — T.V.A. 438.759.110

Assemblée générale ordinaire le 21.11.2003 à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (86851)

Formadif, naamloze vennootschap,
Charloisesteenweg 136, 1000 Brussel-1

BTW 457.149.023

De buitengewone AV zal gehouden worden op mijn kantoor aan de Abraham Verhoevenlaan 3, te 2050 Antwerpen-Linkeroever, op 17 november 2003 om 17.00 u. De agenda van de vergadering luidt als volgt : 1) Verslag opgesteld door de raad van bestuur overeenkomstig art. 181 W. Venn., houdende voorstel tot ontbinding van de vennootschap. 2) Verslag van accountant overeenkomstig art. 181 W. Venn. m.b.t. de staat van activa. 3) Ontbinding van de vennootschap. 4) Benoeming van één of meer vereffenaar(s). 5) Vaststelling van de machten van de vereffenaars. 6) Vergoeding van de vereffenaars. 7) Aanpassing van de statuten. 8) Coördinatie van de statuten. 9) Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen beslissingen. 10) Diverse verklaringen - Volmachten. (86852)

Gescourt, société anonyme,
rue de la Guérison 22, 7601 Roucourt

R.C. Tournai 200

Tenue tardive de l'assemblée générale ordinaire du 11.10.2003 transformée en une assemblée générale extraordinaire du 17.11.2003 de la clôture des comptes au 30.06.2003. Approbation des comptes annuels au 30.06.2003. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. (86853)

Gestion et Courtage Immobiliers, société anonyme,
place de Bronckart 22, 4000 Liège

R.C. Liège 154223 — T.V.A. 428.445.238

Assemblée générale ordinaire le 17.11.2003 à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86854)

Immarico, naamloze vennootschap,
Acacialaan 46, 8301 Knokke-Heist

H.R. Brugge 447030

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering die zal doorgaan op 21.11.2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel en die de volgende agenda zal behandelen : 1. Beslissing tot voortzetting van de activiteiten van de vennootschap.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Verlening van kwijting aan de bestuurders bij afzonderlijke stemming. 4. Diversen. (86855)

**Immo Appelmans, naamloze vennootschap,
Appelmansstraat 8, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 317670

Jaarvergadering op maatschappelijke zetel op 17.11.2003, om 9.00 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002 en bestemming resultaat. 3. Toepassing art. 523. 4. Kwijting van bestuurders. 5. Varia. (86856)

**Immoriel, naamloze vennootschap,
Hoogkamerstraat 335, 9140 Temse**

H.R. Sint-Niklaas 59341

Jaarvergadering op 21.11.2003 om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (86857)

**Julizon, naamloze vennootschap,
Europalaan 7, 8970 Poperinge**

H.R. Ieper 32099

Jaarvergadering op de zetel, op 21.11.2003, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag - (Her)benoeming bestuurders. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten. Deponering op de zetel. (86858)

**Kajo & Co, naamloze vennootschap,
Duinzichtlei 17, 2920 Kalmthout**

H.R. Antwerpen 265232 — BTW 434.926.323

Jaarvergadering zal gehouden worden op 21.11.2003 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en herbenoeming bestuurders. Zich schikken naar de statuten. (86859)

**KO & CO Benelux, naamloze vennootschap,
Prins Boudewijnlaan 152, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 273092 — BTW 438.716.152

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 28.11.2003 te 18 uur. DAGORDE : 1. Lezing jaarverslag. 2. Lezing van de jaarrekening. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad bestuur. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Kapitaalsverhoging. 7. Rondvraag. Zich gedragen naar de statuten. (86860)

**L.E.D.II, naamloze vennootschap,
Frilinglei 144, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 342674 — BTW 473.581.813

Buitengewone algemene vergadering op 17 november 2003 om 17.00 u. — Agenda : ontslag van bestuurders. (86861)

**Limarco, naamloze vennootschap,
Abtsdreef 97, 2940 Stabroek**

H.R. Antwerpen 264813 — BTW 434.927.016

Jaarvergadering op 21.11.2003 om 11.00 u., op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86862)

**Livaco, naamloze vennootschap,
Leuvensesteenweg 1188, 1200 Brussel**

H.R. Brussel 601586 — NN 457.614.029

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 19.11.2003 om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming van het resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen. Zich schikken naar de statuten. (86863)

**Matcomad, naamloze vennootschap,
Iers Kruisstraat 91, 3770 Riemst**

H.R. Tongeren 71222 — BTW 446.907.308

De jaarvergadering zal gehouden worden op 21.11.2003 om 11.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en Benoemingen. 4. Bezoldigingen. (86864)

**P & M, naamloze vennootschap,
Brulens 3, 2275 Lille**

H.R. Turnhout 79363

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 28.11.2003 te 19 uur. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekeningen per 30.06.2003. 3. Resultaatsbestemming. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Goedkeuring vergoeding bestuurders. 6. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve zich te schikken naar artikel 21 der statuten. (86865)

**Jarij, naamloze vennootschap,
Boerenkrijglaan 2, 9170 De Klinge-Waas**

H.R. Sint-Niklaas 47276 — BTW 437.090.710

Jaarvergadering op 21.11.2003 om 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : verslag bestuurders. Goedkeuring jaarrekening 30.06.2003. Bestemming resultaat. Bestuurders : kwijting, ontslag, benoeming. (86866)

**PSY, naamloze vennootschap,
Raas van Gaverestraat 83, 9000 Gent**

Ger. Arr. Gent - RPR 0427.740.405 — BTW 427.740.405

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 18 november 2003 om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Lezing van het verslag van de commissaris. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2003. 4. Kwijting. 5. Bezoldigingen. Zich gedragen naar de statuten. De aandelen worden op de zetel gedeponeerd. (86867)

**Rent-Event Antwerpen, naamloze vennootschap,
Merksemsteenweg 196, 2100 Deurne**

H.R. Antwerpen 322647 — BTW 460.475.529

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21.11.2003 om 15.00 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.05.2003. 3. Resultaatverwerking. 4. Ontlasting aan bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86868)

**Sambria Namur, société anonyme,
rue des Pieds d'Alouette 28, 5100 Naninne**

R.C. Namur 76477

Assemblée générale ordinaire le 22.11.2003 à 11.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Démission, nomination et prorogation d'administrateurs. Divers. (86869)

**Segers Plant, naamloze vennootschap,
Gitsestraat 220, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 110049 — BTW 428.823.538

Jaarvergadering op 21.11.2003 om 18.00 u., op de zetel. AGENDA : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Onderzoek en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003 en toewijzing resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Herbenoeming bestuurders. 5. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (86870)

**Seniservices, société anonyme,
rue du Père Damien 16, 7090 Braine-le-Comte**

R.C. Mons 129032 — NN 450.895.392

Assemblée générale ordinaire le 17.11.2003 à 15.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : revocation administrateur. Nomination administrateur. (86871)

**Sierplantenkwekerij Florina, naamloze vennootschap,
Steenweg 314, 3665 As**

H.R. Tongeren 67371 — BTW 439.541.543

Jaarvergadering op 21.11.2003 om 11.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting a/d bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen. (86872)

**STM, naamloze vennootschap,
weg naar Zwartberg 64, bus 2, 3530 Houthalen-Helchteren**

RPR 0441.896.663

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering die zal plaatshebben in het kantoor van notaris Bart Drieskens, te Houthalen-Helchteren, op maandag 17 november 2003 om 14.00 uur met als agenda : 1. Goedkeuring jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de vergoeding aan de bestuurders. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2003. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Ontslag en benoemingen. 6. Dechargeverlening aan de raad van bestuur. 7. Kapitaalverhoging van 62.000 euro deels door incorporatie van reserves en deel door incorporatie van overgedragen winst zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 8. Reële kapitaalsvermindering met

terugbetaling aan de aandeelhouders ten bedrage van EUR 154.933,45. 9. Aanpassing statuten aan de genomen beslissingen. 10. Machtiging - Coördinatie - Volmacht. Zich gedragen naar de statuten. (86873)

**Struyf, naamloze vennootschap,
Ter Stratenweg 22, 2520 Ranst (Oelegem)**

H.R. Antwerpen 117456 — BTW 403.799.419

De jaarvergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 19.11.2003 te 11 uur. AGENDA : 1. Verslagen raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening 30.06.2003. 3. Kwijting aan bestuurders en commissaris. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering zich schikken naar de statuten. (86874)

**Temco, naamloze vennootschap,
Grote Markt 4, 8870 Izegem**

Ger. Arr. Kortrijk - RPR 0434.542.479 — BTW 434.542.479

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 18.11.2003 om 15.00 uur. — Agenda : bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2003. Kwijting. Bezoldigingen. Ontslag en benoeming. (86875)

De raad van bestuur.

**Tradeb, société anonyme,
rue du Tissage 9, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 83.394 - — T.V.A. 462.076.425

Assemblée générale, au siège social le 21.11.2003 à 18 heures. Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Lecture et approbation des comptes annuels au 30.06.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux membres du conseil d'administration. 5. Nominations. 6. Divers. (86876)

**Urlico, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 263, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 271250 — BTW 436.335.791

Jaarvergadering op de zetel op 21.11.2003 te 18 uur. — Agenda : 1. Verslag bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. Zich schikken naar de statuten. (86877)

**Wallonie Container, société anonyme,
rue des Pierrys 8, 4160 Anthisnes**

R.C. Huy 37589 — T.V.A. 438.674.184

Assemblée générale ordinaire le 21.11.2003 à 17.00 heures, au siège social.

Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels par 30.06.2003. Affectation du résultat. Démission - nomination. Conversion du capital en euro. Décharge administrateurs. Divers. Se conformer aux statuts. (86878)

Xenia Services, naamloze vennootschap,**J. Vandaeleplein 7a, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 67181 — BTW 405.470.391

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatshebben op 28.11.2003 om 14 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda : 1. Lezing van de jaarrekening per 30.06.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur. 4. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat. 5. Statutaire benoemingen.

De raad van bestuur.

Heritage Buildings, naamloze vennootschap,**Ambiorixlei 8, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 310382 — BTW 455.356.701

De aandeelhouders worden verzocht de gewone jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 21/11/2003, te 11 uur, op de zetel van de vennootschap. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten.

(31109)

Sanicentral H. Nicque, naamloze vennootschap,**Bekelstraat 103, 9100 Sint-Niklaas**

ON 0419.102.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden in het kantoor van notaris Dirk Smet te 9170 Sint-Gillis-Waas, Kerkstraat 76, op 21/11/2003, om 15 u. 30 m., met de volgende agenda : 1/ Invoering van twee categorieën van aandelen, hetzij aandelen categorie A en aandelen categorie B, vertegenwoordigend het volledig maatschappelijk kapitaal. 2/ Toekenning van een preferent dividend aan de aandelen categorie B. 3/ (Her)formulering van de modaliteiten inzake : uitoefening van voorkeurecht bij kapitaalverhoging in geld; aflossing van het kapitaal; bijeenkomst, samenstelling, bevoegdheid en werking van de raad van bestuur; benoeming en bezoldiging van bestuurders en commissarissen; bijeenkomst, werking en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling. 4/ Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de Vennootschappenwet. 5/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten. Zich gedragen naar de statuten.

(31110)

De raad van bestuur.

Fazant, naamloze vennootschap,**Aalmoezenierstraat 72, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0421.615.349

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 17 november 2003 om 19.00 uur op de zetel. Agenda : 1. Bevestiging uitstel jaarvergadering. 2. Jaarverslag. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoemingen en ontslagen. Om toegelaten te worden zich schikken naar de statuten.

(31111)

De raad van bestuur.

**Administration publiques
et Enseignement technique****Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Ville de Philippeville

Appel public en vue de recrutement d'un lieutenant volontaire au service incendie de Philippeville.

Conditions de recrutement :

être belge;

être âgé de 21 ans au moins;

être de taille égale ou supérieure à 1,60 m;

être de bonnes conduite, vie et mœurs;

être en règle avec les lois sur la milice;

être titulaire du grade de lieutenant ou de sous-lieutenant;

avoir sa résidence principale dans l'entité de Philippeville, ou dans un rayon de 10 km autour du casernement ou, tel que le candidat puisse rejoindre le casernement dans un laps de temps de 15 min., et ce endéans les 6 mois de la désignation.

Les candidatures sont à adresser accompagnées des documents requis, sous peine de nullité, sous pli recommandé déposé à la poste au plus tard le 5 décembre 2003, le cachet de la poste faisant foi, à M. le bourgmestre, place d'Armes 12, à 5600 Philippeville.

Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à la ville Philippeville (Mme Swirsky, Sabine, tél. 071-66 00 78). (31112)

Stad Peer

Peer is een dynamische en bloeiende stad van ruim 15 000 inwoners met een goed uitgebouwde basisinfrastructuur. Veel aandacht wordt besteed aan een comfortabele leefomgeving voor haar inwoners, waar jong en oud beschikt over een waaier aan recreatieve mogelijkheden inzake sport, cultuur en toerisme.

De stad wenst in contractueel verband een diensthoofd aan te werven. Deze leidinggevende ambtenaar coacht het personeel behorend tot de dienstengroep « Interne zaken ».

Voor bepaalde dossiers verleent hij/zij als staffunctionaris ondersteuning aan de gemeentesecretaris.

De functiebeschrijving en het functieprofiel worden op eenvoudig verzoek toegestuurd (tel. 011-61 07 00, vragen naar de personeelsdienst).

De belangrijkste formele vereisten tot kandidaatstelling zijn :

houder zijn van een universitair diploma of van het hoger onderwijs van het lange type gelijkgesteld met universitair onderwijs;

een economische/financiële opleiding en/of ervaring in een van deze werkerreinen is een pluspunt;

slagen voor een wervingsexamen;

weddenschaal A1a - A3a met een aanvangende brutowedde van 2.402,59 euro opklimmend tot 4.227,88 euro bruto per maand.

Kandidaturen worden aangetekend verzonden aan het college van burgemeester en schepenen, Zuidervest 2a, 3990 Peer, uiterlijk op 27 november 2003, vergezeld van een curriculum vitae, een gewettigd afschrift van het gevraagde diploma en een getuigschrift goed gedrag en zeden.

Solliciteren per e-mail wordt niet aanvaard.

(31113)

Stad Sint-Niklaas

Stad Sint-Niklaas zoekt gemotiveerde, M/V, voltijds statutair deskundige milieu, B1-B3 :

HOKT-diploma of gelijkwaardig richting milieuzorg, chemie of aanverwante;

bij voorkeur een rijbewijs B;

slagen voor een vergelijkend wervingsexamen.

Ervaring uit privé-sector kan voor maximum 12 jaar geldelijke anciënniteit meetellen !

Inschrijvingen richten aan college van burgemeester en schepenen, Grote Markt 1, 9100 Sint-Niklaas, met curriculum vitae, kopie van diploma & rijbewijs, uiterlijk op 25 november 2003 (postdatum), of afgegeven vóór 16 uur aan personeelsdienst of secretariaat (stadhuis).

Info & inschrijvingsformulieren : tel. 03-760 90 83,
of vicky.kisz@sint-niklaas.be of patty.baert@sint-niklaas.be

Het stadsbestuur van Sint-Niklaas besteedt aandacht aan het bevorderen van gelijke kansen bij aanwerving. De kwaliteit van de kandidaat-werknemer zijn belangrijker dan leeftijd, geslacht, etnische origine of eventuele handicap. (31114)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Machelen

Het O.C.M.W. Machelen werft aan in statutair verband :

1FTE bestuurssecretaris

(A1a - A3a) - statutair

Kandidaten dienen houder te zijn van een universitair diploma.

1 FTE administratieve deskundige

(B1 - B3) - statutair

Kandidaten dienen houder te zijn van een diploma hoger onderwijs van het korte type of daarmee gelijkgesteld onderwijs.

1,5 FTE maatschappelijke assistenten

(B1 - B3) - statutair

Kandidaten dienen houder te zijn van een diploma van maatschappelijk assistent(e) of daarmee gelijkgesteld onderwijs.

1,5 FTE gegradueerde verpleegkundigen

(BV1 - BV3) - statutair

Kandidaten dienen houder te zijn van een diploma hoger onderwijs van het korte type, graduaat verpleegkundige of daarmee gelijkgesteld onderwijs.

Het O.C.M.W. Machelen werft aan in gesko verband :

1 FTE administratieve assistent

(D1 - D3) - gesko

Kandidaten dienen houder te zijn van een diploma drie jaar secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld.

Het O.C.M.W. Machelen werft aan in contractueel verband :

2 HTE technische beambten - keukenhulp

(E1 - E3) - contractueel onbepaalde duur

Geen diploma vereist. Voornaamste toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

Belg zijn of onderdaan van een EU-lidstaat;

een goed zedelijk gedrag hebben en lichamelijk geschikt zijn;

op 24 november 2003, 18 jaar zijn.

Er wordt voor deze betrekkingen een aanwervingsexamen georganiseerd en een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

De kandidaturen met de bijhorende stavingsstukken worden verstuurd naar het O.C.M.W. van Machelen, t.a.v. de heer voorzitter Jean Dewaerheid, C. Peetersstraat 45, 1830 Machelen, uiterlijk op 24 november 2003 en m.b.t. de vacature van administratief assistent uiterlijk op 31 december 2003.

Bijhorende documenten :

een kopie van het vereiste studiebewijs;

een bewijs van goed zedelijk gedrag (maximum drie maanden oud);

een uittreksel uit de geboortekte;

een samenstelling van het gezin (te bekomen op de bevolkingsdienst van de gemeente);

een curriculum vitae.

Alle bijkomende inlichtingen inzake stavingsstukken, aanwervingsvoorwaarden, functiebeschrijvingen, het examenprogramma..., zijn te verkrijgen op het O.C.M.W., tel. 02-756 55 10. (31115)

K.U.Leuven

Voor de facilitaire diensten, technisch onderhoud en exploitatie zoeken wij een koeltechnicus (m/v) graad 3 - VB/A/2003/29/W

De Facilitaire Diensten (entiteit van de technische diensten) groepeert alle diensten die zich operationeel bezig houden met dagdagelijkse gebouw- en gebruikersgebonden huisvestingstaken.

Doel van de functie :

De nieuwe medewerker maakt deel uit van een team van 13 medewerkers die instaan voor het technisch onderhoud en de optimale werking van de koel-, perslucht- en ventilatie installaties in de universitaire gebouwen.

Opdrachten :

Uitvoeren van herstellingen, kleine aanpassingen en uitbreidingen aan de bestaande koel- en ventilatie-installaties.

Onderhouden van koel-, perslucht- en ventilatie-installaties en hun toebehoren.

Vaststellen en rapporteren van technische mankementen aan deze installaties.

Opvolgen van de werken en keuringen die door externe firma's worden uitgevoerd.

Opvolgen en uitvoeren van het preventief onderhoudsprogramma.

Profiel :

Kandidaten bezitten een diploma hoger secundair onderwijs richting koeltechniek of elektromechanica (A2) of hebben een gelijkwaardig niveau door ervaring.

Kandidaten zijn klantvriendelijk ingesteld, kunnen vlot in teamverband werken en hebben een flexibele en dynamische persoonlijkheid.

Goede technische kennis van koeltechnieken, koelmachines en hun besturingssystemen is noodzakelijk. Tevens hebt u een veelzijdige interesse in bovenvernoemde technieken.

Kennis en vaardigheden om laswerkzaamheden uit te voeren aan de koelinstallaties is een pluspunt.

Kandidaten kunnen zelfstandig en stipt, met oog voor detail, de toevertrouwde taken uitvoeren.

Kandidaten zijn bereid sporadisch prestaties buiten de normale werkuren te verrichten indien de omstandigheden dit zouden vereisen.

Kandidaten hebben een goede kennis van het Nederlands en zijn in het bezit van een rijbewijs B.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de personeelsdienst K.U.Leuven, t.a.v. van Georgette Vounckx, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel. 016-32 83 22, fax. 016-32 83 10. E-mail : georgette.vounckx@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst K.U.Leuven, uiterlijk op 16 september 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (31117)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements
Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek**

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 15 september 2003 uitgesproken op tegenpraak werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Reyns, Karin André Emma, secretaresse, geboren te Sint-Niklaas op 6 november 1967, wonende te 2600 Antwerpen, Generaal Drubbelstraat 110;

veroordeeld uit hoofde van :

A. te 9 100 Sint-Niklaas, op 1 mei 2001 :

als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in straat van faillissement bevindt, namelijk als zaakvoerder van de B.V.B.A. Interior Design, met maatschappelijke zetel te 9100 Sint-Niklaas, Heistraat 35, H.R. Sint-Niklaas 60467, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, op 11 juli 2001,

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen;

met samenhang :

B. te 2110 Wijnegem, op 13 april 2001 :

wetens en willens een bankcheque of enig ander met de bankcheque gelijkgesteld waardepapier uitgegeven te hebben zonder voorafgaand, toereikend en beschikbaar fonds;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A en B samen, een hoofdgevangenisstraf van drie maanden, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en een geldboete van honderd frank, verhoogd met 1 990 decimes en gerekend aan de omrekeningskoers van 40,3399, of 495,79 euro, of een vervangende gevangenisstraf van dertig dagen bij niet betaling binnen de door de wet bepaalde termijn; bovendien tot het betalen van een bedrag van tien euro, vermeerderd met 40 decimes, 50 euro bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens tot een vergoeding van 25 euro bedoeld door art. 91 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende tarief in strafzaken en tot de overige kosten gevallen aan de zijde van het Openbaar Ministerie in hun geheel begroot op de som van 13,06 euro;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van drie jaar persoonlijk of door een tussenpersoon de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondenteffectenmakelaar uit te oefenen en met het verbod om gedurende een termijn van drie jaar persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, de 31 oktober 2003

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (31118)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du troisième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Bruxelles, en date du 23 octobre 2003, Carluzzo, Vincenza, née à Favara (Sicile) le 3 octobre 1971, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue d'Ophem 54, à l'établissement Huis Van Vrede, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Gaillard, Martine, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Bonnewijn, Freddy. (69710)

Le juge de paix du troisième canton de Bruxelles a décidé par ordonnance du 30 octobre, ce qui suit :

« modifions les pouvoirs de l'administrateur des biens en ce que M. Kammerer, Alfred, prénommé, pourra encaisser temporairement les montants mensuels de ses pensions, à la condition expresse de laisser subsister les ordres permanents en faveur de ses bailleurs et d'Electrabel et d'apurer lui-même toute somme due pour son logement, le chauffage, les éventuelles assurances et les frais médicaux normaux;

confirmons les pouvoirs de l'administrateur, Gaillard, Martine, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/7, pour le surplus;

disons pour droit que l'administrateur de biens pourra nous saisir d'une demande nouvelle de modification de la présente décision s'il apprenait des éléments de nature à indiquer que M. Kammerer, Alfred, ne respecterait pas ses obligations ».

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Bonnewijn, Freddy. (69711)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 21 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Charleroi, rendue le 30 octobre 2003, Mme Gérard, Claudine, née à Houdeng-Aimeries le 10 octobre 1933, domiciliée à 6001 Marcinelle, avenue de la Ceca 4, bte 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Eric Herinne, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumay, Marie-Paule.
(69712)

Justice de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens

Suite à la requête déposée le 16 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Enghien-Lens, siège de Lens, rendue le 23 octobre 2003, M. Raoul Decrucq, né le 26 juin 1925, domicilié rue Vallaville 56, à 7870 Lens, actuellement hospitalisé au RHMS d'Ath « La Madeleine », rue Maria Thomée 1, à 7800 Ath, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Nicolas, Boitquin, avocat, domicilié chemin Bourbeux 9, à 7870 Lens (Cambron-Saint-Vincent).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delavallée, Marcel.
(69713)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 23 octobre 2003, la nommée Dolivier, Rita, née à Trazegnies le 10 octobre 1957, domiciliée et résidant à 6180 Courcelles, home Heureux Séjour, rue Paul Pastur 121, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Wery, Alain, avocat, dont le cabinet est sis à 6150 Anderlues, rue Paul Janson 40.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Martine Métillon.
(69714)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 23 octobre 2003, la nommée Gilles, Yvonne, née à Thiméon le 22 juillet 1922, domiciliée à 6138 Luttre, rue d'Obaix 17, résidant et se trouvant actuellement à 6180 Courcelles, home Le Bien Etre, rue Paul Pastur 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Delplanque, Yvon, pré-pensionné, domicilié à 6238 Luttre, rue d'Obaix 21.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Martine Métillon.
(69715)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 23 octobre 2003, sur requête déposée le 2 octobre 2003, la personne ci-après, Christodoulou, Alexandre, né à Schaerbeek le 23 mai 1947, domicilié à 1190 Forest, avenue Besme 125/SS, résidant temporairement à l'hôpital Brugmann, à 1020 Bruxelles, place Vangehuchten 4, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Ghysse, Marc Jean, avocat à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele.
(69716)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 11 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 26 septembre 2003, Mme Dejardin, Marie Elise Léona Ghislaine, de nationalité belge, née le 17 octobre 1932 à Marchin, pensionnée, veuve, domiciliée rue Vandervelde 6/a/1, à 4570 Marchin, résidant MRS Mont Falise, chaussée de Waremmes 139, à 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Dupont, Christophe Luc Jules, né le 16 juin 1978 à Marchin, domicilié chemin des Gueuses 37, à 4570 Marchin.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane.
(69717)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 11 août 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 24 octobre 2003, Mme Carlier, Alice, domiciliée route d'Obourg 40, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lesuisse, Olivier, avocat, domicilié Croix-Place 7, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique.
(69718)

Justice de paix du canton de Seraing

Confirmons que Mme Rudelgast, Hedwig, née le 20 novembre 1919 à Wurzburg, sans profession, mariée, domiciliée rue des Coquelicots 32, à 4100 Seraing, résidant « Le Centenaire », avenue du Centenaire 400, à 4102 Ougrée, n'est pas apte à assurer la gestion de ses biens, et confirmons la désignation de M. Hrynioch, Bohdan, né le 10 avril 1926 à Lemberg, pensionné, marié, domicilié rue des Coquelicots 32, à 4100 Seraing, en qualité d'administrateur provisoire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine.
(69719)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 23 octobre 2003, M. Charnier, Frédéric Alphonse Gabriel, célibataire, né à Saint-Vith le 6 mai 1976, domicilié et résidant Paradis 9, à 4920 Aywaille (Harzé), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : M. Lejeune, Guy, agent des postes principal, domicilié Paradis 9, à 4920 Aywaille (Harzé).

Sprimont, le 31 octobre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte.
(69720)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, et Houffalize, siège de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 13 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 21 octobre 2003, M. Schmitz, Henri, né le 9 juin 1932 à Commanster, célibataire, domicilié et résidant Commanster 20, à 6690 Vielsalm, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Schmitz, Marie-Jeanne, pensionnée, domiciliée Commanster 19, à 6690 Vielsalm.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel.
(69721)

Vrederecht van het kanton Beringen

Beschikking d.d. 21 oktober 2003 :

verklaart Schuurmans, Marcel Gerardus Harmen, geboren te Overpelt op 12 januari 1928, wonende te 3580 Beringen, Heusdenseweg 60, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Schuurmans, Rudi, wonende te 3580 Beringen, Oude Baan 35.

Beringen, 31 oktober 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Loeners, Huguette. (69722)

Vrederecht van het kanton Borgloon

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Borgloon, verleend op 16 oktober 2003, werd Punie, Miltha Maria, geboren te Alken op 24 juni 1930, gepensioneerde, wonende te 3570 Alken, Snoekstraat 27, verblijvende Rusthuis Cecilia, Parkstraat 9, te 3570 Alken, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Knaepen, Arlette Leonie, geboren te Hasselt op 21 mei 1953, arbeidster, wonende te 3570 Alken, Grootstraat 247.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 30 september 2003.

Borgloon, 30 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Freson, Marie-Jeanne. (69723)

Vrederecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 28 oktober 2003, werd Torfs, Kevin, geboren te Schoten op 1 september 1983, verblijvende in het O.C. Clara Fey, Bethaniënlei 5, te 2960 Brecht, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Jan Lodewijk Mertens, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 10 oktober 2003.

Brasschaat, 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria. (69724)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 27 oktober 2003 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Debree, Rachel, geboren op 20 februari 1920, gepensioneerde, wonende te 8310 Brugge, Moerkerksesteenweg 306, doch verblijvende in R.V.T. Herdershove, Oude Oostendsesteenweg 95, te 8000 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren, en heeft aangewezen als voorlopig bewindvoerder, haar kleinzoon : Maenhout, Geert, geboren op 9 november 1965, zaakvoerder, wonende te 8301 Knokke-Heist, Oostenhem 28, met de bevoegdheid zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Cuyllé, Nicole. (69725)

Vrederecht van het kanton Dendermonde-Hamme, zetel Hamme

Beschikking d.d. 23 oktober 2003 :

verklaart De Bock, Jozef, geboren te Sinaai op 11 februari 1925, wonende te 9250 Waasmunster, Vorte-Koestraat 162, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. Patrick Van Wauwe, advocaat te 9220 Hamme, Hoogstraat 37.

Hamme (Oost-Vlaanderen), 30 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Schelfaut, Veerle. (69726)

Beschikking d.d. 23 oktober 2003 :

verklaart De Wilde, Germaine, geboren te Moerbeke-Waas op 7 juni 1931, wonende te 9250 Waasmunster, Vorte-Koestraat 162, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. Patrick Van Wauwe, advocaat te 9220 Hamme, Hoogstraat 37.

Hamme (Oost-Vlaanderen), 30 oktober 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Schelfaut, Veerle. (69727)

Vrederecht van het kanton Genk

Beschikking d.d. 30 oktober 2003, verklaart Surinx, Anita, geboren te Hasselt op 5 april 1959, wonende te 3600 Genk, Lantmeetersweg 43, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Surinx, Erik, arbeider, wonende te 3600 Genk, Lantmeetersweg 43.

Genk, 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Thijs, Lode. (69728)

Vrederecht van het kanton Kapellen

Beschikking d.d. 21 oktober 2003, verklaren de heer Van Cakenberghe, Hendrik Antoon Corneel Adolf, geboren te Antwerpen op 7 augustus 1935, wonende te 2930 Brasschaat, Kapellei 33, verblijvende R.V.T. De Bijster, te Essen, Nollekensstraat 15, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Elbers, John, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen-1, Britselei 28, bus 2.

Kapellen (Antwerpen), 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Aertgeerts, Guido. (69729)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 23 oktober 2003, werd de beschikking gewezen door de heer vrederechter van het kanton Lennik, op 1 oktober 2001 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 2001, bl. 37661, nr. 67548) betreffende de heer Willems, Erwig Jean Urbain, geboren te Liedekerke op 4 juli 1958, gedomicilieerd en verblijvende te 1760 Roosdaal, Sint-Rochusweg 10, hebbende als voorlopige bewindvoerder Mr. Marc Van Eeckhoudt, met kantoor te 1082 Brussel, Dr. A. Schweitzerplein 18, gewijzigd in die zin dat de heer Willems, Erwig, niet meer vrij mag beschikken over het bedrag van zijn mutualiteitsvergoeding.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera. (69730)

Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 28 oktober 2003, werd Paepe, Kristof, geboren te Brugge op 22 december 1975, wonende te 8200 Brugge, Sint-Godelievelaan 41, verblijvende te 8820 Torhout, Ruddervoordestraat 29, nog slechts gedeeltelijk niet in staat verklaard zijn eigen goederen te beheren en werd aan diens voorlopige bewindvoerder, Paepe, Dominiek, wonende te 8310 Sint-Kruis (Brugge), Dekenstraat 26/5, opdracht gegeven om de beschermde persoon maandelijks 1.000 euro ter beschikking te stellen, teneinde hem toe te laten zich, met de begeleiding die hij thans geniet, de nodige vaardigheden te ontwikkelen naar een eigen, zij het voorlopig beperkt, goederenbeheer.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Christiaan Feyen. (69731)

Vrederecht van het kanton Wetteren-Zele, met zetel te Wetteren

Beschikking d.d. 30 oktober 2003, verklaart Damm, Ilse, geboren te BADEBORN (Duitsland) op 6 augustus 1922, wonende te 9230 Wetteren, Duineoord 12, verblijvende Campus Emmanuel, Wegvoeringstraat 73, te 9230 Wetteren, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder, haar dochter: De Kerpel, Diane, wonende te 9230 Wetteren, Brusselsesteenweg 143.

Wetteren, 30 oktober 2003.

De waarnemend hoofdgriffier, (get.) Aper, Christelle. (69732)

Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 30 oktober 2003, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 21 oktober 2003, werd aan Michiels, Franciscus Leonardus, van Belgische nationaliteit, geboren te Duffel op 12 mei 1936, gescheiden, wonende te 2570 Duffel, Mijlstraat 210, doch verblijvende in het P.Z. Bethaniënhuis, Andreas Vesaliuslaan 39, 2980 Sint-Antonius-Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd: zijn dochter, Michiels, Magdalena, geboren te Duffel op 11 april 1963, bejaardenverzorgster, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Den Haes 8.

Zandhoven, 31 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69733)

Verbeterend bericht

Vrederecht van het kanton Vilvoorde

De publicatie verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 2003 op pagina 53414, betreffende Mevr. Delanglez, Malvina, bevat een materiële fout.

De beschermde persoon Mevr. Delanglez, Malvina, gepensioneerde, is geboren op 16 november 1931 en niet op 16 augustus 1928, en weduwe van de heer Van Haesendonck, Martin.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Henriette Hendrickx. (69734)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 27 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Nadine Léonie Gilberte Mottin, née le 13 juin 1955, domiciliée Baty du Grand Bernard 62, à 1470 Baisy-Thy, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Simone Georgette Leonie Den Dauw, née le 21 mai 1927, veuve, en son vivant domiciliée au home « Le Vignoble », rue du Paradis 1, à 1420 Braine-l'Alleud, décédée à Braine-l'Alleud le 13 octobre 2003.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (69735)

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 27 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Me Jean-Michel Maguin-Vreux, avocat, dont le cabinet est établi avenue Paul Terlinden 19, à 1330 Rixensart, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Marie Julie Léopoldine Grenier, née le 8 juillet 1910, à Leignon, en son vivant domiciliée boulevard de la Cense (Résidence de la Cense) 70, à 1410 Waterloo, décédée à Braine-l'Alleud le 14 juin 2003.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (69736)

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 27 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Christiane Sabine Armande Ghislaine Vanderbecq, belge, née le 13 octobre 1958 à Braine-le-Château, domiciliée rue Landuyt 56, à 1440 Braine-le-Château, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Louise Olympe Aline Virlez, belge, née le 21 octobre 1930 à Grand-Reng, pensionnée, en son vivant domiciliée à la résidence « Le Rossignol », chemin du Rossignol 74-76, à 1420 Braine-l'Alleud, décédée à Braine-l'Alleud le 27 septembre 2003.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (69737)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 31 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 26 février 2002, et publiée au *Moniteur belge* du 12 mars 2002, à l'égard de M. Marechal, Marc, né à Ougrée le 8 mars 1966, domicilié rue Libotte 34/042, à 4020 Liège.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, M. Marechal, Raymond, domicilié rue des Chalets 128, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69738)

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 31 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 9 juillet 1999, et publiée au *Moniteur belge* du 6 août 1999, à l'égard de M. Suzan, Christian, né le 20 décembre 1955, à Arlon, résidant CHS L'Accueil, rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Me Van Langenacker, Christian, avocat, domicilié rue Agimont 3, à 4000 Liège.

Disons que cette mesure prendra effet au 30 novembre 2003.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69739)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 29 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 30 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de l'administrateur provisoire, Me Tanghe, Koenraad, dont les bureaux sont établis à 4000 Liège, place du Haut Pré 10, désigné à ces fonctions par ordonnance du juge de paix en date du 4 septembre 2003, des biens de Mme Mawet, Elisa Jeanne Emilie, épouse Labro, Albert, née le 21 décembre 1916 à Bressoux, domiciliée rue des Moissons 28, à 4030 Grivegnée (Liège), résidant aux Cliniques de l'IPAL, site Valdor, rue Basse Wez 301, à 4020 Liège, à dater du 30 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (69740)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 22 octobre 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 18 novembre 1993, a pris fin suite au décès de M. Deronne, André, né le 3 juillet 1925 à Tournai, domicilié à 7500 Tournai, rue Jean Noté 19, résidant Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », rue Despars 94, à 7500 Tournai, décédé à Tournai, le 30 mai 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Me Poncin, Corinne, avocate, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69741)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 22 octobre 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 1^{er} septembre 2003, a pris fin suite au décès de M. Parsy, Robert, né le 1^{er} juin 1925 à Templeuve, résidant au home « Saint-Joseph », rue aux Pois 8, à 7520 Tournai (Templeuve), décédé à Templeuve, le 4 septembre 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69742)

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 23 oktober 2003, verklaart Flores-Legido, Julian, geboren in Frankrijk (Roubaix) op 18 februari 1969, wonende te 9200 Sint-Gillis-Dendermonde, Weidestraat 8, opnieuw in staat zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst, op 2 oktober 2003 (rolnummer 03B528 - Rep.R. 2972/2003 en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 14 oktober 2003) ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Flores, Isabelle, wonende te 9255 Buggenhout, Kerkstraat 72, bus 1/1.

Aalst, 31 oktober 2003.

De griffier : (get.) Renneboog, Luc. (69743)

Vrederegerecht van het kanton Brasschaat

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 31 oktober 2003, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Erwin Joris, advocaat, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, over de goederen van wijlen Mevr. Boon, Maria, geboren op 26 januari 1920, gepensioneerde, verblijvende in het Sint-Maria Rustoord, te 2960 Brecht, Gasthuisstraat 11, en overleden op 18 juni 2003.

Brasschaat, 31 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Ooms-Schrijvers, Maria. (69744)

Vrederegerecht van het kanton Grimbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Grimbergen, verleend op 30 oktober 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Lafontaine, Francis, advocaat, Beiaardlaan 28, 1850 Grimbergen, als voorlopig bewindvoerder over Dekerf, Felix, geboren te Peutie op 3 februari 1940, wonende en verblijvende Sint-Alexiusinstituut, Grimbergsesteenweg 40, te 1850 Grimbergen, overleden te Grimbergen op 19 oktober 2003.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) Vanden Wijngaert, Christiane. (69745)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 24 oktober 2003, werd Reniers, Jozef, advocaat, kantoorhoudend Hannuitsesteenweg 103, 3400 Landen, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 18 november 1996, tot voorlopig bewindvoerder over Verhoeven, Jan, geboren te Kampenhout op 16 april 1924, gedomicilieerd Huize Zevenbronnen, Walshoutemstraat 75, 3401 Landen (Walshoutem), met ingang van 22 september 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Landen op 22 september 2003.

Leuven, 30 oktober 2003.

De griffier : (get.) Verbist, Veronique. (69746)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Charleroi, du 30 octobre 2003, il a été mis fin, à dater du 10 novembre 2003, au mandat de Me Marc Nicaise, avocat à Charleroi, rue Willy Ernst 7, bte 18, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mineo, Salvatore, né à Erise le 5 août 1972, domicilié à Montignies-sur-Sambre, rue Brigade Piron 302/B.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Nimeo, Pietro, domicilié à Gilly, rue du Calvaire 100.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) M.-P. Dumay. (69747)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne,
Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 26 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne, Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 28 octobre 2003, M. Falla, Bernard, né le 21 août 1958 à Marcourt, invalide, divorcé, domicilié et résidant rue Grande 83 B, à 6971 Champlon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Boelpaep, Luc, avocat, dont le cabinet est établi rue du Petit Bois 31, à 6900 Waha, en remplacement de Me Jean-François Cartuyvels, avocat, dont le cabinet est établi à 6980 La Roche-en-Ardenne, route de Beausaint 29.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (69748)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne,
Houffalize, siège de Houffalize

Suite à la requête déposée le 10 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Houffalize, rendue le 27 octobre 2003, Mme Godfroid, Madeleine, épouse de Allard, Jean-Louis, née le 29 octobre 1958 à Bastogne, domiciliée et résidant rue Ville Basse 29, à 6660 Houffalize, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en remplacement d'Antoine, Christine, assistante sociale, rue de Schaerbeek 3, à 6660 Houffalize, en la personne de Me Boelpaep, Luc, avocat, dont les bureaux sont établis rue Petit-Bois 31, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lepinois, Françoise. (69749)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 27 oktober 2003, werd Spaenhoven, Dirk, geboren te Antwerpen op 1 oktober 1955, gedomicilieerd en verblijvend te 3000 Leuven, Sint-Maartensdal 6/0906, nog steeds niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6, en werd de opdracht van Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudend J.P. Minckelersstraat 90, 3000 Leuven, beëindigd.

Leuven, 30 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (69750)

Vrederegerecht van het kanton Meise

Beschikking d.d. 29 oktober 2003 :

verklaart Mr. Maes, Felix, wonende te 2000 Antwerpen, Vrijheidstraat 50, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Meise op 9 juli 1992 (rolnummer 5919-Rep.R. 1268), tot voorlopig bewindvoerder over Van Kerckhove, Madeleine, wonende te 1860 Meise, Residentie Oase, Kapellelaan 295, ontslagen van zijn opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Van Kerckhove, Madeleine : Mr. D'Hollander, Jean, advocaat, met kantoor te 1780 Wemmel, De Limburg Stirumlaan 62.

Meise (Wolvertem), 30 oktober 2003.

De griffier, (get.) De Greve, Kamiel. (69751)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Bij verklaring van 2 september 2003 op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven heeft Mevr. Van Herck, Carolina Maria Leopoldine, geboren te Leuven op 12 augustus 1964, echtgescheiden van de hierna vermelde overledene, wonende te 3120 Tremelo, Van Espenstraat 41, handelend in haar hoedanigheid van ouder van jongheren : Buedts, Nick, geboren te Bonheiden op 2 januari 1987, en Buedts, Giel, geboren te Bonheiden op 5 maart 1991, beiden wonende te 3120 Tremelo, Van Espenstraat 41, daartoe gemachtigd ingevolge beschikking verleend door de heer Guido Gutschoven, vrederechter van het kanton Haacht, op 16 juni 2003, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen de heer Buedts, Dirk Frans Adelin, geboren te Kassel (Duitsland) op 15 juli 1960, laatstwonende te 3380 Glabbeek, Tiensesteenweg 71, en testamentloos overleden te Leuven op 20 maart 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich, bij aangetekend schrijven, bekend te maken binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavige bekendmaking.

Dit bericht moet gericht worden aan notaris Joris Stalpaert, te 3120 Tremelo, Grote Bollostraat 60.

(Get.) J. Stalpaert, notaris. (31119)

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare tweeduizend en drie, op negentwintig oktober, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Ingrid Charlier, griffier, is verschenen :

Paesen, Koen, advocaat bij de balie te Tongeren, met kantoor te 3960 Bree, Malta 9, handelend in hoedanigheid van volmachtdrager namens :

Agten, Guido Gerard Agnes Hendrik, advocaat bij de balie te Tongeren, geboren te Neerpelt op 9 mei 1951, wonende te 3960 Bree, Witte Torenwal 9, met kantoor te 3960 Bree, Malta 9, handelend in hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over :

Poysat, Maria Henri Helena, geboren te Elen op 14 maart 1926, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Stationsstraat 5, opgenomen in de instelling rusthuis 't Kempken, Langs de Graaf 15, te 3650 Dilsen-Stokkem,

hiertoe aangesteld bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Maaseik, d.d. 5 mei 1999, gemachtigd de nalatenschap te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, door de vrederechter van hetzelfde kanton op datum van 10 september 2003, die ons namens Poysat, Maria, in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Poysat, Frans Theodorus Joannes, geboren te Elen op 14 maart 1926, in leven wonende te Dilsen-Stokkem, Langs de Graaf 15, overleden te Dilsen-Stokkem op 23 maart 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven, hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Mr. G. Agten, advocaat te 3960 Bree, Malta 9.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijner en door deze, na voorlezing, ondertekend, samen met ons, griffier.

(Get.) K. Paesen; I. Charlier.

Voor eensluidend verklaard afschrift, kosteloos voor administratieve doeleinden afgeleverd aan Mr. Koen Paesen, ingevolge artikel 162, 18°. Tongeren, 29 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) H. Roeffelaer. (31120)

Ten jare tweeduizend en drie, op negentwintig oktober, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Ingrid Charlier, griffier, is verschenen :

Paesen, Koen, advocaat bij de balie te Tongeren, met kantoor te 3960 Bree, Malta 9, handelend in hoedanigheid van volmachtdrager namens :

Agten, Guido Gerard Agnes Hendrik, advocaat bij de balie te Tongeren, geboren te Neerpelt op 9 mei 1951, wonende te 3960 Bree, Witte Torenwal 9, met kantoor te 3960 Bree, Malta 9, handelend in hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over :

Rendace, Maria, geboren te Pedace (Italië) op 20 maart 1953, wonende te 3640 Kinrooi, Berkenstraat 15,

hiertoe aangesteld bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Maaseik, d.d. 19 juni 2002 (in vervanging van Mr. Greet Bollen), gemachtigd de nalatenschap te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, op datum van 23 april 2003, door de heer vrederechter van het kanton Maaseik, die ons in het Nederlands verklaart, namens Rendace, Maria, de nalatenschap van wijlen Marano, Erzilia, geboren te Pedace (Italië) op 14 april 1931, in leven wonende te Maasmechelen, Bevrijdingslaan 43, overleden te Maasmechelen op 24 oktober 2001, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven, hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de opnemings van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Mr. G. Agten, advocaat te 3960 Bree, Malta 9.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijner en door deze, na voorlezing, ondertekend, samen met ons, griffier.

(Get.) K. Paesen; I. Charlier.

Voor eensluidend verklaard afschrift, kosteloos voor administratieve doeleinden afgeleverd aan Mr. Koen Paesen, ingevolge artikel 162, 18°. Tongeren, 29 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) H. Roeffelaer. (31121)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-2011 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 3 novembre 2003 :

par Mme Bousette, Agnès Eveline B.G., domiciliée à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue de Football 12,

a déclaré accepter la succession sous bénéfice d'inventaire de Bousette, Suzanne Maria Marie Emma E., née à Charleroi le 21 juin 1933, de son vivant domiciliée à Uccle, rue Victor Allard 77, et décédée le 19 février 2002 à Forest.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Joost Eeman, notaire à Gand, rue de la Savane 90.

Bruxelles, le 3 novembre 2003.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (31122)

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 17 octobre 2003 :

par M. Satti, Mustapha, né à Oran le 28 octobre 1959, domicilié à 1020 Bruxelles, rue du Tivoli 38, en qualité de détenteur de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs, à savoir :

Satti, Myriam, née à Bruxelles le 5 novembre 1985;

Satti, Sabria, née le 8 février 1990;

Satti, Ilias né à saint-Josse-ten-Noode le 3 février 1995;

Satti, Salima, née à Saint-Josse-ten-Noode le 4 juin 1998;

autorisation : ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Bruxelles, en date du 9 octobre 2003 :

objet déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire,

à la succession de : Bihi, Ayada, née à Beni Chiker (Maroc) le 11 mai 1958, de son vivant domiciliée à Bruxelles, rue du Tivoli 38, et décédée le 19 décembre 2002 à Jette.

Dont acte signé après lecture.

(Signé) Satti, Mustapha; Ph. Mignon.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude du notaire Ludovic Van Benden, de résidence à Schaerbeek, avenue Latinis 99.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (31123)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 31 octobre 2003, aujourd'hui le 31 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Me Halbrechq, Jean, avocat, dont le cabinet est situé à 6540 Lobbes, rue de l'Abbaye 26, agissant en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Roger, Bonivert, domicilié à 6183 Trazegnies, rue Verte 69, mais résidant à 7170 Manage, Centre psychiatrique Saint-Bernard, Jules Empain 43;

désigné à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Seneffe, en date du 6 août 2003;

à ce dûment autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Seneffe, en date du 20 octobre 2003,

lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Maghe, Gilberte, de son vivant domiciliée à 6183 Trazegnies, rue Verte 69, et décédée le 6 juin 2003 à Trazegnies.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Valérie Depouhon, notaire suppléant de Me Patrick Linker, de résidence à 6183 Trazegnies, Grand Rue 28.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 31 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (31124)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 31 octobre 2003, aujourd'hui le 31 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Bodenghien, Carine, domiciliée à 6238 Liberchies, rue Buchon Magritte 12, agissant en sa qualité de détentrice de l'autorité parentale sur :

Vancraywinkel, Margaux, née le 14 décembre 1997 à Braine-l'Alleud, domiciliée à 6238 Liberchies, rue Buchon Magritte 12;

à ce dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du canton de Seneffe, en date du 22 octobre 2003,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Vancraywinkel, Bernard Etienne, de son vivant domicilié à 6238 Liberchies, rue Buchon Magritte 12, et décédée le 20 juillet 2000 à Braine-l'Alleud.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Marie-France Meunier, notaire de résidence à 6210 Les-Bons-Villers, chaussée de Bruxelles 553.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 31 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (31125)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 29 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Coolstar, boulevard Industriel 135 - IZ AA-quai, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0433.254.359.

Objet social : construction de véhicules frigorifiques.

Juge-commissaire : C. Smedts.

Curateur : Vanschoubroek, Stijn, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (31126)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 29 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Coolstar, Industrielaan 135 - IZ AA-kaai, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0433.254.359.

Handelsactiviteit : koelwagensopbouw.

Rechter-commissaris : C. Smedts.

Curator : Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (31126)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 29 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. Kelatron, rue Pieter 19, 1190 Forest.

Numéro d'entreprise : 0416.124.456.

Objet social : fabrication d'appareils électroniques de mesures et de transmission.

Juge-commissaire : M. Pilette-Vlug.

Curateur : Kerstenne, Frederic, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège-1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (31127)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 29 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. Kelatron, Pieterstraat 19, 1190 Vorst.

Ondernemingsnummer : 0416.124.456.

Handelsactiviteit : fabricatie van elektronische meet- en transmissietoestellen.

Rechter-commissaris : M. Pilette-Vlug.

Curator : Kerstenne, Frédéric, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (31127)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 29 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Henri Christian, rue de Livourne 119, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0414.485.354.

Objet social : coiffeur.

Juge-commissaire : M. Pilette-Vlug.

Curateur : Kerstenne, Frédéric, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège-1.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (31128)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 29 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Henri Christian, Livornostraat 119, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0414.485.354.

Handelsactiviteit : kapper.

Rechter-commissaris : M. Pilette-Vlug.

Curator : Kerstenne, Frédéric, boulevard d'Avroy 7C, 4000 Liège-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 10 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (31128)

Handelsgericht Eupen

Betrifft: Konkurs Vogts, Peter, geboren am 6. Mai 1947 in Manderfeld, wohnhaft Weddemer Weg 20B, in 4750 Weywertz (Bütgenbach), Handel treibend Bahnhofstrasse 3, in 4750 Bütgenbach, Unternehmensnummer 0650.033.622, Haupttätigkeit: Waldarbeiter.

Durch Urteil vom 16. Oktober 2003 hat das Handelsgericht den Konkurs wegen unzureichender Aktiva erklärt. Die Konkursschuldner wurde für entschuldbar erklärt.

Für gleichlautenden Auszug: der Greffier, (gez.) B. Theisen. (31129)

Tribunal de commerce d'Eupen

Concerne : faillite Vogts, Peter, né le 6 mai 1947 à Manderfeld, domiciliée Weddemer Weg 20B, à 4750 Weywertz (Bütgenbach), faisant le commerce rue de la Gare 3, à 4750 Bütgenbach, numéro d'entreprise 0650.033.622, forestier.

Par jugement du 16 octobre 2003, le tribunal a déclaré la faillite close par manque d'actif. Il a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) B. Theisen. (31129)

Avis rectificatif

Tribunal de commerce de Charleroi

Lors de l'avis annonçant la faillite de la S.P.R.L. Hecobat, déclarée par jugement du 21 octobre 2003, il a été publié que le juge commissaire est M. R. Glebocki En fait, il s'agit de M. B. Delaisse.

Le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (31130)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 29 octobre 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, pour insuffisance d'actifs, la faillite de la S.P.R.L. CR-AL, ayant son siège social à 4500 Huy, rue Saint-Pierre 40, R.C. Huy 39990, pour l'activité de salon-lavoir, nettoyage, blanchisserie et location de matériel électro-ménager sous la dénomination « Lavoir Saint-Pierre », T.V.A. 447.288.576.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personnes considérées comme liquidateurs : Gillard, Jacques, à 4500 Huy, rue Saint-Pierre 18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (31131)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 31 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Jupiter NA, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue de Gueldre 10, anciennement inscrite au R.C. Liège 212987, pour les activités de télécommunications, numéro d'entreprise 0472.381.288.

Curateurs : Mes Francis Schroeder et Roland Props, avocats à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Juge-commissaire : Mr. Bernard Nils.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 16 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (31132)

Par jugement du 28 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, pour absence d'actif, la faillite ouverte à charge de M. De Polo, Bruno, de nationalité italienne, né à Montegnée le 31 octobre 1968, actuellement domicilié à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue du Gosson 108, ayant exploité à Ans, rue Branche Planchard 273, sous la dénomination « New Sapore », déclarée par jugement du 28 mars 2003, R.C. Liège 193644, T.V.A. 606.778.748.

Le même jugement déclare le failli inexcusable.

Un curateur, (signé) Me Jean-Jacques Germeau, avocat, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège. (31133)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Van Pottelberghe Tom B.V.B.A., loodgieterij en dakwerken, Durmedal 12, 9250 Waasmunster, H.R. Dendermonde 800.56712, BTW 471.482.059, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curator : Mr. Johan Bogaert, Schoolstraat 15, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 30 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31134)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 november 2003, werd Gobertpo B.V.B.A., groot-handel in lederwaren, Vondelen 85, 9450 Haaltert, H.R. Dendermonde 700.47813, BTW 416.369.827, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, bus 2, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 30 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 11 december 2003, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (31135)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 31 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Management & Improvement Vastgoed C.V.B.A., onderneming in onroerende goederen; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Ambachtenlaan 4, H.R. Gent 179399 gehouden tot 30 juni 2003 te Gent, ondernemingsnummer 0438.594.012.

Rechter-commissaris : de heer Jaak De Vuyst.

Datum staking van de betalingen : 31 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 17 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Helena De Schryver, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Rijsenbergstraat 37.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Y. Bils. (31136)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 31 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Estee Travel Gent B.V.B.A., reisbureau, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Sleepstraat 60, ondernemingsnummer 0472.914.491.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Van Poucke.

Datum staking van de betalingen : 31 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 18 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Carine De Vos, advocaat, kantoorhoudende te 9830 Sint-Martens-Latem, Vlieguit 1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Y. Bils. (31137)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 31 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Bondue B.V.B.A., verbruikssalon, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Korenmarkt 18, H.R. Gent 189641 gehouden tot 30 juni 2003 te Gent, ondernemingsnummer 0447.299.068.

Rechter-commissaris : de heer Van den Bossche, Pierre.

Datum staking van de betalingen : 31 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 15 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Galaude, Herlinda, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Willem Van Nassaustraat 4.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Y. Bils. (31138)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 31 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Marlabellem B.V.B.A., het optrekken van de ruwbouw van individuele huizen, de bouw van individuele huizen met de formule « sleutel op de deur », het optrekken van de ruwbouw van gebouwen met celstructuur : appartementsgebouwen, kantoorgebouwen, enz., de bouw van appartementen volgens de formule « sleutel op de deur », met maatschappelijke zetel gevestigd te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Derbystraat 85, H.R. Gent 201747 gehouden tot 30 juni 2003 te Gent, ondernemingsnummer 0476.851.505.

Rechter-commissaris : de heer Cattoir, Thierry.

Datum staking van de betalingen : 31 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 18 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. De Vliegheer, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pacificatielaan 33.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Y. Bils. (31139)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekenenis, uitgesproken van I.M.D. N.V., Nijverheidsstraat 3, te 3990 Peer, ondernemingsnummer 0459.556.108, handelswerkzaamheid : metaalwerken en afbouwwerkzaamheden, dossiernummer 4992.

Rechter-commissaris : L. Vermeire.

Curator : Bussers, Patrick, Visserijstraat 4, te 3590 Diepenbeek.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 27 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 december 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31140)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekenenis, uitgesproken van 's Jongers Trucks B.V.B.A., Zandstraat 51, te 3550 Heusden (Limburg), ondernemingsnummer 0462.883.802, handelswerkzaamheid : aan- en verkoop van personenwagens, garage, onderhoud, dossiernummer 4990.

Rechter-commissaris : L. Vermeire.

Curator : Bussers, Patrick, Visserijstraat 4, te 3590 Diepenbeek.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 april 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 27 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 december 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31141)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekenenis, uitgesproken van Lenaers, Denise, geboren te 3500 Hasselt op 26 juni 1953, en wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Wildekensstraat 37, met uitbating te 3550 Zolder, Biesstraat 243, ondernemingsnummer 0773.184.327, handelswerkzaamheid : drankgelegenheden, dossiernummer 4991.

Rechter-commissaris : L. Vermeire.

Curator : Bussers, Patrick, Visserijstraat 4, te 3590 Diepenbeek.

Tijdstip ophouden van betaling : 1 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 27 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 december 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31142)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 oktober 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Herbots Horeca B.V.B.A., Stationsstraat 17/001, te 3800 Sint-Truiden, ondernemingsnummer 0472.763.548, handelswerkzaamheid : cafetaria, dossiernummer 4989.

Rechter-commissaris : H. Warson.

Curator : Bielens, Thierry, Groenplein 4, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 27 november 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 december 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (31143)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 31 oktober 2003, werd het faillissement van Hulshof, Hendrik Gerrit, Veemeersstraat 44, te 8540 Deerlijk, geboren op 4 november 1974, ondernemingsnummer 140158, door vereffening beëindigd. De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (31144)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 31 oktober 2003, werd het faillissement van Veri N.V., Heestertstraat 88, te 8540 Deerlijk, ondernemingsnummer 0429.111.568, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

Mevr. Laurette Verhenne, wonende te 8540 Deerlijk, Heestertstraat 88.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (31145)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 31 oktober 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Cachar B.V.B.A., Oudenaardsesteenweg 593, te 8581 Kerkhove, ondernemingsnummer 0460.441.182, koerierdienst, tussenpersoon in de handel.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Chanterie, Kristof, Stationsstraat 155, 8790 Waregem.

Datum van de staking van betaling : 31 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 19 december 2003, te 13 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (Pro deo) (31146)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 31 oktober 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Vermandele, Kurt, Meulebeeksestraat 24, te 8870 Izegem, geboren op 1 september 1975, ondernemingsnummer 0676.267.271, onderneming voor het bouwen van stellingen, alsmede voor het invoegen en reinigen van gevels; onderneming voor het reinigen en ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubels, stoffering en allerhande voorwerpen, koerierdiensten.

Rechter-commissaris : Dejonghe, Herwig.

Curator : Mr. Chanterie, Kristof, Stationsstraat 155, 8790 Waregem.

Datum van de staking van betaling : 31 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 19 december 2003, te 14 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (Pro deo) (31147)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 3 november 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Clean Expert N.V., Stalenstraat 90A, te 3600 Genk, ondernemingsnummer 0474.605.954, handelswerkzaamheid : droogkuis, wasserij.

Als curator werd aangesteld Mr. Hermans, Christophe, Winterslagstraat 107, bus 1, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 14 oktober 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 3 december 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 18 december 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4180.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (31148)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Suivant jugement prononcé en date du 20 octobre 2003, par le tribunal de première instance de Huy, l'acte modificatif au régime matrimonial entre M. Lesny, Jean Marie Antoine, né à Cheratte le 18 novembre 1953, domicilié à Villers-le-Bouillet, rue des Vergers 11, et son épouse, Mme Lebon, Marie Hélène Félicie, née à Awans le 10 novembre 1955, domiciliée à Villers-le-Bouillet, rue des Vergers 11, dressé par Me Etienne Caprasse, notaire à Grâce-Hollogne, le 30 avril 2003, a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif adopte le régime de la séparation des biens.

Pour extrait conforme : pour les époux Lesny-Lebon, (signé) Me Etienne Caprasse, notaire à Grâce-Hollogne. (31149)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van 29 oktober 2003 werd de akte, verleden voor notaris Jan Van Roosbroeck, te Beerse, op 18 juni 2003, houdende grote wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Horemans, Frans Maria, geboren te Beerse op 10 juni 1951, wonende te 2275 Lille (Gierle), Oude Lillebaan 6, en zijn echtgenote, Mevr. Campers, Maria Jozef Frans Theresia, geboren te Turnhout op 27 maart 1951, wonende te 2275 Lille (Gierle), Oude Lillebaan 6, gehomologeerd.

Deze wijziging heeft enkel betrekking op : a. toevoeging aan hun huidige stelsel van een onroerend goed dat persoonlijk toebehoort aan Mevr. Campers naar het gemeenschappelijk vermogen, en b. door invoeging van een recht van terugname ingeval het huwelijk wordt ontbonden, anders dan overlijden.

Beerse, 3 november 2003.

Voor de echtgenoten Horemans-Campers, (get.) Jan Van Roosbroeck, notaris. (31150)

Bij vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 27 oktober 2003, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 16 mei 2003, houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Hubert Baert-Van den Bossche, Marlene, beiden samenwonende te 9220 Hamme, Heirbaan 359, gehomologeerd.

(Get.) Astrid De Wulf, notaris. (31151)

Bij vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 27 oktober 2003, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 25 maart 2003, houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Sasha Doise-Pieters, Barbara, beiden samenwonende te 9290 Berlare, Cleylandt 22, gehomologeerd.

(Get.) Astrid De Wulf, notaris. (31152)

Bij vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 27 oktober 2003, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 26 mei 2003, houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Joost Dierickx-Verhofstadt, Anne, beiden samenwonende te 9200 Dendermonde, Gasthuisstraat 133, gehomologeerd.

(Get.) Astrid De Wulf, notaris. (31153)

Bij verzoekschrift van 31 oktober 2003 hebben de echtgenoten, de heer Van Acker, Roger Jean, gepensioneerd, en zijn echtgenote, Mevr. Roobrouck, Christiane Maria Georgette, huisvrouw, samenwonende te Wielsbeke, Baron van der Bruggenlaan 24, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door notaris Christian Lambrecht, te Kortrijk (Heule), op 31 oktober 2003.

De wijziging voorziet in de inbreng van een eigen onroerend goed van de heer Roger Van Acker.

Voor de verzoekers, (get.) Christian Lambrecht, notaris te Kortrijk (Heule). (31154)

Bij verzoekschrift van 20 oktober 2003 hebben de echtgenoten, de heer Ralph Georges Achilles Vanderdonck, geboren te Gent op 21 december 1954, en zijn echtgenote, Mevr. Lydia Geenens, geboren te La Hestre op 8 augustus 1950, samenwonende te 9090 Melle, Rietveldstraat 2, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie gevraagd van het contract, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul Vandenbergh, te Gent (Ledeberg) op 29 september 2003.

De wijzigingsakte betreft enkel de inbreng in de beperkte gemeenschap van elk hun onverdeelde helft in het onroerend goed te Melle, Rietveldstraat 27, en de hypothecaire schuld.

Voor de echtgenoten Vanderdonck-Geenens, (get.) Paul Vandenbergh, notaris. (31155)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de dato 22 september 2003 werd de akte verleden voor notaris Dirk Michiels, te Aarschot, op 21 maart 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Verlinden, Felix, geboren te Gelrode op 29 maart 1913, en zijn echtgenote, Mevr. Colebunders, Amelia Julia Aldegondis, geboren te Gelrode op 17 februari 1928, samenwonende te Aarschot, Gelrode, Everveld 31, gehomologeerd.

Voor verzoekers, (get.) Dirk Michiels, notaris. (31156)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de dato 22 september 2003 werd de akte verleden voor notaris Dirk Michiels, te Aarschot, op 19 februari 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van Innis, Walter August Paul, geboren te Aarschot op 8 september 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Verstappen, Maria Marcella, geboren te Lier op 4 januari 1956, samenwonende te Begijnendijk, Liersesteenweg 43, gehomologeerd.

Voor verzoekers, (get.) Dirk Michiels, notaris. (31157)

Uit een akte verleden voor notaris Vincent de Gheldere-Joos, te Knokke-Heist, op 20 augustus 2003, geregistreerd te Knokke-Heist op 25 augustus 2003, register 5, boek 117, blad 49, vak 15, ontvangen, vijf en twintig euro (€ 25,00), blijkt dat de heer Dhondt, Gerard Godfried Pierre Nicole, rijksregisternummer 470505 391 93, geboren te Brugge op 5 mei 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Coudeville, Godelieve Annie Linda, rijksregisternummer 531005 219 39, geboren te Brugge op 5 oktober 1953, wonende te 8300 Knokke-Heist, Hazegrasstraat 144, die gehuwd zijn op 21 september 1974 voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Varsenare onder het stelsel der gemeenschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Jan Baptist de Gheldere, destijds te Heist-aan-Zee op 14 augustus 1974, een minnelijke wijziging aan hun voormeld huwelijksstelsel hebben aangebracht.

Voor ontledend uittreksel opgemaakt door notaris Vincent de Gheldere-Joos, te Knokke-Heist op 3 november 2003.

(Get.) Vincent de Gheldere-Joos, notaris. (31158)

Bij verzoekschrift d.d. 1 oktober 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, hebben de heer Luc Jean-Marie Henri Bernard Claessens, tandarts, en zijn echtgenote, Mevr. Els Kathy Reine Nelly Vanmarcke, huisarts, samenwonende te 1700 Dilbeek, Brusselstraat 423, verzocht om de homologatie van de akte huwelijkscontract grote wijziging te bekomen, verleden voor notaris Tom Verhaegen, te Overijse, op 1 oktober 2003, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel der gemeenschap, bij gebrek aan huwelijkscontract, nadien niet meer gewijzigd zoals zij verklaren, behoudens : 1) inbreng van een eigen onroerend goed door de heer Luc Claessens, in het gemeenschappelijk vermogen, zijnde : een villa op en met grond gelegen te Dilbeek (vierde afdeling : Groot-Bijgaarden), Brusselstraat 423, sectie B, nummer 241/P voor een oppervlakte van zeven are achtentachtig centiare (7 a 88 ca); 2) inbreng door Mevr. Els Vanmarcke, in het gemeenschappelijk vermogen van een geldsom van € 17.100,00; 3) toevoeging van een toebedeling met keuzemogelijkheid.

Voor de echtgenoten, (get.) Tom Verhaegen, notaris. (31159)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 11 september 2003 werd gehomologeerd de akte de dato 11 april 2003 op verzoek van de heer Spillemaeckers, Constantinus Celestinus Maria, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Stroobant, Greta Angelina Louisa, bediende, samenwonende te 2890 Sint-Amands, Meirstraat 44, met name behoud van het stelsel der scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten, doch waarin werd bepaald dat a) voor de geheelheid in volle eigendom : een woonhuis te Sint-Amands (Oppuurs), 2e afdeling, gelegen aan de Meirstraat 46, sectie B nummer 41/B/2, groot : 12 a 5 ca en b) voor de onverdeelde helft in volle eigendom : een perceel landbouwgrond te Sint-Amands (Oppuurs), 2e afdeling, ter plaatse « Bosch Veld », sectie B nummer 171/A, groot : 1 ha 44 a 60 ca, door de heer Spillemaeckers, Constantinus, werden ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Puurs, 3 november 2003.

Voor de echtgenoten Spillemaeckers-Stroobant, (get.) Peter Verhaegen, notaris. (31160)

Met vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde d.d. 29 september 2003 werd gehomologeerd de akte wijziging huwcontract verleden voor notaris Hildegard Bracke, te Wichelen, op 3 juni 2003 tussen de echtgenoten van Esch Davy-Van Herreweghe Sofie, samenwonende te 9260 Wichelen, Bogaert 59, en inhoudende inbreng van een persoonlijk onroerend goed met hypotheek in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) H. Bracke, notaris. (31161)

Met vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde d.d. 29 september 2003 werd gehomologeerd de akte wijziging huwcontract verleden voor notaris Hildegard Bracke, te Wichelen, op 19 mei 2003 tussen de echtgenoten Roggeman José Clément Camiel - Van Hauwermeiren Albertine Andrea Albert, samenwonende te Dendermonde (Schoonaarde), Schoonaardebaan 26, en inhoudende inbreng van een persoonlijk onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) H. Bracke, notaris. (31162)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, van 31 oktober 2003, werd de akte, houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Eveline De Vlioger, te Ichtegem, van 23 september 2003, van de heer Stefan Deflou, slager, en zijn echtgenote, Mevr. Isabel Maertens, onderwijzeres, wonende te 8680 Koekelare, Bovekerke, Bovekerkestraat 92, inhoudende de homologatie van de wijzigingsakte, gehomologeerd.

Voor de verzoekers, (get.) Eveline De Vlioger, notaris. (31163)

Volgens vonnis, uitgesproken op 18 september 2003 door de zesde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg van Kortrijk, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Desagher, Pierre Joseph Gustaaf, geboren te Poperinge op 29 juni 1935, en zijn echtgenote, Mevr. Battheu, Marcelline Maria Augusta Cornelia, geboren te Poperinge op 27 oktober 1940, samenwonende te 8510 Rollegem, Rollegemseweg 104, verleden voor notaris Lucie Vandermeersch, te Oudenaarde, op 11 april 2003, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Pierre Desagher-Battheu, (get.) Lucie Vandermeersch, notaris. (31164)

Bij vonnis van 5 juni 2003 heeft de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Gent, de akte gehomologeerd verleden voor notaris Christof Gheeraert, te Gent (Drongen), op 12 maart 2003, waarbij de heer Rasschaert, Gilbert Henri Maria, en zijn echtgenote, Mevr. Helleputte, Arlette Alice, samenwonende te 9890 Gavere, Grotenbroekstraat 42, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, inhoudende onder meer inbreng van het onroerend goed gelegen te Gent (Drongen), Adriaan Walckiersdreef, door de heer Gilbert Rasschaert.

Gent (Drongen), 31 oktober 2003.

Voor de verzoekers, (get.) Christof Gheeraert, notaris. (31165)

Bij vonnis van 29 oktober 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 26 juni 2003, waarbij de heer Eddy Frans Van Dyck, bestuurder, en zijn echtgenote, Mevr. Christianne Alfonsina Alice Quirijnen, bestuurder, samenwonende te 2320 Hoogstraten, Burgemeester Brosensstraat 2, een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5° van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers, (get.) Jan Michoel, notaris. (31166)

Bij verzoekschrift van 18 september 2003 hebben de heer Maseman, Jacques Carlo Eugeen, gepensioneerd, geboren te Oostende op 15 oktober 1939, en zijn echtgenote, Mevr. Strubbe, Maria Juliana, gepensioneerd, geboren te Zedelgem op 10 mei 1942, samenwonende te Oostende, Hofstraat 13/5, gehuwd onder het stelsel der gemeenschap van aanwinsten blijkens akte huwelijkscontract verleden voor notaris Auguste Soenen, te Brugge, op 9 maart 1962, gewijzigd zonder

aanpassing in de samenstelling der vermogens ingevolge akte verleden voor notaris Alphonse Lacourt, te Oostende, op 10 februari 1977, gehomologeerd bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 17 mei 1977, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge homologatie gevraagd van de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bart van Opstal, te Oostende, op 18 september 2003, houdende inbreng door Mevr. Maria Strubbe, in het gemeenschappelijk vermogen van een onroerend goed te Oostende, Hofstraat 13.

(Get.) Bart van Opstal, notaris. (31167)

Bij verzoekschrift van 16 oktober 2003 hebben de heer Frans Jozef Dymphna Van Gorp, grondwerker, en Mevr. Louisa Francisca Maria Claes, naaister, samenwonende te Herentals, Dikberd 6, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan Van Hemeldonck, te Olen, op 16 oktober 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel in een stelsel van wettelijk huwelijksvermogensstelsel met inbreng van onroerende goederen.

De echtgenoten Van Gorp-Claes hebben uit dit huwelijk één kind.

(Get.) Frans Van Gorp; Louisa Claes. (31168)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, van 23 september 2003, werd gehomologeerd, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Jozef Vanstechelman en Mevr. Anna Vancoppenolle, samenwonende te 8200 Brugge (Sint-Andries), Patrijzenweg 12, verleden voor notaris Steven Fieuwis, te Brugge, op 27 maart 2003.

De wijziging van hun stelsel, zijnde de wettelijke gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, bestaat in de inbreng door de heer Jozef Vanstechelman van twee onroerende goederen in blote eigendom in de huwgemeenschap, zijnde de eigendommen gelegen te Knokke-Heist in de Residentie Zeekraal, Zwaluwenlaan 10, namelijk het appartement A2 en de autostandplaats 1.

Voor de echtgenoten Vanstechelman-Vancoppenolle, (get.) Steven Fieuwis, notaris. (31169)

Bij vonnis van 17 juni 2003 homologeerde de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, ten verzoeken van de echtgenoten, de heer Daniels, Daniel Emiel Victor Willy, handelaar, geboren te Hasselt op 12 september 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Windmolders, Anja Josephine, arbeidster, geboren te Herk-de-Stad op 7 november 1969, beiden wonende te Nieuwerkerken, Grotestraat 143, de akte verleden voor notaris Benoit Levecq, te Herk-de-Stad, op 6 januari 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor verzoekers, (get.) Benoit Levecq, notaris. (31170)

Bij vonnis van 17 juni 2003 homologeerde de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, ten verzoeken van de echtgenoten, de heer Beringhs, William Georges Rohunny, arbeider, geboren te Sint-Truiden op 24 oktober 1972, en zijn echtgenote, Mevr. Wintmolders, Christel Alfonsine Vital, arbeidster, geboren te Hasselt op 12 mei 1974, wonende te Nieuwerkerken (Kozen), Doornstraat 3, de akte verleden voor notaris Benoit Levecq, te Herk-de-Stad, op 12 maart 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor verzoekers, (get.) Benoit Levecq, notaris. (31171)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Gehoord ter zitting in raadkamer, d.d. 6 oktober 2003, de heer D. Van Steenwinkel, substituut-procureur des Konings, die voormeld schriftelijk en eensluidend advies mondeling bevestigt;

Benoemt tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Timmermans, Ludovicus Jozef, geboren te Binkom op 30 november 1934, en overleden te Tienen op 25 mei 2002, in leven wonende te 3300 Tienen, Keibergstraat 71 : Viviane Boesmans, advocaat te 3000 Leuven, Sint-Maartenstraat 58;

Zegt voor recht dat de bekendmaking van dit vonnis zal geschieden door verzoekster, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, overeenkomstig de bepalingen van artikel 1228, laatste lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

Laat de kosten, begroot op 52 euro rolrecht en 171,05 euro rechtsplegingsvergoeding en 5 euro akten van de burgerlijke stand, ten laste van het actief van de nalatenschap.

Aldus gevonnist en uitgesproken in de raadkamer van de tweede kamer der rechtbank van eerste aanleg te Leuven, zitting houdende op maandag 20 oktober 2003, waar zetelden :

Mevr. I. Van Ginderachter, alleenzetelend rechter;

de heer D. Van Steenwinkel, substituut-procureur des Konings;

Mevr. K. Grisez, adjunct-griffier.

(Get.) K. Grisez; I. Van Ginderachter. (31172)

Gehoord ter zitting in raadkamer, d.d. 6 oktober 2003, de heer D. Van Steenwinkel, substituut-procureur des Konings, die voormeld schriftelijk en eensluidend advies mondeling bevestigt;

Benoemt tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van de Wiele, Paul Betty Alfons, geboren te Antwerpen op 2 januari 1965, in leven laatst wonende te 3300 Tienen, Aststraat 250/6, doch gedomicilieerd te 3000 Leuven, Eénmeilaan 46, en overleden te Tienen op 6 september 2002 : Mr. Erik Vergauwen, advocaat te 3001 Leuven, sectie Heverlee, Leopold III-laan 9;

Zegt voor recht dat de bekendmaking van dit vonnis zal geschieden door verzoekster, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, overeenkomstig de bepalingen van artikel 1228, laatste lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

Laat de kosten ten laste van het actief van de nalatenschap en begroot op 52 euro rolrecht, 5 euro akten burgerlijke stand, 171,05 euro rechtsplegingsvergoeding.

Aldus gevonnist en uitgesproken in de raadkamer van de tweede kamer der rechtbank van eerste aanleg te Leuven, zitting houdende op maandag 20 oktober 2003, waar zetelden :

Mevr. I. Van Ginderachter, alleenzetelend rechter;

de heer D. Van Steenwinkel, substituut-procureur des Konings;

Mevr. K. Grisez, adjunct-griffier.

(Get.) K. Grisez; I. Van Ginderachter. (31173)